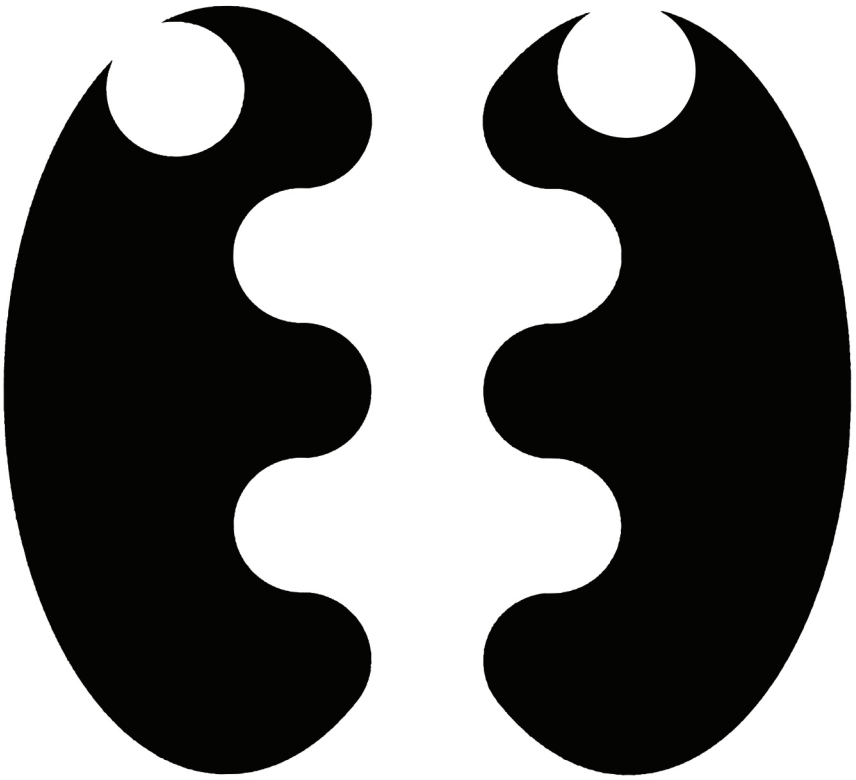
Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades

Edición a cargo de
Germán CONDE TARRÍO
Pedro MOGORRÓN HUERTA
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ
David PRIETO GARCÍA-SECO



BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Monografías»
N.º 6

Instituto Cervantes

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Monografías» n.º 6

ENFOQUES ACTUALES PARA LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA: ÁMBITOS, RECURSOS Y MODALIDADES

Edición a cargo de

Germán CONDE TARRÍO
Pedro MOGORRÓN HUERTA
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ
David PRIETO GARCÍA-SECO

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2015

BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA
N.º 6

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Los autores de esta obra y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)
Imagen de la portada: Manuel SEVILLA MUÑOZ

Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:
M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)
Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)
Peter BARTA (Universidad Eötvös Lórand, Budapest, Hungría)
Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)
Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)
Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)
Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia)
Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal)
Gabriela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)
André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)
Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)
Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)
Abraham MADROÑAL (CSIC, España)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)
Joulia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)
Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)
José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)
Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

ISBN: 978-84-608-1507-5
Depósito Legal:

Imprime: CopyPrint. C/ Resina, 13-15, Nave B7. P.I. Resina. 28021 Villaverde (Spain)

Índice

Presentación 5
Introducción 7
«Fraseología discursiva y expresividad en francés contemporáneo», por M.ª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ 9
«La Gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español», por Pablo ZAMORA MUÑOZ 23
«Estudio sincrónico de colocaciones inglesas equivalentes a verbos del campo semántico de la visión», por Laura ESTEBAN-SEGURA 35
«*Reden wie ein Wasserfall – Hablar por los codos*. Un estudio fraseológico cognitivo (español-alemán) del campo conceptual de la «cantidad» en el discurso hablado», por Ana MANSILLA PÉREZ 45
«Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español)», por Florentina MENA MARTÍNEZ y Carmen SÁNCHEZ MANZANARES 59
«El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias. Casos prácticos», por Iris C. PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS 77
«Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas», por Evaristo MARTÍNEZ BELCHÍ 85
«Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües», por Paula CIFUENTES FÉREZ 97
«¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas », por Ana María ROJO LÓPEZ 111
«¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en *Cinco horas con Mario*», por Alba M. GÁLVEZ VIDAL y Marta NAVARRO COY 129
«Fraseologización e idiomatización en traducción literaria», por M.ª Isabel GONZÁLEZ REY 143
«*El juguete rabioso*, de Roberto Arlt, y su traducción al alemán. Análisis de un corpus fraseológico», por Analía CUADRADO REY 161
«Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos», por Arianna ALESSANDRO 175
«La traducción de la fijación, pseudo-fijación y post-fijación en los libretos de ópera (francés-español-valenciano)», por Ascensión SIERRA SORIANO y Vicent SATORRES CALABUIG 195
«La traducción de fraseologismos jurídicos en clase de Terminología (francés-español)», por Elena MACÍAS OTÓN 213
«Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)», por Manuel SEVILLA MUÑOZ 239

Esta obra constituye un ejemplo más del gran desarrollo que está viviendo la fraseología y la paremiología y al que contribuyen de modo muy especial los grupos de investigación. Así, en esta obra colectiva han colaborado cuatro grupos españoles dedicados a la investigación fraseológica y paremiológica: PHRASEONET, FRASYTRAM, PAREFRAS y FRASEMIA, vinculados a cuatro universidades (Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Alicante, Universidad Complutense de Madrid, y Universidad de Murcia, respectivamente). Gracias a la iniciativa del grupo FRASEMIA se ha elaborado este libro, centrado en el estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva traductológica. Un elenco de especialistas aborda distintos aspectos del proceso de traducción de textos que contienen unidades fraseológicas.

La empresa resulta ciertamente compleja, dada la naturaleza de las unidades fraseológicas y de las dificultades que entraña la búsqueda de correspondencias fraseológicas y paremiológicas entre dos o más lenguas. La lectura de este libro contribuirá, sin duda alguna, a allanar el camino que debe seguir el traductor para localizar la correspondencia adecuada en cada caso. Al mismo tiempo, nos hará reflexionar sobre la importancia de contar con buenas fuentes fraseográficas y paremiográficas de consulta, sin olvidar que se debe también tener en cuenta el contexto en el que se halla la unidad fraseológica en cuestión.

Los resultados ofrecidos en esta publicación dejan ver algunos de los avances obtenidos hasta la fecha en este campo y el hecho de que las investigaciones deben continuar, pues faltan todavía muchas cuestiones por tratar. Por tal motivo, seguramente la traducción estará presente en próximos números de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

Introducción

Tanto la fraseología y la paremiología como la traducción son ámbitos que encierran un alto grado de complejidad. En el primer caso, nos encontramos ante elementos pluriverbales que se constituyen en unidades lingüísticas como consecuencia de su repetición reiterada por parte de generaciones de usuarios de una lengua conviviendo en un espacio geográfico determinado. ¿Qué combinación de factores da lugar a cada una de estas unidades? ¿Cómo se mantiene su uso a lo largo de décadas y siglos? ¿De qué manera evolucionan?

La traducción, por su parte, consiste en un proceso en el que no solo se ha de leer y escuchar lo escrito y lo hablado en el texto original, sino que también se debe averiguar qué mensaje se pretende transmitir con las palabras utilizadas. De este modo, el traductor se convierte en una especie de híbrido entre el detective que indaga en los signos que constituyen la materialización de un texto y el psicólogo que se introduce en la mente del autor, en ambos roles con el fin de incluir en la traducción la imagen más completa posible del discurso de partida (lo que se dice y lo que se quiere decir).

En esta obra hemos querido reflexionar sobre la «traducción fraseológica y paremiológica», con el fin de entrelazar la magia de los dos mundos. Mucho se ha escrito y hablado sobre este tema; no obstante, aquí hemos pretendido abordarlo desde un nuevo enfoque: recorrer el proceso traductor analizando, en primer lugar, el uso de las unidades fijas en las lenguas de partida para llegar después a sus correspondencias en las lenguas de llegada mediante la utilización de distintas fuentes de documentación. De esta manera, el volumen se estructura en tres partes: el comportamiento de las unidades fraseológicas en las lenguas (español, francés, italiano, inglés alemán); las fuentes de documentación aplicables a la traducción fraseológica y paremiológica; el tratamiento de las unidades fraseológicas en varias modalidades de traducción (literaria, audiovisual, especializada) y con diferentes combinaciones de lenguas (francés-español, italiano-español, inglés-español, alemán-español, francés-español-valenciano).

En el primer bloque de contenidos, M.ª Ángeles Solano Rodríguez reflexiona sobre los enunciados fraseológicos del francés; Pablo Zamora Muñoz lleva a cabo un análisis contrastivo (italiano-español) de los esquemas sintácticos y la gramática de las construcciones; Laura Esteban Segura estudia las colocaciones inglesas con función equivalente a verbos dentro del campo semántico de la visión; Ana Mansilla Pérez aborda el uso fraseológico español-alemán desde un punto de vista cognitivo; y Flor Mena Martínez y Carmen Sánchez Manzanares analizan los usos creativos de las unidades fraseológicas en inglés y en español.

En relación con las fuentes de información, Iris Permuy Hércules de Solás expone cómo utilizar refraneros monolingües ingleses en la traducción inversa de paremias; Evaristo Martínez Belchí trata el aprovechamiento de los corpus en línea aplicados a la traducción fraseológica y paremiológica; y Paula Cifuentes Férez presenta una guía de uso de diccionarios monolingües y bilingües en línea para la traducción de unidades fraseológicas entre el inglés y el español.

Por último, Ana Rojo López considera varios factores en la traducción de unidades fijas metafóricas; Marta Navarro Coy, Alba M.ª Gálvez Vidal, M.ª Isabel González Rey y Analía Cuadrado Rey tienen en cuenta diversos aspectos sobre las unidades fraseológicas en la traducción literaria; Arianna Alessandro considera la traducción audiovisual para abordar la oralidad prefabricada; Ascensión Sierra Soriano y Vicent Satorres Calabuig se adentran en la traducción de libretos de ópera; y, por último, Elena Macías Otón y Manuel Sevilla Muñoz prestan atención a las unidades fraseológicas en la traducción de textos especializados, jurídicos en el primer caso y científico-técnicos en el segundo.

Esta publicación recoge parte de los resultados de investigaciones utilizados como materiales en el curso «Fraseología, paremiología y traducción», celebrado en abril de 2013 en Murcia, en el marco del programa CASIOPEA de estudios propios de la Universidad de Murcia, y organizado por cuatro grupos de investigación: FRASEMIA (Universidad de Murcia), PAREFRAS (Universidad Complutense de Madrid), PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela) y FRASYTRAM (Universidad de Alicante). Esta obra es, por tanto, una muestra del trabajo conjunto que están efectuando los grupos de investigación fraseológica y paremiológica españoles.

A pesar de la variedad de temas tratados, de los distintos tipos de unidades fraseológicas analizadas y de las modalidades de traducción comentadas en los dieciséis capítulos de este libro, consideramos que apenas hemos dado unas pinceladas sobre este tema, pues el vasto mundo de la traducción fraseológica y paremiológica está todavía por explorar y cartografiar. Seguimos aprendiendo.

Gemán CONDE TARRÍO
Pedro MOGORRÓN HUERTA
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ
David PRIETO GARCÍA-SECO

Fraseología discursiva y expresividad en francés contemporáneo

M.ª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ
Universidad de Murcia
masolano@um.es

Resumen: Desde una perspectiva pragmática, en este trabajo se analizan catorce marcadores discursivos fraseológicos del francés actual (como *allons bon, allons donc, alors là*) seleccionados por su marcado valor expresivo y su frecuencia de uso. Hemos averiguado de qué modo se codifica a través de ellos el pensamiento en el discurso, tanto oralmente, por medio de la prosodia, como por escrito, contrastándolos con su correspondencia discursiva en español. Damos numerosos ejemplos contextualizados de los marcadores analizados, así como su traducción. En aquellos casos en los que ésta no existe (textos literarios no traducidos, textos diversos procedentes de la web) o cuando no la hemos podido localizar, proponemos una traducción propia. Las variables pragmáticas consideradas en el análisis, los ejemplos de uso, la propuesta de sinónimos fraseológicos y léxicos, las correspondencias discursivas en español, y la presentación sistemática y clasificada de todo ello permiten una aplicación fraseológica, traductológica y lexicográfica de este trabajo.
Palabras clave: Fraseología. Pragmática. Traducción. Lexicografía. Francés. Español.

Titre : « Des valeurs expressives de quatorze énoncés phraséologiques discursifs du français actuel. Analyse pragmatique contrastive ».
Résumé : Sous une perspective pragmatique, dans cet article sont analysés quatorze marqueurs discursifs phraséologiques du français parlé (tels qu'*allons bon, allons donc, alors là*) choisis pour leur forte valeur expressive et fréquence d'usage. Nous avons vérifié comment ils contribuent à codifier la pensée dans le discours, aussi bien oralement - à l'aide de la prosodie - que par écrit, puis ils sont comparés à leur correspondance discursive et expressive en espagnol. De nombreux exemples d'usage contextualisé des marqueurs analysés sont donnés, ainsi que leur traduction. Dans les cas où il n'existe pas de traduction (textes littéraires non traduits, textes d'origine diverse sur le Web) ou quand nous n'avons pu la repérer, nous proposons une traduction. Les indices pragmatiques considérés au cours de l'analyse, les exemples d'utilisation, les synonymes phraséologiques et lexicaux donnés, les correspondances en espagnol, et finalement la présentation systématique et classifiée de tout cela en font un travail d'intérêt phraséologique, traductionnel et lexicographique.
Mots-clé : Phraséologie. Pragmatique. Traduction. Lexicographie. Français. Espagnol.

Title: «Expressive values of fourteen discursive phraseological statements from current French. A pragmatic and contrastive analysis».
Abstract: From a pragmatic perspective, this work analyses fourteen phraseological discourse markers of spoken French (as *allons bon, allons donc, alors là*), that have been chosen for their strong expressive value and frequency of use. We found out how thinking is encoded in the discourse through these markers, both orally —by means of prosody— and in writing, and we compare their discursive formal correspondence in Spanish. Numerous examples of the analysed markers set in a context are given, as well as their translation. In those cases either when there is no equivalent translation (untranslated literary texts, texts from various sources on the web), or when we have not been able to locate it, we propose our own translation. The pragmatic evidences

considered in the analysis, the examples of usage, the phraseological and lexical synonyms proposed, their equivalents in Spanish language, and the systematic and classified arrangement of everything make that this paper can be applied to Phraseology, Translation and Lexicography.
Keywords: Phraseology. Pragmatics. Translation. Lexicography. French. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Los enunciados fraseológicos discursivos son aquellas unidades fraseológicas (UF) a las que recurrimos para realzar nuestro discurso con diversas funciones expresivas y asertivas. En este texto –enmarcado en un trabajo más amplio[1]– nos interesamos específicamente por aquellos marcadores discursivos del francés actual mediante los cuales los hablantes revelan su actitud, y su valoración personal y subjetiva, sobre los mensajes de sus interlocutores. Asimismo, contrastamos su correspondencia conversacional y expresiva con UF del español actual.

Basándonos en la teoría de los actos de habla (Austin, 1970), podemos afirmar que en algunos marcadores discursivos fraseológicos la modalidad discursiva tiene una influencia directa en su fuerza ilocutiva. Según se expresen en forma asertiva, interrogativa o exclamativa, su significado varía, y, por tanto, también su efecto perlocutivo. Lo que se dice, el mensaje, depende de cómo se dice, que a su vez depende de la intención con la que se dice, y todo ello tiene un efecto sobre las consecuencias de lo que se dice. Por tanto, todos los enunciados fraseológicos discursivos son a su vez enunciados fraseológicos pragmáticos, aunque lo contrario no es cierto (Solano Rodríguez, 2012).

En un trabajo anterior (2006) destacábamos la importancia del contexto, en su sentido amplio, para poder entender y explicar la confluencia en el discurso de ciertas UF, ya que el mero contexto lingüístico no basta, siendo necesario examinar los elementos prosódicos paralingüísticos, así como el lenguaje no verbal par dar todo su significado a las mismas. Gertrude Gréciano subraya la importancia del contexto para dar significado a los marcadores discursivos fraseológicos: «plus que la forme c'est le contexte d'utilisation qui est révélateur pour ces charnières du discours» (Gréciano, 1999: 257). Mucho antes, Charles Bally dedicaba todo un capítulo de su *Traité de Stylistique française* **(**1951: 88-95) a explicar la relevancia de la relación entre el pensamiento –«les faits de pensée»– y los aspectos extralingüísticos y paralingüísticos –«les moyens *indirects* d'expression»–, y la influencia de todo ello sobre el lenguaje. Planteaba que «l'entourage d'un fait d'expression est constitué non seulement par le *contexte*[2] mais aussi par la *situation*, la

[1]Este trabajo presenta algunos de los resultados del proyecto de investigación «Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: Elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos», ref. FFI2010-15092, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

[2] Cuando Bally alude a contexto se refiere al contexto lingüístico, considerándolo insuficiente para explicar los hechos del lenguaje.

mimique et l'intonation». La entonación, propia del discurso oral, es la que permite al hablante organizar su discurso y transmitir «ciertas informaciones que no están en los elementos gramaticales que conforman el enunciado», señala Enrique Obediente (1998:204, en Martínez, Urdaneta y Domínguez, 2004: 60). De acuerdo con todos estos autores, la entonación es indesligable de la estructura léxico-sintáctica y de las particularidades estilísticas de la expresión hablada. Bally (1951: 93), quien se refiere a la entonación como «mímica vocal», la distingue claramente de la pronunciación y la considera determinante para la transmisión de significados: «selon l'intonation qui l'accompagne, la phrase sera affirmative ou interrogative; elle marquera l'étonnement, la joie, le désir, appréhension; dans chaque cas l'inflexion de la voix sera déterminée par des règles d'usage» (1951: 93) de manera que implícitamente considera también el contexto sociocultural, que es el que rige las normas de comportamiento en cada lengua.

La dependencia del conjunto contextual (cotexto, situación de comunicación y conocimientos socioculturales compartidos por los hablantes) es aún más fuerte si cabe en los actos de habla donde el aspecto locutivo e ilocutivo no coinciden, cuando la intencionalidad de lo que se dice es distinta de lo que expresan directamente las palabras, como es el caso de los enunciados irónicos. Por eso, María Belén Alvarado Ortega (2006: 151)[3] considera que «la ironía quizás constituye, junto con la metáfora y la representación del discurso, el fenómeno pragmático por excelencia».

Esta serie de evidencias, y el hecho de que «un marcador discursivo presenta un valor sintáctico-proposicional intraoracional o interoracional y un valor pragmático en el discurso […] e, incluso, puede desempeñar una significación relacionada con la actitud del hablante en el momento de la enunciación» (Meneses, 2000: 322), explican la necesidad de situarnos en una perspectiva pragmática para abarcar los valores expresivos de las UF discursivas.

1. ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE CATORCE ENUNCIADOS DISCURSIVOS

Habiendo sentado los fundamentos teóricos que nos guían, vamos a iniciar el análisis de una serie de marcadores discursivos del francés actual, seleccionados por su valor modal y por ser todos muy usuales. Para ello vamos a considerar cuatro variables relevantes para su comprensión: A) el registro lingüístico (formal, neutro o informal), B) la modalidad expresiva (acuerdo, sorpresa, perplejidad, alegría, admiración, impaciencia, duda, incredulidad, ironía, decepción, contrariedad, exasperación o rechazo) asociada a C) la entonación (ascendente, suspendida o descendente) y la marca ortográfica asociada, D) las situaciones-tipo y ejemplos reales de su uso, con su traducción. Asimismo, para cada marcador propondremos E) posibles sinónimos y F) posibles equivalencias discursivas en español.

[3] Alvarado Ortega expone los indicadores lingüísticos y no lingüísticos que Muecke (1978), Poyatos (1994) y Schoentjes (2003) atribuyen a la modalidad discursiva de la ironía.

1.1. *Allons bon*

A. Es neutro.

B. Es unívoco, se utiliza de modo absoluto y denota una mezcla de sorpresa, incredulidad, decepción y a veces una dosis, más o menos importante, de contrariedad y exasperación.

C. Entonación descendente, gráficamente marcada por una señal de exclamación o un punto.

D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante, o a una constatación:

(1) X: Il faudra pourtant que cette fin de siècle se passe de ma perspicacité, monsieur. Je suis venu vous présenter ma démission.
Y: *Allons bon* ! Vous vous ennuyez déjà, Pastor ? (D. Pennac, *La fée Carabine*, 1987: 292)
[X: Pues este fin de siglo tendrá que prescindir de mi perspicacia, señor. He venido a presentarle mi dimisión. Y: *¡Vamos, vamos!* ¿Se aburre ya, Pastor?][4]

(2) En rabattant mon lit, je découvre une feuille de papier à lettres coincée sous mon oreiller. *Allons bon*. De quelle nature, la surprise? (D. Pennac, *Au bonheur des ogres*, 1985: 183)
[Al apartar el cobertor descubro una hoja de papel de carta debajo de mi almohada. *Bueno, bueno.* ¿De qué tipo será la sorpresa?]

E. *Mince (alors), Pas possible, Zut.*

F. [Pero bueno], [Bueno, bueno], [Venga ya], [Vamos hombre], [Vamos, vamos], [Vaya hombre], [Vaya por Dios]

1.2. *Allons donc*

A. Es neutro.

B. Es unívoco, se utiliza de modo absoluto y denota sorpresa, incredulidad, exasperación y rechazo absoluto.

C. Entonación descendente, gráficamente marcada por una señal de exclamación o un punto.

D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante:

(3) Qui pourrait y croire, d'ailleurs? Beaucoup trop invraisemblable! Un directeur de prison abonné au sadisme éducatif ? *Allons donc!* (D. Pennac, *Monsieur Malaussène*, 1995: 183)
[¿Quién podía creerlo, además? ¡Demasiado inverosímil! ¿Un alcaide abonado al sadismo educativo? *¡Vamos anda!*]

(4) Marié, moi ? *allons donc !* je n'en ai nulle envie. J'aime ma liberté, et puis, de toi à moi, je n'ai pas rencontré la femme de ma vie.[5]
[¿Casado, yo?, no tengo ningún deseo. Me encanta mi libertad, y además, entre tú y yo, no he conocido a la mujer de mi vida][6]

E. *Tu parles, Mais non.*

F. [venga ya], [vamos anda], [vamos hombre], [qué va]

---

[4] Las obras de Daniel Pennac están traducidas al español por Manuel Serrat Crespo.

[5] Charles Aznavour (1971): *Non, je n'ai rien oublié.* Barclays.
[http://www.frmusique.ru/texts/a/aznavour_charles/nonjenairienoublie.htm]

[6] Traducción anónima, encontrada en http://www.traduceletras.net/es/charles-aznavour/, en la que se ha obviado el marcador *allons donc*, al que sin embargo habrían podido hacer corresponder un *qué va*.

1.3. *Alors là*

A. Es neutro.

B. Es equívoco. Significa causalidad, pero puede denotar sorpresa (unida al acuerdo o al rechazo) o duda.

C. Entonación suspendida, gráficamente marcada por una coma, o por puntos suspensivos (ante la falta de argumentos).

D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante, o a una constatación, poniéndolo de relieve como justificación de lo que va a decir, hacer o callar a continuación:

(5) X: Ils sont sûrement très sympas. Mais ils sont plutôt calmes ?
Y: Oui, parce que nous ne supportons pas le bruit !
Z: *Alors là*, vous pouvez être tranquilles ![7]
[X: Seguro que son muy simpáticos. Pero ¿son más bien tranquilos? Y: ¡Sí, porque no soportamos el ruido! Z: *¡Pues entonces*, pueden estar tranquilos!][8]

(6) X: Vous êtes bouc émissaire, nom d'un chien, flanquez-vous ça dans le crâne une fois pour toutes, et vous y avez le génie que j'ai pour l'édition ! Vous serez, aux yeux de tous, coupable de tout, toujours, et vous vous en tirerez pourtant en arrachant des larmes aux pires fripouilles, toujours ! Pourvu que vous ne doutiez jamais de votre rôle. Doutez-en une seule fois, et vous serez lapidé !
N: *Alors là*, j'ai explosé, quand même:
Y: Mais qu'est-ce que ça veut dire, ces conneries, nom de Dieu, vous êtes bouc émissaire. (D. Pennac, *La Fée Carabine*, 1987: 217).
[X: Usted es chivo expiatorio, carajo, métase eso en la cabeza de una puta vez, es chivo expiatorio hasta el tuétano de los huesos, ¡y está usted dotado para ello como yo para la edición! Será, ante todo el mundo, culpable de todo, siempre, y sin embargo saldrá bien librado arrancando lágrimas a los peores granujas, ¡siempre! Mientras no dude nunca de su papel. Si lo hace una sola vez, estará acabado. N: *Y entonces*, a fin de cuentas, he estallado: Y: Pero ¿qué significan esas estupideces, rediós? ¿«Usted es chivo expiatorio»? ¿Qué quiere decir eso?]

E. *Dans ce cas-là* (diálogo) */ et alors* (relato)

F. [Pues entonces], [Pues en ese caso], [Pues si es por eso] / [Y entonces]

1.4. *Ben voyons*

A. Es informal.

B. Es unívoco, denota incredulidad e ironía, con un matiz de exasperación.

C. Entonación descendente, gráficamente marcada por un punto o por puntos suspensivos.

D. El emisor reacciona a un mensaje con ironía, dando a entender que no lo acepta como válido porque ofende su inteligencia, y que si no lo rechaza rotundamente es por no entrar en conflicto.

(7) X: Vous devez rencontrer des tas de gens passionnants !
Y: (Essentiellement pour qu'ils m'engueulent, oui […])
Y: En effet, des gens tout à fait attachants.

[7] http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=63112

[8] La traducción es nuestra.

X: J'ai moi-même quelques projets d'écriture…
Y: (*Ben voyons*.) (D. Pennac, *La Fée Carabine*, 1987: 87)
[X: ¡Debe usted de conocer a un montón de gente apasionante! Y: (Esencialmente para que me abronquen, sí […]) Y: En efecto, gente muy atractiva. X: También yo tengo algunos proyectos literarios... Y: (*Bueno, veamos*.)][9]

(8) LA CRISE EST FINIE, *BEN VOYONS!* […] Le soulagement de ceux qui, possédant presque tout, auraient beaucoup perdu justifie-t-il ce «la crise est terminée»? Non, et ce diagnostic est indécent et faux.[10]
[LA CRISIS SE HA ACABADO, *¡POR SUPUESTO!* […] ¿El alivio de los que se supone que, teniéndolo todo, han perdido mucho justifica ese «la crisis se ha acabado»? No. Y ese diagnóstico es indecente y falso.][11]

E. *Mais bien sûr, Mais oui, Évidemment*

F. [Por supuesto], [Hombre claro], [Pues claro], [Claro, claro], [Cómo no], [No faltaría más][12]

1.5.*Ça alors*

A. Es informal.

B. Es unívoco, denota sorpresa e incredulidad, con posibles matices de admiración o de contrariedad.

C. Entonación ascendente, gráficamente marcada por un punto de exclamación.

D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante, o a una constatación, dejando patente su estupor:

(9) Ce soir-là, à la maison, Julien n'en croit pas ses yeux. Du sac de vêtements qu'on vient de lui donner, sa mère a sorti un blouson bleu avec le logo des Sharks de San José. Une des meilleures équipes de la Ligue nationale de hockey d'Amérique du Nord**.** *Ça alors!* en plus, le blouson est propre et il paraît neuf. Quelle aubaine! (M.-C. Hendrick, *Lance et compte, Julien!*, 2012: 4-5)
[Aquella noche, en casa, Julián no da crédito a lo que ve. De la bolsa de ropa que le acaba de dar, su madre saca una cazadora azul con el logo de los Sharks de San José. Uno de los mejores equipos de la Liga nacional de hockey de América del Norte. *¡Madre mía!* además está limpia y parece nueva. ¡Qué suerte!][13]

---

[9] Pensamos que la correspondencia buscada para *Ben* voyons, (*Bueno, veamos*) no traduce la ironía disfrazada de acuerdo, que sí hubiera transmitido un *Claro, claro* o un *No faltaría más*, por ejemplo.

[10] Titular y contenido de un artículo en la revista *Alternatives Economiques* n° 287 de enero 2010 (http://www.alternatives-economiques.fr/la-crise-est-finie--ben-voyons-_fr_art_898_47102.html).

[11] La traducción es nuestra.

[12] Como señala Inmaculada Penadés, 1999: 199, si bien la ironía de *No faltaba más* es señalada por varios autores, esta expresión no es marcada como irónica en el DRAE (verificado en la 23ª versión on-line) ni en el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Varela y Kubarth (1996). Y hemos comprobado que tampoco lo está en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004), ni tampoco en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2008).

[13] La traducción es nuestra.

E. *Oh là là, C'est pas vrai, c'est pas possible*
F. [Madre mía], [Pero bueno], [No me lo puedo creer]

1.6. *Ça tombe bien*

A. Es neutro.
B. Es unívoco, enfático, y denota sorpresa y agrado.
C. Entonación ascendente, gráficamente marcada por una señal de exclamación.
D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante, o a una constatación, manifestando sorpresa y alegría.

(10) X: Ça tombe pile! C'est le jeu de leur tournoi de quilles!
Y: Tu as raison, *ça tombe bien* ! (G. Anfousse, *Le père d'Arthur*, 1989: 53)
[X: ¡Viene a huevo! ¡Les toca jugar en el torneo de bolos! Y: ¡Tienes razón, *qué oportuno*!][14]

(11) N: Un jour qu'elle l'engueulait à propos de son empathie, Benjamin avait promis de changer […]
X: Mais non, justement, je ne veux pas que tu changes, je veux que tu restes comme tu es, c'est bien ce qui me déglingue !
N: Il avait répondu:
Y: *Ça tombe bien* ! Moi aussi je veux que tu restes comme je suis…
N: Ils avaient ri. (D. Pennac, *Monsieur Malaussène*,1995: 211)
[N: Cierto día, cuando ella lo abroncaba acerca de su empatía, Benjamín había prometido cambiar […] X: No, no, precisamente no quiero que cambies, quiero que sigas tal cual, ¡y eso es lo que me jode! N: Él repuso: Y: ¡*Eso viene de perlas*, también yo quiero que sigas siendo como soy! N: Se habían reído.]

E. *Ça tombe à point, Ça tombe à pic, Ça tombe pile*
F. [Mira qué bien], [Viene de perlas], [Viene que ni pintado], [Qué oportuno]

1.7. *C'est la meilleure*

A. Es informal.
B. Es unívoco, denota sorpresa, exasperación e ironía.
C. Entonación descendente, gráficamente marcada por un punto de exclamación o por puntos suspensivos.
D. El emisor reacciona con ironía al mensaje de otro hablante, o a una constatación, dejando patente su estupor:

(12) Julie avait découvert à sa profonde stupeur qu'elle venait de simuler une rupture, comme une gamine sûre de ses moyens qui feint de jeter son amour aux orties, et elle s'était dit très nettement: «Alors ça, *c'est la meilleure!*» (D. Pennac, *La petite marchande de prose*, 1989: 185)
[Julie había descubierto con profundo estupor que acababa de simular una ruptura, como una chiquilla segura de sus armas que finge no dar por su amor dos higas, y se había dicho con toda claridad: «¡Carajo, pues *sí que estamos bien*!»]

E. *Elle est bonne celle-là, Nous voilà bien, C'est la cerise (sur le gâteau)*
F. [Esta sí que buena], [Sí que estamos bien], [Lo que me faltaba], [Esto es el colmo]

[14] La traducción es nuestra.

1.8. ***C'est pas vrai***

A. Es informal.

B. Es unívoco, denota sorpresa e incredulidad, con posibles matices de admiración o de contrariedad.

C. Entonación ascendente, gráficamente marcada por un punto de exclamación.

D. El emisor reacciona al mensaje de otro hablante, o a una constatación, dejando patente su estupor e incredulidad:

(13) Les confidences avaient été échangées pendant plusieurs heures, les paquets de kleenex avaient été vidés de leur contenu, les larmes avaient coulé, la cafetière avait fonctionné sans interruption. Les frangins s'étaient esclaffés, leur discussion avait été ponctuée de «Non!», «Ce n'est pas possible!», «*C'est pas vrai!*», «Incroyable!» et aussi de «Merde alors!». (V. Guilmé, *L'impossible imposture*, 2006: 156)

[Las confidencias por ambas partes habían durado horas, los paquetes de kleenex habían sido vaciados de su contenido, lágrimas habían fluido, la cafetera había funcionado sin interrupción. Los hermanos se habían partido de risa, su conversación había sido puntuada con una serie de «¡No!», «¡No puede ser!», *«¡No me lo puedo creer!* », «¡Increíble!» y también de «¡Ay, mierda!»][15]

E. *Ça alors, Oh là là, C'est pas possible*

F. [Qué me dices], [Pero bueno], [No me lo puedo creer], [No puede ser]

1.9. ***Dis donc, dites donc***

A. Es informal.

B. Es equívoco; se trata de una muletilla apelativa que a menudo denota sorpresa con un matiz de admiración o de disgusto, tintada o no de ironía.

C. Entonaciones: (1) suspendida, gráficamente marcada por una coma, marcando una transición o (2) ascendente, gráficamente marcada por un punto de exclamación.

D. El emisor, ante a un hecho del que acaba de tener conocimiento, o que acaba de acudir a su mente o a su vista, reacciona llamando la atención de su interlocutor, dejando traslucir su sorpresa:

(14) Alors, *dis donc !* Qu'est-ce qu'il y a sur les journaux ? Il paraît, il paraît que la gauche est achetée par Moscou, *dis donc !*...[16]

[Entonces *¡Oye!* ¿Qué dicen los periódicos? Dicen, dicen que Moscú ha comprado a la izquierda, *¡qué fuerte!*][17]

E. *Regarde voir, Écoute / Eh ben, Oh là là, (Oh) la vache, Punaise*

F. [Oye (mira)], [Escúchame] / [Madre mía], [Qué fuerte], [Qué pasada], [Fíjate], [Toma], [Vaya]

1.10. ***Du coup***

A. Es informal.

B. Es unívoco, marca una transición consecutiva lógica, y denota inmediatez y sorpresa (golpe emocional).

[15] La traducción es nuestra.

[16] Ver «En politique on est 'achement balèzes 1979», http://bric-a-rac.org/humour/divers/coluche.php

[17] La traducción es nuestra.

C. Entonación suspendida, gráficamente marcada por una coma, o entonación descendente marcada por un punto si (raramente) se encuentra al final de la oración consecutiva.

D. El emisor reacciona a un enunciado previo (suyo o ajeno), señalando una relación sorpresiva, directa e inmediata, de causa-efecto:

(15) Ceux qui l'ont jetée à la Seine ont fait hurler le moteur de leur voiture pour couvrir le «plouf», expliqua Pastor, *du coup*, ils n'ont pas entendu passer la péniche. (D. Pennac, *La fée Carabine,* 1987: 61)
[Quienes la han arrojado al Sena han hecho aullar el motor de su coche para cubrir el «pluf» *y por eso* no han oído la barcaza.]

(16) X: Vous avez de la chance. Moi, je suis incapable de lire dans un lieu public.
Y: «Et *du coup*, il vient embêter ceux qui en sont capables», soupira intérieurement Angust (A. Nothomb, *Cosmétique de l'ennemi,* 2003: 9)
[X: Tiene suerte. Yo soy incapaz de leer en un sitio público. Y: «*Quizás por eso* se dedica a molestar a los que sí pueden hacerlo», suspiró Angust para sí mismo][18].

E. *Et donc, Et alors, Et par conséquent*

F. [Así que], [y por eso], [y entonces][19]

1.11. *Eh bien*[20]

A. Es neutro[21].

B. Es equívoco; en función de la entonación, o de los signos de puntuación en los escritos, puede marcar simplemente la transición consecutiva, o bien denotar sorpresa, o duda.

C. Entonaciones: **a)** suspendida, gráficamente marcada por una coma, marcando una transición, o **b)** por puntos suspensivos denotando indecisión, vacilación o bien **c)** descendente, gráficamente marcada por un punto de exclamación, denotando sorpresa. También se puede usar con entonación ascendente, denotando impaciencia, para apremiar al interlocutor a seguir hablando (sinónimo de *et alors?, et puis?*).

D. **a)** El emisor se basa en lo que se acaba de decir, o en una constatación, para justificar lo que va a decir, callar o preguntar a continuación:

(17) –T'es fâché avec ta petite amie ? –T'as pas de petite amie, mais t'es fâché quand même ! –Bon. *Eh bien*, un gars comme toi, ça doit avoir l'embarras du choix! –Pas du choix, t'as que l'embarras…[22]

[18] Traducción de Sergi Pàmies, ed. Anagrama.

[19] A pesar de proponer esas equivalencias, éstas lejos de ser plenas son muy parciales (y los sinónimos en francés tampoco), porque hasta donde hemos podido averiguar, no existe otro marcador ni fraseológico ni léxico en español que reúna el significado de relación causa-efecto lógica, y los rasgos de inmediatez y golpe emocional que tiene *du coup* (Solano Rodríguez, 2007).

[20] Véase http://www.cnrtl.fr/definition/Eh%20bien, en la web del Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, perteneciente al CNRS. Este marcador discursivo ha sido estudiado por Christine Sirdar-Iskandar (1980) y, en contraste con el español por Catalina Fuentes Rodríguez (1993: 208-214).

[21] Frecuentemente, se emplea en su versión informal *eh ben*, con los mismos rasgos discursivos indicados.

[–¿Te has enfadado con la novia? –¡No tienes novia, pero estás enfadado! –Bueno, *de todas formas*, un tío como tú se las tiene que espantar como a las moscas! –No tienes que espantarlas, se espantan solas…][23]

(18) X: *Eh bien ?* Qu'est-ce que ça prouve ? demande le légat.
Y: Eminence, cela prouve tout simplement qu'ils sont capables de penser! (J.-C. Carrière, *La controverse de Valladolid*, 1993: cáp. 7)
[X: *¿Bueno, y qué?* ¿Qué demuestra eso? Pregunta el nuncio. Y: Eminencia, ¡eso demuestra sencillamente que son capaces de pensar!][24]

b) El emisor duda y se toma tiempo para proseguir su discurso:

(19) X: Vous n'êtes pas sans savoir ce qu'on raconte là-bas ?
Y: Sur quoi ?
X: *Eh bien...* sur tout ça. (J.-P. Sartre, *Huis clos*, 1962=1944: 14)
[X: Seguro que usted sabe lo que se cuenta por allá. Y: ¿De qué? X: *De… En fin*, de todo esto.][25]

c) El emisor manifiesta su sorpresa o admiración:

(20) X: Tu lis les journaux, quelquefois ?
Y: Le dernier que j'ai lu c'était celui qui titrait sur la mort de Léonard.
X: *Eh bien !* t'as eu du pot de le lire, tu as eu un numéro de la première édition. La deuxième a été saisie. (D. Pennac, *Au bonheur des ogres*, 1985: 205)
[X: ¿Lees el periódico alguna vez? Y: El último que leí fue el de la muerte de Léonard. X: *Pues bien*, tuviste suerte de leerlo, obtuviste un ejemplar de la primera edición. La segunda fue secuestrada.]

E. *Et alors / Mais alors / Alors… / Dis donc ! / Et alors? Et puis?*

F. [Pues bien], [bueno pues] / [de todas formas] / [Pues…] / [Vaya], [Madre mía] / [¿Bueno, qué?]

1.12. *Penses-tu, pensez-vous (donc)*

A. Es neutro.

B. Es unívoco, denota un rechazo rotundo que se presenta como evidente (Mel'cuk, 1999 y Rodríguez Somolinos, 1997).

C. Entonación descendente, gráficamente marcada por puntos suspensivos, por un punto, o por una señal de exclamación.

D. El emisor refuta el contenido del mensaje de su interlocutor, oponiéndole la evidencia.

(21) X: Est-ce que toutes les chambres sont pareilles?
Y: *Pensez-vous*. Il nous vient des Chinois, des Hindous. Qu'est-ce que vous voulez qu'ils fassent d'un fauteuil second Empire? (J.-P. Sartre, *Huis clos*, 1962=1944: 13)
[X: ¿Todas las habitaciones son por el estilo? Y: *No, imagínese*... Aquí nos vienen chinos, indios... ¿Qué quiere usted que hagan con un sillón Segundo Imperio?][26]

---

[22] Ver «Gugusse 1974», en http://bric-a-brac.org/humour/divers/coluche.php, monólogo del humorista Coluche (1944-1984).

[23] La traducción es nuestra.

[24] La traducción es nuestra.

[25] Traducción de Alfonso Sastre, en http://es.scribd.com/doc/126951510/Sartre-A-Puerta-Cerrada.

(22) X: La dernière m'a dit qu'elle était la belle-sœur du président Truman, tu te rends compte?
Y: C'est peut-être vrai, dis-je.
X: *Penses-tu*... pas après ce qu'elle a ajouté. La belle-sœur de Truman est sûrement mieux élevée que ça. (B. Vian, *Et on tuera tous les affreux*, 1999=1948: 68)
[X: La última me dijo que era la cuñada del presidente Truman, ¿te das cuenta? Y: Tal vez fuera cierto. X: *No lo creo*..., al menos después de lo que añadió. La cuñada de Truman es probablemente más educada.][27]

E. *Mais non (rends-toi compte)*

F. [Claro que no], [Qué va], [No hombre no]

1.13. *Tout de même*

A. Es neutro.

B. Es equívoco, denota reticencia, a veces admirativa, otras veces unida a la contrariedad e incluso al rechazo.

C. Entonación suspendida o descendente, gráficamente marcada por puntos suspensivos o por una señal de exclamación.

D. El emisor manifiesta su sorpresa, indignación o reticencia ante el mensaje de otro hablante, o una constatación:

(23) *Tout de même…* un monde où des Serbo-croates latinistes fabriquent des tueuses dans les catacombes, où les libraires à la retraite égorgent à tour de bras pour la gloire des Belles-Lettres, où une méchante fille se défenestre parce que son père est plus méchant qu'elle… il est temps que je prenne ma retraite, mon garçon, et que je me consacre tout entier à l'éducation de mes petits-fils. (D. Pennac, *La fée Carabine.* 1987: 292)
[*De todos modos*, un mundo donde serbocroatas latinistas fabrican pistoleras en las catacumbas, donde las viejas damas se cargan a los polis encargados de protegerlas, donde los libreros jubilados degüellan a diestro y siniestro por la gloria de las Bellas Letras, donde una hija malvada se defenestra porque su padre es más malvado todavía... es hora ya de jubilarme, muchacho, y de consagrarme por entero a la educación de mis nietos.]

(24) C'est insensé, vous pourriez faire quelque chose, *tout de même!* (D. Pennac, *La petite marchande de prose*. 1989: 202)
[Es una insensatez, podrían hacer algo, *a fin de cuentas*.]

E. *Quand même, Pourtant, Franchement*

F. [Mira que…], [Hay que ver…], [Santo Dios], [Francamente…], [digo yo], [(pero) hombre]

1.14. *Tu parles*

A. Es informal.

B. Es equívoco y enfático, puede denotar acuerdo absoluto o rechazo rotundo, y puede tener matices de ironía, de exasperación, de admiración o de incredulidad (Mel'cuk, 1999 y Solano Rodríguez, 2006).

---

[26] Traducción de Alfonso Sastre, véase más arriba, 30.

[27] Traducción de T. P. Lugones, ed. Tusquets. La correspondencia *No lo creo* no recoge los rasgos de rechazo rotundo presentado como evidente, a los que sí hubiera sido posible acercarse con alguna de las equivalencias que proponemos.

C. Entonaciones: **a)** ascendente (acuerdo) o **b)** descendente (rechazo). Los signos de puntuación no ayudan a desambiguar, porque se encuentran ejemplos donde tanto una modalidad como otra están gráficamente marcadas por una señal de exclamación, un punto, una coma o puntos suspensivos.

D. **a)** El emisor reacciona al mensaje de otro hablante o a una idea propia manifestando su acuerdo absoluto:

(25) X: Alors, ce reportage, tu le veux?
Y: Si je veux? Je n'aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles! Le commerce et son Bouc, *tu parles!* (D. Pennac, *Au bonheur des ogres*. 1985: 119)
[X: Bueno, ¿quieres el reportaje? Y: ¿Que si lo quiero? ¡No habría podido soñar nada mejor en mis más enloquecidas pesquisas! El comercio y su chivo, *¡qué cosas!*]

b) El emisor reacciona al mensaje de otro hablante o a una idea propia manifestando su rechazo rotundo:

(26) Je suis le seul à rester éveillé dans l'ex-quincaillerie qui nous tient lieu d'appartement. Sauf Clara, peut-être. Je me lève. Je descends vérifier… *tu parles*, elle dort comme elle a toujours dormi, à l'abri de la vie. (D. Pennac, *La petite marchande de prose*. 1989: 48)
[Soy el único que permanece despierto en la ex quincallería que nos sirve de apartamento. Salvo Clara, tal vez. Me levanto. Bajo a comprobarlo…*Y un huevo*, duerme como ha dormido siempre, al abrigo de la vida.]

(27) X: Allez on se fait une petite partie de dominos?
Y: Allez chiche ! Je vous parie une poule que je vous bats.
Z: Ah! Ah! Ah! *Tu parles*! Je vous parie un coq de combat que je vous mets la honte![28]
[X: Venga, ¿nos echamos una partidita de dominó? Y: Vamos, ¿a que no os atrevéis? Me apuesto una gallina a que os gano. Z: *¡Y un huevo!* ¡Yo me apuesto un gallo de pelea a que os dejo en ridículo!][29]

E. *Je pense bien* (acuerdo) / *Penses-tu* (rechazo)[30]

F. [Ya te digo], [Y tanto], [Hombre claro], / [qué cosas (tienes)] / [anda ya], [qué va],[y un huevo], [Que te crees tú eso], [no hombre no]

CONCLUSIONES

Una vez analizados los matices expresivos de catorce marcadores discursivos fraseológicos pragmáticos de los más utilizados en el francés actual, hemos averiguado que, a través de ellos, se codifica el pensamiento en el discurso –bien de manera explícita, bien de forma voluntariamente ambigua– contrastando con las equivalencias conversacionales y modales en español. En la conversación cara a cara, el significado pragmático es más fácil de determinar, ya que el lenguaje prosódico –los recursos vocales que se superponen a la articulación para expresar significados– y kinésico –los gestos y la mímica– (en definitiva, el contexto en su sentido más amplio) son recursos para la

[28] Véase. http://www.alex-godard.com/vous/HIBISCUS/Hibiscus_theatre.pdf
[29] La traducción es nuestra.
[30] Sin embargo, *tu parles* denota un rechazo más vehemente.

correcta transmisión, u ocultación, de los estados de ánimo, actitudes o intenciones propios. Y también para la interpretación de lo que se esconde tras los mensajes de los demás. En la lengua escrita, sin embargo, no se dispone de esos recursos por lo que el vocabulario escogido y su contexto verbal cobran toda la importancia.

Hemos dado numerosos ejemplos de uso de los marcadores discursivos analizados, así como de su traducción. En aquellos casos en los que ésta no existía (textos literarios no traducidos, textos diversos procedentes de la web) o cuando no la hemos podido localizar, hemos propuesto una traducción propia, lo que nos lleva a reflexionar sobre lo compleja que es la tarea del traductor, porque las correspondencias fraseológicas o léxicas del español para los fraseologismos del francés, o más bien para el segmento discursivo al que pertenecen, no siempre consiguen reproducir todos los matices semánticos, expresivos y connotativos del marcador discursivo fraseológico original, quedando incompleto o incluso desviado a veces –a nuestro entender- su significado pragmático. La equivalencia plena (Corpas Pastor, 2003: 216-218) o correspondencia literal (Sevilla Muñoz, 2000: 2) muy raramente se da, casi nunca es posible. De la lengua origen a la lengua meta se pierden matices, ocasionalmente importantes. Hemos podido comprobarlo especialmente en la búsqueda de equivalencias para los enunciados discursivos *allons donc* (ejemplo 4), *ben voyons* (ejemplo 7), *penses-tu* (ejemplo 21) y *du coup* (ejemplos 15 y 16). Y en este último caso, como ya hemos señalado, la equivalencia es significativamente incompleta.

Las variables pragmáticas consideradas en el análisis contrastivo realizado, los ejemplos de uso, la propuesta de sinónimos fraseológicos y léxicos, las correspondencias discursivas en castellano, y la presentación sistemática y clasificada de todo ello permiten una aplicación no sólo puramente fraseológica sino traductológica y lexicográfica de este trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVARADO ORTEGA, M. B. (2006): «Las marcas de la ironía», *Interlingüística*, 16, 151-161.

AUSTIN, J. (1970): *Quand dire, c'est faire*. Paris: Seuil.

BALLY, C. (1951): *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck, vol. I.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993): «Comportamiento discursivo de "bueno", "bien", "pues bien"», in ELUA. *Estudios de Lingüística*, 9, 205-221.

GRÉCIANO, G. (1999): «Phraséologie e Institutions Européennes», *Paremia*, 8, 255-260. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/]

MARTINEZ, H.; L. URDANETA; DOMINGUEZ, C. L. (2004): «Estudio fonético-sintáctico de algunos marcadores discursivos: propuesta de formalización para desambiguarlos automática o informáticamente», *Lengua y Habla*, 8, 59-79.

MEL'CUK, I. A. *et al.* (1999): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
OBEDIENTE, E. (1998): *Fonética y fonología*. Mérida: Universidad de Los Andes.
PENADÉS, I. (1999): «Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática», *Pragmalingüística*, 7, 185-210. [http://rodin.uca.es:8081/xmlui/bitstream/handle/10498/8795/17216503.pdf?sequence=1]
RODRIGUEZ SOMOLINOS, A. (1997): «Tu penses!, la modalidad de la evidencia», in Arturo Delgado (coord.) *IV Coloquio: Centenario de François Rabelais*, Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 155-169.
SEVILLA MUÑOZ, J.; M. SEVILLA MUÑOZ (2000): «Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)», *Proverbium*, 17, 369-386.
SIRDAR-ISKANDAR, C. (1980): «*Eh bien !*, le russe lui a donné cent francs», in O. Ducrot (ed) *Les mots du discours*. Paris: Minuit, 161-191.
SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2006): «Tout à l'heure? Tu parles!», *Estudios Románicos*, 15, 155-190. [http://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/67311/64851]
SOLANO RODRÍGUEZ, M. A (2007): «*Coup* en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup*», *Paremia*, 16, 107-115. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/]
SOLANO RODRÍGUEZ, M. A (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21. 117-128. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/]

Obras literarias citadas

ANFOUSSE, G. (1989): *Le père d'Arthur*. Montréal: La Courte Échelle.
CARRIERE, J.-C. (1993): *La Controverse de Valladolid*. Paris: Pocket.
GUILMÉ, V. (2006): *L'impossible imposture.* Paris: Editions Le Manuscrit.
HENDRICK, M.-C. (2012): *Lance et compte, Julien!* Bayard: Cheval Masqué. Au trot.
NOTHOMB, A. (2003): *Cosmétique de l'ennemi*. Paris: Albin Michel.
PENNAC, D. (1985): *Au bonheur des ogres.* Paris: Gallimard, Folio n.º 1972.
PENNAC, D. (1987): *La fée Carabine*. Paris: Gallimard, Folio n.º 2043.
PENNAC, D. (1989): *La petite marchande de prose*. Paris: Gallimard, Folio n.º 2342.
PENNAC, D. (1995): *Monsieur Malaussène*. Paris: Gallimard, Folio n.º 3000.
SARTRE, J.-P. (1962 = 1944): *Huis clos*. Paris: Gallimard.
VIAN, B. (1999 = 1948): *Et on tuera tous les affreux*. Paris: Albin Michel.

La Gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español

Pablo ZAMORA MUÑOZ
Universidad de Murcia
pabloz@um.es

Resumen: El acercamiento del enfoque construccionista y de la gramática del discurso a la fraseología, en concreto su aplicación a los esquemas sintácticos, se revela sumamente valioso en cuanto consiente ampliar los límites del denominado discurso repetido e incluir, dentro de este subgrupo de unidades fraseológicas pragmáticas, una serie de secuencias-réplicas que hasta la fecha no han sido objeto de estudio de forma pormenorizada por parte de los fraseólogos. Los enunciados sintácticos estratégico-discursivos y las estrategias discursivas gramaticales, como el resto de las unidades fraseológicas pragmáticas, son fijas, se usan y se interpretan idiosincrásicamente y han sufrido los mismos procesos constitutivos: rutinación, memorización, convencionalización, pragmaticalización y pragmagramaticalización. El carácter idiosincrásico de estas formas, los procesos constitutivos y las implicaturas conversacionales generalizadas y consolidadas que llevan insertadas originan que, desde una perspectiva contrastiva y traductológica, en ocasiones no tengan su equivalente en otras lenguas y que, por consiguiente, sea necesario recurrir a las técnicas del equivalente acuñado o a la transposición para su translación en la lengua meta en vez de a la traducción literal.
Palabras claves: Fraseología. Sintaxis. Traducción. Italiano. Español.

Titre : « Les schémas syntaxiques phraséologiques et la grammaire des constructions en italien ».
Résumé : Le rapprochement de l'approche constructiviste et de la grammaire du discours à la phraséologie, notamment à leur application aux schémas syntaxiques, se révèle extrêmement précieux. Il permet d'élargir les limites du dénommé discours répété et de comprendre, dans ce sous-groupe d'unités phraséologiques pragmatiques, une série de séquences-répliques qui, à ce jour, n'ont pas été étudiées en détail par les phraséologues. Les énoncés syntaxiques stratégico-discursifs et les stratégies discursives grammaticales, de même que le reste des unités phraséologiques pragmatiques, sont fixés, utilisés et interprétés idiosyncratiquement. Ceux-ci ont suivi les mêmes processus constitutifs: routination, mémorisation, conventionnalisation et pragmaticalisation. La nature idiosyncrasique de ces formes, les processus constitutifs et les implicites conversationnels généralisés et consolidés qui y sont liés font que, sous une perspective contrastive et traductologique, elles n'aient parfois pas d'équivalent dans d'autres langues et que, par conséquent, il soit nécessaire d'avoir recours aux techniques de l'équivalence acceptée ou de la transposition, pour obtenir sa version dans la langue cible, au lieu de la traduction littérale.
Mots-clés : Phraséologie. Syntaxe. Traduction. Italien. Espagnol.

Title: «Phraseological syntactic schemes and construction grammar in Italian».
Abstract: The use of both constructional approach and discourse grammar in phraseology, specifically in the syntactic schemes, reveals as a highly valuable methodology. It broadens the limits of the so called repeated discourse, and also includes within this subgroup of pragmatic phraseological units a series of sequences-answers that have not been studied in detail by phraseologists to date. Strategic and discourse syntactic statements, and grammatical discourse

strategies, as well as all the other pragmatic phraseological units, are fixed constructions, used and interpreted idiosyncratically, and underwent the same constitutive processes: routinisation, memorisation, conventionalisation pragmaticalisation and pragma-grammaticalisation. Sometimes, these forms have no equivalent in other languages because of their idiosyncratic nature, the constitutive processes and the generalised conversational implicatures associated to them. Therefore, in such occasions, it is necessary to turn to techniques such as coined equivalent or transposition instead of literal translation in order to translate them into the target language.
Keywords: Phraseology. Syntax. Translation. Italian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo trataremos de analizar el cambio de perspectiva y la repercusión que supone la aplicación de la Gramática de las construcciones y de la Gramática del discurso a los estudios fraseológicos. Si con anterioridad se habían empleado algunas nociones de la Lingüística Cognitiva, nos referimos en concreto a las metáforas y metonimias conceptuales, para intentar explicar el funcionamiento de las locuciones centrales, la Gramática de las construcciones y la Gramática del discurso resultan de gran utilidad para ampliar los límites de un subgrupo de unidades fraseológicas (UF) pragmáticas, el de los denominados esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos.

Existe una serie de estructuras, formalmente análogas a los esquemas sintácticos por estar conformados igualmente por un armazón sintáctico fijo; han sufrido los mismos procesos constitutivos que el resto de fraseologismos, pero presentan un grado de productividad superior, una mayor complejidad morfosintáctica y un inventario de constituyentes libres más abierto. Se trata de los enunciados sintácticos estratégico-discursivos y de las estrategias discursivas gramaticales.

Un cantidad significativa de ellos no han sufrido los procesos constitutivos ni llevan adheridas las mismas implicaturas consolidas en todos los idiomas, al menos en el caso del italiano y español, lo que refuerza y acredita en cierta forma su pertenencia al ámbito fraseológico.

En el estudio hemos insertado un conjunto de muestras textuales extraídas de películas en las que comparecen un grupo de estas nuevas UF italianas y su doblaje al español. Aunque es cierto que el hablado fílmico es un lenguaje reproducido, el empleo de fragmentos cinematográficos consiente el análisis de cualquier enunciado en los distintos contextos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos en los que se formulan, incluidos los rasgos kinésicos que proporcionan las imágenes. La inserción de las muestras textuales tiene un doble objetivo: por una parte, identificar los rasgos sintácticos, prosódicos y pragmático-funcionales de cada una de estas formas en el discurso; por otra, constatar los obstáculos que conlleva su traducción. De hecho, como se puede apreciar a lo largo del trabajo, consideramos como mera hipótesis sin refrendar que el porcentaje de equivalencias totales es muy superior en la traducción de los esquemas sintácticos fraseológicos canónicos que en la traslación de los enunciados sintácticos estratégico-discursivos y de las estrategias discursivas gramaticales.

Esta divergencia es posible que derive del carácter idiosincrásico, del alto grado de variabilidad y de elasticidad del armazón fijo, del amplio abanico de elementos libres y, sobre todo, de la dependencia a los distintos contextos que muestran estas nuevas UF, cuyos valores pragmático-discursivos están extremadamente subordinados a los mismos. En un elevado número de casos que ejemplificamos, las soluciones de traducción, originadas por la aplicación de la técnica de la traducción literal, resultan poco naturales en la lengua meta; el hablante medio español las puede entender y decodificar correctamente, pero no forman parte de su lexicón fraseológico.

1. LOS ESQUEMAS SINTÁCTICOS FRASEOLÓGICO-PRAGMÁTICOS

Son estructuras que poseen un armazón sintáctico fijo, pero en las que uno o más constituyentes, generalmente ecoicos, son libres. Constituyen actos ilocutivos, cuyo significado pragmático se activa únicamente en el discurso y lleva insertado un buen número de implicaturas fijas, como se observa en los ejemplos (1 y 2):

(1) A: Elisa, che avete organizzato poi per l'addio al nubilato?
B: Ma non lo so, ci ha pensato Monique. Mi fa una sorpresa.
A: Ah, ho capito. A Don Lore'! Una sporcacciona di niente...
B: Aò!
C: Vorrei ricordarvi dove... eh?
A: Io chiedo scusa, però pure Corrado mi ha detto che lei era un tipo giovane, un tipo aperto...
B: *Io, aperto sono aperto*, ma sempre prete sono.

[A: Elisa ¿Qué habéis preparado para la despedida de soltera?
B: No sé, se ocupa Monique. Es una sorpresa.
A: Entiendo ¡Joder, Don Lorenzo! Una guarra…
B: ¡Hombre!
C: Querría recordaros donde... ¿eh?
A: Me perdone, pero Corrado me había dicho que usted era un tío joven, un tío abierto...
B: *Yo, abierto soy abierto*, pero sigo siendo un cura.]

(F. Brizzi, *Ex*. 2009, 59:00/59:19)

(2) A: Che, cenate fori stasera?
B: Sì, c'ho ospiti.
A: Ah, sai che te dico, Alì, allora vado a chiamà Tiziana così magnamo tutti insieme (...).
B: Eh... Ma siccome dovremmo parlare di lavoro...
A: *Macché lavoro e lavoro*! Dai, che stasera s'ammazzamo da'e risate!

[A: ¿Qué? ¿Cenáis fuera esta noche?
B: Sí, tengo invitados.
A: ¿Sabes que ti digo, Ali? Llamo a Tiziana y cenamos todos juntos (...).
B: Ya... Pero como tenemos que hablar de trabajo...
A: ¡*Pero qué trabajo ni qué trabajo*! ¡Venga, esta noche nos morimos de risa!]

(M. Bruno, *Nessuno mi può giudicare*. 2011, 52:33/52:57)

En la actualidad, y a pesar de ser unidades parcialmente fijas, nadie pone en entredicho la pertenencia de estas unidades a la esfera fraseológica; de hecho, durante estos últimos años se han llevado a cabo un buen número de estudios que se han ocupado de describir el funcionamiento lingüístico-discursivo de este tipo de unidad fraseológica (García-Page, 1995, 1997 y 1998; Zamora, 2003 y 2005; Olza, 2009 y Mura, 2012).

Los esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos estándar, presentes en los dos fragmentos mostrados, pueden clasificarse como canónicos o de alta gama en cuanto cumplen con el rasgo o propiedad esencial de este subgrupo de UF: tener un armazón sintáctico. Sin embargo, hay otros tipos de secuencias que forman parte igualmente de este subgrupo de UF que, por el contrario, son estructuras más abiertas formalmente, en la medida que no están sujetas a moldes sintácticos tan estrictos y encorsetados. Asimismo, su significado pragmático, a diferencia de los esquemas estándar, es más heterogéneo, plurifuncional y depende en mayor medida de los contextos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos en los que se enuncian; es el caso de las llamadas tautologías, ejemplo (3), y de las repeticiones léxicas, ejemplo (4), que, por lo general, van seguidas de un comentario que delimita su adecuada y correcta interpretación pragmático-discursiva:

(3) A: Non riesco a dormire, fa troppo caldo. Scusa un attimo..., scusa un atttimo... E questa maglietta? Tifosa?
B: No, però *Baggio è Baggio*, no?
A: Questa è quella del Mondiale del 94?

[A: No consigo dormir, hace mucho calor. A ver... déjame ver... ¿Y esta camiseta? ¿Hincha?
B: No, pero *Baggio es Baggio* ¿no?
A: ¿Esta es la del Mundial del 94?]

(S. Alloca y D. Cursi, *Come trovare nel modo giusto l'uomo sbagliato*. 2011, 50:00/50:16)

(4) A: Siamo sicuri che prende?
B: *Prende... prende...* Se ti chiamano, prende.
A: È che le ho mandato un messaggio stamattina e non mi ha ancora risposto.

[A: ¿Seguro que hay cobertura?
B: *Hay... hay...* Si te llaman, suena.
A: Es que le he mandado un mensaje esta mañana y todavía no me ha respondido.]

(M. Venier, *Generazione 1000 euro*. 2009, 16:10/16:16)

2. PARALELISMOS ENTRE LA DEFINICIÓN DE FRASEOLOGISMO Y LA DE CONSTRUCCIÓN

Actualmente la crítica en general coincide en afirmar que el único rasgo inherente a las UF es la fijación formal y su condición idiosincrásica; a este respecto, Martí Sánchez (2005a: 52) define fraseologismo como «complejo léxico memorizado, inventariado y de

índole idiosincrásico respecto a su uso y empleo; esta condición idiosincrásica se traduce en implicaturas conversacionales generalizadas».

Desde la Gramática de las construcciones, como indica Gonzálvez-García (2012: 254-261), se conciben las construcciones como entidades teóricas idiosincrásicas, no composicionales, con estatuto e independencia propia, resultado de una serie de regularidades y/o generalizaciones. Las construcciones son correspondencias convencionales entre una forma y su significado semántico y/o funcional discursivo que origina el significado construccional. A este respecto, Ibarretxe y Valenzuela (2012: 28-30) añaden que, formalmente, son configuraciones que surgen de regularidades estadísticas, es decir, una determinada secuencia se considera una construcción si su presencia se repite habitualmente en el discurso.

Se puede apreciar las similitudes existentes –fijación formal e índole idiosincrásica– entre fraseologismo y construcción. Cuando la fraseología habla de fijación, el enfoque construccionista de regularidades o generalizaciones; cuando la fraseología alude a esquemas, el enfoque construccional a configuraciones; cuando la fraseología hace referencia al armazón fijo y a los constituyentes libres, el enfoque construccional recurre a elementos concretos y elementos variables.

Desde la perspectiva de la Gramática de las construcciones empiezan a aflorar trabajos que tienen como objeto de estudio las UF, en concreto se centran en el análisis de los esquemas sintácticos (Valenzuela, Hilferty y Garachana (2005), Valenzuela y Hilferty, 2007; Cuenca, 2009; Gras, 2010; Gonzálvez-García, 2012; Mellado Blanco, 2012). De hecho, para Valenzuela, Hilferty y Garachana (2005: 203) los esquemas sintácticos del tipo «Novia novia no tengo, pero» o «Comer comer no come, pero» son construcciones de tópico reduplicado, formado por tres segmentos: un tópico, un comentario y una explicación. Cuenca (2009: 14) considera que las repeticiones léxicas son construcciones idiomáticas en sentido estricto. La interrelación entre la Gramática de las construcciones y la fraseología es tan estrecha que Gras (2010: 410), desde el enfoque construccionista, sostiene que, dentro de un continuo gradual de esquematicidad, hay construcciones esquematizadas ampliamente abiertas hasta construcciones especificadas léxicamente más cerradas, que son los fraseologismos y las paremias.

3. INTERRELACIÓN ENTRE LOS ESQUEMAS SINTÁCTICOS FRASEOLÓGICO-PRAGMÁTICOS Y LAS CONSTRUCCIONES GRAMATICALES

La noción de construcción está especialmente en estrecha relación con los esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos y consiente, como hemos indicado anteriormente, ampliar la gama de este subgrupo de unidades, alargando sus límites tradicionales. Así, en el texto (5), se puede observar un esquema sintáctico y/o configuración más abierta, que se aleja del prototipo del esquema sintáctico estándar a causa de su mayor literalidad y productividad; literalidad, en cuanto su significado no es propiamente idiomático pero sí construccional; productividad, entendida como mayor variabilidad y apertura, distante del esquema sintáctico canónico, que es más rígido y férreo:

(5) A: E quindi l'architetto è andato?
B: *Sì, assolutamente sì*. Guarda, noioso e poi uno scorpione con tendenza suicida.

[A: Entonces ¿con el arquitecto has terminado?
B: *Sí, claro que sí*. Mira, era aburrido y además era uno del signo escorpión con tendencia suicida].

(S. Alloca y D. Cursi, *Come trovare nel modo giusto l'uomo sbagliato.* 2011, 25:48/ 25:55)

El acercamiento del enfoque construccionista a la fraseología supone un avance y un progreso respecto a tres aspectos teóricos concernientes al discurso repetido:

a) Permite incluir, dentro del subgrupo de los esquemas sintácticos, estructuras más productivas y a su vez más complejas morfosintácticamente, unidades que hasta ahora habían quedado fuera de la esfera fraseológica. Se equipara en cierta medida el rasgo de fijación con el de regularidad y/o generalización, de tal manera que una configuración y/o un esquema sintáctico fraseológico es una estructura o secuencia fija formalmente que concurre en el discurso habitualmente con una serie de valores pragmático-discursivos igualmente fijos e idiosincrásicos. Obviamente, dado nuestro campo de análisis, excluimos las configuraciones que no son idiosincrásicas, que la Gramática de las construcciones incorpora a sus estudios únicamente porque muestran una alta frecuencia de uso en el discurso.
b) La incorporación del significado construccional, concebido como «correspondencias convencionales entre una forma y su contribución semántico y/o funcional discursivo» (Gonzálvez-García, 2012: 254), posibilita superar los límites de significado composicional tradicional de la fraseología –literal, semiidiomático e idiomático–; válido y eficaz, cuando se aplica a las locuciones centrales, pero inapropiado e insuficiente para las UF pragmáticas, en las que entran en juego otros factores propiamente discursivos y cognitivos.
c) Consiente introducir, como posteriormente expondremos en el apartado nº 6, al ámbito fraseológico las estrategias discursivas propias del oral informal espontáneo. Estas estrategias discursivas son fijas, idiosincrásicas y han sufrido los mismos procesos constructivos que el resto de fraseologismos que indica Martí Sánchez (2005a, 2005b, 2008, 2011 y 2012): rutinación, memorización, convencionalización, pragmaticalización y pragmagramaticalización. Garachana y Hilfarty (2005: 387-388) afirman que «las construcciones engloba la sintaxis, la semántica, la fonología, la prosodia, los valores discursivos y los conocimientos enciclopédicos compartidos por los hablantes». El enfoque construccionista, como indican los mismos autores (2005: 394), permite explicar un buen número de estrategias construccionales o construcciones del coloquio (Hidalgo y Pérez, 2004: 227) que se considerarían agramaticales según la sintaxis tradicional, mediante «el reconocimiento de la incidencia de factores semánticos y fonológicos sobre la sintaxis».

4. ESQUEMAS SINTÁCTICOS ESTRATÉGICO-DISCURSIVOS

El enfoque construccionista, como hemos señalado con anterioridad, posibilita extender el abanico de estructuras pertenecientes al subgrupo de esquemas sintácticos y consiente etiquetar y analizar un nuevo tipo de unidad: los esquemas sintáctico estratégico-discursivos que, a diferencia de los estándar o canónicos, presentan un grado de productividad superior, una mayor complejidad morfosintáctica y un inventario de elementos libres más abierto, menos predecibles y, por ende, con una fijación formal inferior.

Estos esquemas son configuraciones que poseen regularidades o generalizaciones morfosintácticas y semántico-pragmáticas; su uso, por una parte, está ligado a aspectos pragmático-discursivos y cognitivos y, por otra, es recurrente y reiterativo en el discurso. Su significado, no necesariamente composicional e idiomático, es idiosincrásico y pragmático puesto que se trata de secuencias que cumplen actos ilocutivos y su significado-función únicamente se activa en los distintos contextos; obsérvese el esquema sintáctico estratégico-fraseológico italiano «X, no!?» en el texto (6) con el que el hablante E reprocha irónicamente el comportamiento y la actitud del interlocutor C porque no reprende o castiga severamente a su hijo:

(6) A: Achille! Ma che caz... cacchio hai fatto!?
B: Zoccola! (...)
C: Katia, per favore! Ricordati quello che c'hanno sempre detto! Far finta di niente. Normalità. (...)
E: *Ma due schiaffi, no, eh?*

[A: ¡Achille! ¿!Pero jod... jolines que has hecho!?
B: ¡Zorra! (...)
C: Katia ¡Por favor! ¡Acuérdate de lo que nos han dicho siempre! Hacer como si nada. Normalidad (...)
E: *¿Dos guantazos, no, eh?]*

(G. Veronesi, *Manuale d'amore*. 2005, 39:38/39:57)

Estas secuencias pueden ser monofuncionales, como se puede apreciar en el fragmento anterior, o bien plurifuncionales puesto que pueden adquirir distintos valores y matices según los contextos en los que se formulen en la interacción. Así, el esquema sintáctico estratégico-discursivo italiano «*E + forma imperativa segunda persona plural + adjetivo demostrativo con valor enfático + un constituyente ecoico*», puede expresar exhortación enfática, ejemplo (7); petición con un cierto matiz de resignación, texto (8); acuerdo tras solicitud insistente, fragmento (9); y desacuerdo o reproche, muestra (10):

(7) A: (...) perché io sono un grande chef, cara mia. Ma la verità è che questo è il vero segreto, la mentuccia di Sant Moritz. Senta un po' che roba!
B: *E mi faccia sentire 'sta mentuccia!*

[A: (...) porque yo soy un gran chef, señora mía, Pero la verdad es que este es el verdadero secreto, la menta de Sant Moritz. ¡Huélala!
B: *¡Déjeme que huela esta menta!]*

(P. Costella, *A Natale mi sposo*. 2010, 36:12/36:38)

(8) A: No, ragazzi, non scherzate! Fermatevi, eh? Non potete farmi questo! Dobbiamo giocare le due semifinali poi il vicente...(...) *E allora, giochiamocela questa semifinale!*

[A: No, chicos, ¿Estáis bromeando? ¡Quietos! ¡No podéis hacerme esto! Tenemos que jugar las dos semifinales, después el ganador... (....). ¡*Juguemos esta semifinal!*]

(N. Moretti, *Habemus Papam*. 2011, 01:25:37/ 01:26:14)

(9) A: Senti, (...) Ci facciamo un giro in motorino, ci perdiamo nel vento stretti stretti?
B: Sì, ma Pietro, non troppo stretti...
A: Stretti abbastanza.
B: E va bene, *facciamo'sto giro*.

[A: Oye, (...) ¿Nos damos una vuelta en moto? ¿Nos perdemos en el viento bien juntitos?
B: Sí, pero Pietro, no demasiado juntitos...
A: Bastante juntos.
B: Vale, *vamos a darnos esta vuelta.*]

(F. Moccia, *Scusa ma ti chiamo amore*. 2008, 53:50/54:02)

(10) A: Comunque io devo parlarle perché questa storia che io sono cambiato, ci ho pensato, non è vera! Se mai, è lei che è cambiata, che pensa sempre al lavoro, è ossessionata, che dici? La chiamo? La chiamo?
B: Scusami un attimo! Questa ti ha detto pausa di riflessione, *allora prendiamocela anche noi questa pausa di riflessione*! Che ci fa bene, ci aiuta a capire.

[A: De todas formas, yo tengo que hablar con ella porque esta cosa de que yo he cambiado, he estado pensando ¡No es verdad! En todo caso, ha cambiado ella, solo piensa en el trabajo, está obsesionada ¿Tú qué dices? ¿La llamo? ¿La llamo?
B: ¡Perdona un momento! Esta te ha dicho pausa de reflexión ¡*Tomémonos también nosotros esta pausa de reflexión*! Que nos viene bien, nos va a ayudar a comprender.]

(M. Venier, *Generazione 1000 euro*. 2009, 16:34/16:43)

5. LAS ESTRATEGIAS DISCURSIVAS GRAMATICALES

Las estrategias discursivas gramaticales son otro tipo de unidad, heterogéneo y asimétrico en su forma, que constituyen secuencias-réplicas y/o configuraciones fijas y generalizadas cuyo uso e interpretación es idiosincrásico y pragmático pero que, a

diferencia de los esquemas sintácticos estratégico-discursivos, no poseen un armazón sintáctico con una estructura oracional canónica. A este respecto, desde un enfoque construccionista, Cuenca (2012: 283) afirma que «la fijación de estrategias en formas gramaticales remite a mecanismos de economía, expresividad y simplicidad estructural».

Como señala Salvador (2000: 22), las estrategias discursivas son repeticiones automatizadas que se han convertido en combinaciones rutinarias, mecanismos fijados tanto en la producción discursiva como en el proceso de interpretación del discurso. En otras palabras, son moldes fijos cuasifrasales con los que los interlocutores replican en la interacción; esta fijación formal y su correspondiente fijación semántica-pragmática-discursiva justifica su pertenencia al ámbito de la fraseología. Estas estrategias pueden constituir per se actos ilocutivos, véase la secuencia ecoica presente en el fragmento (11) con la que el hablante expresa su desacuerdo de forma irónica a lo dicho por su interlocutor; sin embargo, también funcionan como meros marcadores discursivos: modulador enfático, en el ejemplo (12), o petición de explicación en el texto (13):

(11) A: Senti, ma perché sei così sicuro che adesso Cecilia ha bisogno dei consigli? (...)
B: Me lo sento, sono il padre!
A: *Sì, te lo senti...*

[A: Oye, ¿Por qué está tan seguro que ahora Cecilia necesite consejos? (...)
B: Lo presiento ¡Soy su padre!
A: *Sí, lo presientes...*]

(C. Verdone, *Il mio miglior nemico*. 2006, 01:17:35/01:17:44)

(12) A: Te dico come stanno le cose! Quando ti ho conosciuto eri... eri un niente, un pezzente laureato con le toppe al culo! *E tu cosa fai!?* Mi tradisci con quella puttana!

[A: ¡Te digo que vamos a hacer! ¡Cuándo te conocí eras… no eras nada, un muerto de hambre, licenciado, que no tenía donde caerse muerto! ¡*Y tú vas* y me engañas con esa puta!]

(C. Verdone, *Il mio miglior nemico*. 2006, 45:51/46:03)

(13) A: Ma tuo marito è forte a calcetto?
B: Perché?
A: Perché magari lo sostituiscono e viene a casa prima e ci trova. Non so, non ti è mai successo?
B: Ma perché secondo te, io ogni riunione del mio capo mi porto a casa un cliente?
A: No? A me m'hanno detto… mi hanno detto così e infatti io sono venuto proprio a botta sicura, cioè…
B: Invece no, è la prima volta, *perché tu*?

[A: ¿Tu marido juega bien a fútbol sala?
B: ¿Por qué?

A: Porque a lo mejor lo sustituyen y vuelve a casa antes y nos pilla. No sé ¿nunca te ha pasado?
B: ¿Tú crees que yo, cada vez que acompaño a mi jefe a una reunión, me traigo a mi casa a un cliente?
A: ¿No? A mí me habían dicho... me habían dicho esto y de hecho yo he venido a tiro seguro, quiero decir...
B: Pues no, es la primera vez ¿*Tú sí*?]

(M. Venier, *Il giorno in più*. 2011, 09:27 /09:50)

CONCLUSIONES

El enfoque construccionista permite ampliar la gama de los esquemas fraseológicos e incorporar a este subgrupo UF más productivas y abiertas pero igualmente fijas e idiosincrásicas.

Por una parte, consiente un cambio de perspectiva respecto al concepto de fijación, que se equipara con el de regularidad y/o generalización: si una determinada secuencia fija comparece en el discurso con cierta asiduidad con una serie de valores pragmático-discursivos fijos, es una construcción, un esquema sintáctico fraseológico-pragmático o una estrategia discusiva gramatical. La fijación formal y los valores pragmático-discursivos consolidados consienten la inclusión de pleno derecho de estas secuencias en el ámbito de la fraseología.

Por otra, supone una evolución del significado; se pasa del significado composicional o idiomático al construccional, igualmente convencionalizado y concebido o entendido como un conjunto de rasgos sintácticos, semánticos, fonéticos, prosódicos y pragmático-funcionales que confluyen en una configuración, en un esquema sintáctico fraseológico-pragmático o en una estrategia discursiva gramatical.

Es cierto, sin embargo, que esta amplitud de miras puede generar que las UF pragmáticas, de las que forman parte los esquemas sintácticos, pasen de ser un «cajón de sastre» en el que tiene cabida de forma desordenada cualquier unidad fraseológica de difícil ubicación, a convertirse en un «cajón desastre», incrementando las dudas sobre el gran punto interrogante de la fraseología: los límites del discurso repetido.

Por último, creemos oportuno afirmar, a falta de ulteriores estudios que lo constate, que la translación de estas nuevas UF, respecto a los esquemas sintácticos canónicos, acarrea mayores dificultades traductológicas a causa, como ya hemos indicado, de su índole idiosincrásica, de su mayor productividad y del número de implicaturas consolidadas que llevan insertadas. Estos factores provocan que aumenten las dificultades para encontrar su equivalente en la lengua meta y que sea necesario recurrir frecuentemente a las técnicas del equivalente acuñado o a de la transposición para su translación; técnicas que, como se ha podido constatar en el conjunto de ejemplos mostrados, no han sido aplicadas por los traductores en los doblajes, los cuales han tendido a emplear la de traducción literal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CUENCA, M. J. (2009): «Construcciones idiomáticas idiomáticas: Repetición y efectos de prototipicidad», en J. Valenzuela, A. Rojo y C. Soriano (eds.): *Cognitive Linguistics*. Franfurt: Peter Lang, 179-196.

CUENCA, M. J. (2012): «La gramaticalización», en I. Ibarretxe y J. Valenzuela (eds.): *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 281-304.

GARACHANA, M.; HILFERTY, J. (2005): «¿Gramática sin construcciones», *Verba*, 32, 385-396.

GARCÍA-PAGE, M. (1995): «Fraseologismos oracionales», *Contextos*, 4, 79-92.

GARCÍA-PAGE, M. (1997): «Formas de superlación en español: la repetición», *Verba*, 24, 133-157.

GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Binomios fraseológicos antitéticos», en G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, 195-201.

GONZÁLVEZ-GARCÍA, F. (2012): «La(s) gramática(s) de las construcciones», en I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (eds.): *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 249-280.

GRAS, P. (2010): *Gramática de Construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.

HIDALGO, A.; PÉREZ, M. (2004): «De la sintaxis a la pragmasintaxis: problemas del análisis sintáctico en el discurso oral espontáneo», *Revista de Filología y su didáctica*, 27, 221-245.

IBARRETXE, I.; VALENZUELA, J. (2012): «La lingüística congnitiva: origen, principios y tendencias», en I. Ibarretxe, I y J. Valenzuela (dirs.): *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 13-38.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2005a): «Explorando la definición real de los fraseologismos», *Círculo*, 24, 47-73.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2005b): «Aproximaciones genéticas a los fraseologiamos», *Paremia*, 14, 71-82.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): «La hipótesis de la subjetivación en la pragmaticalización / gramaticalización de los operadores pragmáticos», *Paremia*, 17, 79-90.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2011): «Los conectores discursivos (entre otros marcadores discursivos y los otros conectores)», *LinRed*, 1-37.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2012): «El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales», *LinRed*, 1-52.

MELLADO BLANCO, C. (2012): «Las comparaciones fijas en alemán y en español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen», *LinRed*, 1-32.

MURA, A. (2012): *Fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Tesis Doctoral, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

OLZA, I. (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra.

SALVADOR, V. (2000). «Idiomaticitat i dircurs prefrabicat», en V. Salvador y A. Piquer (eds.): *El Discurs prefabricat. Estudis de fraseología y teòrica i aplicada*. Col.lecciò Estudis Filològics, 4, 19-31.

VALENZUELA, J.; HILFERTY, J.; GARACHANA, M. (2005): «On the reality of constructions: the Spanish reduplicative-topic construction», *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 3, 201-205.

VALENZUELA, J.; HILFERTY, J. (2007): «Music, Modularity and Sintax», en J. Valenzuela, A. Rojo y P. Cifuentes (eds.): *Cognitive Linguistics: from words to discourse*, 72, 101-116.

ZAMORA, P. (2003): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», en A. Vera, R. Almela, J. M.ª Jiménez y D. A Igualada (eds.): *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Universidad de Murcia, 825-836.

ZAMORA, P. (2005): «Fraseología periférica e non solo», en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.): *Fraseología contrastiva*. Universidad de Murcia y Universität de Leipzig, 65-80.

Estudio sincrónico de colocaciones inglesas equivalentes a verbos del campo semántico de la visión

Laura ESTEBAN-SEGURA
Universidad de Murcia
lesteban@um.es

Resumen: En este capítulo se lleva a cabo un análisis de colocaciones en lengua inglesa que designan acciones relacionadas con los sentidos, en concreto las estructuras HAVE / TAKE / GET + A + SEE y HAVE / TAKE / GET + A + LOOK, que se corresponden con los verbos de visión *see* [ver] y *look* [mirar] respectivamente. El análisis, basado en dos corpus de inglés contemporáneo (el *British National Corpus* [corpus nacional británico] y el *Corpus of Contemporary American English* [corpus de inglés americano contemporáneo]), toma en cuenta el factor de la variedad lingüística. Para ello, se ha delimitado el campo de estudio a las variedades diatópicas (inglés británico e inglés americano) y diafásicas (lenguaje escrito y lenguaje oral). El objetivo principal es comparar la aparición y frecuencia de las colocaciones analizadas desde una perspectiva sincrónica, ya que puedan arrojar luz sobre patrones de uso.
Palabras clave: Fraseología. Semántica. Colocación. Inglés.

Titre : « Étude synchronique de collocations anglaises correspondant aux verbes du champ sémantique de la vision ».
Résumé : Ce chapitre présente une analyse de collocations en langue anglaise qui désignent des actions associées aux sens, précisément les structures HAVE / TAKE / GET + A + SEE et HAVE / TAKE / GET + A + LOOK, qui correspondent aux verbes de vision *see* [voir] et *look* [regarder] respectivement. L'analyse, basée sur deux corpus d'anglais contemporain (le *British National Corpus* [corpus national britannique] et le *Corpus of Contemporary American English* [corpus d'anglais américain contemporain]), tient compte du facteur de variation linguistique. Le domaine de recherche inclut les variations diatopiques (anglais britannique et anglais américain) et diaphasiques (langue écrite et langue parlée). Son objectif principal est de comparer l'apparition et la fréquence des collocations analysées dans une perspective synchronique, étant donné qu'elles permettent d'éclaircir les patrons d'usage.
Mots-clés : Phraséologie. Sémantique. Collocation. Anglais.

Title: «Synchronic study of English collocations corresponding to verbs from the semantic field of vision».
Abstract: This chapter presents an analysis of collocations in English that designate actions related with the senses, in particular the structures HAVE / TAKE / GET + A + SEE and HAVE / TAKE / GET + A + LOOK, which correspond to the verbs of vision *see* [ver] and *look* [mirar] respectively. The analysis, based on two corpora of Present-Day English, namely, the *British National Corpus* and the *Corpus of Contemporary American English*, takes into consideration the factor of linguistic variation. The research field has been delimited so as to include the diatopic (British English and American English) and diaphasic (written language and spoken language) variations. The main objective is to compare the occurrence and frequency of the collocations under study from a synchronic perspective, as they can shed light on usage patterns.
Keywords: Phraseology. Semantics. Collocation. English.

INTRODUCCIÓN

La profusión de términos en el campo de la fraseología en lengua inglesa puede dar lugar a cierta inconsistencia y/o confusión terminológica, ya que falta univocidad al respecto[1]. Siguiendo a Gläser (1983-1984: 41-42), tomaremos la unidad fraseológica (UF) como un conjunto de palabras lexicalizadas, con estabilidad sintáctica y semántica, y que pueden haber adquirido idiomaticidad y expresividad estilística. Estas dos últimas características son opcionales, ya que existen expresiones fijas en las que no se dan; por ejemplo: *the Black Sea* [el mar Negro], *to whom it may concern* [a quien corresponda], o *to take into consideration* [tomar en consideración]. En el presente estudio, nos centraremos en un tipo específico de UF, la colocación (*collocation* en inglés), una entidad léxica compuesta por palabras que tienden a aparecer juntas y cuyo significado normalmente puede deducirse de la suma de sus componentes. Las colocaciones son predecibles en mayor o menor medida, teniendo algunas palabras un campo colocacional amplio (como el adjetivo *broad* [ancho, amplio]: *broad smile* [sonrisa de oreja a oreja]; *broad shouldered* [ancho de hombros]; *broad accent* [acento marcado]; *broad daylight* [plena luz del día]), mientras que el de otras es restringido, esto es, existen restricciones combinatorias (el adverbio *fro*, por ejemplo, sólo aparece en la expresión *to and fro* [de un lado a otro] (Brinton y Akimoto, 1999: 8). Entre los rasgos prototípicos principales de la colocación, que la diferencian de otros tipos de UF como la combinación libre o la locución (esta última *idiom* en inglés)[2], se encuentran los siguientes: a) coaparición frecuente de, por lo general, no más dos lexemas; b) cierta flexibilidad formal; c) transparencia semántica (Buyse y Moreno Pereiro, 2003: 10). Como las colocaciones permiten modificación, en ocasiones es difícil determinar si nos encontramos ante una combinación libre o ante una colocación.

Las colocaciones pueden dividirse en tres tipos, atendiendo, por un lado, a rasgos sintácticos, por otro, a rasgos semánticos y, por último, a la conmutabilidad de los elementos. En el primero de ellos, las colocaciones se clasifican según la categoría gramatical: adjetivo + sustantivo (*heavy smoker* [fumador empedernido]), sustantivo + sustantivo (*piece of advice* [consejo]), adverbio + adjetivo (*deeply disappointed* [profundamente decepcionado]), etc. El segundo tipo, para el que se han formulado varias propuestas, toma en cuenta las características semánticas de la colocación. Uno de los intentos de clasificación se basa en la noción de funciones léxicas; el sentido *do/perform*

[1] Cowie (1998) proporciona una visión general de la fraseología desde sus inicios hasta las tendencias actuales. Norrick (2007) trata los aspectos claves de investigación sobre fraseología de tradición británica y norteamericana. Según este autor, la disciplina como área científica diferenciada dentro de la lingüística no ha arraigado en el mundo anglo-americano; más bien, el trabajo llevado a cabo se encuadra dentro otras parcelas como la lexicología, la semántica, etc.

[2] Un ejemplo de combinación libre sería *under the table* [debajo de la mesa] en contraposición con la colocación *under attack* [atacado, bajo agresión] y la locución *under the weather* [*to feel ~*, no sentirse bien] (Howarth, 2000: 216).

[hacer/realizar] sería un ejemplo de función léxica: si se expresa con el sustantivo *cry* [grito] uno de los lexemas posibles sería *let out* [soltar]; para el sustantivo *support* [ayuda], *lend* [prestar] sería una posibilidad. De este modo, las colocaciones posibles serían *let out a cry* [dar un grito] y *lend support* [prestar ayuda] (pero no **lend a cry* o **let out support*). El tercer tipo se fundamenta en criterios de restricción en la combinación de los elementos, existiendo distintos niveles. En *foot the bill* [pagar la cuenta], *foot*, con el significado de «pagar», solo puede aparecer con *bill*. En algunos casos, es posible sustituir algunos elementos (por ejemplo, *introduce*/*bring forward a bill* [introducir/presentar un proyecto de ley], *introduce*/*bring forward an amendment* [introducir/presentar una enmienda]. En otros, se puede sustituir el verbo, pero la elección del sustantivo está completamente limitada para el significado en cuestión en lo que respecta al sustantivo (por ejemplo, *pay/take heed* [prestar atención]) (Nesselhauf, 2005: 21-24).

En este texto, se lleva a cabo un estudio de colocaciones relacionadas con los sentidos y que corresponden a verbos, en concreto a los verbos de visión *see* [ver] y *look* [mirar]. El análisis, basado en corpus, toma en cuenta el factor de la variedad lingüística. Existen distintas propuestas para clasificar las variedades lingüísticas, que dividiremos aquí en variedad diatópica (o geográfica), variedad diastrática (o social), variedad diafásica (o registro) y variedad diacrónica (o histórica). Se ha acotado el ámbito de la investigación para incluir únicamente las variedades diatópica y diafásica. En cuanto a la primera, nos ocuparemos de los dialectos británico estándar y americano estándar[3]; para el segundo tipo de variedad, se tendrá en cuenta el registro según el medio sea escrito u oral[4]. El objetivo es comparar el uso y la frecuencia de las colocaciones en las dos variedades mencionadas. El análisis se llevará a cabo a través de una perspectiva sincrónica, dado que los corpus consultados son de un período específico de la lengua, el inglés contemporáneo.

1. METODOLOGÍA

Los sintagmas lexicalizados objeto de estudio están compuestos principalmente por un verbo y un sustantivo deverbal, es decir, un sustantivo derivado de un verbo (véase Quirk *et al*., 1985: 1550-1551). En muchos casos, el sintagma colocacional se corresponde con un verbo de idéntico significado (o muy similar), dándose de este modo dos alternativas en inglés. La estructura con la colocación constaría de un verbo de significado general, como *have, take, get* [el significado de estos verbos varía según los casos] en nuestro estudio[5], seguido de un objeto, constituyendo este último una extensión semántica del

[3] Con el término «inglés americano», nos referimos al inglés de los Estados Unidos.

[4] La variedad diafásica también puede aludir a la formalidad: lenguaje culto, formal, neutro, informal, coloquial y vulgar. Generalmente se asume que el lenguaje escrito presenta un mayor grado de formalidad que el oral, aunque se ha de tener en cuenta que no siempre es así (cf. discurso oral académico o jurídico, cartas informales, etc.).

[5] Otros verbos de este tipo son *do, give, make, take*, etc.

verbo y llevando la mayor carga semántica. Un ejemplo de ello sería «they *are having an argument*» [están teniendo una discusión], en donde encontramos el verbo (*are having*) más el objeto (*an argument*) y «they *are arguing*» [están discutiendo], solo con el verbo (*are arguing*). El objeto puede tener la misma forma que el verbo correspondiente o esta puede ser distinta, como ocurre en el ejemplo anterior (*to argue* [discutir] y *argument* [discusión])[6]. La construcción de verbo más sustantivo deverbal se prefiere en lenguaje informal y para dar mayor peso cuando no hay adverbio. Algunos sintagmas nominales aparecen tanto con *have* como con *take*. En tales casos, *have* se emplea típicamente en inglés británico y *take* en inglés americano (Quirk *et al*., 1985: 750-752). Debido al elevado número de colocaciones con esta construcción, se ha acotado el campo de estudio con objeto de analizar aquellas que representan acciones de los sentidos (verbos de estado) o relacionadas semánticamente con ellos (verbos de acción), en los que el agente actúa de forma pasiva (verbos de los sentidos propiamente) o activa (cf. *hear* [oír] vs. *listen* [escuchar]). Dentro de este campo semántico, se ha seleccionado el de la visión, específicamente los verbos *see* [ver] y *look* [mirar], como se ha apuntado anteriormente.

Para la extracción de datos, se ha recurrido a dos corpus sincrónicos de inglés contemporáneo[7], el *British National Corpus* (*BNC*) [corpus nacional británico] y el *Corpus of Contemporary American English* (*COCA*) [corpus de inglés americano contemporáneo] (Davies, 2012). El *BNC* contiene en torno a 100 millones de palabras y abarca los años comprendidos entre 1980 y 1993. Ofrece la posibilidad de realizar búsquedas en lenguaje escrito y oral, así como en distintos tipos de textos. En cuanto al *COCA*, dicho corpus consta de 464.020.256 palabras (en la última actualización correspondiente a 2012) desde 1990 hasta 2012. También permite seleccionar entre lenguaje escrito y oral, y entre diferentes tipos de textos[8].

Puesto que el número de palabras varía de un corpus a otro, ha sido necesario calcular la frecuencia normalizada de las apariciones con vistas a poder comparar los resultados y evitar o reducir en gran medida la presencia de sesgos[9].

Los elementos de búsqueda han sido HAVE / TAKE / GET + A + SEE (que equivalen a *see* [ver]) y HAVE / TAKE / GET + A + LOOK (equivalentes a *look* [mirar])[10].

[6] En las colocaciones analizadas, el sustantivo tiene la misma forma que el verbo.

[7] El desarrollo de los estudios sobre colocaciones se encuentra precisamente en la lingüística de corpus, que ha impulsado la investigación en este ámbito (véanse Sinclair, 1991; Bartsch, 2004; Krishnamurthy, 2004; Nesselhauf, 2005).

[8] Ambos corpus están disponibles en línea. Se ha accedido al *BNC* a través de http://corpus.byu.edu/bnc/ (consulta: 5/10-3-2013) y al *COCA* a través de http://corpus2.byu.edu/coca/ (consulta: 5/10-3-2013).

[9] Se ha empleado la fórmula siguiente: número de apariciones x 1.000.000 / número de palabras en el corpus.

[10] Las búsquedas han incluido todas las personas y tiempos verbales, así como partículas negativas. Debido a la variedad de formas, se utiliza la letra versalita como convención para englobarlas a todas ellas.

2. ANÁLISIS

Una vez realizadas las búsquedas, se procedió a examinar detalladamente y a analizar de forma manual las líneas de concordancias, guardadas en archivos Excel para facilitar la labor; en casos dudosos, se recurrió al contexto expandido. Solo se han tenido en cuenta aquellos resultados en los que las colocaciones tienen un significado similar al verbo en cuestión, descartando aquellos casos en los que la colocación difiere semánticamente o tiene un uso metafórico. A continuación, se aportan dos ejemplos no pertinentes para el estudio a modo de ilustración (ambos tomados del *COCA*)[11]:

(1) 1997 FIC Mov:Assignment: «He suddenly **gets a look** as if he feels someone's presence» [De repente pone cara como si sintiera la presencia de alguien].
(2) 1993 SPOK ABC_Primetime: «They call it cruising, and it's sort of giving —looking at somebody and— somebody you find attractive, and either you **get a look** back or you don't **get a look** back» [Lo llaman ir de caza, y es en cierto modo dar —mirar a alguien y— alguien a quien encuentras atractivo, y o bien te devuelve la mirada o no te devuelve la mirada].

En ambos casos, *get a look* no se corresponde con el sentido «mirar» del verbo *look*. En el primer ejemplo, el sintagma fraseológico parece haber adquirido un sentido idiomático, por lo que podría ser considerado una locución. En el segundo ejemplo, no estaríamos ante un sintagma lexicalizado, sino ante el verbo *get* [recibir], que funciona como verbo principal seguido de un objeto. En los siguientes subapartados, se proporcionan y comentan los datos obtenidos sobre las colocaciones evaluadas.

2.1. Variedad diatópica: inglés británico vs. inglés americano

Tras la clasificación de los resultados, en el *BNC* se han encontrado dos apariciones de HAVE A SEE (véase ejemplo 3), pero ninguna de TAKE A SEE o de GET A SEE; la frecuencia normalizada estimada es 0,02 para la primera colocación y 0 para las otras dos por cada millón de palabras. Se ha obtenido un mayor número de ejemplos para las colocaciones con *look*: HAVE A LOOK (2.096×), TAKE A LOOK (481×) y GET A LOOK (50×) (véanse los ejemplos 4-6 respectivamente). Se ha normalizado el número de apariciones con objeto de poder compararlas posteriormente con los datos obtenidos del *COCA*, siendo el resultado de 20,96 (HAVE A LOOK), 4,81 (TAKE A LOOK) y 0,5 (GET A LOOK) apariciones por cada millón de palabras.

(3) HRC W_fict_prose: «The only difference would be this: in Alba, you would **have a see**. In Northumbria, you would not» [La única diferencia sería esta: en Alba, verías. En Northumbria, no].
(4) KBC S_conv: «I'll **have a look** at it after, I haven't got time at the moment» [Lo miraré después, no tengo tiempo en este momento].

[11] Todos los ejemplos van precedidos de sus respectivas referencias en el *BNC* y en el *COCA*.

(5) CL5 W_misc: «Now we are all invited to **take a look** at the same subject» [Ahora estamos todos invitados a echar un vistazo al mismo tema].
(6) ABX W_fict_prose: «Philip jumped up to see if he could **get a look** in through the window» [Philip saltó para ver si podía echar un vistazo dentro a través de la ventana].

En cuanto a las colocaciones equivalentes al verbo propiamente de sentido *see*, no se ha encontrado ninguna aparición en el *COCA*. Las colocaciones con *look* se distribuyen de la siguiente manera en dicho corpus: HAVE A LOOK (1.080×), TAKE A LOOK (9.405×) y GET A LOOK (533×) (véanse ejemplos 7-9 respectivamente). Con respecto a las frecuencias normalizadas, las cifras obtenidas son 2,32 para HAVE A LOOK, 20,26 para TAKE A LOOK y 1,14 para GET A LOOK por cada millón de palabras. Todos estos datos se proporcionan en forma de gráfico para una rápida y clara visualización (véase gráfico 1).

(7) 2012 FIC Bk:DeaderHomesGardens: «Go **have a look** at the garden and the pool» [Ve a echar un vistazo al jardín y a la piscina].
(8) 2010 FIC ContempFic: «He **took a look** at a few more houses» [Miró unas cuantas casas más].
(9) 2006 NEWS NYTimes: «The industry **has** already **gotten a look** at the lineup of the future» [La industria ya ha echado un vistazo a la alineación del futuro].

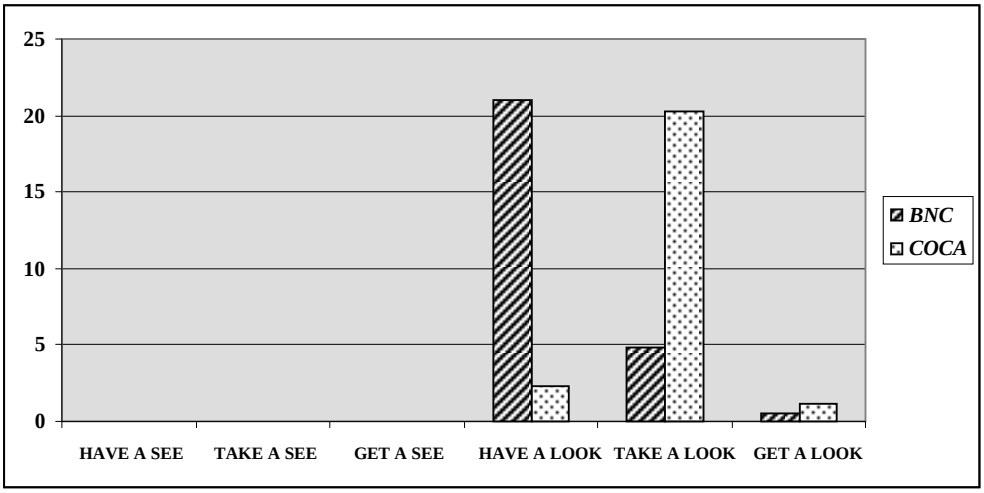


Gráfico 1. Frecuencias normalizadas de colocaciones en *BNC* y *COCA* (variedad diatópica)

El tipo de colocación más frecuente atestiguado tanto en inglés británico como en inglés americano es la que contiene *look*. La frecuencia de uso en la variedad británica del verbo *have* es claramente superior a la de *take* y *get*. En inglés americano, en cambio, *take* es más frecuente que *have*, como cabría esperar. La construcción GET A LOOK es la menos usual en ambas variedades.

2.2. Variedad diafásica: inglés escrito vs. inglés oral

En lo que respecta a la distribución de las colocaciones según el registro, las dos variedades geográficas muestran patrones similares. Empezando por inglés británico, una de las apariciones de HAVE A SEE se da en medio escrito y la otra en medio oral (0,01 respectivamente en frecuencias normalizadas). De las apariciones de HAVE A LOOK, 498× pertenecen al lenguaje escrito y 1.589× al oral (4,98 y 15,98 respectivamente en frecuencias normalizadas por cada millón de palabras). En cuanto a TAKE A LOOK, 442× se dan en el medio escrito y 39× en el oral (4,42 y 0,39 en frecuencias normalizadas). Por último, en relación con GET A LOOK, 43 apariciones pertenecen al medio escrito (0,43 en frecuencia normalizada) y 7 al oral (0,07 en frecuencia normalizada). Todo esto se refleja en el gráfico 2.

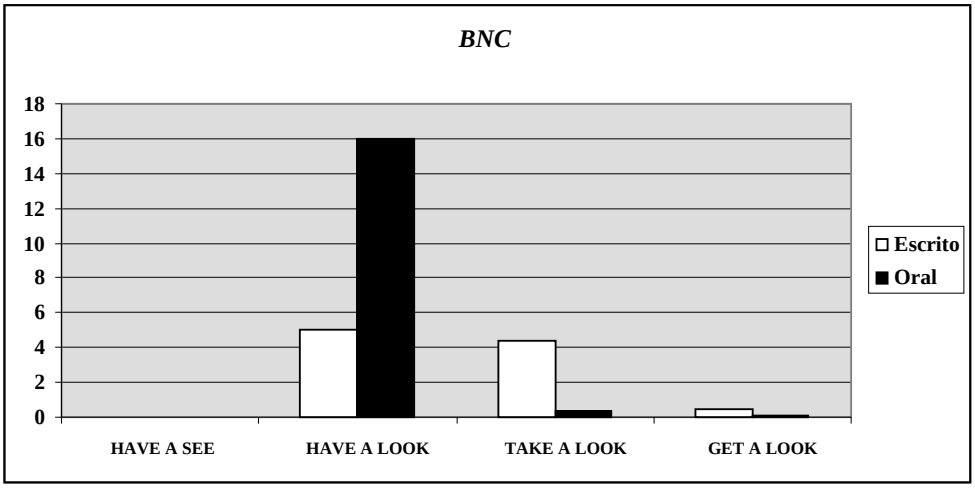


Gráfico 2. Frecuencias normalizadas de colocaciones en *BNC* (variedad diafásica)

Pasando al inglés americano, la colocación con HAVE A LOOK tiene mayor presencia en lenguaje escrito (812×, con su correspondiente frecuencia normalizada a un millón de palabras, 1,74) y menor en lenguaje oral (268×; frecuencia normalizada: 0,57). En cuanto a TAKE A LOOK, se observa una predominancia en el medio oral con 6.851 apariciones (frecuencia normalizada: 14,76) frente a las 2.554 apariciones (frecuencia normalizada: 5,5) en el medio escrito. Finalmente, con respecto a GET A LOOK, en inglés escrito aparece en 390 ocasiones (0,84 en frecuencia normalizada por cada millón de palabras) y en 143 ocasiones en inglés hablado (frecuencia normalizada: 0,3). Esta información se recoge en el gráfico 3.

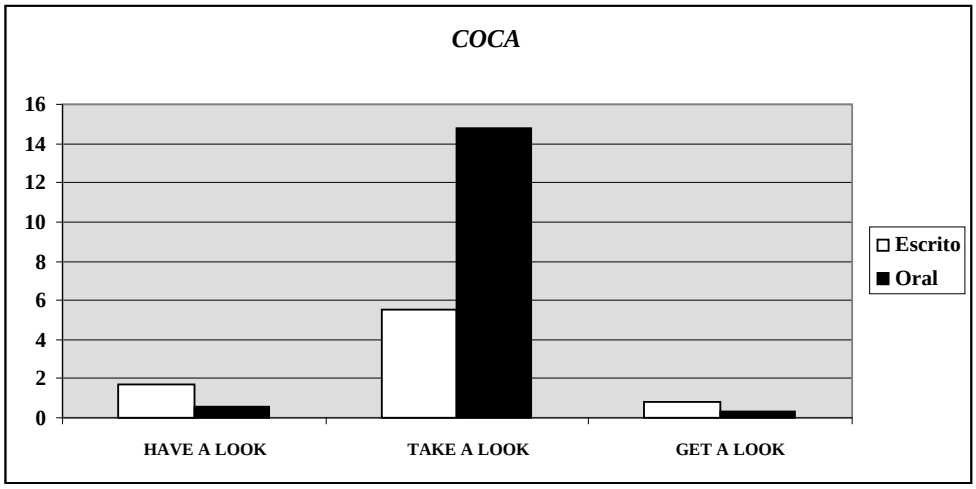


Gráfico 3. Frecuencias normalizadas de colocaciones en *COCA* (variedad diafásica)

Tanto HAVE A LOOK en inglés británico como TAKE A LOOK en inglés americano son más frecuentes en el lenguaje oral. En cambio, TAKE A LOOK en inglés británico y HAVE A LOOK en inglés americano, cuya frecuencia de aparición es notablemente más baja, aparecen con más asiduidad en el lenguaje escrito. La colocación GET A LOOK sigue una tendencia parecida tanto en inglés británico como en inglés americano: es ligeramente más común en el medio escrito.

CONCLUSIONES

En los casos analizados, las colocaciones pueden sustituirse por una sola palabra —un verbo— que expresa la misma función. Los datos obtenidos indican que la colocación se utiliza con acciones voluntarias (con verbos de acción) de forma casi exclusiva, por lo que se usa y prefiere el verbo para acciones involuntarias (con verbos de estado). Obviamente, esto no significa que se emplee únicamente la colocación con acciones voluntarias, ya que la comparación entre el uso del verbo y de la colocación no entraba dentro de los límites del presente estudio. A continuación, sugerimos varias razones que pueden explicar la preferencia por la colocación en lugar del verbo equivalente. En primer lugar, la colocación podría tener un valor intensificador, al proporcionar un mayor énfasis a la acción que el verbo correspondiente. Otra de las razones estaría relacionada con la interacción oral, en la que abundan imperativos, ya que el verbo, al ser monosilábico (*see*, *look*), constituiría un enunciado demasiado breve y podría pasar inadvertido, perdiéndose información. La estructura con la colocación, sin embargo, aportaría un mayor peso al mismo. El uso de la colocación también podría deberse al hecho de que facilita el discurso espontáneo, dando más tiempo al hablante a organizar lo que va a decir.

En lo que respecta a las variedades de la lengua, con relación a la variedad diatópica, el análisis corrobora que en inglés británico se utiliza prioritariamente el verbo *have* en la estructura con el sustantivo deverbal, mientras que en inglés americano el verbo preferido es *take*. En cuanto al registro o variedad diafásica, dichas colocaciones aparecen preferentemente en lenguaje oral.

Finalmente, uno de los aspectos que cabría destacar es el hecho de que algunas de estas colocaciones han adquirido un sentido idiomático, por lo que pueden ser consideradas locuciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARTSCH, SABINE (2004): *Structural and functional properties of collocations in English: a corpus study of lexical and pragmatic constraints on lexical co-occurrence*. Tubinga: Gunter Narr Verlag Tübingen.

BRINTON, LAUREL J.; AKIMOTO, MINOJI (1999): «Introduction», en Laurel J. Brinton y Minoji Akimoto (eds.), *Collocational and idiomatic aspects of composite predicates in the history of English*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 1-20.

BUYSE, KRIS; MORENO PEREIRO, SABELA (2003): «Colocaciones léxicas: pistas y trampas», *Mosaico*, 10: 10-18.

COWIE, A. P. (1998): «Introduction». En A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon Press, 1-20.

DAVIES, MARK (2012): *Corpus of Contemporary American English*. Disponible en http://corpus2.byu.edu/coca/.

GLÄSER, ROSEMARIE (1983-1984): «A plea for phraseo-stylistics», en Dieter Kastovsky y Aleksander Szwedek (eds.), *Linguistics across historical and geographical boundaries: in honour of Jacek Fisiak*. Berlin: Mouton de Gruyter, 41-52.

HOWARTH, PETER (2000): «Describing diachronic change in English phraseology». En Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 213-230.

KRISHNAMURTHY, RAMESH, ed. (2004): *English collocation studies: the OSTI report. John M. Sinclair, Susan Jones and Robert Daley*. London-New York: Continuum.

NESSELHAUF, NADJA (2005): *Collocations in a learner corpus.* Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

NORRICK, NEAL R. (2007): «English phraseology». En Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn y Neal R. Norrick (eds.), *Phraseology. An international handbook of contemporary research*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 2 vols. 615-619 (vol. 2).

QUIRK, RANDOLPH; GREENBAUM, SIDNEY; LEECH, GEOFFREY; SVARTVIK, JAN (1985): *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.

SINCLAIR, JOHN (1991): *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Reden wie ein Wasserfall – Hablar por los codos. Un estudio fraseológico cognitivo (español-alemán) del campo conceptual de la «cantidad» en el discurso hablado

Ana MANSILLA PÉREZ
Universidad de Murcia (España)
anamansi@um.es

Resumen: El presente texto aborda el estudio contrastivo de un conjunto de unidades fraseológicas (UF) españolas y alemanas sobre el subcampo conceptual de la profusión en el hablar: «hablar mucho». Se realiza su análisis en el marco teórico-práctico de la Teoría de la Metáfora Conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980). Para ello, nos hemos circunscrito a tres modelos cognitivos altamente productivos en ambos sistemas fraseológicos: «el discurso es un líquido», «las personas son animales» y «la mente es una máquina». En ambas lenguas, observamos imágenes conceptuales idénticas o muy parecidas que no siempre poseen un mismo significado fraseológico. Por una parte, se pretende verificar que existe un núcleo conceptual, compartido por muchas lenguas, que posee una base esencialmente biológica y psicológica. Este fenómeno nos hace suponer que existen universales metafóricos. Por otra parte, la peculiar semántica de las UF (relación entre el significado literal e idiomático), explica el por qué no siempre los sistemas fraseológicos español y alemán mantienen la misma base metafórica o metonímica.
Palabras clave: Fraseología. Cognitivismo. Alemán. Español.

Titre : « *Reden wie ein Wasserfall – Hablar por los codos.* La quantité du discours parlé dans un corpus phraséologique bilingue (espagnol – allemand) d´un point de vue cognitif ».
Résumé : Ce texte aborde l'étude contrastive d'un groupe d'unités phraséologiques (UP) espagnoles et allemandes autour du sous-champ conceptuel du parler abondant: *hablar mucho* en espagnol. L'analyse des UP est effectuée au sein du cadre théorique et pratique de la Théorie de la Métaphore Conceptuelle proposée par Lakoff et Johnson (1980). Pour ce faire, nous nous sommes limités à trois modèles cognitifs hautement productifs dans les deux systèmes phraséologiques: «le discours est un liquide», «les personnes sont des animaux» et «l'esprit est une machine». Aussi bien dans les deux langues nous avons remarqué des images conceptuelles identiques ou très similaires qui n'ont pas toujours le même sens phraséologique. D'une part, nous prétendons vérifier qu'il existe un noyau conceptuel, partagé par de nombreuses langues, dont la base est essentiellement biologique et psychologique. Ce phénomène nous mène à croire à l'existence d'universels métaphoriques. D'autre part, la sémantique particulière des UP (relation entre la signification littérale et idiomatique) explique pourquoi les systèmes phraséologiques espagnol et allemand ne gardent pas toujours la même base métaphorique ou métonymique.
Mots-clé : Phraséologie. Cognitivisme. Allemand. Espagnol,

Title: «*Reden wie ein Wasserfall – Hablar por los codos.* The quantity of spoken discourse in a bilingual phraseological corpus (Spanish-German) from the cognitive standpoint».
Abstract: This text is focussed on the contrastive study of a number of phraseological units (PUs) both in Spanish and German. These units belong to the conceptual subarea related to the action of talking a lot: *hablar mucho* in Spanish. The analysis of the mentioned PUs is embedded within the framework of the Conceptual Metaphor Theory suggested by Lakoff and Johnson (1980). We will

study three cognitive models which are highly productive in both phraseological systems: «discourse is a liquid»; «people are animals», and «the mind is a machine».
Both in Spanish and in German languages, we may notice identical or very similar conceptual images which, however, do not always carry the same phraseological meaning. On the one hand, we aim to verify the existence of a conceptual core that is shared by many languages, and based on biological and psychological aspects. This, in turn, may lead us to the assumption that there are universal metaphors. On the other hand, the peculiar semantic structure of the PUs (the connection between the idiomatic and the literal meaning) explains the fact that the Spanish and the German phraseological systems do not always rest on the same metaphorical or metonymic foundation.
Keywords: Phraseology. Cognitivism. German. Spanish.

INTRODUCCIÓN

El objeto del presente trabajo es entender y analizar qué metáforas conceptuales se activan en un conjunto de fraseologismos del alemán y del español que abarcan el subcampo conceptual de la profusión en el hablar. Para el efecto, nos basamos en un corpus onomasiológico bilingüe que forma parte del proyecto de investigación FRASESPAL[1]. Tomando como punto de partida el enfoque experiencialista (Lakoff y Johnson, 1980) y como base empírica el corpus FRASESPAL, exploramos las unidades fraseológicas (UF) que abarcan el subcampo conceptual «hablar mucho» y que subyacen a tres modelos cognitivos: EL DISCURSO ES UN LÍQUIDO, LAS PERSONAS SON ANIMALES y LA MENTE ES UNA MÁQUINA.

Si bien el análisis de las metáforas según el enfoque cognitivo de Lakoff y Johnson resulta una herramienta muy útil en el marco de la fraseología, que desvela la forma en la

[1] Este trabajo forma parte de dos proyectos de investigación del grupo interuniversitario FRASESPAL: *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007 – 62198/FILO) y *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* (FFI2013-45769-P), ambos concedidos por el Ministerio de Ciencia e Innovación (cofinanciados con fondos FEDER) y dirigidos por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela.
El proyecto FRASESPAL ha elaborado un tesauro bilingüe alemán-español, bajo una ordenación onomasiológica y de acuerdo con una metodología inductiva. El corpus elaborado se ha circunscrito a tres campos conceptuales HABLAR/CALLAR, VIDA/MUERTE y SALUD/ENFERMEDAD. Para el estudio cognitivo, revisamos la noción de «metáfora conceptual» que describen Lakoff y Johnson (Lakoff y Johnson, 1986: 140). Tenemos en cuenta, asimismo, la motivación que se genera entre dominios fuente y meta intra- e interlingüísticamente. Nuestro marco teórico se basa en la semántica cognitiva y en la teoría de la modelación (Lakoff y Johnson, 1986 y 1999; Baranov y Dobrovol'skij, 1991, respectivamente). Nos adscribimos, igualmente, a la teoría lingüística de los prototipos (Rosch, 1973) por medio de la cual los campos conceptuales que analizamos engloban UF de semántica más o menos prototípica en relación con el taxón o modelo cognitivo en el que se agrupan.

que cada comunidad lingüística concibe la realidad extralingüística, aquel presenta déficits al no reflejar la compleja dimensión semántica (la relación entre el significado literal y el figurado). Con todo y con ello, a las peculiaridades de cada lengua que pueden venir motivadas por cuestiones meramente lingüísticas (intrínsecas a cada lengua) o culturales, hay que sumar los aspectos comunes a ambas, sistematizables en modelos metafóricos «supranacionales».

1. EL DISCURSO ES LÍQUIDO
[El discurso profuso es mucha cantidad de agua]

La presencia del *agua* en diferentes ámbitos del lenguaje cotidiano es irrefutable. Los testimonios que nos aporta la literatura clásica reflejan el papel metafórico que adquiere tal concepto. Expresiones como *flumen orationis* o *flumen verborum* se observan con frecuencia en las obras de Cicerón y Quintiliano. Del mismo modo, Dante en la *Divina Comedia*, (Infierno, 1, 80), invoca en un pasaje al poeta Virgilio exclamando: «–¡Oh! ¿Eres tú aquel Virgilio, aquella fuente que derrama tan ancho caudal de elocuencia?».

La fluidez en el habla hace frente al estancamiento (bloqueo), una forma de hablar monótona se aprecia desde la distancia como un murmullo. Por ejemplo, en alemán, se emplea el verbo *chapotear* para expresar una forma de hablar plácida y relajada (*dahinplätschern*). La verborrea española es el equivalente de *Wortschwall* en alemán. Siguiendo en esta línea, las palabras pueden fluir (*un español fluido*), borbotear (*hablar a borbotones*), caer a chorros (*hablar a chorros*) o bullir, del mismo modo que ocurre en alemán con el habla: *Worte fließen, strudeln, quellen hervor* [las palabras fluyen, hacen remolinos, surgen]. En contraposición a la actividad del hablar, las personas calladas e introvertidas aparecen representadas como *aguas mansas*, como bien lo atestigua el refrán alemán *stille Wasser sind tief* [aguas mansas son profundas]. De hecho, este refrán es considerado como herencia de la fraseología greco-latina, motivo por el cual está presente en la mayoría de las lenguas románicas y no sólo:

lat. *Quo flumen placidum est, forsan latet altius unda* [en lo más fondo del río, hace menos ruido]; it. *Acqua cheta rovina i ponti* [agua quieta mueve puentes]*;* fr. *Il n'est pire eau que celle qui dort* [no hay peor agua que el agua que duerme]*; esp. Guárdate del agua mansa;* ing. *Still waters run deep* [aguas mansas son profundas].

En especial, es notoria la presencia del agua en el lenguaje especializado. Así pues, EL DINERO ES AGUA[2] (esp. *congelar los precios, la economía sumergida, el flujo de*

[2] Un análisis detallado de la metáfora cognitiva DINERO ES AGUA (GELD IST WASSER) la acomete el autor Liebert (1992), el cual describe aspectos diacrónicos de la evolución de dicha metáfora cuyo origen data del siglo XIX. Es llamativa la observación que hace Liebert al afirmar que el dominio fuente del AGUA representa el único dominio, por medio del cual EL DINERO se conceptualiza de forma metafórica. Luego se irán añadiendo con el tiempo otros dominios meta. Véanse los siguientes ejemplos que cita Liebert en su obra: *Reichlich Geld fließt aus Brüssel* [de Bruselas fluye dinero en abundancia], *jdm. den Geldhahn zudrehen* [cerrarle el grifo del dinero a

capitales, nadar en dinero; al. *Geldquelle* [fuente de financiación], *Geldfluss* [flujo de dinero], *Kapitalfluss* [flujo de capital], *im Geld schwimmen* [nadar en dinero], *bei jdm. ist Ebbe in der Kasse* [tener marea baja en el cajero], etc. INFORMÁTICA ES AGUA (esp. *navegar por Internet, piratas informáticos, flujo de información*; al. *im Internet surfen* [surfear en internet], *navigieren* [navegar], *Piraterie* [piratería], *Datenfluß* [flujo de datos], etc.), y MASA ES AGUA (esp. *hablar a borbotones, decir chorradas, chorro de voz, aluvión de insultos*; al. *reden wie ein Wasserfall* [hablar como una cascada], *Quasselwasser getrunken haben* [haber bebido agua mineral], *ein Strom von Wörtern/Klagen* [un torrente de palabras/lamentos], etc.) (Baldauf, 1997: 158).

Por otra parte, el agua engloba una serie de elementos tales como la fuente, el caudal, el flujo, la desembocadura, las corrientes impetuosas de aguas como aluvión, torrente, cascadas, entre otros, que se proyectan en otros ámbitos de la vida cotidiana. Con ello, se pretende facilitar la comprensión de entidades abstractas como es el discurso hablado. El enfoque cognitivista ayuda a crear en la mente del hablante un tipo de metalenguaje que captura lingüísticamente estructuras conceptuales más complejas, y, además de ello, facilita la retención del significado y uso idiomático de las UF (Dobrovol ´skij, 2007: 790). Por parte del hablante se genera de forma automática una analogía entre un fenómeno experiencial como es el agua y otro fenómeno más abstracto como es el discurso hablado (Baldauf, 1997: 22):

> [Metaphern sind] wichtige Hilfsmittel der Kognition, die es ermöglichen, Erfahrungen des Alltags begreifbar und rational wie sprachlich verfügbar zu machen. Eine Anpassung abstrakter, vager Vorstellungen an die Welt der Konkreta erleichtert ihre Charakterisierung und ermöglicht eine den Konkreta analoge Strukturierung von Erfahrungen, die weniger klar umrissen sind.

Tomando como punto de referencia la metáfora conceptual MASA ES AGUA, hemos detectado en el subcampo «hablar mucho» en nuestro corpus los siguientes modelos cognitivos:

EL DISCURSO ES UN LÍQUIDO, que se desprende de otra archimetáfora LAS IDEAS SON LÍQUIDOS, y HABLAR MUCHO ES FLUIR MUCHO:

> esp. *un chorro de palabras, un torrente de palabras, hablar a chorros, a borbotones, decir chorradas;* al. *reden wie ein Wasserfall* [hablar como una cascada], *die Worte sprudeln nur so (über jds. Lippen) heraus* [las palabras salen a borbotones de los labios de alg.], *jmdn. mit einem (wahren) Wortschwall überschütten/empfangen* [abrumar/recibir a alg. con un torrente (auténtico) de palabras], *ein Sturzbach von Worten prasseln auf jmdn. herab* [un aluvión de palabras cascadean sobre alg.], *eine sprudelnde Rede* [hablar a borbotones], etc.

alg.]. Ante estos ejemplos, Liebert matiza la naturaleza categorial distintiva de ambas expresiones (verbo y sustantivo respectivamente) que aluden a dos campos léxicos diferenciados y que colisionan con el concepto clásico de la metáfora cognitiva (la imagen subyacente de un esquema metafórico debe corresponder a una misma categoría gramatical).

En relación a la metáfora MASA ES AGUA, el dominio fuente es excesivamente vago e impreciso, y por tanto insuficiente para comprender de forma íntegra el significado idiomático de las UF. Por otra parte, no todas las partes constitutivas del dominio fuente (que facilitan la estructura conceptual de AGUA) tales como MASA, VELOCIDAD o ENERGÍA intervienen en todas las UF subyacentes a dicha metáfora. Este planteamiento puede dar respuesta, por ejemplo, al hecho de que la UF *un torrente de voz* posea según el DRAE el significado (s. v. *torrente*): 'Gran cantidad de voz fuerte y sonora', cuyo lexema 'torrente' únicamente activa las imágenes ENERGIA y MASA y no otras partes constitutivas del dominio fuente. Esta UF carece de equivalente fraseológico alemán con idéntica imagen.

Este fenómeno se identifica con el proceso cognitivo *blending* (Fauconnier, 1997; Fauconnier y Turner, 1998; Fauconnier y Turner, 2002), que se erige como el responsable en gran medida de que se forme un tercer espacio mental (*blend*), que opera simultáneamente con dos espacios mentales (en nuestro caso equivalen al dominio fuente y al dominio meta) con el fin de desarrollar estructuras propias. Fauconnier y Turner constatan que el mecanismo *blending* es un proceso fundamental de nuestra cognición.

Un punto de vista similar que defienden Baranov y Dobrovol' skij (1991), que a nuestro modo de ver es acertado, parte de la premisa de que el significado idiomático de la mayoría de las UF puede explicarse por medio de una concepción modular. Con ello, ponen de relieve las carencias que presenta la teoría de la metáfora de Lakoff / Johnson (1986; 1999). Efectivamente, las lenguas pueden expresar contenidos conceptuales de manera distinta, si bien está presente una base convergente (cognitiva) que facilita su traducibilidad. Para entender con más claridad este postulado, nos apoyamos en las palabras de Albi (2009: 7):

> La concepción modular de la constitución del significado lingüístico es una premisa destacada en cualquier teoría lingüística desarrollada en el paradigma cognitivo actual. Esta división en módulos resulta una herramienta crucial para mostrar los aspectos genuinamente lingüísticos del significado de los lenguajes naturales y su interacción con aspectos extralingüísticos de la cognición humana.

Por otra parte, en la mente del ser humano subyace la idea de que el ejercicio de hablar con profusión conlleva velocidad, descontrol y, por ende, induce a pensar que la calidad del discurso se ve mermada. La UF *decir chorradas* refrenda este hecho. La fraseología alemana cuenta con equivalentes funcionales que presentan divergencia de imagen con el español. Así pues, UF en alemán que responden a la idea de 'decir tonterías': *Makulatur reden* [hablar en papel maculatura], *Quatsch reden* [decir tonterías], *Müll reden* [hablar basura], *Mist sein* [hablar estiércol], *Scheiße reden* [hablar mierda], *Schmarren sein* [ser tortilla dulce], *Quark reden* [hablar requesón], etc. son realizaciones concretas de dos metáforas cognitivas LAS PALABRAS NECIAS SON SUCIAS y LAS PALABRAS NECIAS SON SUSTANCIAS SIN CONSISTENCIA. Esta última responde a la archimetáfora LAS IDEAS SON COMIDAS.

A menudo, se observa que la cantidad de discurso se asocia con frecuencia a otras características formales o de contenido, como la rapidez o la falta de coherencia del discurso (Aznárez Mauleón, 2006: 128).

En alemán, presenciamos la UF prototípica *reden wie ein Wasserfall* que subyace a la metáfora MASA ES AGUA. La imagen de la 'cascada' no aparece marcada en español, para lo cual, se activan otras imágenes como se aprecia en las UF *hablar por los codos, hablar como un descosido, hablar sin parar, hablar y no acabar, hablar a toda leche*, etc. En estas UF españolas, es palpable la imagen de EXCESO (DE ESPACIO Y TIEMPO), DESVIO, AUSENCIA DE CONTROL/DE SUJECIÓN, entre otros. Las UF alemanas y españolas tienen en común la referencia al tiempo durante el cual se lleva a cabo la rapidez con que dicho enunciado es producido por el emisor. Desde un punto de vista de la física, una cascada responde a una caída desde cierta altura del agua de un río u otra corriente por brusco desnivel del cauce. Las diferencias de nivel sirven como fuerza que desencadena un proceso. De igual forma, una cascada es volumen de agua que genera electricidad y es subyacente a la metáfora ELECTRICIDAD ES CALOR. En otro orden de cosas, el significado metafórico de la UF *reden wie ein Wasserfall* [hablar como una cascada] se podría verbalizar con la metáfora CALOR ES VELOCIDAD[3]. Posiblemente la alteración física (aumento de la temperatura o calor) vaya pareja a cambios en el estado emocional del hablante. En este sentido, en este fenómeno interviene la metáfora EMOCIÓN ES CALOR. Curiosamente, en el ámbito de la psiquiatría, uno de los síntomas en las alteraciones de la conducta se denomina *verborrea*.

Rastreando en los corpus alemanes, nos ha llamado la atención que la UF *reden wie ein Wasserfall* se emplea en mayor medida en el contexto de los niños, y alude a una forma de hablar ininterrumpida, provocada por el momento en el que el niño aprende y se suelta al hablar. La UF *reden wie ein Wasserfall* posee el equivalente *hablar a borbotones* en el sistema fraseológico español, si bien las imágenes ('cascada' y 'borbotón') difieren sensiblemente entre sí. Pese a que ambas UF comparten semánticamente la idea de profusión, en la UF española prevalece el concepto de 'velocidad' (hablar deprisa) tal y como se desprende de la definición dada en el DRAE (s. v. *borbotón*): 'Hablar acelerada y apresuradamente, queriendo decirlo todo de una vez', sin embargo, la UF alemana resalta la cantidad, esto es, «hablar mucho».

2. LAS PERSONAS SON ANIMALES
[Las personas que hablan mucho son aves]

Comprobamos igualmente dentro del concepto «hablar mucho» que uno de los mecanismos rentabilizados es el uso de comparaciones con animales que imitan o emiten sonidos (normalmente repetitivos). Esta imagen, identificable con la metáfora UNA

[3] En física, un cuerpo con gran velocidad molecular adquiere más temperatura o más nivel de calor que otro.

PERSONA QUE HABLA MUCHO ES UN ANIMAL/UN AVE está atestiguada en ambas fraseologías por los siguientes ejemplos: al. *ein Plappermaul* [hocico que grazna], *sein, bei jmdm. steht der Schnabel nicht still* [no parar de darle al pico], *reden / schwatzen/ plappern wie ein Papagei* [hablar como un papagayo], *schnattern wie eine Gans/Ente* [graznar como un ganso/pato], *schwatzen wie eine Elster* [graznar como una urraca], *geschwätzig wie eine Elster* [parlanchín como una urraca], *Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier* [gallinas que cacarean mucho, ponen pocos huevos]; esp. *hablar como una cotorra/un papagayo, hablar más que un loro, hablar como un perico, hablar más que una urraca.*

El uso de las comparaciones con animales es un recurso muy explotado en ambas fraseologías, ante la asociación del ser humano con los animales que repiten sonidos o emiten ruidos no siempre agradables al oído (González Aguiar, 2005: 160). Efectivamente, el 'papagayo' contiene el mismo significado fraseológico en ambos idiomas, verbigracia, persona que emite sonidos repetitivos que carecen de significado (Herrero, 2011: 180).

El hecho de que se repitan patrones cognitivos en muchas lenguas que subyacen a una base esencialmente biológica y psicológica, nos lleva a colegir que los procesos metafóricos pueden convertirse en universales semánticos, que facilitan el entendimiento de forma más o menos racional en el mundo que nos rodea (Ruiz Gurillo, 2001: 112). Efectivamente, en la mayoría de las lenguas de base indoeuropea se repite el mismo modelo metafórico LAS PERSONAS SON ANIMALES: ing. *to chatter like a magpie* [gorjear como urraca], *to yap like a sheepdog* [ladrar como un perro pastor], *to cackle like a goose* [cacarear como un ganso]*;* fr. *parler, répeter como un perroquet* [hablar/repetir como un periquito], *bavarder comme une pie* [hablar como una urraca], *criailler comme une pintade* [cacarear como una gallina de Guinea], *cancaner comme une canard* [graznar como un pato]*;* port. *falar como um tagarela*/*um papagayo* [hablar como una cotorra/un papagayo], *parecer uma gralha a falar* [parecer un grajo]*;* it. *ripetere a pappagallo* [repetir como un papagayo], *etc.*

Buena parte de las metáforas que utilizamos en el lenguaje cotidiano hunden sus raíces en un modelo cognitivo, mientras que otras están en vías de hacerlo, pero mientras tanto son producto de la imaginación individual del ser humano.

Los animales se convierten en espejo en el que el hombre se contempla para reflexionar sobre su propia persona, esto es, para dar explicación a diferentes dominios de aquel, como las partes del cuerpo, actividades características tales como el movimiento, la emisión de sonidos, las actividades vitales (comer, dormir), vivienda, etc. (Luque Durán, 2001: 91).

El dominio fuente de los animales se orienta con frecuencia al ser humano como dominio meta, y en especial, a la voz humana, tal y como se observa en la cantidad de verbos que designan voces de animales tales como *bramar, bufar, rugir, ladrar* con polisemia semántica.

La existencia de este modelo cognitivo UNA PERSONA QUE HABLA MUCHO ES UN AVE establece una asimilación de la emisión de sonidos por parte de las aves y la propia del ser humano, y, a su vez, implica un significado connotativo negativo: hablar mucho, de forma reiterativa, incomprensible y molesta. Y, con ello, recordamos la Máxima de Cantidad (volumen de información que se intercambia dentro de la comunicación) de Grice (Grice, 1989: 26):

Máxima de Cantidad:

a) Haga que su contribución a la conversación sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo;
b) Haga que su contribución no sea más informativa de lo necesario.

Por consiguiente, enunciar UF que expresan «hablar mucho» trae consigo una situación comunicativa perjudicial, por no contribuir a que el mensaje sea informativo y esclarecedor. Ruiz de Mendoza (2001) comenta al respecto lo siguiente:

«Proporcionar más información de la que hace falta normalmente da como resultado un estado de cosas que es percibido por el oyente como costoso […] lo que violaría la convención de cortesía».

Las UF *hablar como una cotorra* o *schwatzen/schnattern wie eine Elster* [hablar/graznar como una urraca] son expresiones comparativas encabezadas por verbos de lengua con valor general (*hablar* y *schwatzen*). Los sustantivos de estas UF son las piezas claves sobre las que gravita el significado fraseológico 'hablar de forma irreflexiva'. Por su parte, los componentes verbales alemanes presentan matices en sus significados translaticios. Así pues, el verbo *schnattern* [graznar] pone de relieve un tipo de discurso ruidoso, acelerado y caótico. En cambio, *schwatzen* [parlotear] subraya un discurso necio, carente de lógica y sentido. En determinados contextos, en los verbos *schwatzen* o *schnattern* no emerge una visión demasiado positiva de las mujeres, del mismo modo que se detecta en español con el verbo *cotorrear* y con el lexema sustantivo *cotorra*.

Muchas de las expresiones que proceden del mundo animal se circunscriben a un lenguaje coloquial. De hecho, en determinados contextos pueden incluso incurrir en un lenguaje soez. Así pues, las partes salientes de determinadas aves como el pico [*der Schnabel*] refrendan este hecho: al. *bei jdm. steht der Schnabel nicht still;* al. *echar mucho pico, no parar de darle al pico, tener mucho pico*. El hocico [die Schnauze] no está contenido en el marco de 'hablar en exceso' en la fraseología alemana, más bien, a la acción de GOLPEAR, *jdm. in die Schnauze hauen* [golpear en el hocico], en cambio, en español aquel se vincula a una persona curiosa *meter el hocico en todo*. La acción de GOLPEAR igualmente se aprecia en la UF *eins aufs Maul hauen* [golpearle en el hocico/en los morros] con los componentes *Maul* [hocico o morro] y "Fresse" [jeta] en las UF *jdm. die Fresse einschlagen/einhauen* [golpearle en la jeta], *jdm. die Fresse polieren* [pulirle la jeta] con el matiz de reprender a alg. El lexema *Maul* en la UF *ein loses Maul* [un hocico suelto] se enmarca dentro del campo «hablar mucho» que indica tanto 'persona desvergonzada' como 'persona que habla en exceso' y activa la metáfora HABLAR MUCHO ES DESATAR. Esta emana, a su vez, de la archimetáfora EL DISCURSO ES TEJIDO (Mansilla Pérez, 2014: 236).

3. EL INTELECTO ES UNA MÁQUINA
[Las personas son máquinas / la boca es una máquina]
[Hablar mucho es poner en funcionamiento una máquina]

La máquina se convierte en la gran metáfora que preside la concepción de la propia naturaleza humana (Liebert, 1992; De Gracia /Castelló, 2003: 30). Muestra de ello son las siguientes UF: esp. *apretar las tuercas, conectarse, faltarle un tornillo a alg., cruzársele a alg. los cables, tener enchufe, estar pasado de rosca*, etc.; al. *Rädchen in der Maschine sein* [ser una pieza del engranaje], *bei jdm. ist eine Schraube locker* [tener flojo un tornillo][4], *nicht richtig ticken* [no funcionar bien el tic-tac], *eine Sperre haben* [estar bloqueado], etc.

El referente metafórico EL INTELECTO ES UNA MÁQUINA nos lleva a pensar en una máquina que funciona, es decir, en una máquina que posee un mecanismo. Aquella puede ponerse en movimiento, o averiarse (acelerarse o pararse), y, por ende, requerir algún arreglo.

Geck (2003: 143) presenta esquemas de proyección (*mapping*) en torno a la metáfora EL INTELECTO ES UNA MÁQUINA. Cuando la máquina se pone en marcha la mente humana empieza a pensar, si la máquina se calienta es un indicio de que la mente piensa mucho o si aquélla se avería, es un indicador cognitivo de locura. En la misma línea, se despliegan dentro del campo conceptual 'hablar mucho' los esquemas de proyección que a continuación detallamos:

Mantener en funcionamiento una máquina [sin parar] → hablar sin parar

Accionar el mecanismo acelerador de un vehículo o de un motor → hablar rápido y sin control

Bajo el paraguas de la metáfora HABLAR MUCHO ES MANTENER EN FUNCIONAMIENTO UNA MÁQUINA QUE NO PARA se agrupan las siguientes UF: esp. *darle a la lengua, no parar de hablar, hablar como si le hubieran dado cuerda, tener cuerda para rato, hablar como un disco rayado*; al. *bei jmdm. steht der Schnabel nicht still* [no parar de darle al pico], *jmds. Mundwerk steht nicht still* [el mecanismo de la boca no para de funcionar], *in einer Tour reden* [hablar en una sola revolución del motor], etc.

En términos generales, se establece una analogía entre la actividad del 'hablar' y un artefacto provisto de un mando o pedal que, al ser accionado, se pone en movimiento: HABLAR MUCHO Y RÁPIDO ES AUMENTAR LA VELOCIDAD DE UNA MÁQUINA esp. *hablar a todo gas/a cien por hora/a toda pastilla/a toda leche, meter la*

[4] K. Feyaerts aborda en su trabajo «Die Metonymie als konzeptuelles Strukturprinzip» el concepto de la necedad (*Dummheit*), para lo cual analiza diferentes estructuras conceptuales. El autor señala que, con frecuencia, se relacionan los sentidos con algunos componentes o piezas de un aparato u objeto. Las piezas defectuosas del aparato se proyectan al funcionamiento defectuoso de la capacidad intelectual. En este caso, el autor se apoya en la metáfora ontológica DUMMHEIT ZEIGT SICH IN bzw. ERGIBT SICH AUS EINEM MANGELHAFTEN SENSORISCHEN APPARAT.

quinta; al. *in einem Affenzahn reden* [hablar accionando un diente del engranaje/ decir algo *einen Zahn zulegen* [meter/encajar un diente del engranaje], etc.

Hemos constatado mayor productividad fraseológica en español frente al alemán subyacente a dicha metáfora. La UF alemana *in einem Affenzahn reden* se emplea con mayor frecuencia con el significado literal acompañado del verbo *fahren* [conducir] en la UF *in einem Affenzahn fahren* [conducir accionando un diente del engranaje].

En relación con la metáfora cognitiva EL INTELECTO ES UNA MÁQUINA, detectamos otra metáfora LA BOCA ES UNA MÁQUINA que, a su vez, responde a la metonimia EL ÓRGANO POR LA FUNCIÓN (Mellado Blanco, 2010: 21): al. *jds. Mundwerk steht nicht still* [el mecanismo de la boca no para de funcionar]; esp. *darle a la lengua.* La 'boca' y la 'lengua' son constituyentes sustanciales de la comunicación humana, frente a la 'mano' que pone de relieve habilidades prácticas (Sava, 2012: 157).

En otro orden de cosas, la imagen de 'persiana' en la UF *enrollarse como una persiana* activa en español la metáfora HABLAR MUCHO ES HACER GIRAR ALREDEDOR DE UN EJE y se caracteriza por su alta frecuencia de uso. El significado de esta UF se sustenta en la idea de 'hablar mucho'. Detectamos asimismo una serie de UF españolas vinculadas al lexema 'rollo' que explicitan una vez más profusión en el discurso, tales como *echarle un rollo a alg., soltarle un rollo a alg., tener mucho rollo, enrollarse como una persiana, darle el rollo a alg., estar con el mismo rollo de siempre,* etc. cuyo significado metafórico hace referencia a la forma cilíndrica que adquiere la lengua en la actividad del habla, rodando alrededor de un eje. En otras palabras, la lengua comparte una analogía con una superficie curva que gira y se verbaliza con dos esquemas metafóricos LAS IDEAS SON ENTIDADES FÍSICAS Y LA LENGUA ES UN OBJETO. Estos esquemas evidencian solo de modo parcial la referencia de UF tales como *echarle un rollo a alg., darle el rollo a alg., tener mucho rollo* a la idea de «hablar mucho y sin parar». El dominio fuente 'rollo' u 'objeto con forma cilíndrica' y el dominio meta 'la lengua' comparten el movimiento de 'enrollar', sin embargo, la cantidad y la velocidad son dos parámetros que operan como *blending* conceptual, que se intercalan entre ambos dominios y son relevantes para poder extraer el significado metafórico de las UF arriba citadas. El 'rollo' puede ser puesto en correspondencia cognitiva con una persona cuya lengua está girando de forma continuada. De igual forma, otra operación cognitiva que nos facilita la comprensión metafórica de las UF sustentadas por el lexema 'rollo' gravita sobre la imagen de *desenrollar* o *extender* la lengua sobre una superficie que entronca con la cantidad del discurso hablado: «hablar mucho».

Es curioso observar que en alemán no se localizan UF que establezcan un paralelismo con los lexemas 'rollo' o 'enrollar' para expresar profusión. En este sentido, los equivalentes funcionales en alemán se vinculan al lexema 'Platte' [disco].

Veamos algunos testimonios alemanes: *immer wieder die alte Platte laufen lassen* [dejar sonando el mismo disco de siempre], *eine alte Platte sein* [ser un disco ya pasado

de moda], *eine neue/andere Platte auflegen*[5] [cambiar de disco], *reden, als ob man einen Sprung in der Platte hätte* [hablar como un disco rayado], Estas UF se basan en la metáfora cognitiva LAS PERSONAS SON MÁQUINAS. Las UF alemanas refuerzan la idea de 'hablar mucho y de forma repetitiva', imagen que también aparece en la UF española *parecer un disco rayado.*

Desde un punto de vista pragmático, tal y como hemos citado más arriba, todas estas UF traen consigo la crítica del interlocutor hacia el hablante o hacia una tercera persona por hablar más de lo conveniente. Por consiguiente, UF como esp. *enrollarse como las persianas, estar con el mismo rollo de siempre, parecer un disco rayado, cambiar de disco; eine andere Platte auflegen* [cambiar de disco], *immer wieder die alte Platte laufen lassen* [poner siempre el mismo disco], etc. en un contexto dado son ejemplos que dan como resultado un estado de cosas que es percibido por el oyente como molesto (por violar la máxima de cantidad), y por ende, este reacciona instando al hablante a que calle. En especial, percibimos este mensaje en la UF *cortar el rollo* que ofrece restricciones semántico-pragmáticas: actante sujeto [hum] y uso frecuente en oraciones de imperativo de segunda persona del singular.

CONCLUSIONES

La lingüística cognitiva es una herramienta que facilita el acercamiento al significado conceptual de la fraseología. El enfoque cognitivo permite sistematizar las UF bajo esquemas metafóricos. Si bien los tres modelos cognitivos que aquí hemos abordado para el campo conceptual «hablar mucho», pueden considerarse universales metafóricos, en el sentido de que comparten una base experiencial (física) común, así pues, el AGUA, LA MÁQUINA, EL MUNDO ANIMAL, el enfoque cognitivo soslaya las peculiaridades semánticas de las UF. A modo de ejemplo, en alemán la imagen de la cascada [*Wasserfall*] es más productiva que en español. Por otra parte, el compuesto *Mundwerk* [mecanismo boca], carece de equivalente fraseológico en español, en cuyo caso se recurre a partes constitutivas de determinados aves como el *pico* en *echarle mucho pico, no parar de darle al pico*. Asimismo, el concepto «decir tonterías» en la UF *decir chorradas* no se apoya en la misma imagen del AGUA que en alemán, para lo cual, éste registra otras UF que se asientan en la imagen de la SUCIEDAD (*Mist, Scheiße*) [estiércol, mierda] o del ámbito de las COMIDAS (*Quark, Schmarren*) [requesón, tortilla dulce]. En este sentido, podríamos arriesgarnos a pensar que en la fraseología alemana la idea de «hablar mucho» es portadora de connotaciones visiblemente más negativas frente a la española, que se ve reflejado por el tipo de imágenes que activa aquélla, y que no presentan una similitud en español.

[5] Un testimonio de uso de la UF *eine neue/andere Platte auflegen/ablaufen lassen/laufen lassen* aparece recogido en el diccionario idiomático *Deutsch – Spanisch* de Schemann et. al. (2013: 721): «So, jetzt leg' mal eine neue Platte auf, Richard! Jetzt haben wir lange genug gehört, wie entsetzlich euer Chef mit seinen Untergebenen umgeht/umspringt. Jetzt wollen wir das Thema wechseln».

Con todo, consideramos que es conveniente hablar con cautela del universalismo en la creación metafórico-fraseológica y que no necesariamente todos los hablantes de un patrimonio cultural común comparten los mismos esquemas de imágenes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBI, M. (2009): *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

AZNÁREZ MAULEÓN, M. (2006): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BALDAUF, C. (1997): *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BARANOV, A.; DOBROVOL' SKIJ, D. (1991): «Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung», *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10, 112-123.

DE GRACIA, M.; CASTELLÓ, A. (2003): «Metáforas y modelos en psicología cognitiva», *Anuario de Psicología*, 34, 1, 29-52.

DOBROVOL´ SKIJ, D. (2007): «Kognitive und psycholinguistische Aspekte der Phraseologie/Cognitive and psycholinguistic aspects of phraseology», *Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, Berlin: Gruyter Verlag, 2.ª ed., 789-818.

FAUCONNIER, G. (1997): *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: CUP.

FAUCONNIER, G.; TURNER, M. (1998): «Conceptual Integration Networks», *Cognitive Science*, 22 (2), 133- 187.

FAUCONNIER, G.; TURNER, M. (2002): *The Way we Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

FEYAERTS, K. (1999): «Die Metonymie als konzeptuelles Strukturprinzip: eine kognitiv-semantische Analyse deutscher Dummheitsausdrücke», *Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 139-176.

GECK, S. (2003): *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

GONZÁLEZ AGUIAR, M. I. (2005): «El metalenguaje en las unidades fraseológicas: el plano fónico», en M. Casado Velarde, R. González Ruiz, O. Loureda Lamas (eds.): *Estudios sobre lo metalingüístico (en español*). Frankfurt am Main: Peter Lang, 148- 162.

GRICE, H. P. (1989): *Studies in the Way of Words*. Cambridge: MA Harvard University Press.

HERRERO KACZMAREK, C. (2011): «O encontro e o desencontro expresado a través dos fraseoloxismos do campo cognitivo FALAR», *Cadernos de Fraseología Galega*, 13, 177-190.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1999): *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought.* New York: Basic Books.

LIEBERT, W. A. (1992): *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache: Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

LUQUE DURÁN, J. D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingüística.

MANSILLA PÉREZ, A. (2014): «El campo conceptual de la 'claridad' en el discurso hablado desde un enfoque cognitivo en la fraseología bilingüe (alemán- español)», *Revista de Filología Alemana*, 22, 227-238.

MELLADO BLANCO, C. (2010): «Introducción y planteamiento del proyecto. Los modelos cognitivos», en C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias, A. Mansilla (eds.): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán.* Berlin: Frank und Timme, 17-25.

ROSCH, E. H. (1973): «On the internal structure of perceptual and semantic categories», en T. E. More (ed.): *Cognitive development and the adquisition of language,* New York: Academic Press, 111-144.

RUIZ GURILLO, L. (2001): «La fraseología como cognición: vías de análisis», *Lingüística española actual,* XXIII/1, 107-132.

SAVA, D. (2012): «Kommunikative Konzepte. Forschungsaussichten aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch», *Germanistische Beiträge*, 30, 147-161.

SCHEMANN, H.; MELLADO, C.; BUJÁN, P.; LARRETA, J.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske Verlag.

Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español)

Florentina MENA MARTÍNEZ
Universidad de Murcia
flormena@um.es

Carmen SÁNCHEZ MANZANARES
Universidad de Murcia
carmensm@um.es

Resumen: Este estudio se centra en explorar los usos novedosos y originales que los hablantes realizan en combinaciones fraseológicas ya existentes y, por tanto, ya reconocidas y recogidas en los manuales de referencia. Las características de estos usos implican, en la mayor parte de las ocasiones, dificultades en la tarea traductológica. Con el objetivo de averiguar los condicionantes responsables de dichas dificultades, indagamos en la potencialidad creativa de las UF utilizando como punto de partida los rasgos identificadores de la fraseología por excelencia (polilexicalidad, idiomaticidad y fijación). Puesto que no sólo las causas sino también las consecuencias de los cambios creativos han de ser tenidas en cuenta al proceder a la traducción de estos usos fraseológicos novedosos, ilustramos los principales efectos que se originan en estos casos haciendo hincapié en los aspectos que se deben considerar en el proceso de traducción de las UF modificadas creativamente.
Palabras clave: Fraseología. Desautomatización. Traducción. Inglés. Español.

Titre : « Utilisation créative des UP : implications du point de vue de la traduction (anglais-espagnol) ».
Résumé : Cette étude se concentre sur l'exploration des nouveaux usages non normatifs que les locuteurs réalisent dans des combinaisons phraséologiques existantes et, par conséquent, déjà reconnues et compilées dans les manuels de référence. Les caractéristiques de ces usages impliquent, dans la plupart des cas, des difficultés dans la tâche pour le traducteur. Afin de découvrir ce qui est à l'origine de ces difficultés, nous étudions le potentiel créatif des UP en prenant comme point de départ les traits identifiants de la phraséologie par excellence (polylexicalité, idiomaticité et figement). Puisque non seulement les causes, mais aussi les conséquences des changements créatifs doivent être prises en compte au moment d'entreprendre la traduction de ces nouveaux usages phraséologiques, nous illustrons les principaux effets qui se présentent, tout en soulignant les aspects à considérer au moment de procéder à la traduction des UP modifiées de façon créative.
Mots-clés : Phraséologie. Désautomatisation. Traduction. Anglais. Espagnol.

Title: «Creative use of PU: implications for translation (English-Spanish)».
Abstract: The aim of this paper is to explore the original and new uses that speakers make of already existing phraseological combinations, which are, therefore, recognized by the community and compiled in reference handbooks. Most of the times, the peculiarities of these uses imply difficulties in the translation of those units. Aiming to discover the causes of these problems, we analyze the creative potential of the PUs using as a starting point the defining properties of phraseology (polilexicality, idiomaticity and fixedness). Since not only the causes, but also the

consequences of the creative changes are to be taken into account when it comes to translate any of these new phraseological uses, we illustrate the main effects produced in these cases by underlining the aspects to consider in the process of translating creatively modified PUs.
Keywords: Phraseology. Desautomation. Translation. English. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Mencionar la creatividad si se alude a fraseología puede parecer una contradicción. Sin embargo, resulta sorprendente averiguar que el germen de los primeros trabajos existentes acerca de la creatividad de la fraseología data de 1975. En este año, la autora rusa Cernyseva publicó un trabajo en el que se mencionaba el concepto de *Textbildende Potenzen*, que hacía referencia a las funciones que desempeñan las UF en el proceso de la comunicación como elementos que dotan al texto de coherencia enlazando fragmentos textuales e informando acerca de la estructura textual global. Continuarán esta línea investigadora diversos autores rusos, como Dobrovol'skij (1980). De esta forma, B. Wotjak (1992) dedicó un capítulo de su libro a la descripción de diferentes manifestaciones estilísticas de las UF. Según esta autora, «PL drücken häufig neben dem denotativen Kern affektive Erfahrungen aus, ermöglichen Textkohärenz sowie wortspielerische Betätigung, wie stilistische Selbstdarstellung und lassen Rückschlüsse auf Textsorten und Stiltypen zu»[1].

Si bien es cierto que las funciones cohesivas textuales pueden ser consideradas inherentes a ciertas formas concretas (p.ej. ing.: *Last but not least* [por último, pero no menos importante]), no es menos cierto que el estudio de dichas funciones constituyeron el punto de partida para la investigación de otras propiedades textuales de las UF, como pueden ser diferentes efectos estilísticos y juegos de palabras.

En este trabajo, pretendemos indagar en la potencialidad creativa de las UF utilizando para ello sus elementos más definitorios, a saber, la polilexicalidad, la idiomaticidad y la fijación. Estos no proporcionarán las bases sobre las que explorar diferentes usos creativos que despliegan las UF cuando ven alteradas algunas de sus características y sobre ellas señalaremos los aspectos básicos a observar en la traducción de estas unidades. Asimismo, consideramos los factores pragmáticos para la producción e interpretación de UF desautomatizadas, con el fin de proponer pautas para su traducción.

1. LA CREATIVIDAD LINGÜÍSTICA Y CREATIVIDAD FRASEOLÓGICA

Para aludir a creatividad fraseológica, conviene especificar lo que entendemos por creatividad lingüística. Coseriu (1952) nos proporciona un esquema tripartito muy útil

[1] [Los fraseologismos con frecuencia expresan, además de su núcleo denotativo, experiencias de carácter afectivo, facilitan la coherencia textual y activan juegos de palabras así como sus propias representaciones estilísticas; asimismo, transmiten conclusiones acerca de los tipos de texto y de estilo]. La traducción es nuestra.

para ubicarla. Este autor distingue entre sistema, norma y habla. La norma es la realización más habitual del sistema, por lo que impone limitaciones al sistema. Un uso creativo del lenguaje implicaría realizaciones del sistema que no se ajustan a la norma. Estos usos deben darse necesariamente dentro del sistema porque de otra forma dejarían de ser comprensibles. Se trata, por tanto, de realizaciones originales e individuales, que no perduran en el tiempo.

Debemos, no obstante, aludir al concepto de creatividad lingüística a Chomsky (1972) cuando promulgó que «gran parte de lo que decimos diariamente es completamente nuevo y *no es repetición* de lo que hayamos oído con anterioridad, está libre del control de estímulos externos, es coherente y apropiado a las situaciones, al tiempo que suscita en el destinatario del mensaje pensamientos relacionados con los del emisor». En este sentido, la fraseología como *lenguaje repetido* se encontraría en oposición directa a la creación lingüística. Sin embargo, los estudios de corpus demuestran sin lugar a dudas que con mucha frecuencia las UF presentan en el discurso usos que no responden a las formas tal cual son recogidas en las obras lexicográficas; esto es, no son usos repetidos. Podemos, pues, afirmar que la creatividad fraseológica existe y es bastante frecuente. Además, es precisamente en este alto grado de frecuencia donde radica la importancia de estudiar las causas y efectos de los usos creativos de las UF, que, por otra parte, proporcionan información clave para el proceso de su traducción. Debemos empezar, por tanto, por identificar los procedimientos que facilitan la creatividad de una parcela del lenguaje habitualmente definida como lenguaje repetido y, consecuentemente, no creativo.

1. PARTICULARIDADES DE LAS UF

La tarea de describir las UF para lograr su caracterización se realiza a través del contraste que ofrecen estas combinaciones de palabras frente a las combinaciones lingüísticas libres (Zuluaga, 1980). Esto implica que uno de los rasgos centrales de las UF sea la consideración de discurso repetido, no creado. Esta repetición sin alteración de la forma a lo largo del tiempo conduce a la fijación y a la institucionalización, que se presentan como otros de los rasgos esenciales de los fraseologismos. A estos cabe unir la pluriverbalidad, característica estructural, y la idiomaticidad, propiedad de naturaleza semántica que aparece en muchas UF, pero que no es esencial para la denominación fraseológica. Teniendo en cuenta todos estos factores, Corpas Pastor (1996: 20) define las UF como

> Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes, por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales.

A estos rasgos esenciales cabe añadir otros como son determinadas peculiaridades fonéticas (Ross, 1980), pragmáticas (Coulmas, 1981), estilísticas (Gläser, 1986; Naciscione, 2010) y psicolingüísticas (Häcki Buhofer, 1999). No obstante, son la fijación y la idiomaticidad, unidas a la plurilexicalidad, los rasgos vertebradores de la esencia fraseológica, ya que casi todas las peculiaridades mencionadas desembocan de una u otra manera en ellas. En muchas ocasiones, las características fonéticas favorecen el desarrollo de la fijación. De manera similar, muchos de los rasgos estilísticos desplegados por las UF son consecuencia de la idiomaticidad. Así pues, nos centramos en definir brevemente la fijación y la idiomaticidad para luego poder explicar la conexión existente entre estas características y la creatividad lingüística.

Como sinónimos de *fijación*, cualidad fraseológica indispensable, se han utilizado términos como *estabilidad*, *petrificación* e incluso *congelación*. Se trata de una cualidad diacrónica de carácter gradual, lo cual implica que no todas las unidades fraseológicas poseen el mismo grado de fijación. Este rasgo distintivo, que significa también estabilidad en la forma y repetición en el tiempo, conduce, tal y como afirma Corpas Pastor (1996), a la institucionalización o convencionalización de la expresión, que llega, de esta manera, a formar parte del sistema de la lengua, encontrándose disponible para cualquier hablante que la quiera emplear. Existen distintas caracterizaciones de este fenómeno que se presentan en el siguiente apartado, puesto que constituyen la semilla para la creatividad lingüística, es decir, para la elaboración de distintos usos creativos de las UF.

Por otro lado, la idiomaticidad constituye la cualidad de algunos modos de expresión de exhibir cierta complejidad en cuanto a la condensación del contenido. De ahí que autores como Baranov y Dobrovol'skij (1998) aludan a la reinterpretación y a la opacidad. Se trata, pues, de un rasgo semántico definido por autores como Corpas Pastor (1996: 26) como una propiedad que «presentan ciertas unidades fraseológicas por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos». Al igual que sucede con la fijación, la idiomaticidad también posee carácter gradual, por lo que algunas expresiones contienen elementos idiomáticos junto a otros constituyentes literales.

2. POTENCIALIDAD CREATIVA DE LAS UF

Aludir a creatividad teniendo como referencia la fraseología, una parcela de la lengua que se ha definido por su estabilidad, y que incluso ha llegado a ser calificada de lenguaje fosilizado, tal y como hemos mencionado antes, puede parecer una contradicción. Este apartado se centra en demostrar que la propia naturaleza de las UF favorece la creatividad lingüística; las peculiaridades fraseológicas, y sus propios rasgos centrales y definitorios constituyen el caldo de cultivo ideal para la proliferación de formas nuevas y creativas. Por otro lado, no cabe ninguna duda de que, si la traducción de UF canónicas presenta con frecuencia problemas debido a la ausencia de equivalencias, la traducción de estas formas creativas complica aún más la tarea del traductor, tal y como veremos en los

ejemplos expuestos a continuación. Con el objetivo de mostrar la fuerte conexión y relación de dependencia entre los rasgos centrales y la potencialidad creativa vamos a utilizar como hilo conductor las palabras de Gréciano (1987:196), quien afirma: «Die Polylexikalität is ein Appell and die Fragmentierum, die Fixiertheit an die Variabilität, die Figuriertheit and die Literalisierung»[2].

Como característica esencial de las UF se halla el hecho de estar constituidas por más de un elemento léxico. Este hecho se denomina polilexicalidad y multiplica las posibilidades que tienen las UF de ser modificadas y alteradas de forma creativa. Así, las UF pueden presentar alteraciones de alguno de sus elementos individuales o de varios en forma de eliminaciones o sustituciones. Aunque este rasgo aumente la potencialidad creativa de la fraseología, no es menos cierto que es necesaria también la participación de alguno de los otros dos rasgos fraseológicos (fijación o idiomaticidad) para que se desarrolle la capacidad fraseológica innovadora. Es decir, la polilexicalidad por sí misma favorece la creatividad, pero necesita que se dé al menos una de las otras dos características para desplegar cualquier efecto novedoso. Así, esp.: *¡A buenas horas mangas verdes!* se presenta como un grupo de palabras potencialmente alterable, no solo porque posee varios constituyentes, sino porque su fijación e idiomaticidad contribuyen a que los hablantes sean capaces de recuperar la forma canónica una vez que ésta haya sido alterada. La recuperación de la forma y las nuevas conexiones textuales permitirá el desarrollo de diversos efectos estilísticos y textuales, favoreciendo la creatividad y originalidad lingüística. Siguiendo con este ejemplo, podríamos imaginar que un grupo de amigos vistiendo todos con jerséis verdes lleva demasiado tarde un ingrediente para una comida. La persona que espera, y que ya ha empleado otro ingrediente podría exclamar en este contexto: ¡*A buenas horas jerséis verdes*! La traducción de esta unidad modificada y desautomatizada depende directamente de la localización de un equivalente formal y semántico.

Siendo la fijación el rasgo central de las UF, y teniendo en cuenta sus implicaciones, no resulta extraño que algunos autores se hayan esforzado en explicar por qué la variación de las UF y, como consecuencia, los usos creativos de las UF, no se producen a pesar de la fijación, sino precisamente por ella (Fernando, 1978). Es cierto que la fijación, en principio, supone para el grupo de palabras una menor capacidad de alteración, pero también implica la posibilidad de predecir el resto de componentes en el caso de ausencia o sustitución de alguno de ellos. Esta capacidad de predicción es una condición indispensable para que los hablantes puedan producir y crear nuevos efectos en los que se combine la recuperación de la forma originaria y el establecimiento de nuevas conexiones con los cambios.

Los distintos tipos de fijación que se pueden observar en las UF constituyen diferentes potencialidades para los usos creativos de estas unidades. Thun (1978) realiza una

[2] [La polilexicalidad es un incentivo para la fragmentación, la fijación para la variabilidad y la idiomaticidad para la literalización]. La traducción es nuestra.

distinción básica entre fijación interna y externa, a través de la cual vamos a explorar la potencialidad creativa de este rasgo.

1) Fijación interna

La fijación interna se produce a través de diferentes huellas formales como son la fijación del orden de los componentes integrantes, la fijación de categorías gramaticales, la fijación del inventario que implica el rechazo de inserciones, supresiones, sustituciones y extensiones de la unidad, y la fijación transformativa. Tal y como hemos adelantado, cada uno de estos tipos de fijación implica una potencialidad creativa. Sirva como ejemplo la siguiente modificación en la forma de esta UF que acompaña a dos viñetas; la primera presenta a un hombre durmiendo la siesta en el sofá; en la siguiente un niño salta sobre la espalda del hombre despertándole mientras que la madre exclama:

a) Ing.: *Let sleeping* dads *lie* (cf.: *let sleeping dogs lie* – [no se debe molestar o interferir con situaciones o personas que no están presentando problemas, porque podrían causar molestias])

Este enunciado fraseológico ha sido modificado formalmente al haberse sustituido el término *dogs* [perros] por *dads* [papis]. En principio la fijación interna del inventario de esta unidad no permite la sustitución de elementos. Sin embargo, la sustitución se ha producido y gracias al contexto visual, se ha creado una nueva forma lingüística que conecta directamente la unidad originaria con la unidad modificada. Este cambio causado por la contextualización específica y determinación de uno de los elementos integrantes del significado de la UF produce efectos lúdicos evidentes. Para la correcta traducción de este ejemplo sería necesario encontrar un equivalente fraseológico en español que incluyera una palabra que guardara una relación paronímica con *papis*. La inexistencia de dicha unidad hace la traducción de esta combinación imposible.

2) Fijación externa

Dentro de esta categoría se ubican diferentes subtipos entre los que destacamos la fijación situacional y la posicional por ser dos de las categorías más propensas a propiciar cambios y usos creativos. De acuerdo con Corpas Pastor (1996), la fijación situacional determina la situación social en la que la UF aparece. Así por ejemplo, esp.: *le acompaño en el sentimiento*, ing.: *pleased to meet you* [encantado de conocerle] son unidades estrechamente relacionadas con unos determinados contextos sociales. La fijación posicional, por otro lado, señala la fuerte conexión existente entre la unidad en cuestión y su distribución dentro del texto. Así, expresiones como esp.: *Reciba un cordial saludo*, ing: *Yours sincerely* [atentamente], *in a nutshell* [en conclusión], tienen fuertemente marcado su lugar de aparición en el texto.

Para que se dé un uso creativo de una UF aprovechando esta potencialidad de la fijación, es necesario que el cambio se produzca precisamente en este rasgo tal y como sucede en los ejemplos que se muestran a continuación. Por razones obvias, si en el apartado anterior dedicado a la fijación interna la explicación del contexto textual o gráfico era necesario, en este apartado lo es aún más, ya que son precisamente dichos contextos, textuales o situacionales, los que van a variar. En otras palabras, la UF se va a

insertar en un contexto situacional o en una posición textual que le es ajena. Esto desembocará en diferentes efectos que dependerán tanto de la unidad como del contexto completo, así como de la intencionalidad del hablante.

a) Ing. *Good Night!* [Buenas noches] Expresado por alguien a las 17:00h. justo antes de irse a dormir.

En este ejemplo la forma rutinaria de saludo no ha sido modificada en su forma. Lo que se ha visto alterado ha sido el contexto situacional en el que aparece la combinación canónica. El receptor de esta unidad advertirá inmediatamente que el contexto situacional no le es propio y deducirá la intención del hablante de producir ciertos efectos estílísticos. Puesto que en esta ocasión, el español posee una misma unidad con las mismas funciones y marcada con una información situacional similar, la traducción conseguiría los mismos efectos.



Por otro lado, para explicar cómo la idiomaticidad puede contribuir a la creatividad fraseológica, resulta útil emplear la teoría de las figuras ambiguas de la Psicología de la Gestalt. De hecho, el comportamiento de las UF puede compararse con los procesos de percepción de dichas figuras (Wotjak, 1992). Esta corriente psicológica empleó el principio de «figura y fondo» para explicar la organización y el funcionamiento de la percepción humana. Dependiendo de a qué línea de contorno que separa la figura del fondo prestemos atención, se percibirá una imagen u otra. La alteración de la atención propiciará la percepción de una figura totalmente distinta. De forma parecida, algunas UF pueden dar lugar a dos «figuras» diferentes según se defina un contorno u otro:

a) Esp.: *El jinete explicó que el problema apareció después de que el caballo* metiera la pata *en un agujero con lodo*.

En este ejemplo el contexto delimita los constituyentes como elementos léxicos individuales con sus significados normativos, destacando por tanto la lectura literal de la combinación fraseológica; a saber, que el caballo introdujo la pata en un agujero[3].

b) Esp: *Cuando le dije que no me gustaba la cara de ese hombre, no sabía que se trataba de su novio. Está claro que* metí la pata.

El contorno, en este caso, delimita la percepción del conjunto de lexemas como una unidad, lo cual conduce a la percepción del significado idiomático: el hablante cometió un error.

Atendiendo a estas peculiaridades semánticas, diversos autores han clasificado las UF en tres grupos. Siguiendo a Burger (1989: 26) podemos distinguir entre:

1) *UF con una única lectura*

Dentro de este grupo se ubican las combinaciones fraseológicas que únicamente poseen una lectura fraseológica, es decir, sólo pueden interpretarse fraseológicamente.

[3] Algunos estudios empíricos (Burger *et al*., 1982: 87) han demostrado que los informantes ante la ausencia de un contexto determinado que guíe su percepción se decantan, en el caso de las UF, por la lectura idiomática.

Los mejores ejemplos se hallan en aquellas unidades entre cuyos constituyentes se encuentren elementos diacríticos o arcaicos, p.ej.: esp.: *ni fu ni fa*, ing.: *kith and kin* [parientes y amigos]. La ausencia de equivalentes fraseológicos con elementos diacríticos en la lengua meta impedirá la traducción con UF. No obstante, esta categoría incluye también otras combinaciones que, pese a estar compuestas por lexemas que pueden aparecer fuera de la expresión, sólo se entienden fraseológicamente. Ejemplos de este tipo serían esp.: *sacar a alguien de quicio*, ing.: *move heaven and earth* [mover cielo y tierra]. En estos casos, sí es posible encontrar un equivalente fraseológico, como se puede observar en el último ejemplo: esp. *mover cielo y tierra*.

2) *UF con dos lecturas*

Estas UF poseen dos posibles interpretaciones, la literal y la idiomática. Por tanto, estas UF tienen la potencialidad semántica de poder activar cualquiera de estas dos lecturas en distintas situaciones; pero más interesante para nuestros propósitos es incluso el hecho de que en la misma situación la UF puede desplegar las dos lecturas. En estos casos, autores como Tristá Pérez (1988) hablan de *homónimos libres o literales*, mientras que otros autores los denominan *expresiones homófonas literales* u *homólogos literales*. Encontramos, por tanto, dentro de esta categoría ejemplos como ing.: *break the ice* [romper el hielo], *bury the hatchet* [enterrar el hacha de guerra]. La posibilidad de encontrar traducciones de posibles usos creativos de estas unidades dependerá del grado de correspondencia entre las UF de la lengua origen y la lengua meta. Los ejemplos anteriores muestran una total equivalencia de unidades. Otras, como *kick the bucket* [morir. Literalmente, «dar una patada al cubo»], ante la ausencia de equivalencia, presentarán dificultades para su traducción.

3) *Tipo mixto*

Este tercer grupo, denominado por Zuluaga (1980: 136) combinaciones lingüísticas idiomáticas mixtas, está formado por aquellas UF que activando una lectura literal en su conjunto poseen determinados constituyentes con una lectura fraseológica. Como ejemplos podemos mencionar las siguientes UF en las que se ha subrayado la parte con lectura idiomática: esp. *Vivir* en una torre de marfil, *cantar* a pleno pulmón*; ing. Rain* cats and dogs [llover a cántaros. Literalmente, llover gatos y perros], *work* one's fingers to the bone [matarse a trabajar. Literalmente, trabajarse los dedos hasta el hueso]. Al igual que el tipo anterior, la cantidad de obstáculos con las que se encontrará el traductor para la traducción de usos creativos de estas UF dependerá del grado de equivalencia formal de las UF origen y meta.

3. USOS CREATIVOS DE LAS UF. IMPLICACIONES PARA SU TRADUCCIÓN

Como mencionamos al comienzo, los usos creativos de las UF están fuera de lo normativo; por esta razón, Zuluaga considera que las variaciones de las UF no son en sí mismas UF y hay que descartar considerarlas fraseologismos ocasionales, pues «las variaciones desautomatizadoras son creaciones en el acto de habla, o de escritura, que los emplea, y su interpretación cabal depende del texto y el contexto en que se presenten»

(1999: 542). Por tanto, su interpretación tiene que explicarse por principios pragmáticos que, no obstante, han de ponerse en relación con las características de las UF que hemos abordado anteriormente: polilexicalidad, fijación e idiomaticidad. En consecuencia, su traducción implica la competencia lingüística y la competencia comunicativa, pues se trata de obtener un altísimo grado de equivalencia. Es decir, es necesario conseguir del uso creativo del texto origen no solo equivalencia semántica y formal, sino también equivalencia funcional.

En la siguiente caracterización del proceso de desautomatización que realiza Mena, se encuentra la clave para la producción de UF creativas: la intencionalidad o propósito comunicativo del hablante.

> Para nosotros, la desautomatización es el proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa. Las modificaciones son los cambios ocasionales o manipulaciones creativas que los hablantes han llevado a cabo en la UF persiguiendo cierta finalidad. El resultado es una expresión novedosa, no usual, por lo que cabría hablar de producción en la reproducción (Mena, 2003).

La modificación fraseológica responde a la intención del hablante de alcanzar cierta meta comunicativa mediante la consecución de efectos ligados a la desautomatización. El funcionamiento en el discurso del uso creativo de las UF ha de analizarse, en consecuencia, en la perspectiva pragmática teniendo en cuenta la variabilidad contextual que determina la configuración textual. A continuación, vamos a presentar distintos textos en los que encontramos una desautomatización de UF para establecer la vinculación entre la motivación finalista de la innovación y sus efectos. Estos efectos, tanto semánticos como psicológicos y pragmáticos, han sido señalados por Zuluaga (1999: 542):

A. Evocación del sentido de la UF canónica
B. Presencia del sentido de la variación
C. Reflexión metalingüística sobre la forma y el sentido de la UF canónica y de la modificada
D. Refuerzo de la atención sobre el mensaje
E. Deleite por el carácter creativo y lúdico de la expresión desautomatizada
F. Aceptación fácil del mensaje por parte del destinatario

Partimos de la hipótesis de que el hablante tiene un conocimiento tácito de dichos efectos y por ello recurre a la desautomatización. Con relación al efecto A, queremos precisar que la desautomatización no supone la anulación del sentido idiomático de la UF. Precisamente cuando hablamos de usos creativos de las UF seguimos estando en el dominio de la fraseología, porque la modificación del sentido no conlleva una ruptura composicional, sino que se percibe la unidad composicional propia de la UF. En otra perspectiva, la desautomatización no implica que se reduzca el sentido de la UF al sentido literal de la expresión. Creemos que este hecho tiene que ver con la naturaleza de la UF como estereotipo lingüístico cuyo significado global está asociado a un estereotipo de pensamiento:

> Las diversas clases de unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones de diferentes tipos, paremias o enunciados aforísticos, enunciados rutinarios del ritual de la conversación, etc.) son, en efecto, *estereotipos lingüísticos* que los hablantes almacenan en su memoria (adquiridos con el conocimiento y el uso de la lengua), y que funcionan asociados a determinados esquemas conceptuales preconstruidos y compartidos, que fácilmente pueden ser introducidos en los actos concretos de comunicación para contribuir al entendimiento con el interlocutor (siempre que éste disponga de la necesaria competencia lingüística, situacional y sociocultural) (Herrero Cecilia, 2006).

Esto es claro en el siguiente texto publicitario, en el que hay una modificación de la *locución perder el norte*:



La idea del anuncio –que aparece desarrollada en el anuncio en formato audiovisual[4]–, consiste en que el norte lo constituyen nuestras obligaciones diarias, mientras que el sur es nuestro espacio de diversión. El sentido que se transmite, por tanto, es 'no perder el sentido de la diversión', que nos evoca el sentido prefijado de la UF[5]. El sentido metafórico de *perder el norte* no sólo hace posible su uso en distintos contextos, sino que, además, la imagen asociada que suscita, posibilita, por la contraposición de los términos norte/sur, la evocación de su sentido figurado en la expresión modificada. En términos de estereotipo, tendríamos el esquema conceptual de orientación espacial con respecto al norte geográfico, que permite la comprensión tanto de la UF canónica como de la modificada. Para Zuluaga (1999: 542), la evocación del sentido primario es un efecto que se explica por la fijación de la expresión, y considera que en este caso puede hablarse de alusión intertextual, sobre todo en el caso de variaciones de enunciados fraseológicos como proverbios, fórmulas, etc. Efectivamente, en el anuncio hay una alusión intertextual a *perder el norte*, cuyo sentido se hace, por tanto, presente al mismo tiempo que el nuevo sentido potenciado por la desautomatización (efecto B). Con relación a este último efecto cabe hablar además de que la cerveza que se publicita tiene su sede en el sur de España, en Andalucía, y, sobre todo, de que el sur siempre se ha asociado en nuestros esquemas psico-culturales a la alegría y el disfrute.

La intención del creativo publicitario es despertar en el destinatario esta asociación para conseguir su propósito comunicativo: persuadir de las bondades del producto al

[4] https://www.youtube.com/watch?v=fkbUY1ir7eM

[5] En el *Diccionario fraseológico* de Manuel Seco, tenemos la siguiente definición de esta locución bajo el lema *norte*: **perder el norte.** *v* Perder el sentido de la orientación. Tb. fig. **2 perder el norte.** *v* Perder el sentido de la realidad.

virtual consumidor. Pero, además, este uso creativo conjuga los otros efectos señalados por Zuluaga: llama la atención del destinatario, porque hay una ruptura de las expectativas, tanto en el plano formal como en el significativo, y nos invita a una reflexión metalingüística, al mismo tiempo que exige un esfuerzo cognitivo para la comprensión del mensaje, esfuerzo cuya compensación es un deleite tanto por el descubrimiento intelectual como por el aspecto lúdico. Como ya señalamos en otro trabajo, para conseguir captar la atención del destinatario y persuadirlo, el anuncio publicitario suele proponer un juego interpretativo, de tipo inferencial:

> La elección, por parte del creativo publicitario, de un significante que no lleve directamente a la referencia –que es lo que sucede en los signos "automatizados", y que es lo que la publicidad quiere evitar a toda costa–, conduce, necesariamente, a un ejercicio interpretativo. Ayuda a que una construcción sea memorable el que se proponga un juego interpretativo, de tipo inferencial, que implique el razonamiento del destinatario. Ello es así porque ese juego forma parte de nuestros procesos cognitivos y por tanto es creador de conocimiento (Corrales, 1999: 120). Por otra parte, esta implicación, este juego, nos lleva a la dimensión lúdica del discurso publicitario, que estaría en relación –cómo no– con el delectare clásico, el combate contra el tedio. Es el placer del conocimiento (Sánchez Manzanares, 2004: 746).

Efectivamente, una de las estrategias del discurso publicitario para conseguir su propósito consiste en implicar al destinatario en la construcción del discurso. Ello supone que no debe limitarse a lo esperable, y a ello contribuye el uso creativo de la UF, que motiva así nuevas interpretaciones. Detrás del claim *No pierdas el sur,* según nos indican desde la propia Fundación Cruzcampo[6], está el racional creativo de la marca: *El sur no es un lugar, es un estado mental.* La traducción de este uso tiene que cumplir con las expectativas del discurso publicitario, por lo que habrá que considerar su equivalente en la lengua meta de manera que se tengan las potenciales interpretaciones que suscita en el texto origen. En ing., las expresiones *to lose one's bearings, lose one's way, lose direction, to be all at sea, to be at a loss,* no incluyen el componente *norte* que nos permita establecer el juego interpretativo con *sur,* en el caso de una modificación. Aunque se mantendría el sentido figurado, presente en los esquemas conceptuales de orientación espacial/orientación vital, desparecerían las asociaciones que motiva el sustituto *sur,* como el contenido 'diversión', o la vinculación a Andalucía, que es, además, un asociación cultural que tendría que presentarse en los contextos de recepción para asegurar su interpretación equivalente. Está claro, por otro lado, que, al no disponerse en inglés de una locución que nos permita el uso creativo con la sustitución *norte/sur*, la alusión intertextual no tendría lugar.

Por otra parte, la alusión intertextual que se ha visto en las modificaciones creativas de las UF, en el sentido de que nos evocan la unidad originaria, puede tratarse más allá de la

[6] Queremos mostrar nuestro agradecimiento a Cristina Ojeda, Brand Manager de Cruzcampo, por su aportación sobre el racional creativo de la marca.

alusión, especialmente en el caso de las paremias canónicas, como propiedad textual constitutiva de este tipo de UF. En los actuales estudios de Lingüística textual, la intertextualidad se considera uno de los principios constitutivos del texto:

> La intertextualidad pone de manifiesto la dependencia entre la producción y la recepción de un tipo textual y, al mismo tiempo, el conocimiento sobre otros tipos textuales y las diferencias que tienen los participantes en un acto comunicativo. Dicho de otro modo, la relación que un texto mantiene, según su forma y función, con otros textos, se explica en términos de la intertextualidad (Faber y Jiménez, 2004: 136).

Esta propiedad permite a Cervantes introducir en el *Quijote* expresiones que han pasado a nuestro acervo fraseológico, que forman ya parte de la fraseología general del español, y que el lector de su tiempo identificó en la novela como refranes o sentencias de nuestra tradición, cuando eran, en aquel momento, creaciones originales del escritor. Por su forma y función –características como la rima en el plano formal o el de valor compartido por la comunidad, en el plano funcional–, las paremias pueden ser reconocidas como «tipos» textuales particulares. Efectivamente, Rodríguez Valle (2008: 144) resalta que en el *Quijote* abundan enunciados en los que Cervantes juega con la estructura y funcionamiento de dichos populares, creando dichos que, no siendo refranes, lo parecen, y que, como sucede con este tipo de paremias, han sido adoptados por el pueblo sin conocer su origen, si bien hay que tener en cuenta la autoridad de lo escrito en su popularización (es el caso de *A idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay responder*). También distingue Rodríguez aquellos enunciados en los que Cervantes parte de uno o varios tópicos y los reformula, como en el caso de *desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*, que Sancho formula en varias ocasiones. Además de la referencia al libro de Job, Rodríguez Valle (2008: 145) identifica la combinación de dos tipos de refranes en este creado por Cervantes: los refranes que contienen el tópico de la igualdad (*Todos nacemos desnudos y así habemos de volver*) y los que tratan sobre el juego (*Ni pierdo, ni gano, y harto de jugar*).

La existencia de tópicos «universales», que nos permiten agrupar distintas paremias del sistema fraseológico de una lengua, podría proporcionar un conjunto de recursos para la traducción equivalente de usos paremiológicos creativos, pero en el caso de tópicos «culturales», la traducción se complica. Hay que considerar además la fuerza que imprime a estos enunciados sentenciosos su particular configuración formal, pues en la mayoría de los casos se tiene una construcción memorable, bien por procedimientos fonéticos que afectan a elementos suprasegmentales como la rima, bien por procedimientos sintácticos como el paralelismo. Siguiendo las pautas marcadas por Nida (1986: 21), el sacrificio de la forma para conservar el sentido «es una cuestión que dependerá de la distancia lingüística y cultural entre la lengua original y la receptora», pero en el caso de enunciados fraseológicos que constituyen textos en sí mismos, su traducción, y más aún en el caso de que se tenga un uso creativo, está condicionada,

además, por los principios de constitución textual, entre los que se encuentran la intertextualidad.

En el caso de la siguiente viñeta humorística de Forges, se trata tanto de intertextualidad como de alusión intertextual:



Publicada en *El País* (18/03/2013)
Copyright Antonio Fraguas *Forges*

Cualquier hablante con cierta competencia fraseológica[7] evoca el sentido del refrán *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar*[8]. Las paremias son, como hacía notar Muñoz Cortés (1994: 890) al considerar la delimitación sintáctica del texto, textos mínimos, si bien con referencia a otros textos más extensos. Se inscriben en una conversación, en otro texto, pero responden a una intención comunicativa que cumplen en tanto textos. La intención crítica y humorística de Forges se ve cumplida con la modificación del refrán, que supone un uso creativo de la UF en tanto texto mínimo. Por tanto, su traducción debe mantener esta intención humorística y crítica, recurriendo a la construcción de un enunciado en el que se reconozca el valor de sentencia tanto por la forma como por la función que, como hemos dicho, identifica a este tipo de enunciados como textos en sí mismos.

Es bien conocido el efecto humorístico de las UF, incluso en su uso en forma canónica. Si nos situamos en la perspectiva de las teorías de la incongruencia sobre el humor[9], lo primero que cabe decir acerca de los enunciados humorísticos es que descubrir su sentido, discordante con el previsto, produce placer cognitivo y emocional. El contraste entre dos proposiciones, una explícita y otra implícita, contenidas en un enunciado intencionalmente humorístico, está en la base de su incongruencia, pero precisa Torres Sánchez (1999: 97) que esta incongruencia no garantiza el efecto humorístico: la percepción y manipulación de lo incongruente en la comunicación humorística es resultado de la interacción de diversos factores contextuales. En efecto, el contexto es determinante para el reconocimiento de la intención humorística de un enunciado, pero, además, en el caso particular de los efectos humorísticos ligados a la

[7] Como hemos observado en otro trabajo, el uso de las paremias, enunciados fraseológicos de tipo sentencioso, implica la competencia en el uso de expresiones analógicas de sentido (Sánchez Manzanares, 2005: 944).

[8] En el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, se da cuenta del significado de este refrán: «Si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y, por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte».

[9] Como señala Torres Sánchez (1999: 11) en su enumeración de las teorías del humor, «las teorías de la incongruencia consideran que todo humor se basa en el descubrimiento de una realidad o pensamiento que resulta incongruente con lo que se esperaba».

presencia en el enunciado de una unidad fraseológica, es fundamental para su interpretación atender al contexto de cultura y no únicamente al contexto de situación[10].

En la viñeta de Forges antes presentada, el conocimiento del contexto (el rescate económico de Chipre y sus consecuencias para los ahorradores chipriotas, que alertan de una potencial desgracia semejante a los ahorradores españoles), así como la alusión intertextual al refrán español, permite la interpretación del enunciado intencionalmente humorístico. En esta otra viñeta de Forges, en la que hay una modificación de la locución *saber lo que vale un peine*, que se hace ver explícitamente (aparece tachado el componente que se sustituye: *peine*), se mantiene el sentido de amenaza de la locución, pero se hace evidente el modo en que se ejecutará dicha amenaza (mediante el voto). El carácter figurado de la locución permitiría su uso canónico en el contexto específico (celebración el 8 de marzo del Día Internacional de la Mujer), pero el autor mediante la modificación rompe con lo predecible. El efecto humorístico se logra porque en la viñeta se presentan datos contextuales para su interpretación:



Publicada en *El País* (8/03/2008)
Copyright Antonio Fraguas *Forges*

Podría proponerse como traducción equivalente de la UF canónica, la locución *inglesa to get one's comeuppance*, pero nos preguntamos si su modificación sustituyendo *comeuppance* por *vote* tendría el mismo efecto que en la viñeta origen.

Un caso distinto sería la modificación de la cita textual: *¡Mi reino por un caballo!*, extraída de la obra de Shakespeare, que se ha traducido literalmente del inglés al español y forma parte de nuestro sistema paremiológico. Analicemos, por ejemplo, el siguiente titular de una noticia publicada en *Materia*, una web de noticias de ciencia, medio ambiente, salud y tecnología: *Mi reino por un verdadero estudio científico sobre Ricardo III*[11]. La noticia se refiere a la difusión sin pruebas científicas del hallazgo de los restos de Ricardo III, rey de Inglaterra entre 1483 y 1485, que, convertido en personaje en el drama histórico *Ricardo III* de Shakespeare, pronuncia en la ficción esta exclamación, *¡Mi reino por un caballo!*, que hoy se ha convertido en paremia y que nos advierte de la importancia de cuidar hasta el más mínimo detalle a la hora de acometer cualquier tarea o empeño. Al igual que sucede en las viñetas o en los textos publicitarios, los titulares de textos periodísticos han de condensar información contextual en un enunciado breve y, además, atractivo.

[10] Se ha distinguido el uso literal del uso metafórico de paremias, pero también habría que considerar su relación con el imaginario colectivo o pensamiento simbólico de una comunidad (Corpas, 1996: 159).

[11] http://esmateria.com/2013/02/10/mi-reino-por-un-verdadero-estudio-cientifico-sobre-ricardo-iii/

Según Corpas, para que se produzca la fraseologización de un fragmento textual que se convierte por este proceso en cita, es necesario que se desligue de un contexto único y adquiera carácter abstracto (Corpas, 1996: 145-146). El contexto es el que posibilita la interpretación de un sentido concreto una vez que la cita se ha institucionalizado con un sentido abstracto general. La modificación de la cita en el titular anterior supone la suma del sentido abstracto y el sentido contextual, lo que permite cumplir con las intenciones expresivas del hablante, en este caso el periodista Manuel Asende, que condensa la enseñanza de carácter abstracto recogida por la cita canónica y el hecho particular del que se da noticia y al que se aplica dicha enseñanza. Así, interpretamos que no se tiene un estudio científico válido sobre Ricardo III (contenido de la noticia) y asumimos la sentencia de que, antes de divulgar una tesis científica, hay que verificar su validez. La traducción de citas textuales modificadas no suele presentar dificultades, puesto que la traducción misma del fragmento textual original suele ser literal, por fidelidad al texto clásico universal, literario o religioso, del que procede.

Como en el caso de los textos publicitarios, el uso creativo de las UF en los titulares de los textos periodísticos, tiene que ver con la intención de captar la atención del destinatario, al mismo tiempo que se le implica en procesos inferenciales que le conduzcan a la interpretación del sentido sugerido de forma implícita. Pero hay que considerar otro factor, que antes hemos mencionado: tanto en los eslóganes como en los titulares, estamos ante enunciados breves, por lo que la limitación material es otra de las motivaciones del uso creativo de las UF, y esto mismo es extensible a las viñetas humorísticas.

Disponemos de otro ejemplo de modificación de cita en un texto que publicita una cerveza de la empresa San Miguel[12]. Se trata del anuncio en el que aparece en la parte superior el siguiente titular: *En un lugar de La Mancha que no me sale en el GPS*, estando la imagen de la cerveza en la parte inferior derecha. El titular está entrecomillado, lo que es un indicio de su naturaleza de cita. El sentido que se pretende potenciar aparece explícito en el subtítulo: *Reinventa un clásico*. Así, un fragmento textual extraído de un texto clásico como es el Quijote: *En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme*, es modificado para anunciar la reinvención de una cerveza clásica. La modificación tiene una intención lúdica que mueve la participación del destinatario, que toma conciencia del juego lingüístico, pues se activa su capacidad metalingüística, así como también su capacidad metafraseológica, y en este punto tenemos que referirnos a la aceptabilidad del oyente o destinatario de los usos creativos de las UF.

El grado de complicidad necesario entre los interlocutores para la aceptabilidad del uso desautomatizado de las UF, viene dada por condiciones pragmáticas tales como la distancia social entre los mismos y el conocimiento del mundo que comparten. Es claro que una portada como la que presentó la revista *El Jueves* en 2007 a propósito de la quema, por parte de independentistas catalanes, de fotografías de los Reyes de España, don Juan Carlos y doña Sofía, cuenta con la complicidad del destinatario de dicha

[12] http://elartedelacerveza.blogspot.com.es/2012/04/selecta-xv-la-cerveza-premium-de-san.html

publicación humorística. La imagen de esta portada puede verse en la versión digital del diario *El mundo* del día 01/10/2007, en la noticia cuyo titular es: *El Rey, 'quemado en la portada de 'El Jueves'*[13]. El titular de la portada de *El Jueves*, por su parte, es: *El Rey, muy quemado*, bajo el cual aparece una caricatura de don Juan Carlos, con una llama en la cabeza, manifestando su hartazgo: «¡Ya vale, ¿no?!»

Probablemente, una de las traducciones al inglés funcionalmente equivalente a *estar quemado [alquien]* es ing. *be fed up* [estar harto], pero en esta opción no se hallaría la modificación en la que se infiriesen, como en el caso que mostramos, los datos contextuales: la quema de fotografías del personaje que resulta así «quemado» en sentido literal y en sentido figurado. Por otro lado, la expresión ing. *be burn out* [estar exhausto] daría cuenta del contexto gráfico, pero dejaría de lado el sentimiento de hartura para centrarse más en el del agotamiento por la situación. El traductor debe decidirse por una opción valorando las pérdidas que cada una conlleva.

En definitiva, con la muestra de ejemplos analizados, se pone de manifiesto que intencionalidad, aceptabilidad y variabilidad contextual son condiciones pragmáticas esenciales para el uso creativo de las UF y su interpretación.

CONCLUSIONES

La fijación e idiomaticidad de las UF, así como su estatuto cultural, explican su potencialidad como recursos creativos y, muy frecuentemente humorísticos. Toda esta potencialidad creativa expuesta a través de los distintos rasgos fraseológicos no puede ser, no obstante, considerada como producción original en toda regla; es decir, no puede igualarse a la producción lingüística de los elementos libres de la lengua. Más bien cabe hablar de producción en la reproducción. De hecho, si la UF no mantuviera algunos de sus rasgos que la caracterizan como tal, no sería posible su recuperación y no se podría calificar como usos creativos de la fraseología. Por ello, en el caso de la modificación de unidades fraseológicas, hay que considerar el grado de institucionalización para medir el alcance de la ruptura con lo convencional como un factor esencial de los efectos comunicativos que producen estos usos creativos.

Con respecto a su traducción, se tendría que partir simultáneamente de la identificación de la UF canónica y de la identificación de la unidad fraseológica desautomatizada, lo que es complejo aunque se tenga una competencia fraseológica alta. El hecho de que la desautomatización se produzca porque se juega con la interpretación convencional de la expresión, no anula su carácter idiomático, pero sí hace imprescindible la localización de una UF equivalente tanto en la forma como en el significado. La dificultad de la traducción de estos usos radica, precisamente, en los factores pragmáticos que hay que considerar para su interpretación no literal, principalmente la intencionalidad del hablante y la aceptabilidad del oyente, así como el conocimiento del mundo compartido por ambos y su relación interpersonal.

[13] http://www.elmundo.es/elmundo/2007/10/01/comunicacion/1191252421.html

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARANOV, A. N. Y DOBROVOL'SKIJ, D. (1998): «Idiomaticidad e idiomatismos», en J. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Granada lingvistica y Método ediciones 19-42.

BURGER, H. (1989): «"Bildhaft, übertragen, metaphorisch…". Zur Konfusion um die semantischen Merkmale von Phraseologismen», en G. Gréciano (ed.) *Europhras 88: Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg, 12-16 Mai 1988*. Estrasburgo: Université des Sciences Humaines, 17-29.

BURGER, H., BUHOFER, A.; SIALM, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: Walter de Gruyter.

CERNYSEVA, I. I. (1975): «Phraseologie» en M. D. Stepanova y I.I. Cernyseva (eds.) *Lexicologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau, 198-261.

CHOMSKY, N. (1972): *Studies on Semantics in Generative Grammar*. New York: Mouton.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología española.* Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1952): *Sistema, Norma y Habla*. Montevideo: Universidad de la República.

COULMAS, F. [ed.] (1981): *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1980): «Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen», en *ZPSK* 6, Berlín, 690-700.

FABER, P.; JIMÉNEZ, C. (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Comares.

FERNANDO, CH. (1978): «Towards a definition of idiom: its nature and function», *Studies in Language*, 2/3: 313-343.

GLÄSER, R. (1986): «A plea for Phraseo-Stylistics», en D. Kastovsky y A. Szwedek (eds.) *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries 1: Linguistic Theory and Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 41-52.

GRÉCIANO, G. (1987): «Idiom und sprachspielerische Textkonstitution», en J. Korhonen (ed.) *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu, 193-206.

HÄCKI BUHOFER, H. (1999): «Psycholinguistik der Phraseologie» en N. Fernández Bravo, I. Behr, y C. Rozier (eds.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 63-76.

HERRERO CECILIA, J. (2006): «La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas», *Espéculo*, 32. http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero32/teoreste.html [consulta: 07/04/2013].

LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN POZAS, F. J. (2002): «Claves culturales del diseño de las lenguas: Fundamentos de Tipología Fraseológica», *Estudios de Lingüística del Español (Elies)*, 16. http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html [consulta: 07/04/2013].

MENA MARTÍNEZ, F. (2002): *La desautomatización de las Paremias Inglesas por sustitución: un estudio cognitivo*. Murcia: Universidad de Murcia.

MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: Aspectos básicos», *Tonos Digital*, 5. www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm [consulta: 07/04/2013].

NIDA, E. A.; TABER, C. R. (1986): *La traducción: teoría y práctica.* Madrid: Ediciones Cristiandad.

MUÑOZ CORTÉS, M. (1995): «Didáctica del texto», en Guerrero, P. y A. López (coord.) *Aspectos de didáctica de la lengua y la literatura: Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la lengua y la literatura*. V. 2, Murcia: Universidad de Murcia, 887-900.

NACISCIONE, A. (2010): *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2008): «La "creación" de refranes en el *Quijote*», *Paremia, 17,* 143-151.

ROSS, J. R. (1980): «Ikonismus in der Phraseologie. Der Ton macht die Bedeutung», *Zeitschrift für Semiotik* 2, 39-56.

SÁNCHEZ MANZANARES, C. (2004): «La metáfora en la recepción del discurso publicitario», en Almela, R. *et al.* (coord.) *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*, V. 2. Murcia: Universidad de Murcia, 745-760.

SÁNCHEZ MANZANARES, C. (2005): «Estatuto cultural-lingüístico de paremias metafóricas», en Escavy, R. et al. (coord.) *Amica Vita in honorem Profesor Antonio Roldán,* T. 2. Murcia: Universidad de Murcia, 943-957.

SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario Fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 07/04/2013].

THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französische, Italienischen, Spanischen und Romänischen*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168. Tübingen: Max Niemeyer.

TORRES SÁNCHEZ, M.ª Á. (1999): *Estudio pragmático del humor verbal.* Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

TRISTÁ PÉREZ, A.M. (1988): *Fraseología y context*. Ciudad de la Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

VIGARA TAUSTE, A. M. (1998) «Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado», en G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Vervuert: Lingüística Iberoamericana, 97-127.

WOTJAK, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

ZULUAGA, A. (1999): «Traductología y Fraseología», *Paremia*, 8, 537-549.

El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias. Casos prácticos

Iris C. PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS
Universidad Autónoma de Barcelona
iris.permuy@gmail.com

Resumen: Este estudio pretende ilustrar mediante ejemplos prácticos el proceso de traducción de paremias del español al inglés, haciendo uso de tres refraneros monolingües. Tras un breve repaso a las principales técnicas de traducción de paremias y una reseña de la citada selección de obras paremiográficas, se analizarán cuatro casos en los que se deban utilizar diferentes técnicas para alcanzar una solución traductora satisfactoria. Dichos casos aparecerán ordenados según la dificultad que entraña su trasvase del español al inglés con los diccionarios utilizados. Las técnicas serán la traducción literal, la traducción de la palabra clave, la traducción del actante, la traducción de un sinónimo e incluso la traducción no idiomática debido a la falta de un equivalente en el acervo meta. La presentación de dichos niveles de dificultad conducirá naturalmente a la conclusión de que, si bien casi nunca es recomendable la traducción palabra por palabra, los refranes merecen un tratamiento especialmente cuidadoso, puesto que tampoco admiten una traducción libre. Y ello se debe a que se tratan de estructuras fijas muy dependientes del contexto cultural del que emanan.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Refrán. Traducción. Inglés. Español.

Titre : « Usage de dictionnaires monolingues pour le thème de parémies. Cas pratiques ».
Résumé : Cette étude vise à illustrer avec des exemples pratiques le procédé de traduction des parémies de l'espagnol vers l'anglais, à l'aide de trois collections de proverbes monolingues. Après un bref résumé des techniques principales de traduction de parémies et un compte-rendu des œuvres parémiographiques choisies, nous analyserons quatre cas nécessitant différentes techniques à utiliser pour arriver à une solution traductologique satisfaisante. Ces cas seront classés par ordre de difficulté de traduction de l'espagnol vers l'anglais avec les dictionnaires utilisés. Les techniques dont cet article parlera seront: la traduction littérale, la traduction du mot clé, de l'actant, d'un synonyme, et même la traduction non idiomatique à cause de l'absence d'un équivalent dans le patrimoine anglophone. L'exposition des niveaux de difficulté conduira naturellement à la conclusion suivante : bien que la traduction mot à mot ne soit presque jamais recommandable, les parémies méritent un traitement très soigné étant donné qu'elles n'admettent pas non plus une traduction libre. Et la raison en est qu'il s'agit de structures figées très dépendantes du contexte culturel dont elles émanent.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Proverbe. Traduction. Anglais. Espagnol.

Title: «Use of monolingual dictionaries for reverse translation of paremies: Practical cases».
Abstract: This study aims to illustrate, by means of practical examples, the process of proverb translation from Spanish into English, making use of three monolingual proverb collections. After a brief review of the main techniques of paremy translation and an outline about the above-mentioned works, four cases which need the different techniques in order to reach a satisfactory translation solution will be analysed. Such cases will be ordered according to the level of difficulty its rendering into English should entail, with the help of the selected dictionaries. These techniques

could be literal translation, translation of the keyword, translation of the actant, translation of a synonym, and even non-idiomatic translation due to the lack of an equivalent in the target culture. The exposition of these levels of difficulty will lead naturally to the conclusion that, although a verbatim translation is almost never advisable, paremies deserve an especially careful treatment, since they do not admit either a free version. And the reason is we are dealing with fixed structures very dependent on the cultural context from which they come.
Keywords: Paremiology. Paremy. Proverb. Translation. English. Spanish.

INTRODUCCIÓN

El traductor no es únicamente un lingüista especializado en dos o más lenguas. Su función no es la de trasvasar sintagmas de un idioma a otro, de forma cuasi mecánica, prestando atención sólo a factores léxicos. Toda lengua está inserta en una cultura particular, con su forma específica de representar la realidad, una realidad con su idiosincrasia, que con frecuencia será distinta a la de otras culturas. El traductor se convierte así en un experto en resolución de problemas, de diferencias, a fin de poder transmitir del modo más natural posible mensajes que tal vez no sean reconocibles por la cultura meta en su versión original.

Una de las ocasiones en que la faceta lingüista del traductor queda, por así decirlo, relegada a un segundo plano en aras de la de ingeniero de puentes y caminos entre culturas, es cuando aparece en el texto que se va a traducir alguna(s) unidad(es) fraseológica(s). El capítulo que nos ocupa intentará sistematizar, a través de la exposición de casos prácticos y la recomendación de bibliografía específica, la resolución del problema concreto de la traducción de paremias, un subtipo muy especial de unidad fraseológica.

1. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE PAREMIAS

La naturaleza de las paremias[1] hace de la traducción de paremias una tarea especialmente compleja, en la que pueden aparecer, entre otras:

- Dificultades de comprensión. Al estar las paremias íntimamente relacionadas con el cronolecto en el que fueron acuñadas, incluyen frecuentemente vocabulario arcaico o alusiones a realidades hoy en día inexistentes. Del mismo modo, en muchas ocasiones se trata de metáforas que pueden resultar oscuras o ambiguas.
- Dificultades para encontrar una correspondencia adecuada. No siempre las culturas implicadas, la de la lengua de partida y la lengua meta, organizan su conocimiento de manera similar, de modo que no todos los idiomas disponen de un proverbio o refrán

[1] Paremia, entendida como «un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias» (Sevilla, 1993: 15).

que aluda a los mismos temas o que los enfoque de la misma manera. Otro posible caso es la existencia de un equivalente idiomático pero que éste no se trate de una paremia, sino, como veremos más adelante, de una locución.

Estos y otros obstáculos implican que el traductor, en su búsqueda de un equivalente no sólo conceptual sino idealmente también formal, tenga que optar por una o varias técnicas de traducción paremiológica. Aplicamos las técnicas traductológicas propuestas por Julia y Manuel Sevilla (2000), a saber: técnica actancial, técnica temática y técnica sinonímica. La técnica hiperonímica no se ha utilizado debido a las estrategias de organización presentes en cada uno de los diccionarios utilizados, que clasifican sus paremias según palabra clave, tema y sinónimos.

El actante de una paremia es un sustantivo sujeto u objeto de la oración. La técnica actancial consiste, pues, en localizar el actante, traducirlo y buscar una paremia equivalente en la lengua meta con la traducción del actante original. Por ejemplo, en la paremia *A falta de pan, buenas son tortas*, el actante es *pan*, *bread* en inglés. Al buscar paremias equivalentes en inglés que contengan la palabra *bread* en uno de los diccionarios llegamos a *Half a loaf is better than no bread* [Media rebanada es mejor que nada de pan] (Fergusson, 1983: 110).

Con la técnica temática se buscan equivalentes conceptuales mediante el análisis de la idea clave de la paremia, obviando los componentes lingüísticos presentes en ella. En el caso del ejemplo anteriormente propuesto, podríamos establecer que la idea clave es «conformidad». Una vez localizadas las paremias en inglés relacionadas con la conformidad, se habrán de seleccionar los equivalentes más próximos conceptualmente, descartando, en este caso, paremias como *The greatest wealth is contentment with a little* [La mayor riqueza es contentarse con poco], que no evoquen la misma idea que *A falta de pan, buenas son tortas.* Así, se obtendrán soluciones tales como *If thou hast not a capon, feed on an onion* [Si no tiene capón, coma cebolla] (Fergusson, 1983: 35-36).

Estas técnicas pueden complementarse con una tercera, la técnica sinonímica. Como se comprobará a continuación, los diccionarios seleccionados disponen de un apartado en el que aparecen sinónimos de las paremias encontradas, de modo que, por ejemplo, al encontrar, gracias al actante *bread*, el equivalente *Half a loaf is better than no bread*, la obra nos remite a otras paremias de significado similar, es decir, sinónimos totales o parciales. De este modo, el traductor puede escoger aquélla que más se adecúe al contexto o al estilo del texto que se ha de traducir, por ejemplo, *They that have no other meat, bread and butter gladly eat* [Aquellos que no tienen carne, se alegran al comer pan y mantequilla] (Mieder, 1992: 408).

2. DICCIONARIOS CONSULTADOS

Las obras paremiográficas consultadas se han seleccionado tomando como referencia los resultados de un estudio comparativo de diversos diccionarios monolingües de paremias en inglés realizado por Permuy (2012), porque el diccionario *The Penguin*

dictionary of proverbs (Fergusson, 1983) es el único de la muestra que responde a las necesidades de las tres técnicas traductológicas anteriormente citadas. Se ha seleccionado también el *Oxford dictionary of proverbs* (Speake, 2008), por ser el más actual, y porque responde bien a las necesidades de dos de las tres técnicas, la actancial y la temática. Por último, se ha considerado *A dictionary of American proverbs* (Mieder, 1991), por abarcar el contexto estadounidense, del cual proviene actualmente una proporción muy notable de la cultura traducida que se consume.

A continuación se describirán las tres obras, para establecer su relevancia como herramientas traductológicas pese a ser monolingües. Se estudiará, pues, su utilidad teniendo en cuenta las técnicas de traducción paremiológica.

2. 1. The Penguin dictionary of proverbs

Este diccionario destaca por una organización que permite utilizar todas las técnicas de traducción paremiológica. Dispone de un primer índice temático gracias al cual podemos consultar qué paremias de las recogidas en la obra responden a una idea clave determinada (por ejemplo: *gratitude* [gratitud], Fergusson, 110). En el cuerpo del diccionario estos temas aparecen a su vez clasificados por subtemas (siguiendo el mismo ejemplo, *its value*, *its necessity*, *ingratitude* [su valor, su necesidad, ingratitud]), proporcionando así información mucho más precisa del significado de los refranes que contiene.

Esta organización permite, por consiguiente, una búsqueda tanto temática como sinonímica, puesto que normalmente las paremias recogidas bajo el mismo subtema tendrán significados muy similares.

Al final del libro encontramos otro índice, en este caso de las palabras clave. Si bien dichas palabras clave incluyen verbos y adjetivos, ofrecen también la oportunidad de una búsqueda por actante.

El diccionario de Fergusson contiene, además, algunas explicaciones sobre las paremias enumeradas, especialmente cuando el significado es muy idiomático o el refrán o proverbio incluye palabras arcaicas. En ocasiones también ofrece variantes de la misma paremia, como es el caso de *There are more ways to kill a cat than to choke it with cream* [Hay más formas de matar a un gato que ahogándolo con nata], donde se nos indica que *cat* [gato] puede intercambiarse por *dog* [perro], y *cream* [nata] por *butter* [mantequilla].

2. 2. *A dictionary of American proverbs*

Se ha seleccionado el diccionario de Wolfgang Mieder, como se ha mencionado anteriormente, por centrarse en el uso de paremias en Estados Unidos, pero también por ser uno de los más completos en cuanto a número de paremias, más de 15.000. Dichas paremias están ordenadas por orden alfabético de la palabra clave que, de nuevo, puede no coincidir con el actante. Sin embargo, si buscamos una paremia mediante la técnica actancial y esta no se encuentra registrada por el actante, el diccionario reenvía a la palabra clave en la que se halla.

Este reenvío aparece al final del listado de paremias con la palabra clave por la que estábamos buscando, en el apartado *See also*. Además, para cada paremia se incluye un listado muy exhaustivo de sus posibles variantes.

Una particularidad de este diccionario consiste en que indica la distribución geográfica de cada paremia en función de su utilización así como la gran cantidad de referencias bibliográficas para documentar las paremias, ordenadas cronológicamente. Estas características permiten adecuar nuestra traducción tanto al cronolecto como al geolecto que corresponda, asegurándonos de que el uso de la paremia en el texto meta resulta tan natural como en el texto de partida.

No obstante, este diccionario carece de índices de cualquier tipo, lo que puede dificultar la búsqueda en algunas ocasiones e imposibilita la aplicación de las técnicas temática y sinonímica.

2. 3. *Oxford dictionary of proverbs*

El diccionario de Speake es el más actual de la selección, no sólo por su relativamente reciente edición, sino porque procura incluir casi exclusivamente aquellas paremias que siguen en uso hoy en día. Como prueba de esta voluntad de vigencia, proporciona para cada entrada referencias bibliográficas ordenadas cronológicamente, de las más antiguas a las más modernas, incluyendo además contextos de uso. Esta particularidad convierte al diccionario de Speake en una potente herramienta traductológica, puesto que los contextos de uso facilitan sobremanera la comprensión y, por ende, la correcta utilización de los refranes y proverbios que presenta. Asimismo, y aunque de manera algo aleatoria, incluye una breve explicación de las paremias cuyo significado considera menos deducible.

Las paremias se hallan ordenadas alfabéticamente por palabra clave, y se vale del mismo mecanismo de *See also* que encontrábamos en Mieder para redirigir a las paremias que no están clasificadas bajo esa palabra clave, pero que la contienen. En cada entrada se indica también el grupo temático al que pertenece la paremia en cuestión. El índice con dichos temas se encuentra al final del libro.

De este modo, el diccionario permite sacar partido de las tres técnicas de traducción paremiológica: actancial gracias a su ordenación, y temática y sinonímica si atendemos al índice del final de la obra.

3. EJEMPLOS PRÁCTICOS

A continuación se presentarán diferentes casos prácticos para ilustrar la aplicación de las distintas técnicas de traducción paremiológica con ayuda de los diccionarios presentados en los apartados previos.

3. 1. Equivalente puro

Existen ocasiones en las que ambas culturas, en este caso, el inglés y el español, convergen, dando como resultado unidades que pueden traducirse literalmente sin

presentar mayor dificultad, obteniendo equivalentes tanto funcionales como formales. Algunos ejemplos serían: *La curiosidad mató al gato* y *Curiosity killed the cat*; *El comer y el rascar, todo es empezar* y *Eating and scratching, it's all in the beginning*; o *El fin justifica los medios* y *The end justifies the means.*

La técnica actancial, con ayuda de cualquiera de los diccionarios comentados, sería más que suficiente para dar con la traducción adecuada de este tipo de paremias. No obstante, estos casos son extremadamente reducidos.

3. 2. Equivalentes con el mismo actante

De nuevo valiéndonos de cualquiera de los diccionarios reseñados, utilizaremos la técnica actancial como punto de partida para la búsqueda de cualquier equivalente paremiológico. En numerosas ocasiones, esta búsqueda satisfará las necesidades del traductor, como en las siguientes paremias.

En el caso de *Más sabe el* diablo *por viejo que por diablo*, al traducir el actante *diablo* por su equivalente en inglés *devil* y al buscar este en el índice de palabras clave de Fergusson o por orden alfabético en los cuerpos de los diccionarios de Mieder y Speake, encontramos la paremia *The* devil *knows many things because he is old* [El diablo sabe muchas cosas porque es viejo]. Del mismo modo operaría la búsqueda para paremias como *Agua de* mayo*, pan para todo el año* (*Rain in* May *makes the hay* [La lluvia de mayo hace el heno]).

No obstante, a veces el actante equivalente en la lengua meta no se corresponde con la traducción literal del actante de la lengua de origen, sino con un sinónimo. Este sería el caso de las paremias *Ojos que no ven, corazón que no siente*, cuyo equivalente en inglés es *Out of sight, out of mind* [Fuera de la vista, fuera de la mente] y de *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, que traduciríamos por *An ape is an ape, a varlet is a varlet, though they be clad in silk and scarlet* [Un simio es un simio, un sirviente es un sirviente, aun vestidos de seda y escarlata]. Como puede observarse, si la búsqueda por actante no proporciona un resultado directo, hemos de ser más flexibles e intentar encontrar equivalentes no tan puros.

3. 3. Equivalentes con la misma temática

En la mayor parte de las ocasiones, la técnica actancial resulta insuficiente, puesto que cada lengua representa su realidad de maneras distintas, y más aún cuando hablamos de referentes tan idiomáticos como los que pueden encontrarse en una paremia. En los casos en los que la búsqueda por actante no ha resultado fructífera, pasaríamos a la técnica temática. Para ello, tendríamos que reducir nuestros materiales a Speake o Fergusson, puesto que son los que proporcionan índices temáticos.

Esta técnica, aunque a priori pueda parecer sencilla, tiene el inconveniente de que cada diccionario hace su propia clasificación de ideas clave. La paremia *Cada maestrillo tiene su librillo* puede describirse como una referencia a las preferencias personales de cada uno. Sin embargo, si buscamos en los índices temáticos de los diccionarios ingleses bajo la idea clave *preferences* [preferencias], no daremos con el equivalente adecuado. Dicho

equivalente, *There's more than one way to skin a cat* [Hay más de una forma de despellejar a un gato] y sus variantes ya mencionadas, *There are more ways to kill a cat/dog than to choke it with cream/butter* [Hay más formas de matar a un gato/perro que ahogándolo con nata/mantequilla], se encuentran bajo el lema *Differences* [Diferencias] en la obra de Fergusson, y bajo *Ways and means* [Modos y medios] en la de Speake. Vemos, pues, que es necesario analizar minuciosamente el significado de la paremia en la lengua de origen para poder deducir bajo qué idea clave podrán estar clasificados los equivalentes en la lengua meta. También resulta muy útil conocer bien los índices de los diccionarios con los que se está trabajando, para así relacionar las temáticas bajo las que operan con las posibles ideas recogidas en la paremia de nuestro interés con mayor facilidad.

Aprovechando el ejemplo propuesto, introduciremos ahora la utilidad de la técnica sinonímica. La paremia *Cada maestrillo tiene su librillo* utiliza un vocabulario inocente y bien podría incluirse en un libro infantil. De encontrarnos ante esta situación, resultaría extremadamente inapropiado traducirla por los equivalentes anteriormente propuestos, que aluden a la agresión a animales. Así pues, la solución apropiada pasaría por, valiéndonos de nuevo de los índices temáticos presentes en ambos diccionarios, y especialmente de la clasificación por subtemas del diccionario de Fergusson, encontrar equivalentes más adecuados para el público objetivo. En Fergusson encontramos, entre otros muchos ejemplos, *There are more ways to the wood than one* [Hay más de un camino para llegar al bosque], que sería apto para consumidores de corta edad.

3. 4. Casos sin equivalentes

No siempre existen los equivalentes buscados en la cultura meta, encontrándonos con obstáculos tan variados como que el equivalente funcional no sea una paremia, que el equivalente cambie el actante de modo que para determinados contextos esa traducción no sea válida, o que la realidad a la que alude la paremia en español sea inexistente en las culturas de la lengua meta y obviamente lo recursos lingüísticos de esta última no la contemplen.

A todo cerdo le llega su San Martín sería un buen ejemplo para el primero de los casos. Ni una búsqueda por actante ni por idea clave darían su fruto para encontrar esta paremia, por el sencillo hecho de que el equivalente más exacto es *To meet one's Waterloo* [Toparse con su propio Waterloo] (Cowie, 1998: 578), una locución o *idiom* en inglés, por lo que debería buscarse en diccionarios especializados en este tipo de unidades fraseológicas y no en una obra paremiográfica.

Especialmente problemáticas en cuanto al hallazgo de equivalentes son algunas de las paremias relacionadas con la meteorología o las épocas de siembra y cosecha, pues forman parte del geolecto concreto en el que nacieron. Por ejemplo, *Cuando marzo mayea, mayo marcea*, tiene un equivalente que no en todos los contextos resultaría adecuado, pues cambia los meses a los que hace referencia: *March in Janiveer, Janiveer in March I fear* [Marzo en enero, me temo que enero en marzo] (Fergusson). Podemos ver que el significado de fondo es exactamente el mismo: si en un mes que supuestamente

debería hacer frío, hace buen tiempo, en los meses en los que se espera buen tiempo hará frío. En muchas ocasiones, esta equivalencia funcional podría servir perfectamente, pero a veces se juega con los actantes de las paremias en el contexto. Hipotéticamente, el texto que alojara la paremia *Cuando marzo mayea, mayo marcea* podría hacer referencia a un tiempo presente, marzo, en el que luce un sol espléndido, y en el que se está planeando un evento importante, por ejemplo una boda o un concierto al aire libre, para el mes de mayo. Con esta coyuntura, la paremia aparentemente equivalente *March in Janiveer, Janiveer in March I fear* deja de serlo.

Por último, a veces ha de recurrirse incluso a la traducción no idiomática debido a la falta total de un equivalente en el acervo meta. Este parece ser el caso de *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*, paremia muy dependiente del clima de la Península Ibérica y, por tanto, no aplicable a lugares con otro tipo de clima.

CONCLUSIONES

En el proceso de traducción pueden presentarse problemas de muy diversa índole que no siempre tienen una respuesta exclusivamente lingüística. Uno de estos problemas es la traducción de paremias, que por su carácter idiomático, su fijación y su fuerte ligazón a la cultura en la que se utiliza, resulta increíblemente difícil de traducir.

Encontrar un equivalente satisfactorio pasa por la coincidencia funcional en términos de significado, geolecto, cronolecto y de variación diafásica. Idealmente, también se incluyen entre estos requisitos de adecuación la equivalencia formal, aunque los casos en que todo esto se cumple son mínimos.

Para lograr la equivalencia deseada en la traducción paremiológica, resultan imprescindibles el conocimiento de las técnicas disponibles y el uso de diccionarios especializados en paremiografía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COWIE, A. P.; MACKIN, R.; MCCAIG, I. (1998): *Oxford dictionary of English idioms*. Oxford: Oxford University Press.

FERGUSSON, R. (1983): *The Penguin dictionary of proverbs*. Penguin USA.

MIEDER, W; KINGSBURY, S. T.; HARDER, K. B. (1992): *A dictionary of American proverbs*. New York: Oxford University Press.

PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS, I. (2012): «Análisis comparativo de diccionarios monolingües de paremias en inglés como herramienta traductológica», *Paremia*, 21: 107-115.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

SPEAKE, J. (2008): *Oxford dictionary of proverbs*. Nueva York: Oxford University Press.

Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas

Evaristo MARTÍNEZ BELCHÍ
Universidad de Murcia
evaristo@um.es

Resumen: El acceso a la ingente cantidad de textos presentes en internet ha provocado una revolución en los ámbitos de la lingüística y la traducción, pues permite observar muchos ejemplos de uso del lenguaje en los más distintos ámbitos. La necesidad de crear instrumentos que ofrezcan acceso a dicha información textual ha propiciado un gran interés por el uso de corpus y herramientas que faciliten su consulta de manera eficiente. Las unidades fraseológicas son uno de los principales elementos que dificulta la comprensión y traducción de cualquier género textual, dificultad que se incrementa por la carencia de diccionarios que ofrezcan un tratamiento adecuado y suficiente de las mismas, especialmente en ámbitos especializados. Por ello, los corpus representan un instrumento de enorme utilidad para asistir al traductor en su comprensión y traslación a la lengua de destino. En este estudio pretendemos mostrar los principales recursos referentes a corpus disponibles en línea, así como la evolución en cuanto a su accesibilidad y facilidad de uso, lo que los convierte en un instrumento al alcance de cualquier investigador o traductor.
Palabras clave: Fraseología. TIC. Traducción.

Titre : « Ressources de corpus en ligne et son utilité pour la traduction des unités phraséologiques ».
Résumé : L'accès à la grande quantité de textes sur l'Internet a révolutionné le domaine de la linguistique et de la traduction, permettant d'observer un grand nombre d'exemples d'utilisation de la langue dans les domaines les plus variés. Le besoin de développer des instruments, qui permettent d'accéder à ces vastes quantités de données textuelles a contribué à l'intérêt grandissant dans l'utilisation de corpus et d'outils qui nous permettent de les consulter efficacement. Les unités phraséologiques sont l'un des principaux éléments qui font obstacle à la compréhension et à la traduction de tous les genres de texte, difficulté accentuée par le manque de dictionnaires traitant les unités phraséologiques de façon appropriée et suffisante, en particulier dans les domaines spécialisés. C'est pourquoi le corpus représente une ressource particulièrement adaptée pour aider à leur compréhension et à leur traduction. Dans cette étude, nous montrons les principales ressources concernant les corpus disponibles en ligne, ainsi que leur évolution en termes d'accessibilité et de facilité d'utilisation, en faisant d'eux un instrument à la disposition de tout chercheur ou traducteur.
Mots-clés : Phraséologie. TIC. Traduction.

Title: «Online corpus ressources and its usefulness for translating phraseological units».
Abstract: The instant access to the enormous amount of texts on the Internet has significantly changed the fields of linguistics and translation, since it allows retrieving a large number of examples of language use in very different fields. The need to gain access to these vast amounts of textual information has led to a great interest both in the use of corpora and in the development of tools that allow looking for information in an efficient way. Phraseological units are one of the

main elements that hinder the understanding and translation of any textual genre. One added difficulty is the lack of dictionaries that deal with them adequately and sufficiently, mainly in specialized fields. Therefore, corpora are particularly appropriate instruments to help the translator understand and translate phraseological units. In this studyr we intend to show some of the main corpora-related resources that are available online, as well as their positive evolution in terms of accessibility and usability, what makes them available tools to researchers and translators.
Keywords: Phraseology. ICT. Translation.

INTRODUCCIÓN

En una era en la que la traducción automática gana cada vez más terreno al traductor, los fraseologismos siguen representando un quebradero de cabeza para los programadores, por su compleja naturaleza: la flexibilidad sintáctica y semántica con que pueden presentarse, sus distintos niveles de interpretación, su registro, su historia, su frecuencia de uso… Nada hay más difícil de traducir. Sin embargo, junto con los innegables peligros que plantea la traducción automática, los avances de la lingüística computacional nos han traído dos regalos de incalculable valor: los corpus electrónicos y las memorias de traducción. En el ámbito de la fraseología, los corpus han pasado a constituir un enfoque de referencia para la determinación de características fraseológicas en el uso del lenguaje (Corpas, 2000). Mientras que los enfoques lingüísticos suelen poner énfasis en un concepto más estricto de la fraseología, donde la idiomaticidad sería el concepto clave, el enfoque estadístico de los datos proporcionados por los corpus reclama un concepto más amplio en el que tienen cabida las colocaciones (Granger y Paquot, 2008: 41; Brunner y Steyer, 2007). También Mellado Blanco (2012: 150-151) subraya que la consulta de corpus resulta indispensable para analizar el comportamiento textual así como el estudio de las frecuencias de uso, además de suponer una auténtica «revolución textual» que debería llevar a replantearnos las concepciones apriorísticas en el estudio del lenguaje.

De igual modo, dentro del ámbito de los estudios de traducción el interés por uso de corpus ha ido creciendo desde los años ochenta. La recuperación y comparación de textos en formato electrónico han abierto posibilidades a la documentación y la terminología que resultaban imposibles por los métodos tradicionales. En este trabajo nos proponemos mostrar cómo la utilización de los distintos recursos en la web relativos a corpus constituyen un elemento indispensable en el estudio lingüístico y traductológico de las UF. En él nos adherimos al enfoque amplio de la fraseología mencionado más arriba, pues consideramos que las colocaciones también constituyen un elemento terminológico y estilístico fundamental para la calidad de cualquier traducción, especialmente en ámbitos especializados.

1. TIPOS DE CORPUS

Aunque existen diversos criterios para establecer clasificaciones de tipos de corpus (Corpas Pastor, 2001:158), para las necesidades de un traductor cabría establecer una

distinción básica atendiendo a su tamaño, composición y estructura. Entre los corpus monolingües podemos distinguir primeramente entre corpus generales extensos, que sirven al traductor de elemento de referencia de uso de un idioma, y corpus especializados sobre una determinada temática o tipo textual. En los corpus bilingües o multilingües, es preciso distinguir entre corpus paralelos y corpus comparables. Los primeros están compuestos por colecciones de textos traducidos y habitualmente alineados. Por su propia naturaleza dichos corpus suelen ser especializados, y no se han de confundir con los corpus comparables, corpus originales en diversas lenguas pero de un mismo ámbito temático o género textual. En la presente contribución nos proponemos pasar revista a los principales recursos relacionados con los corpus que la web nos pone a disposición, y que creemos pueden contribuir en gran medida a una mejor comprensión y traducción de los fraseologismos.

1.1 Grandes corpus monolingües

Prácticamente en todas las lenguas mayoritarias encontramos al menos un gran corpus monolingüe en línea. Éstos normalmente pretenden recoger el uso general no especializado del idioma, tanto escrito como hablado, y presentar una información representativa de su uso. Las fuentes más habituales para este tipo de corpus son periódicos y obras literarias. Ejemplos de este tipo de corpus serían en el inglés británico el *British National Corpus*[1] o los *IDS-Korpora*[2] en el alemán. Dado que analizar en detalle las características de dichos corpus excede los límites de la presente contribución, reseñaremos aquí solamente los principales corpus monolingües del español, atendiendo a aquellos aspectos relevantes para el estudio y traducción de UF.

El corpus *CREA* de la Real Academia Española de la Lengua, con sus más de 160 millones de palabras, es el mayor corpus del español actual. La interfaz de búsqueda del corpus, a pesar de que apenas ha cambiado en los últimos años y ha quedado un tanto desfasada, posee una capacidad de búsqueda muy poderosa, y algunas características interesantes para la detección de UF. El *CREA* no solamente permite buscar palabras o grupos de palabras, sino que admite una serie de comodines para ajustar la búsqueda. Dada la variedad sintáctica y morfológica con que los fraseologismos se presentan en el idioma, resulta imprescindible que un corpus nos proporcione herramientas para salvar este inconveniente. A modo de ejemplo, si en el *CREA* introducimos el patrón de búsqueda «calent* dist/3 cabeza», recuperaremos los ejemplos conjugados del verbo *calentar* que se encuentren a una distancia de tres o menos palabras de la palabra *cabeza*. Otra característica interesante para nuestros fines es la opción de recuperar «agrupaciones», es decir, n-gramas de dos o más palabras, así como su frecuencia de aparición. Aparte del *CREA*, merecen mención otros corpus del español que ofrecen funcionalidades y enfoques diferentes. Es el caso del excelente *Corpus del Español*[3],

[1] http://corpus.byu.edu/bnc/
[2] http://www.ids-mannheim.de/kl/corpora.html
[3] http://www.corpusdelespanol.org/

mantenido por la Brigham Young University, el *Corpus del Español Actual*[4], de la Universidad Autónoma de Barcelona, y por último, el *Corpus Molinero*, creado por la pequeña empresa española Molino de las Ideas, que forma parte de un innovador conjunto de herramientas para la investigación y la didáctica del español.

Aunque estos corpus de referencia monolingües no sean una herramienta específica para la traducción de UF, sí que nos proporcionan una información muy valiosa sobre aspectos como variantes formales, registro, ámbito temático o frecuencia de uso de un fraseologismo.

1.2 Corpus bilingües

Si tomamos la acepción más básica del término, corpus bilingües serían meramente corpus recogidos en más de un idioma. Por tanto es necesario establecer al menos una distinción básica entre los dos principales grupos de corpus bilingües: los corpus comparables y los paralelos. Los primeros consisten en un conjunto de textos originales, no traducidos, en más de una lengua y que comparten en cierto grado características y criterios de selección. En cambio, los corpus paralelos recogen textos en más de una lengua, pero donde los unos son traducción de los otros.

1.2.1 Corpus comparables

La presencia de este tipo de corpus en línea ya compilados resulta muy poco frecuente. Una excepción es la iniciativa *Multilingual Europe Technology Alliance*[5], sustentada por la Comisión Europea, y concretamente su proyecto *Meta-share*[6], consistente en un repositorio de corpus y herramientas de investigación lingüística que en buena parte están disponibles para su consulta e incluso descarga directa. Entre la gran cantidad de recursos que podemos consultar y descargar, hay diversos corpus comparables, como el corpus *ACCURAT* de textos comparables alineados de distintos pares de lenguas de documentación de la Unión Europea.

Si bien los corpus comparables no ofrecen una solución inmediata al traductor sugiriéndole traducciones como en el caso de los paralelos, sí que resultan de inestimable ayuda para mejorar la comprensión del texto de origen y su terminología, así como para identificar potenciales equivalentes en la lengua meta (Kenning, 2010:494), sobre todo cuando realizamos consultas sobre usos lingüísticos de ámbitos de conocimiento muy especializados o de gran actualidad. La actividad de búsqueda de documentos originales en un ámbito especializado, los llamados «textos paralelos», resulta tan útil como poco eficiente, ya que la consulta de documentos «uno por uno» para la extracción de terminología y colocaciones consume una gran cantidad de tiempo, tiempo del que a menudo el traductor no dispone. Los corpus comparables especializados, al permitirnos acceder y visualizar gran cantidad de textos de forma simultánea, inciden de forma

[4] http://sfn.uab.es:8080/SFN/corpus
[5] http://www.meta-net.eu/
[6] http://metashare.tilde.com/

directa en la calidad terminológica de la traducción de textos especializados, y constituyen un recurso que nos proporciona información cualitativamente superior a la de los corpus paralelos (Mcenery y Xiao, 2001). Por desgracia, dada la gran cantidad de ámbitos de especialización, no podemos esperar encontrar corpus comparables precompilados para cada uno de ellos. Es aquí donde entra en juego la posibilidad de crear corpus «al vuelo».

1.2.2 «Quick and dirty» corpus

No vamos a descubrir aquí que cualquier traductor, lingüista, estudiante de idiomas o persona de a pie utiliza con mayor o menor frecuencia los buscadores como *Google* para indagar o confirmar alguna información terminológica. Pero tampoco es ningún secreto que dichas búsquedas resultan muy poco eficientes cuando al investigador profesional le apremia recuperar información muy específica, de calidad y relevante. El uso de internet como corpus presenta el conocido inconveniente del «ruido», es decir, las montañas de información no relevante que recupera cualquier consulta simple en un buscador web. Aunque el profesional del lenguaje suele estar familiarizado con los instrumentos avanzados de búsqueda de información en internet, creemos que no está de más mencionar recursos como los operadores de búsqueda avanzada de *Google*. Estos consisten en comandos de texto con los que podemos dar órdenes más precisas al buscador para delimitar nuestra pesquisa, y vienen a cumplir una función similar a la página de búsqueda avanzada de *Google*, si bien con opciones mucho más poderosas. A modo de ejemplo, si queremos buscar información de las colocaciones verbales del término «sentencia» en la base de datos en línea de legislación de la Unión Europea *EUR-Lex* y además, visualizar la información en formato bilingüe inglés-español, simplemente introduciremos en el cajetín de búsqueda de *Google* la siguiente consulta:

«site:eur-lex.europa.eu intitle:search "se * sentencia"»

El buscador nos devolverá solo los resultados de aquellos documentos web de *EUR-Lex* en cuyo título aparezca la palabra «search» (ya que perseguimos que recuperar la visualización bilingüe inglés-español) y que contengan la cadena de palabras «se + (una o varias palabras) + sentencia». Así, obtendremos resultados de búsqueda como «se dictará sentencia» «se pronunciará sentencia» o «se haya dictado sentencia», que además podremos consultar en paralelo con su versión inglesa.

Siguiendo en la misma línea de la explotación de los resultados de los motores de búsqueda en internet como corpus, nos parece interesante la posibilidad de mostrar dichos resultados en forma de concordancias KWIC (*Key Word in Context*). Aunque hay diversos sitios web que ofrecen esta posibilidad, nos parece que el más flexible para nuestros fines el ofrecido por *Webcorp*[7], un servicio web terminológico mantenido por la Universidad de Birmingham. *Webcorp* nos ofrece acceso a la información de internet

[7] http://www.webcorp.org.uk/live/

como si de un corpus se tratase. Especialmente interesante resulta la posibilidad de limitar nuestras búsquedas a determinadas webs, de forma que, si introducimos las direcciones web específicas que consideremos especialmente relevantes para un determinado ámbito de conocimiento, éstas pasaran a constituir uno pequeño «corpus instantáneo» del que recuperar concordancias o listas de palabras. *Webcorp*, que utiliza los motores de búsqueda de *Google* y de *Bing*, también incorpora la utilización de comodines. Así, la introducción de «r[u|a]n[ning|s|]» recuperará los resultados de búsqueda *running, runs, run, ranning, rans, ran*. Como ya hemos mencionado, los resultados de búsqueda aparecerán en formato KWIC, y pulsando sobre cada uno de ellos seremos remitidos al documento original. Otra opción especialmente interesante para la recuperación de fraseologismos es la posibilidad de generar listas de palabras de un sitio web así como de n-gramas de distintas longitudes.

1.2.3 Corpus paralelos

La presencia de corpus paralelos en línea es, en cambio, relativamente abundante. Ello es debido en buena parte a instituciones como la Unión Europea, en la que toda la documentación administrativa y legislativa tiene que estar traducida a varios o a todos los idiomas de los países integrantes de la misma. Así, encontramos plataformas en línea como *EUR-Lex*, que recoge los textos legislativos de la Unión Europea. Este tipo de documentación multilingüe ha posibilitado, al tiempo que motivado, la creación de herramientas de apoyo a la traducción.

De tal forma, la Unión Europea puso a libre disposición en el 2006 la memoria de traducción *JCR-Acquis*[8], y un año más tarde la *DGT Translation Memory*[9]. Estos recursos constituyen los mayores corpus paralelos que existen, y comprenden toda la legislación europea en los distintos idiomas de la unión. Aunque ambos se basan aproximadamente en los mismos documentos, hay una diferencia fundamental de uso. El *JCR-Acquis* consiste en diversos corpus monolingües en formato .xml en los que aparece el texto íntegro, si bien con la información necesaria para ser alineado en el nivel de párrafo con el mismo corpus monolingüe de los otros idiomas de la unión. En cambio, la *DGT Translation Memory*, como su nombre indica, consiste en una memoria de traducción con una colección de segmentos alineados, y a partir de las cuales no se puede reproducir el texto original. El formato de esta memoria de traducción, .tmx, es bien conocido por todo traductor, pues es el formato de intercambio de memorias de traducción reconocido por la práctica totalidad de software de traducción asistida por ordenador.

Bien es cierto que, aunque es posible, no resulta imprescindible descargar estos recursos para consultarlos localmente, ya que existen diversas interfaces de búsqueda que nos ofrecen acceso a los mismos en línea. Probablemente el que recoge un mayor número de corpus para su consulta en línea sea *OPUS, the open parallel corpus*[10]. Esta plataforma

[8] http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198
[9] http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/?id=197
[10] http://opus.lingfil.uu.se/

nos permite buscar en línea un buen número de corpus, entre los que se encuentran el *European Central Bank Corpus* (ECB), el corpus *European Medicines Agency Documents* (EMEA) o el *European Parliament Proceedings* (EUROPARL).

Como hemos mencionado, buena parte de los corpus multilingües disponibles en línea son, por razones políticas, de naturaleza jurídica, política y administrativa. Para el propósito que nos ocupa, el de la traducción de fraseologismos, dichos tipos de texto suponen una limitación, ya que precisamente muchos elementos fraseológicos, por su naturaleza metafórica y expresiva, tienen poca cabida en el lenguaje jurídico-administrativo. Por ello resulta refrescante el hallazgo de corpus multilingües como el de *Opensubtitles* y el muy recientemente incorporado de *Tatoeba*, también disponibles en OPUS. *Opensubtitles* recoge los textos procedentes de *opensubtitles.org*, web que recopila una enorme cantidad de subtítulos de cine y televisión en 54 idiomas. Este corpus multilingüe está alineado en el nivel de frase, y en él podemos encontrar una gran riqueza léxica, pues recoge expresiones de todos los registros del idioma, y muy especialmente del lenguaje oral y coloquial. Bien es cierto que la calidad de las traducciones es muy irregular, ya que en buena parte proceden de traducciones amateur. Sin embargo, creemos que a pesar de ello constituye un material de inapreciable valor para la investigación y traducción de expresiones idiomáticas. El corpus *Tatoeba* procede de la plataforma *tatoeba.org*, y consiste en una base de datos colaborativa de frases de ejemplo destinadas a contribuir al aprendizaje de lenguas extranjeras, donde todo usuario registrado puede proponer traducciones o sugerir mejoras de las ya existentes. Como *learner corpus*, también en este caso nos parece que proporciona un material muy interesante sobre cómo hablantes no especialistas en lenguaje comprenden y traducen unidades fraseológicas a otro idioma.

Todos los corpus de *OPUS* pueden consultarse en línea; además, este servicio dispone de una sintaxis de búsqueda avanzada que nos da la posibilidad, entre otras opciones, de usar comodines de búsqueda o consultar la coocurrencia de dos términos en un determinado rango de distancia de palabras. Estas opciones resultan indispensables para que un corpus resulte útil para recuperar UF.

OPUS no es la única herramienta que permite acceder a corpus paralelos en línea. En los últimos tiempos han proliferado servicios web que vienen a cubrir las necesidades terminológicas del mundo moderno, donde las obras de consulta tradicionales no pueden seguir el ritmo de los cambios tecnológicos y sociales. Por ello, han surgido servicios en línea como *Linguee*, *MyMemory*, *Linguatools* o *Glosbe*. El funcionamiento de estas webs, que en parte se definen como diccionarios, se acerca mucho más al de las memorias de traducción. Linguee utiliza *webcrawlers* (arañas web) para identificar textos traducidos en internet procedentes de las más diversas fuentes, procede a su alineación y permite recuperar ejemplos bilingües de dicho corpus. Estos servicios también incluyen las bases de datos públicas que ya hemos mencionado al referirnos a *OPUS*, es decir, corpus como los del *EUR-Lex*, el del Parlamento Europeo o los de *Opensubtitles.org*. Bien es cierto que, a diferencia de *OPUS*, su sintaxis de búsqueda resulta mucho más rudimentaria, lo que dificulta su uso para la recuperación de ejemplos de uso de UF. Esta limitación queda

paliada en parte por su capacidad de realizar búsquedas «fuzzy», es decir, que no coinciden cien por cien con el elemento buscado pero que se le aproximan. Así, si introducimos los elementos principales de un fraseologismo, Linguee recuperará los ejemplos que los incluyan dentro de una frase o un párrafo. El principal inconveniente de este sistema, no obstante, es la gran cantidad de ejemplos no fraseológicos que recupera.

2. CORPUS *DIY*

2.1 Servicios en línea para la creación de corpus especializados *ad hoc*

Como ya apuntábamos más arriba cuando hablábamos de la utilización de «quick and dirty» corpus, la consulta de corpus especializados resulta imprescindible para el traductor. Y cuando hablamos de especializados, nos referimos a aquellos que cubren un área de conocimiento muy concreta dentro de un ámbito de especialidad. En estos casos cualquier obra lexicográfica, por extensa y especializada que sea, resulta con frecuencia insuficiente, y el traductor y el lingüista tienen que hacer un intenso trabajo de documentación adicional. Sin embargo, ese acervo de documentos electrónicos resultado de una tarea de documentación, a diferencia de los corpus compilados, no permite realizar consultas eficientes de la información que contienen. Por ello, a veces resulta necesaria la compilación de corpus «a la carta». Con toda probabilidad, el instrumento en línea más completo para la recopilación y explotación de corpus es *Sketchengine*[11]. Vaya por delante que es un servicio de pago, y del que por tanto el investigador o traductor no puede hacer un uso ocasional o puntual. Ahora bien, resulta una opción muy a tener en cuenta si las tareas de investigación terminológica que nos propongamos son de una cierta entidad y/o se han de extender en el tiempo. *Sketchengine* es una herramienta de análisis textual en línea que posibilita la generación de concordancias y otro tipo de búsqueda en distintos corpus ya compilados para los principales idiomas, o bien crear nuestros propios corpus a partir de documentos propios y de información en línea gracias a la herramienta *WebBootCat*. Esta consiste en una «araña web» (*web crawler*) que inspecciona las páginas web de forma automatizada. Así, podemos indicar al programa tanto que recoja sitios web específicos como introducir una serie de palabras clave relevantes para nuestra investigación y el sistema recopilará todas las webs que las contengan según los parámetros adicionales que especifiquemos. El sistema se encarga de convertir los textos y lematizar los términos presentes en ellos, permitiendo además de forma sencilla extraer estadísticas de colocaciones, frecuencia, listas de palabras y los llamados *Word Sketches*, patrones sintácticos de un lema determinado. Asimismo, ofrece la posibilidad de comparar las diferencias entre los patrones sintácticos y colocaciones de dos lemas. Por último, este sistema también facilita crear un «tesauro distribucional», que recoge las palabras que aparecen con una frecuencia significativa en un contexto colocacional y sintáctico similar al de un determinado lema. No resulta difícil imaginar hasta qué punto estas funciones pueden resultar útiles, por ejemplo, para estudiar las variaciones sintácticas y semánticas de los fraseologismos.

[11] http://sketchengine.co.uk/

Como herramienta alternativa a *WebBootCat* no quisiéramos olvidar mencionar a *BootCat*[12], un software gratuito y de código abierto ejecutable desde Windows con el que podemos recopilar un corpus con base en palabras clave al igual que aquél.

2.2 Recursos online… para corpus offline

Como hemos mencionado, existe una gran cantidad de corpus en línea en forma de memorias de traducción disponibles para su descarga (por ejemplo, los de *OPUS*), pero que no siempre están disponibles para su consulta en línea. Además, su inevitable dispersión, amén de las limitaciones de los formularios de búsqueda en línea, hace deseable la posibilidad de descargarlos para consultarlos de forma local, para lo que normalmente necesitaríamos un programa de traducción asistida. Desgraciadamente dichos programas, aunque permiten hacer búsquedas dentro de las memorias de traducción, tienen por regla general una sintaxis de búsqueda muy limitada, ya que tampoco han sido concebidos como herramienta para la exploración avanzada de corpus. No obstante, existe un software gratuito que posibilita la exploración de memorias de traducción de forma muy similar a como las haría un concordador. Se trata de *Apsic Xbench*[13]. Con este programa se pueden incorporar memorias de traducción de muy diversos formatos (txt, tmx, xliff, tbx, sdlx, así como los propios de Trados, Wordfast, Deja Vu, etc.), realizar búsquedas simultáneas en los idiomas origen y meta, y, lo que es más importante, dispone de una sintaxis de búsqueda extremadamente avanzada que nos da la posibilidad de realizar búsquedas complejas.

En esta última parte de nuestro repaso a las herramientas de consulta fuera de línea de corpus quisiéramos apuntar un par de procedimientos para utilizar recursos en línea para la compilación de corpus DIY (*Do It Yourself*). Como hemos señalado, la recopilación de corpus para su consulta fuera de línea puede realizarse de forma automática por medio de una araña web como *BootCat*. Esta herramienta resulta aconsejable cuando queramos recopilar un corpus de textos en línea con muy poco esfuerzo a partir de una gran variedad de páginas individuales que contengan una serie de palabras clave. Sin embargo, también es habitual en el ámbito de la documentación y traducción en ámbitos especializados el querer elaborar un recurso terminológico a partir de unos pocos sitios webs especializados, pero que, por la amplitud y fiabilidad de su contenido, pueden servir como corpus de referencia. El procedimiento de descarga página por página de un sitio web completo es un proceso muy poco eficiente, ya que un sitio web puede estar compuesto por cientos o incluso miles de páginas individuales. Afortunadamente, para solventar esta dificultad existen programas que pueden automatizar dicho procedimiento. *Httrack* es uno de ellos y a nuestro juicio de los que mejor cumplen su cometido. El software gratuito *Winhttrack* (la versión de *Httrack* para Windows que usamos), con tan solo especificar la dirección de un determinado sitio web , es capaz de descargar en un par de horas sitios web completos, incluyendo, si así lo deseamos, tanto texto como

[12] http://bootcat.sslmit.unibo.it/

[13] http://www.apsic.com/es/products_xbench.html

imágenes, audio o vídeo. Una vez obtenidos los archivos html que contienen las fuentes textuales que nos interesan para nuestro corpus, debemos transformarlos en texto plano (txt), ya que este es un formato universal que permitirá utilizarlos de diversas formas. Esta tarea también puede ser automatizada con programas como *htmlastext*[14], con los que podremos convertir todos nuestros archivos web en texto plano con un solo clic. Una vez que tengamos nuestra colección de textos en formato txt, éstos pueden consultarse con cualquier programa de visualización de corpus. Entre ellos probablemente el más conocido sea *WordSmith*[15], que cuenta con una gran variedad de opciones, entre las que se encuentran la generación de concordancias KWIC, la extracción de palabras clave y la generación de listas de palabras y n-gramas. Una de las mejores alternativas gratuitas a *WordSmith* la constituye *Antconc*[16]. *Antconc*, si bien no tan robusto para explorar corpus de gran tamaño como *WordSmith*, sí que nos ofrece, entre otras, las funcionalidades básicas que acabamos de mencionar para aquel. Una característica esencial en este tipo de programas, mencionada para sus homólogos en línea, es la posibilidad de utilizar comodines para realizar búsquedas avanzadas, tales como colocaciones. Con *Antconc* podemos buscar grupos de palabras sustituyendo uno o más caracteres y/o palabras por uno de dichos comodines.

2.3 Creación de corpus bilingües alineados a partir de fuentes en línea

La creación de ese tipo de recursos es la que más esfuerzo requiere del investigador lingüístico. Por una parte, implica la búsqueda y recopilación del material traducido; por la otra, presenta el problema de la alineación del texto. Hace apenas unos años, la creación de este tipo de material implicaba la alineación manual de párrafos y frases, lo que dificultaba extraordinariamente la consecución de corpus de tamaño lo suficientemente amplio como para ser representativos. Sin embargo, la evolución de la informática ha hecho posible la creación de software de alineación automática. Estos programas, combinando algoritmos matemáticos con el uso de diccionarios internos, consiguen una alineación casi perfecta de las frases y párrafos de textos traducidos, siempre que estos presenten una estructura aceptablemente similar. Algunos de ellos forman parte de suites de traducción asistida, como es el caso de *Winalign* en *Trados*, mientras que otros como *Alignfactory* de la empresa Logiterm, son productos independientes. El principal obstáculo para la utilización de estos programas de alineación es el económico, ya que suelen tener un coste elevado. No obstante, existe desde hace unos pocos años una alternativa gratuita y de código abierto, *Lfaligner*[17], que

[14] http://www.nirsoft.net
[15] http://lexically.net/LexicalAnalysisSoftware/
[16] Recientemente, el autor de Antconc ha presentado Antpconc, un concordador para textos paralelos, que resulta especialmente interesante para el ámbito de la traducción. Ambos están disponibles para su descarga de forma gratuita en:
http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html
[17] http://sourceforge.net/projects/aligner/

permite realizar trabajos de alineación con una calidad equiparable a los programas comerciales. Aunque con una interfaz de uso ciertamente rudimentaria, su facilidad de uso y la calidad de sus resultados lo convierten en una excelente alternativa. Como resultado de su aplicación podremos obtener un texto bilingüe alineado a nivel de frase en diferentes formatos. El más habitual es el tmx, el formato más universal de memoria de traducción y aceptado por la práctica totalidad de programas de traducción asistida del mercado. Con *Lfaligner* también podemos obtener el texto alineado en formato de texto plano, donde la frase original simplemente se encuentra separada de su traducción por un tabulador.

Una vez obtenidos estos textos alineados solo necesitamos una herramienta para poder explorarlos. Si disponemos de una suite de traducción asistida, es muy posible que esta cuente con alguna herramienta de exploración de memorias de traducción, como las que hemos obtenido de nuestro proceso de alineación. Desgraciadamente estas suelen ser relativamente rudimentarias y no disponen de la sintaxis de búsqueda avanzada que hemos mencionado en varias ocasiones en este trabajo. A nuestro juicio, y como apuntamos más arriba al hablar de la posibilidad de descarga de corpus precompilados de la web de *Opus Corpus*, la mejor herramienta para explorar corpus paralelos es *Apsic Xbench*, tanto por su capacidad de manejar corpus de gran tamaño como por sus avanzadas posibilidades de búsqueda. En el caso de que queramos utilizar un concordador clásico, la reciente presentación de *Antpconc*, que también mencionamos brevemente en páginas anteriores, ofrece algunas opciones de análisis lingüístico de corpus paralelos que ciertamente *Xbench* no ofrece y que merece la pena explorar.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos pretendido mostrar un panorama de los distintos tipos de recursos a disposición del investigador referidos a corpus y su utilidad para el ámbito de la lingüística y la traducción. Si nos centramos en el ámbito de la fraseología, los corpus se convierten en el recurso fundamental, ya que proporcionan informaciones léxicas y colocacionales que, bien por su complejidad bien por su novedad, a menudo no están presentes en las obras lexicográficas de referencia. El aspecto que más quisiésemos destacar es el gran avance en cuanto a la sencillez del acceso y consulta de los distintos corpus. Por una parte, existe una gran cantidad de corpus tanto generales como especializados para su libre consulta en línea. Por otra, tanto los corpus consultables en línea como aquellos que podemos descargar para su consulta fuera de línea son accesibles por medio de formularios de búsqueda con sencillas sintaxis de búsqueda similares a las de cualquier buscador web. En cuanto a la creación de corpus, la posibilidad de compilar corpus por uno mismo a partir de materiales web ha experimentado también un notable proceso de simplificación. Mientras que hace unos años esta tarea conllevaba una considerable dificultad informática, a día de hoy cualquier investigador, docente o traductor con acceso a internet, un equipamiento informático estándar y conocimientos a

nivel de usuario, puede recopilar, compilar y explotar corpus monolingües o bilingües del ámbito temático que desee. Esperamos que esta exposición de recursos, por fuerza excesivamente esquemática, contribuya a que otros investigadores y traductores incorporen el uso de corpus a su actividad investigadora y profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRUNNER, A.; STEYER. K. (2007): «Corpus-driven study of multi-word expressions based on collocations from a very large corpus», *Proceedings of the 4th Corpus Linguistics Conference*, Birmingham. http://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2007/182Paper.pdf

CORPAS PASTOR, G. (2000): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera*, 46, 21-108.

CORPAS PASTOR, G. (2001): «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada», *TRANS. Revista de traductología*, 5, 155-184.

GRANGER, S.; PAQUOT, M. (2008): «Disentangling the phraseological web», en S. Granger y F. Meunier. (eds): *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: Benjamins, 27-49.

KENNING, M.-M. (2010): «What are parallel and comparable corpora and how can we use them?», en M. McCarthy y A. O'Keeffe (eds): *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Abingdon: Routledge, 487-501.

MCENERY, T.; XIAO, R. (2007): «Parallel and comparable corpora: What is happening?», en G. Anderman y M. Rogers (eds): *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator.* Multilingual Matters, 18-31.

MELLADO BLANCO, C. (2012): «Optimización de los recursos TIC en la fraseografía del par de lenguas alemán-español», en M. González (coord.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, 2, 147-166.

Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües

Paula CIFUENTES FÉREZ
Universidad de Murcia
paulacf@um.es

Resumen: Hoy en día las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) están presentes en la investigación en fraseología y paremiología. El presente trabajo nos muestra que las TIC juegan asimismo un papel clave en el proceso de documentación para la traducción de unidades fraseológicas inglés-español o viceversa: los diccionarios monolingües en línea permiten la identificación e interpretación de las UF, mientras que los diccionarios bilingües facilitan la búsqueda de correspondencias entre la lengua fuente y la lengua meta. Así, este trabajo se presenta como una guía de uso de seis diccionarios generales en línea monolingües (inglés, español) y cinco bilingües (inglés-español) para la traducción de distintos tipos de UF en español y en inglés. No obstante, este estudio revela que el tratamiento de la fraseología en los diccionarios empleados es insuficiente, como se ha apuntado para los diccionarios en papel y que el traductor debe recurrir en numerosas ocasiones a su competencia fraseológica y a otros recursos en línea para poder traducir las UF.
Palabras clave: Fraseología. Lexicografía. Traducción. Inglés. Español.

Titre : « Guide d'utilisation des dictionnaires en ligne monolingues (anglais, espagnol) et bilingues (anglais-espagnol) généraux pour traduire les UP ».
Résumé : Aujourd'hui, les technologies de l'information et de la communication (TIC) sont présentes dans la phraséologie et la parémiologie. Cet article montre que les TIC jouent également un rôle clé dans le processus de documentation pour la traduction des unités phraséologiques anglais-espagnol ou vice versa : les dictionnaires monolingues en ligne permettent l'identification et l'interprétation des unités phraséologiques (UP), tandis que les dictionnaires bilingues permettent la recherche des correspondances entre la langue source et la langue cible. Ainsi, ce document se présente comme un guide d'utilisation de six dictionnaires monolingues généraux en ligne (anglais, espagnol) et cinq bilingues (anglais-espagnol) pour traduire les différents types d'UP en espagnol et en anglais. Cependant, cette étude montre que le traitement de la phraséologie dans les dictionnaires employés est insuffisant, comme cela a été déjà signalé pour les dictionnaires en papier, et que le traducteur doit utiliser très souvent sa compétence phraséologique et les ressources en ligne pour traduire les UP.
Mots-clés : Phraséologie. Lexicographie. Traduction. Anglais. Espagnol.

Title: «Guidelines on the use of monolingual and bilingual online general dictionaries for the translation of phraseological units (PUs)».
Abstract: Nowadays the information and communication technologies (ICT) are extremely useful for research in phraseology and paremiology. The present paper shows that the ICT also play an important role in the documentation process for the translation of phraseological units (PUs) from English into Spanish and vice versa: monolingual dictionaries allow the translator to identify and interpret the PUs whereas bilingual dictionaries allow the translator to look for correspondences

between the source and the target language. In this way, this paper proposes some guidelines on the use of six monolingual general dictionaries (English, Spanish) and five bilingual dictionaries (English-Spanish) for the translation of PUs. Nevertheless, this study shows that, much in the same vein as conventional dictionaries, online dictionary do not deal with PUs adequately, and on many occasions translators have to resort to their phraseological competence and to other online resources in order to be able to translate PUs.
Keywords: Phraseology. Lexicography. Translation. English. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Durante estas dos últimas décadas hemos presenciado el avance de la fraseología como disciplina científica. Tal y como Corpas (2003a: 125) señala, se debe a una serie de factores de diversa índole. A modo de ilustración, el desarrollo del análisis del discurso y la lingüística del texto propiciaron el uso de unidades léxicas superiores a la palabra como objeto del análisis lingüístico. A su vez, la lingüística del corpus confirma la existencia y la productividad de las unidades fraseológicas (UF) de distintas lenguas (Moon, 1998; Pawley, 2001; Sinclair, 1991), y distintos estudios psicolingüísticos muestran la presencia de dichas UF en la adquisición y en el procesamiento del lenguaje (Corpas Pastor, 1996 y 1998). El creciente interés en la fraseología se manifiesta en los congresos internaciones y nacionales que se han ido celebrando[1], así como en la proliferación de manuales y monografías (Corpas, 1996; Martínez Marín, 1996; Mellado *et al*, 2010 y 2011; Molina García, 2006; Ruiz Gurillo, 1998), y diccionarios fraseológicos (Buitrago Jiménez, 2002; Cantera, 2007; Penadés Martínez, 2002, 2005 y 2008; Seco, Andrés y Ramos, 2004; Varela y Kubarth, 1994).

La importancia de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la investigación está presente también en la fraseología y paremiología hasta el punto de que la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* ha dedicado el segundo de sus números con fecha de 2012 editado por M.ª Isabel González Rey a la aplicación de las TIC en el estudio de las UF. En dicho número se ofrece un abanico amplio de la investigación que se está desarrollando en esta área, así como de los importantes avances que se están realizando gracias a las bondades que las TIC ofrecen. Sevilla Muñoz (2012: 283) comenta que la posibilidad de utilizar Internet dentro del aula hoy en día «facilita en gran medida el proceso de enseñanza y aprendizaje por el acceso a diccionarios electrónicos y cualquier otro recurso en línea». El presente artículo se concibió y, de este modo, se presenta como una guía de uso de una amplia gama de diccionarios generales

[1] *I Congreso Internacional de Paremiología*, 1996; *II Congreso Internacional de Paremiología*, 1998; *III Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, 2006; *Seminario Internacional "Unidades fraseológicas y TIC (ES)"* 2011; *Congreso Internacional de Fraseología Contrastiva Alemán-Español/Gallego*, 2011; *Congreso Internacional "Fraseología en una sociedad multilingüe"*, 2013.

monolingües de inglés y español, así como de los bilingües inglés-español disponibles en Internet dirigida a estudiantes de traducción y a traductores que se enfrentan a los problemas de identificación, caracterización y traducción de las UF, bien en un texto fuente inglés o bien en un texto fuente español. Es bien sabido que los diccionarios convencionales en papel no recogen de forma sistemática y unificada la fraseología y que las UF tampoco reciben un tratamiento adecuado (Corpas, 2003b), por lo que cabe esperar que lo mismo ocurra con la gran mayoría de los diccionarios disponibles en línea. Con el fiel propósito de ofrecer una completa guía de uso para el estudiante de traducción y el traductor inglés-español, nos vamos a centrar en cómo se encuentra la fraseología en los diccionarios seleccionados (véase apartado 2), en primer lugar en los diccionarios monolingües para la identificación e interpretación de las UF, y en segundo en los bilingües para la búsqueda y establecimiento de correspondencias.

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo primordial del presente trabajo es el de ofrecer una completa guía de uso para el estudiante de traducción y el traductor inglés-español de una serie de diccionarios generales disponibles en Internet para la identificación e interpretación de las UF en la lengua fuente así como para la búsqueda de correspondencias en la lengua meta. En total se han seleccionado once diccionarios de los disponibles en Internet: dos monolingües de español, cuatro monolingües de inglés y cinco bilingües inglés-español. Los diccionarios son los siguientes:

- Monolingües
  - *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)[2], en http://www.rae.es/rae.html
  - *Diccionario Manual de la Lengua Española Vox* y *Diccionario Enciclopédico Vox* (VOX), en *The Free Dictionary* (Farlex), http://es.thefreedictionary.com/
  - *Oxford English Dictionary* (Oxford), en http://oxforddictionaries.com/
  - *Cambridge English Dictionary* (Cambridge), en http://dictionary.cambridge.org/
  - *Collins English Dictionary* (Collins), en http://www.collinsdictionary.com/
  - *Merriam-Webster Dictionary* (*Merriam-Webster*), en http://www.merriam-webster.com/
- Bilingües
  - WordReference (http://www.wordreference.com/es/) cuenta con tres diccionarios español-inglés, inglés-español:
    - *WordReference Spanish-English Dictionary* (WordReference)
    - *Collins Spanish Dictionary* (Collins)
    - *Diccionario Espasa Concise* (Espasa)

[2] Se empleará el nombre entre paréntesis para referirnos a dicho diccionario en línea a lo largo de todo el trabajo.

- Diccionario bilingüe de *Oxford* (Oxford), en http://oxforddictionaries.com/
- *Diccionario Cambridge Compact English-Spanish*, en http://dictionary.cambridge.org/ (Cambridge)

Ni que decir tiene que la consulta de dichos diccionarios deba apoyarse en la competencia fraseológica del alumno de traducción y del traductor, puesto que los diccionarios monolingües y bilingües no siempre ofrecen lo que necesita el alumno de traducción y el traductor.

En cuanto a la metodología, en primer lugar, elegimos un ejemplo ilustrativo para cada lengua de cada uno de los tipos de las UF propuestas por Corpas (1996), es decir, un total de nueve UF:

- Colocaciones
  - estrecha amistad (adjetivo + sustantivo)
  - *heavy smoker* [pesado fumador] (adjetivo + sustantivo)
- Locuciones
  - coser y cantar (locución verbal)
  - *rain cats and dogs* [llover gatos y perros] (locución verbal)
- Phrasal verbs[3]
  - *wake up* (intransitivo/transitivo)
- Fórmulas rutinarias
  - Colorín, colorado, este cuento se ha acabado (fórmula discursiva de cierre)
  - *And they all lived happily ever after* [y ellos todos vivieron felizmente siempre después] (formula discursiva de cierre)
- Paremias
  - Ojos que no ven, corazón que no siente
  - *Out of sight, out of mind* [fuera de la vista, fuera de la mente]

Para las fórmulas rutinarias y las paremias decidimos elegir ejemplos que se pueden considerar correspondencias en inglés y en español. De este modo podemos comprobar si el tratamiento de las UF entre las distintas lenguas es consistente o no.

En segundo lugar, seguimos las etapas establecidas por Corpas (2003a: 215-222) para la traducción de las UF:

- Identificación e interpretación de las UF.
- Búsqueda y establecimiento de correspondencias en los planos léxico y textual.

El plano textual queda más allá del alcance de este trabajo, ya que no estamos tratando con UF contenidas en un texto sino con UF aisladas, tomadas como ilustración de cada una de las categorías propuestas por Corpas (1996). Por tanto, tan solo nos ocuparemos de la búsqueda y del establecimiento de correspondencias en el plano léxico.

[3] Nótese que los *phrasal verbs* o verbos frasales son propios del inglés y no del español. Por eso, no podemos incluir ninguna UF en español que se corresponda.

2. GUÍA DE USO DE LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA MONOLINGÜES Y BILINGÜES INGLÉS-ESPAÑOL

En este apartado ofrecemos una visión general sobre la presencia o ausencia de las UF objeto de estudio en los diccionarios elegidos consultados así como, en el caso de que dichas UF estuvieran incluidas, la forma de estar recogidas: si se les atribuye o no una etiqueta o denominación referida al tipo de UF, si aparecen como ejemplo, etc. En el primer subapartado trataremos estas cuestiones con respecto a los diccionarios en línea monolingües, mientras que el segundo abordará los diccionarios en línea bilingües. Por último, en el tercer subapartado se ofrece una exhaustiva guía de uso de estos recursos para la identificación, la interpretación, la búsqueda y el establecimiento de correspondencias de las nueve UF seleccionadas.

2.1. La fraseología en los diccionarios en línea monolingües

En el caso de los dos diccionarios monolingües de español, DRAE y VOX, observamos que se encuentran el 50 % de las UF seleccionadas, concretamente, la locución verbal *coser y cantar* y la fórmula rutinaria *colorín, colorado, este cuento se ha acabado*. DRAE etiquete ambas UF como expresiones coloquiales, mientras que VOX añade para la primera que es una locución familiar y una expresión fija, y para la segunda que es una expresión fija familiar. No obstante, no incorporan ni la colocación *estrecha amistad* ni la paremia *ojos que no ven, corazón que no siente.*

En el caso de los cuatro diccionarios monolingües de inglés, se observa que el 68,75 % de las UF seleccionadas están incluidas. En primer lugar, la colocación *heavy smoker* [pesado fumador] solamente se incluye en el diccionario de Cambridge como un ejemplo. En segundo lugar, la locución verbal *rain cats and dogs* [llover gatos y perros] aparece sin etiqueta, es decir, no aparece bajo ninguna denominación en todos los diccionarios excepto en el de Oxford que lo etiqueta como *phrases* [frases hechas]. En tercer lugar, nos encontramos inesperadamente con el caso del verbo frasal *wake up* [despertar(se)], que no se registra como tal en ninguno de los cuatro diccionarios consultados. En cuarto lugar, la fórmula rutinaria en inglés *And they all lived happily ever after* [y ellos todos vivieron felizmente siempre después] no queda recogida en ninguno de los cuatro diccionarios consultados; por el contrario, como hemos visto, los dos diccionarios generales monolingües españoles sí que incluían la fórmula rutinaria española *colorín, colorado, este cuento se ha acabado*. Por último, la paremia *out of sight, out of mind* [fuera de vista, fuera de mente] solo se encuentra en dos de los diccionarios en línea monolingües: el diccionario de Oxford lo etiqueta como *proverb*[4] [proverbio, refrán] y Collins lo recoge pero sin ofrecer ninguna denominación del tipo de UF.

[4] En inglés, *proverb* [proverbio] engloba tanto a refranes como a proverbios (cf. Sevilla Muñoz, 1988). El refrán es la paremia típica española, que se define como «unidad fraseológica […] constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una

En general se observa que, como sucede con los diccionarios monolingües generales convencionales en papel, las colocaciones y las paremias no suelen estar registradas en los diccionarios generales en línea seleccionados. El estudiante de traducción y el traductor deben hacer entonces uso de su competencia fraseológica y buscar otras vías alternativas para poder identificar tales UF: búsqueda de colocaciones usando comillas en los navegadores de Internet (p.ej. *Google*), consulta de otros recursos en línea como el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (Sevilla y Zurdo, 2009, http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/).

2.2. La fraseología en los diccionarios en línea bilingües

El tratamiento de la fraseología en los diccionarios generales en línea bilingües es bastante escaso e inadecuado. En los cinco diccionarios seleccionados solamente encontramos el 46,60 % de las UF. No obstante, unos diccionarios incluyen en un mayor porcentaje las UF que otros. En el caso del diccionario Collins inglés-español, registra el 77,77 % de las UF y, por tanto, se podría argumentar que puede que este sea el diccionario en línea bilingüe más completo y útil para el estudiante de traducción y el traductor. En este diccionario, disponible en http://www.wordreference.com/es/ junto con otros dos (WordReference y Collins), se ofrecen las apropiadas etiquetas de *idiom* [locución] para la locución verbal *rain cats and dogs*, la de refrán para *ojos que no ven, corazón que no siente*, y la de *proverb* [proverbio, refrán] para *out of sight, out of mind*. Sin embargo, este diccionario presenta algunas limitaciones: no parece recoger colocaciones aunque ofrece ejemplos de algunas otras (p.ej. *hacer/trabar/romper una amistad*), no etiqueta la locución verbal *coser y cantar* a pesar de que ofrece un breve listado de lo que el diccionario denomina modismos con el verbo *coser* (p.ej. *coser a balazos*, etc.). El contrapunto en los diccionarios elegidos para este trabajo parece ser el Oxford bilingüe inglés-español, alojado en http://oxforddictionaries.com/, que únicamente contiene el 12,33 % de las UF: la colocación *heavy smoker* y el phrasal verb *wake up*, ambos sin etiqueta referida al tipo de UF.

Si nos centramos en cada una de las UF, en primer lugar, se observa que ninguno de los cinco diccionarios generales bilingües consultados incluye la colocación española *estrecha amistad*, pero tres de ellos (WordReference, Collins y el Oxford) sí que contienen la colocación inglesa *heavy smoker* [fumador pesado] como ejemplo con su correspondiente traducción. En segundo lugar, la locución verbal *coser y cantar* aparece en cuatro de los cinco diccionarios: en dos de ellos (Collins y Oxford) sin etiqueta, en WordReference y Espasa como locución verbal y locución familiar respectivamente. En cuanto a la locución verbal *rain cats and dogs* [llover gatos y perros] se observa que WordReference, Collins y Espasa, los tres alojados en http://www.wordreference.com/es/,

comunidad hablante» (Sevilla y Crida, 2013: 106). Mientras que el proverbio «es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto» (Sevilla y Crida, 2013: 109).

la contienen: WordReference la incluye sin darle una etiqueta formal, mientras que los otros dos la etiquetan acertadamente como *idiom* [locución] (Collins) y como locución (Espasa). En cuarto lugar, al igual que observamos para los diccionarios generales en línea monolingües, el phrasal verb *wake up* [despertar(se)] se incluye en los cinco diccionarios pero ninguno bajo la etiqueta de *phrasal verb*. En quinto lugar, cuatro de los cinco diccionarios incorporan la fórmula rutinaria española *colorín, colorado, este cuento se ha acabado*: el Collins y el Cambridge la recogen sin etiqueta, mientras que el WordReference la etiqueta como expresión coloquial y Espasa erróneamente como una locución. Al igual que hemos visto para la formula rutinaria *And they all lived happily ever after* en los diccionarios monolingües, los diccionarios generales bilingües en línea tampoco la incorporan. Por último, la paremia española *ojos que no ven, corazón que no siente* se incluye en dos diccionarios: Collins la etiqueta de un modo acertado como refrán, mientras que Cambridge no aporta ninguna etiqueta aparte de su mera correspondencia en inglés, *out of sight, out of mind*. En cuanto a la paremia inglesa *out of sight, out of mind* se observa que solamente tres de los cinco diccionarios consultados la incluyen: WordReference la etiqueta como *compound form* [forma compuesta], Collins como *proverb* [proverbio, refrán] y Cambridge no la etiqueta.

En general no podemos vislumbrar un patrón claro en el tratamiento de las UF por parte de los diccionarios generales bilingües en línea: el mismo diccionario puede incluir unos tipos de UF y otros no y proporciona una etiqueta formal para algunas UF pero no para otras. Los únicos dos patrones claros emergentes de nuestro análisis son, por un lado, que el verbo frasal *wake up* se recoge, pero no bajo ninguna etiqueta referida al tipo de UF y, por el otro, que la fórmula rutinaria *And they all lived happily ever after* no se incluye en ninguno de los cinco diccionarios seleccionados para este estudio. No obstante, hemos de recordar al lector que aunque estamos empleando un gran número de diccionarios disponibles en Internet, el número de UF tratadas está limitado a un total de nueve UF. Un estudio similar que incluyera un número mayor de cada tipo de UF podría dar resultados totalmente distintos.

2.3. Guía de uso

Como hemos mencionado, los diccionarios monolingües nos sirven para identificar las UF y comprender su significado, mientras que los diccionarios bilingües nos ayudan a encontrar las posibles equivalencias y a traducir. A continuación ofrecemos una detallada guía de uso de estos once diccionarios en línea para la identificación, la interpretación, la búsqueda y el establecimiento de correspondencias de las nueve UF seleccionadas. Nótese que las UF que vamos a analizar se presentan fuera de un texto y, por lo tanto, todas las posibles correspondencias propuestas por los diccionarios bilingües se quedan como posibles opciones de traducción, ya que carecemos de un contexto de uso que nos ayude a decantarnos por una de las distintas opciones de traducción.

2.3.1. La colocación *estrecha amistad*

Consultamos en el DRAE y en el VOX el significado de *amistad*: «Afecto personal, puro y desinteresado, compartido con otra persona, que nace y se fortalece con el trato» (DRAE); «Relación de confianza y afecto desinteresado entre personas»; «Afecto personal, puro y desinteresado» (VOX). En ninguno de los dos diccionarios en línea se recoge la colocación, pero el VOX incluye la colocación *romper las amistades*. Gracias a la competencia fraseológica del estudiante o del traductor, se puede intuir que se trata de una colocación, pues no es un enunciado completo ni tiene un sentido idiomático pero no se puede demostrar su fijación a menos que se compruebe su frecuencia de uso en *Google*. Como siguiente paso, buscamos *estrecha amistad* entre comillas para llegar a la expresión exacta y encontramos un total de doscientos sesenta y tres mil resultados, por lo que podemos concluir que es una expresión fija.

Seguidamente pasamos a la búsqueda de correspondencias mediante la consulta a los cinco diccionarios bilingües. En ninguno de ellos se encuentra la colocación aunque en el WordReference, el Collins, el Oxford y el Cambridge encontramos ejemplos de otras colocaciones: *amistad incondicional, hacer/trabar/romper amistades,* etc. No obstante, todos los diccionarios nos ofrecen la traducción de *amistar* por *friendship* [amistad], por lo que solamente quedaría buscar un adjetivo en inglés que colocase con *friendship* y que tuviera un significado similar a *estrecho,* que en la cuarta acepción en la DRAE se define como «Dicho de una amistad: íntima». Hacemos la búsqueda de *estrecha* y en el Espasa nos da la acepción de *íntimo* y la traducción *close*. Finalmente buscamos *close friendship* [íntima amistad] en *Google* y nos da un millón doscientos veinte y dos mil resultados, por lo que nos parece que es una muy buena traducción para la colocación española.

2.3.2. La colocación *heavy smoker* [pesado fumador]

Como primer paso consultamos los diccionarios monolingües el término *smoker* [fumador]; el Oxford, el Collins y el Merriam-Webster no recogen la colocación mientras que el Cambridge incluye el ejemplo *Chris is a light/heavy smoker* [Chris es un ligero/pesado fumador] que contiene la colocación. Una vez que hemos entendido el significado de *heavy smoker,* buscamos la colocación entrecomillada y encontramos un total de un millón ciento sesenta mil resultados, por lo que podemos concluir que es una colocación, porque es una expresión fija y no idiomática, es decir, se emplea con un sentido literal.

A continuación consultamos los cinco diccionarios bilingües teniendo éxito en tan solo tres de los cinco donde se aportan las siguientes traducciones: *fumador empedernido* (WordReference) y *fumar mucho* (Collins y Oxford).

2.3.3. La locución verbal *coser y cantar*

Consultamos en el DRAE y en el VOX el significado de *coser y cantar*, para ello buscamos el lema *coser* y el lema *cantar*. En ambos diccionarios no se recoge la locución cuando se busca bajo el lema *cantar*, mientras que sí se encuentra bajo el lema *coser*:

«expr. coloq. Denota que aquello que se ha de hacer no ofrece dificultad ninguna» (DRAE), «*fam.* Expresión que indica la facilidad y soltura con que se hace una cosa» (VOX). En su definición observamos que esta fórmula fija no es un enunciado completo y que tiene un sentido idiomático, por lo que no aludiríamos a colocación sino a locución verbal en este caso. Una vez comprendido su significado, nos disponemos a la búsqueda y al establecimiento de correspondencias mediante la consulta de los cinco diccionarios bilingües. Con la excepción del diccionario bilingüe de Oxford, todos incorporan esta UF aunque lo hacen de distintas maneras: como locución verbal (WordReference), locución familiar (Espasa) y sin etiqueta en el Collins y en el Cambridge. Entre las posibles correspondencias en inglés se encuentran las siguientes locuciones: (*it's) a piece of cake, (it's) easy as pie* (WordReference, Collins, Espasa) y *to be a cinch* (Cambridge).

2.3.4. La locución verbal *rain cats and dogs* [llover perros y gatos]

Consultamos los cuatro diccionarios monolingües bien ingresando en la cajetilla de búsqueda *rain* o bien la locución completa. En todos de ellos se incluye la locución verbal aunque solamente en uno de ellos, en el Oxford, se le aporta la etiqueta de *phrases* [frases hechas]. Esta UF es una locución verbal porque es una expresión fija con sentido no literal, que significa llover muy fuerte y que no forma un enunciado por sí mismo. Como siguiente paso empleamos los cinco diccionarios bilingües para la búsqueda de correspondencias y observamos que solamente el WordReference, el Collins y el Espasa, los tres diccionarios alojados en http://www.wordreference.com/es/, recogen esta locución. De manera acertada, el Collins etiqueta esta locución como *idiom* [locución] y el Espasa como locución. Entre las correspondencias posibles se ofrecen: *llover a mares* (WordReference), *está lloviendo a cántaros/llover a cántaros* (Collins, Espasa), que también serían locuciones verbales.

2.3.5. El phrasal verb *wake up* [despertar(se)]

Wake up es un *phrasal verb* o verbo frasal típico del inglés que puede emplearse de forma transitiva e intransitiva y que significa despertar o despertarse. Inesperadamente ninguno de los diccionarios monolingües de inglés y ninguno de los diccionarios bilingües recogen este verbo frasal como tal; en su lugar lo presentan como verbo transitivo e intransitivo que normalmente aparece seguido del adverbio *up* [arriba]. Puede que esto se deba a que *wake up* es bastante transparente en su significado y que como resultado no se considere como verbo frasal en ninguno de los diccionarios. Por ello decidimos consultar otros verbos frasales más opacos en cuanto a su significado: *get along* y *put up with*, que sí que se encuentran etiquetados como *phrasal verb*, aunque solamente en el Cambridge.

2.3.6. La fórmula rutinaria *colorín, colorado, este cuento se ha acabado*

Esta fórmula rutinaria discursiva de cierre se encuentra en los dos diccionarios monolingües españoles DRAE y VOX; en el primero etiquetada como expresión

coloquial usada «como estribillo final de los cuentos infantiles, y para indicar el término de alguna narración hablada o escrita» y en el segundo como expresión fija familiar «expresión fija con que se indica el final de un cuento infantil». Una vez que hemos encontrado su significado, pasamos a la búsqueda de correspondencias en inglés mediante la consulta de los cinco diccionarios bilingües seleccionados. En este caso, con la excepción del diccionario bilingüe de Oxford, todos incluyen esta fórmula rutinaria: el WordReference la etiqueta como expresión coloquial, el Espasa erróneamente como locución, mientras que el Collins y el Cambridge no aportan ninguna denominación de esta UF. Entre las posibles correspondencias, encontramos otras fórmulas rutinarias similares: *and that's it, that's all folks* (WordReference) y *and that's the end of the story* (Espasa, Cambridge).

2.3.7. La fórmula rutinaria *And they all lived happily ever after* [y ellos todos vivieron felizmente siempre después]

Al igual que la anterior, esta fórmula rutinaria es una fórmula discursiva de cierre. Consultamos los diccionarios monolingües ingleses ingresando en la cajetilla de búsqueda toda la UF así como parte de ella y los lemas *happily*, *ever* y *after*. Aunque no era de esperar, esta fórmula rutinaria no queda recogida ni en los cuatro diccionarios monolingües en inglés ni en los cinco diccionarios bilingües seleccionados para este estudio, por lo que el estudiante de traducción o el traductor tendrían que recurrir a su competencia fraseológica para poder encontrar una correspondencia en español. Después habría que buscar en *Google* la fórmula rutinaria entrecomillada para localizar su contexto de uso e inferir su significado. Seguidamente, una vez comprendido este, se buscaría su correspondiente traducción en español haciendo uso de su competencia fraseológica o mediante la consulta en foros de traducción disponibles en Internet (p.ej., el foro de WordReference), los cuales resultan de gran utilidad para expresiones de difícil traducción. De este modo, podríamos tener como posibles buenas traducciones otras fórmulas discursivas de cierre: *y vivieron felices y comieron perdices* o *colorín, colorado, este cuento se ha acabado.*

2.3.8. La paremia *ojos que no ven, corazón que no siente*

Esta UF es una paremia, ya que es un enunciado completo en sí mismo que no necesita estar inserto en un texto para tener sentido. Con el fin de interpretar correctamente esta paremia, consultamos los diccionarios monolingües españoles (DRAE, VOX) ingresando en la cajetilla de búsqueda toda la UF así como los lemas *ojos* y *corazón*. Tal y como señalamos en el apartado 3.1., ningún diccionario monolingüe en español recoge esta paremia, aunque sí que la incluyen dos de los cinco diccionarios bilingües, más concretamente, el Collins, que la etiqueta como refrán, y el Cambridge, que no la categoriza. Ambos diccionarios bilingües nos ofrecen como traducción otra paremia en inglés: *out of sight, out of mind.* Estas dos paremias son refranes, ya que estos tienen un carácter popular, rítmico y agudo, así como una estructura bimembre.

2.3.9. La paremia *Out of sight, out of mind* [fuera de vista, fuera de mente]

Contrariamente a la paremia anterior en español, esta paremia inglesa sí que se encuentra en dos de los cuatro diccionarios monolingües ingleses consultados: el Oxford la etiqueta como *proverb* [proverbio, refrán] y la define como «you soon forget people or things that are no longer visible or present» [pronto te olvidas a las personas y cosas que ya no están visibles o presentes], mientras que el Collins la incluye pero ni la define ni la etiqueta. A continuación buscamos en los cinco diccionarios bilingües; el WordReference la llama *compound form* [forma compuesta], el Collins *proverb* [proverbio, refrán], el Cambridge no aporta ninguna etiqueta, y el Espasa y el Oxford no la incorporan. Tal y como era de esperar, los tres diccionarios que incluyen esta paremia ofrecen como correspondencia una paremia similar: *ojos que no ven, corazón que no siente*. En este caso comprobamos también que la UF se puede traducir por otra del mismo tipo.

CONCLUSIONES

Recapitulando, este estudio muestra que el tratamiento de la fraseología en los diccionarios generales monolingües y bilingües en línea inglés-español es insuficiente, como se ha apuntado para los diccionarios bilingües convencionales en papel (Corpas, 2003b). Asimismo, muestra que el estudiante de traducción y el traductor tienen que recurrir en numerosas ocasiones a su competencia fraseológica (cf. Corpas, 2003a y b; Sevilla Muñoz, 2012) y al conocimiento de otros recursos que Internet ofrece como el buscador *Google*, foros de traducción y el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes para poder traducir las UF en cuestión. Hemos observado que, con muy pocas excepciones, los diccionarios no incluyen el tipo de UF a la que nos enfrentamos, es decir, no ofrecen una etiqueta denominativa; en otros casos, ni siquiera se encuentran todas las UF seleccionadas para este trabajo. Dentro de los once diccionarios generales en línea seleccionados, tenemos cinco bilingües, siendo el Collins el que mayor porcentaje de UF incorpora (77,77 %). Asimismo, este nos etiqueta de un modo acertado tres de las nueve UF seleccionadas. Por el contrario, el diccionario general bilingüe más pobre parece ser el Oxford ya que tan solo incluye al 22,23 % de las UF y lo hace bajo ninguna denominación.

Si nos centramos en cada tipo de UF tratada, podemos concluir que las colocaciones no se suelen recoger aunque a veces encontramos ejemplos ilustrativos de estas. Asimismo, las paremias en español no se suelen encontrar tampoco en los diccionarios monolingües en línea seleccionados para este estudio por lo que se requiere el empleo de otros recursos como el *Refranero multilingüe* para la interpretación y búsqueda de correspondencias en la lengua meta. Sin embargo, las paremias en inglés sí parecen estar incluidas en algunos de los diccionarios monolingües ingleses en línea (Oxford y Collins). Por último, parece que de entre todos los diccionarios en línea elegidos solamente el diccionario monolingüe de Cambridge incluye los verbos frasales bajo su correspondiente denominación.

En definitiva, hemos presentado una guía detallada de uso de una serie de diccionarios generales en línea para la búsqueda de nueve UF, ilustrativa de cada uno de los tipos propuestos por Corpas (1996), en inglés y en español. Dicha guía de uso se puede extrapolar a la traducción real del inglés al español o viceversa de un texto que contenga UF de distintos tipos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (2002): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.

CANTERA, J. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (1998): «Expresións fraseolóxicas e colocacións: clasificación», en X. Ferro Ruibal (ed.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Publicacións do Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, Xunta de Galicia, 31-61.

CORPAS PASTOR, G. (2003a): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.

CORPAS PASTOR, G. (2003b): «La fraseología en los diccionarios bilingües», en: G. Corpas Pastor: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 155-196.

GONZÁLEZ REY, Mª. I. (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes (*Biblioteca Fraseológica y Paremiológica*, Serie «Monografías», n.º 2). http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/default.htm [consulta: 25/03/2013]

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora (*Cuadernos de lingüística*, 14).

MELLADO, C.; BUJÁN, P.; HERRERO, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español.* Berlin: Frank & Timme.

MELLADO BLANCO, C.; IGLESIAS IGLESIAS, N. (2011): «Significado y fraseografía bilingüe español-alemán», en S. Roiss *et al.* (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 119-133.

MOLINA GARCÍA, D. (2006): *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.

MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English.* Oxford: Clarendon Press.

PAWLEY, A. (2001): «Phraseology, linguistics and the dictionary», *International Journal of Lexicography*, 14 (2), 122-134.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

SECO, M.; ANDRÉS, O. de; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

SEVILLA MUÑOZ, M. (2012): «Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas», en M. I. González Rey, *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes (*Biblioteca Fraseológica y Paremiológica*, Serie «Monografías», n.º 2). http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/default.htm [consulta: 25/03/2013]

SINCLAIR, J. (1991) : *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford University Press.

VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

¿Con metáfora o sin ella?
Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas

Ana María ROJO LÓPEZ
Universidad de Murcia
anarojo@um.es

Resumen: La ubicuidad de la metáfora, tanto en el lenguaje literario como en el uso más cotidiano del lenguaje, ha convertido la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas no sólo en uno de los mayores retos a los que todo traductor ha de enfrentarse diariamente en su trabajo, sino también en uno de los temas de debate centrales en los estudios de traducción. Sin embargo, la mayoría de los trabajos existentes han adoptado un acercamiento prescriptivo o normativo centrado en parámetros primordialmente lingüísticos e ignorando otros aspectos de tipo cultural, cognitivo y profesional que desempeñan un papel central en la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas.
En el presente trabajo se esboza una panorámica lo más amplia posible de los distintos factores que condicionan la traducción y el impacto de las unidades fraseológicas metafóricas. Como nuestro objeto de estudio es el lenguaje general —y más concretamente, las unidades fraseológicas— dichas unidades se emplean a lo largo de todo el trabajo para ejemplificar el papel de los diferentes factores implicados en la traducción de la metáfora.
Palabras clave: Fraseología. Traducción Metáfora. Español. Inglés.

Titre : « Avec ou sans métaphore ? À propos de la traduction des unités phraséologiques métaphoriques ».
Résumé : L'ubiquité de la métaphore, tant dans le langage littéraire que dans le langage quotidienne, a fait de la traduction des unités phraséologiques métaphoriques non seulement l'un des grands défis auquel tous les traducteurs doivent faire face dans leur travail, mais aussi l'un des sujets fondamentaux du débat en traductologie. Cependant, la plupart des travaux existants ont adopté un rapprochement prescriptif ou normatif centré sur des paramètres essentiellement linguistiques tout en ignorant d'autres aspects de type culturel, cognitif et professionnel, aspects qui jouent un rôle fondamental dans la traduction des unités phraséologiques métaphoriques.
Dans ce travail, nous essayons d'ébaucher le panorama le plus ample possible des différents facteurs qui encadrent la traduction et l'impact des unités phraséologiques métaphoriques. Sachant que notre objet d'étude est le langage standard —et plus concrètement, les unités phraséologiques— lesdites unités sont employées tout au long du travail afin d'illustrer le rôle des différents facteurs concernés dans la traduction de la métaphore.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction. Métaphore. Espagnol. Anglais.

Title: «With or without metaphor? About the translation of metaphorical phraseological units».
Abstract: The ubiquity of metaphor, in literary language as well as in daily uses of language, has turned the translation of metaphorical phraseological units into one of the greatest challenges for every translator and also one of the central debates in translation studies. However, most of the existing studies have adopted a prescriptive or normative approach that has mainly focused on linguistic aspects, frequently overlooking other cultural, cognitive and professional aspects that also play a pivotal role in the translation of metaphorical phraseological units.

This work provides a view of the different factors that may condition the translation and impact of metaphorical expressions. Considering that our object of study is general language —and more specifically metaphorical phraseological units— these units are used throughout the whole work to exemplify the role of the different factors involved in translating metaphor.
Keywords: Phraseology. Translation. Metaphor. Spanish. English.

INTRODUCCIÓN

La metáfora es un rasgo intrínseco al lenguaje y la comunicación que trasciende las barreras del lenguaje poético y literario e impregna las facetas más cotidianas de nuestras habilidades lingüísticas y cognitivas. Hoy en día, la mayoría de los lingüistas —y en especial los lingüistas cognitivos— aceptan que la metáfora ha dejado de ser un fenómeno puramente lingüístico para definirse como una manifestación del potencial cognitivo del ser humano que condiciona no sólo la forma en la que nos referimos a un determinado aspecto de la realidad sino también nuestra manera de pensar y concebir el mundo que nos rodea. Desde este punto de vista, las metáforas son recursos básicos de pensamiento que estructuran nuestra experiencia diaria. Así, cuando definimos nuestra relación de pareja como *estancada* o afirmamos que se encuentra *en un callejón sin salida* o incluso que avanza *sin rumbo fijo*, no lo hacemos como ejercicio lingüístico para demostrar nuestras capacidades metafóricas. Muy al contrario, estas unidades fraseológicas (en adelante UF) reflejan una metáfora que determina nuestra forma de pensar y concebir las relaciones amorosas como un viaje que dos personas emprenden para alcanzar la felicidad (Lakoff y Johnson, 1990).

Lo cierto es que, dada la opción, los hablantes con frecuencia preferimos usar unidades fraseológicas metafóricas (en adelante UFM) para designar un hecho o referirnos a una realidad, especialmente si queremos imprimir cierto énfasis o emotividad a nuestro discurso. Porque una UFM es, casi invariablemente, más expresiva e icónica que un término aislado. Siempre resulta más conveniente e inmediato recurrir o crear una imagen motivada en nuestra experiencia cercana que buscar en el inventario de términos lingüísticos la palabra más adecuada para transmitir nuestras ideas. Como Luque y Manjón[1] señalan, es más probable que alguien se encuentre con un *garito de mala muerte* que con uno *infecto* y que alguien *se salte las normas a la torera* a que las *infrinja*.

Esta omnipresencia de la metáfora tanto en el lenguaje literario como en los usos lingüísticos más cotidianos la convierte también en uno de los mayores retos de traducción. De hecho, la traducción de la metáfora ha constituido uno de los principales temas de debate teórico en los estudios de traducción y uno de los problemas básicos que preocupan a los profesionales en la práctica. Los dos temas centrales que han protagonizado el debate sobre la traducción de la metáfora se han referido a la

[1] Véase el artículo «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino». Disponible en Internet: http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf [Fecha de la última consulta: 01/04/2013].

traducibilidad de la misma y a los procedimientos para transferirla de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) (Schäffner, 2004: 1256). En realidad, se trata de dos aspectos diferentes de un mismo problema de base que gira en torno a la posibilidad o no de «traducir» o transferir la imagen metafórica de una lengua y cultura determinadas a otra lengua y cultura diferentes.

Tal y como apunta Samaniego (2013), el problema principal de la mayoría de los estudios existentes ha sido la adopción de un acercamiento prescriptivo. Este tipo de enfoque normativo se ha centrado fundamentalmente en la clasificación tipológica de metáforas y en el establecimiento de los procedimientos de traducción más adecuados para lograr, bien una equivalencia total reproduciendo imagen y sentido, bien una equivalencia parcial manteniendo al menos uno de ambos aspectos. Es más, dicho tipo de enfoque prescriptivo se ha concentrado en parámetros primordialmente lingüísticos, ignorando otros aspectos de tipo cultural, cognitivo y profesional que desempeñan un papel central en la traducción de las UFM.

El propósito del presente trabajo es precisamente esbozar una panorámica lo más amplia posible de los distintos factores que condicionan la traducción y el impacto de las UFM. Como el objetivo central de nuestro estudio es el lenguaje general y el objeto de estudio las UF, usaremos dichas unidades para ejemplificar el papel que los diferentes factores desempeñan en la traducción de la metáfora.

1. FACTORES QUE DETERMINAN LA TRADUCCIÓN DE LAS UFM

Como hemos señalado en la introducción, uno de los principales debates en torno a la traducción de la metáfora se ha centrado en determinar el grado de traducibilidad de las UFM. Este interés ha conducido al establecimiento de una serie de factores o variables que, de un modo u otro, desempeñan un papel relevante en el grado de traducibilidad de las UFM. La presente sección revisa algunos de estos factores y ejemplifica el tipo de problemas de traducción planteados.

1.1. El grado de lexicalización de la metáfora

Uno de los factores implicados en el grado de traducibilidad de las UFM se refiere al grado de lexicalización o de originalidad de la metáfora. Este factor resulta de especial relevancia en el caso de las UF, puesto que este tipo de UF se caracteriza precisamente por su alto grado de lexicalización, con metáforas que han perdido toda o parte de su originalidad y se han establecido como parte del lexicón de una lengua determinada. Para una gran mayoría de los teóricos de la traducción, durante mucho tiempo la respuesta al problema de las UFM ha residido en la elaboración de una clasificación que les permitiera establecer su nivel de traducibilidad localizando el grado de lexicalización o convencionalización de la metáfora.

Las clasificaciones más simples se han limitado a dos tipos que representan los polos opuestos del continuo. Así, Snell-Hornby (1988) alude a metáforas originales y metáforas

muertas, con una amplia gama de grados intermedios entre un caso y otro. De la mima forma, Dickins (2005) limita su clasificación a las metáforas lexicalizadas frente a las no lexicalizadas. Pero frente a estas dicotomías, la mayoría de los autores prefieren clasificaciones tripartitas que establecen los dos tipos extremos y un tercer tipo central que englobaría los casos intermedios más o menos institucionalizados, como es el caso de la distinción de Van den Broeck (1981) entre metáforas lexicalizadas, convencionales y privadas, o la clasificación de Rabadán Álvarez (1991) en metáforas lexicalizadas, tradicionales y noveles.

Los mayores problemas surgen, no obstante, en relación a las clasificaciones más complejas basadas en diferencias demasiado sutiles para ser de utilidad práctica. Por ejemplo, Newmark (1988a) comienza con cuatro tipos de metáforas, a saber, lexicalizadas, cliché, estándar y originales, y más tarde en Newmark (1988b) añade las metáforas que denomina «adaptadas». Mientras que los extremos coinciden con aquellos de las clasificaciones dicotómicas, los mayores problemas se encuentran en las distinciones entre los tipos de metáfora más centrales, como es el caso de las diferencias entre las denominadas cliché, estándar y adaptadas. Aunque las definiciones no están demasiado claras, parecen identificarse con distintos tipos de UF. Así, el mismo Newmark relaciona las metáforas «cliché» con ciertos tipos de colocaciones estereotipadas (p. ej. *explorar las distintas vías*), las «estándar» con metáforas que provienen de la literatura y se asimilan por el uso, y las «adaptadas» con cierta clase de UFM.

Los esfuerzos de los teóricos por clasificar las metáforas en tipos diferentes según el grado de lexicalización mostrado parecen reflejar la creencia de que el éxito de la traducción depende de la existencia de procedimientos de traducción diferentes para cada uno de los casos. De esta forma, mientras que las metáforas más creativas se prestan mejor a un procedimiento de traducción más literal que aspira a reproducir imagen y sentido, las más convencionales se suelen someter a un proceso de sustitución en el que la imagen original se ve reemplazada por una imagen equivalente en la LM. Sin embargo, y a pesar de la utilidad teórica de este tipo de clasificaciones, en la práctica a menudo nos encontramos con ejemplos que se resisten a una clasificación en categorías estancas y en los que los procedimientos de traducción no dependen del grado de lexicalización de la metáfora sino más bien de la creatividad del traductor y de restricciones contextuales y situacionales. En el siguiente ejemplo basado en los subtítulos de la película de animación *Shreck* observamos que la traducción reemplaza la metáfora del original por una equivalente en español, a pesar de existir una cierta explotación creativa en la doble lectura de la UF inglesa original *to be babes in the woods* en sentido figurado [estar asustados] y en sentido literal [realmente estaban en el bosque]:

[1] They was tripping over themselves *like babes in the woods*
Han salido corriendo *como gallinas*

La UF *to be babes in the woods* alude a la leyenda de Hansel y Gretel en la que los niños están asustados en el bosque. En este caso una traducción literal [Han salido corriendo como niños en el bosque] no hubiera impedido la inferencia del miedo que experimentaron los guardas ante el ogro y hubiera permitido la referencia literal al bosque, pero la UF equivalente (*Han salido corriendo como como gallinas*) también posibilita la inferencia del miedo con una extensión más reducida, lo que sin duda facilita la traducción del subtítulo. Además, se adaptaba bien a los movimientos labiales del doblaje.

En realidad, los límites entre los diferentes tipos de UF y metáforas son casi siempre difusos y no parece existir un motivo claro para establecer procedimientos de traducción distintos basados únicamente en el grado de lexicalización de la metáfora. En este sentido y como proponía Snell-Hornby (1988), resulta más útil y adecuado postular la existencia de un continuo en el que la mayoría de las UFM se situarían en el extremo más lexicalizado, pero en el que tendrían cabida tanto aquellas UF más recientes y menos institucionalizadas, como las explotaciones más creativas de este tipo de UF. Aunque en términos de probabilidad estadística sea posible establecer una relación entre la posición de la unidad en el continuo y la tendencia a usar ciertos procedimientos de traducción —siendo las más creativas más propensas a una traducción literal que las menos creativas—, la creatividad del traductor y las restricciones contextuales y situacionales siempre tienen la última palabra.

1.2. La presencia de referencias culturales

Otro de los factores considerado como uno de los mayores impedimentos para la traducción de las UF ha sido, sin duda, la presencia de referencias culturales inexistentes en la cultura de la LM y, por tanto, no son fácilmente accesibles para sus receptores. Uno de los ejemplos más claros de este tipo de referencias culturales se encuentra en las UF referidas al mundo de los toros en castellano. Así, UF como *saltarse a la torera*, *entrar a matar*, *darle la puntilla*, *entrar al trapo*, *cortar las dos orejas y el rabo*, *cortarse la coleta*, *echar un capote*, *salir por la puerta grande*, *quedarse en el burladero*, *ver los toros desde la barrera*, *estar como un toro*, *ser un figura*, *torear a alguien* y un largo etcétera, contienen referencias culturales al ámbito taurino que no resultan fácilmente accesibles para hablantes de otras lenguas que no estén familiarizados con el mundo de los toros. Todas las UF aquí mencionadas están completamente convencionalizadas en castellano, por lo que las imágenes metafóricas referidas al ámbito taurino han perdido gran parte de su fuerza. Por este motivo, y a no ser que el contexto y el propósito comunicativo requieran la referencia explícita al mundo de los toros, los traductores tienden a parafrasear el significado o sustituir las imágenes por otras equivalentes en la LM. Los ejemplos [2] y [3] proporcionan diferentes traducciones al inglés de la UF española de referencia taurina *entrar al trapo*, parafraseando el significado en el primer caso y usando una unidad equivalente en el segundo:[2]

[2] Ejemplos extraídos de *Linguee*. Disponible en Internet:

[2] Resultó extraño el silencio de algunos de los participantes, incluidos los científicos turcos, que *no entraron al trapo* en este tema.
A stranger reaction was the silence of some participants, including Turkish scientists, who *did not even reply to or comment* on this issue.

[3] Normalmente, no suelo *entrar al trapo* de estos debates, porque entiendo que los trapos sucios se lavan en casa.
I do not normally *go on the attack* in these debates, because I believe that dirty washing should be laundered at home.

Pero también es posible encontrar con frecuencia otro tipo de UF que permiten una mayor creatividad en el uso de los referentes culturales. Así, en los últimos años es frecuente encontrar en los foros de Internet UF como *hacer un Roldán* (coger el dinero y huir) o *hacer un Julián Muñoz* (mentir como un bellaco). De la misma forma, en inglés podemos encontrar UF similares como *do a Clooney and marry a normal person* [hacer un Clooney y casarse con una persona corriente] o incluso algunas otras más creativas como *an Italian fare in Brando-size portions* [un viaje italiano en porciones Brandianas o extra grandes].

Desde el punto de vista de la traducción, los problemas planteados por las referencias culturales están relacionados con el carácter más o menos universal de los referentes y con el propósito comunicativo y la carga de información de la UF y el contexto. De esta forma, en el ejemplo de Clooney, su fama internacional facilita la transferencia a otras lenguas y el co-texto inmediato proporciona la información necesaria para entender la inferencia. Sin embargo, personajes como Roldán o Julián Muñoz tienen un carácter marcadamente cultural y probablemente serán totalmente desconocidos en otros países. En estos casos, es siempre el contexto el que tiene la última palabra. Mientras que el ejemplo de Julián Muñoz se explicita la inferencia intencionada —motivo por el cual la referencia no causa problemas de comprensión—, en el caso de Roldán la inferencia se deja a cargo del lector. En este último caso, el traductor decidirá si el contexto proporciona las suficientes pistas para entender la referencia o si debe incluir algún tipo de explicación adicional que facilite el acceso a la información necesaria.

1.3. El propósito comunicativo

En la sección anterior mencionamos un aspecto decisivo para elegir el procedimiento más adecuado para traducir una UFM: el propósito o finalidad comunicativa. De esta forma, si la función principal de las UF es la de contribuir a crear una sensación de lenguaje real, cotidiano o incluso de oralidad, el traductor usará las UF equivalentes que consigan reproducir en la LM una función similar a la lograda en la LO. En estos casos, lo importante no es la imagen metafórica original, sino el propósito o intención

http://www.linguee.com/english-spanish/search?source=auto&query=entrar+al+trapo [Fecha de última consulta: 01/04/2013].

comunicativa de la UF dentro del texto origen (TO), lo que a menudo conduce al traductor a reemplazar *toros* por *bueys* (*to be as strong as an ox*) or *un figura* por *un gran nombre* o *una estrella* (*to be a big name* o *to be a star*).

No obstante, hay casos en los que la función desempeñada por la UF depende de la forma de la misma, lo cual dificulta sobremanera la traducción. Este es el caso de los juegos de palabras elaborados a partir de la manipulación de una UF con fines humorísticos. Un ejemplo es el uso de la UF *going on a brad pitt* con el sentido de «iniciar un mal viaje a causa de una ingesta masiva de drogas». En esta unidad se juega con la similitud fonética entre la UF *a bad trip* [un mal viaje] y el nombre del conocido actor Brad Pitt. Una traducción al castellano que mantuviera la referencia al actor difícilmente transmitiría el efecto cómico del original. En los casos en los que la función humorística es más relevante que la referencia cultural o incluso que el uso de una UF, el traductor puede elegir emplear los recursos necesarios para lograr el efecto humorístico.

Otro caso en el que la función comunicativa adquiere un papel central se encuentra en el empleo de las UF en el discurso publicitario. La publicidad tiene como objetivo medular el apelar a la voluntad y deseos del receptor para inducirle a consumir un determinado producto o iniciar una línea de acción determinada. En el marco de la publicidad, dicha función es determinante y cualquier traducción o adaptación va dirigida a lograr reproducir un efecto similar en la audiencia de la LM. En el discurso publicitario, las UF a menudo se convierten en instrumentos útiles al servicio de la intención central de despertar el interés del espectador o lector por el producto anunciado. De esta forma, nos encontramos numerosos ejemplos de UF modificadas con el propósito de centrar la atención del consumidor sobre el objeto de la publicidad. Fernández Toledo y Mena Martínez (2007: 193) proporcionan algunos ejemplos de este tipo de UF modificadas:

[4] «*Directo al grano*» (en el anuncio de un producto contra las espinillas)
[5] «El *blanco de todas las miradas*» (en el anuncio de una marca de vino)
[6] «*Un sabor vale más que mil palabras*» (en el anuncio del queso *Président*)

En los dos primeros casos, no hay realmente manipulación formal. Se trata de dos UF que pierden su valor metafórico al emplearse de manera literal para referirse a un aspecto concreto del producto anunciado: los granos del acné y el vino blanco. En el anuncio del queso, sí es posible encontrar una pequeña modificación formal en el reemplazo de *mirada* como constituyente de la UF convencional por un término que realza la cualidad central del producto anunciado (su *sabor*). Una traducción al inglés que reprodujera una función similar implicaría el reemplazo de las UF originales por otras UF que podrían emplear imágenes metafóricas diferentes, pero manteniendo la referencia al producto o sus cualidades.

1.4. La carga de información y el nivel de comprensión de la UFM

Otro de los aspectos ya mencionados que condiciona la traducción de la UF se refiere al grado de comprensión de la UF traducida. La decisión de traducir o no literalmente la

UF original depende en gran medida de si la traducción se considera o no accesible para los receptores del texto meta (TM). Dicho nivel de accesibilidad o comprensión de la UFM dependerá no solo del conocimiento previo y expectativas de la audiencia, sino también de su capacidad para establecer las inferencias adecuadas a partir de la información proporcionada por la UF y el contexto. El traductor es, por supuesto, el encargado de juzgar las posibilidades de la audiencia para establecer las inferencias correctas. En muchos casos, esta decisión implica la pérdida de la imagen metafórica a favor de la transmisión del significado, pero en otras ocasiones el traductor decide traducir la imagen más o menos literalmente incluso si la imagen no es demasiado accesible para la audiencia.

El lenguaje periodístico es ciertamente un ejemplo de contexto en el que se prima la traducción literal aun cuando este tipo de traducción implica la creación de imágenes noveles en la LM. Samaniego (2013) analiza traducciones del periódico británico *The Guardian* publicadas en el diario español *El Mundo* y proporciona los siguientes ejemplos de casos en los que el traductor opta por una traducción literal:

[7] [...] to see the Chirac collapse *as the mark of [...] a banana skin*
[...] apreciar el derrumbe de Chirac [...] *como un simple resbalón sobre una piel de plátano* (un patinazo)
[8] [...] *it was a kiss on the cheek* for Murdoch
[...] para Murdoch *fue un beso en la mejilla* (un regalo caído del cielo; le vino de perlas)

En los ejemplos [7] y [8] existen UF equivalentes en español que permiten la inferencia del significado intencionado, como es el caso de *un patinazo* en el primer caso y *un regalo caído del cielo* en el segundo. Sin embargo, el traductor opta por crear una imagen nueva mediante la traducción literal de las UF. No obstante, conviene observar que en estos casos aunque la imagen no existe como tal en castellano, el paralelismo entre las dos culturas es lo suficientemente grande como para permitir al lector español inferir el significado intencionado.

Algo más diferente es el caso del siguiente ejemplo, en el que el traductor elige una traducción que reproduce la referencia original a Brando en una nueva imagen. Lo cierto es que en la UF en castellano la referencia a Brando y su tamaño es mucho más oscura que en el original, pero el traductor elige, aun así, crear una UF basada en una imagen similar, confiando en la capacidad del lector para realizar las inferencias adecuadas:

[9] [...] his fee can only be described as *Brando-size*
[...] salario de *cuantía brandiana*

1.5. Las normas de traducción

Aunque el traductor sea el principal responsable de las decisiones tomadas durante el proceso de traducción, lo cierto es que su comportamiento está en buena medida

condicionado por las normas de traducción imperantes en la cultura receptora. Retomemos, por ejemplo, el caso de la traducción periodística mencionado en el apartado anterior. Si hay un rasgo prominente en el periodismo, es sin duda su marcado carácter internacional, una cualidad que ha favorecido el establecimiento de una tendencia a la transferencia y a la traducción literal de UF extranjeras.

Otro género que parece haberse visto afectado —al menos en España— por el cambio en las normas de traducción imperantes en la sociedad de la LM es el cinematográfico. El cine es hoy en día un fenómeno de carácter internacional. El dominio de las películas norteamericanas y la creciente influencia del inglés en el ámbito del entretenimiento han conducido a un cambio en las normas de traducción, marcando la evolución desde una tendencia más tradicional a traducir y/o adaptar todos los títulos de películas a una tendencia más actual de mantener los títulos originales en inglés. Muchos títulos de películas se construyen modificando de forma creativa UF existentes y algunos pueden incluso llegar a convertirse en materia prima para nuevas colocaciones en el lenguaje general (p. ej. *to do a James Bond* o *to be a Terminator*).

Durante los años de la dictadura, la tendencia en la traducción de los títulos de películas fue la de traducir o casi «adaptar» el título a los valores políticos y religiosos de la época. En un trabajo de González Ruiz (1998) se analiza la traducción de 60 títulos de películas que sufrieron cambios motivados por el deseo de enfatizar ciertos valores eclesiásticos que marcaban la conducta social en aquel momento. De esta forma, algunos títulos se modificaron haciendo referencia a una conducta pecaminosa (p. ej. *The way of all flesh* se tradujo como *La tortura de la carne*), otros cambiaron introduciendo elementos explícitamente religiosos (p. ej. *A Guy named Joe* se tradujo como *Dos en el cielo*); había incluso algunas traducciones que experimentaron cambios enfatizando las virtudes de las mujeres casadas y el matrimonio (p. ej. *Ask any girl* se convirtió en *Todas quieren casarse*).

Pero aquellos tiempos de censura y traducciones algo inocentes —en ocasiones incluso chabacanas— al servicio de determinados valores religiosos y políticos quedan ya demasiado lejos del panorama social actual. Aunque no sin esfuerzos, España ha abierto progresivamente sus fronteras y se ha lanzado de lleno a un mundo en el que la globalización y la internacionalización se han convertido en los mejores estandartes de los distintos países. Con una actitud abierta y progresista, hemos acogido a todo lo «inglés» como símbolo de progreso y modernidad, tanto en el terreno social y económico como en el lingüístico. Así, en los últimos quince años, hemos asistido a una tendencia creciente a no traducir los títulos que se ha visto reflejada en el titulado de películas como *Million Dollar Baby, Paradise Now, Cinderella Man, Ocean's eleven, Once upon a time in Mexico, Finding Neverland* o incluso el más discutido *Eyes Wide Shut*. Este último título no solo resultaba difícil de pronunciar para los españoles que no sabían inglés, sino también casi imposible de entender, por lo que no era extraño oír a los espectadores referirse a la película como «la película de Kubrick» o incluso «la última de Tom Cruise y Nicole Kidman».

La mayoría de los títulos mencionados constituyen UF creativas con imágenes que reflejan el aspecto de la película que se desea resaltar. En algunos casos, la similitud formal de algunos de los términos en inglés y en español facilita la inferencia de ciertos elementos para el espectador español (p. ej. «*million*» y millón, «*Paradise*» y paraíso). No obstante, en la mayoría de los casos el título en inglés funciona más como una especie de reclamo que hace uso del prestigio del inglés para atraer no solo a la minoría que entiende el idioma, sino también a aquellos que se sienten atraídos por los valores asociados a la lengua. En algunos casos, se ha intentado paliar la falta de comprensión de aquellos que no hablan la lengua con un subtítulo en castellano que proporciona información añadida y que normalmente incluye una UF, como en el caso de *Cinderella Man* (*El hombre que no se dejó tumbar*) u *Ocean's eleven* (*Hagan Juego*). No obstante, estos intentos son cada vez más escasos, ya que parece existir una tendencia creciente a mantener el original sin explicaciones adicionales.

1.6. El grado de compatibilidad entre las proyecciones metafóricas y las inferencias resultantes de dichas proyecciones

En la traducción de una UFM, uno de los factores que determina de manera más directa la reproducción de la imagen metafórica es el grado de compatibilidad entre las proyecciones metafóricas de las dos lenguas implicadas. Un grado alto de compatibilidad o similitud entre las proyecciones facilitará la reproducción de la metáfora en la LM. Los problemas aparecen, no obstante, cuando las proyecciones metafóricas no existen en la LM y los lectores no pueden, por tanto, realizar las inferencias necesarias para alcanzar una completa comprensión del texto. Consideremos, por ejemplo, el caso de las UF del ámbito taurino analizadas por Luque y Manjón[3] en el siguiente fragmento de la canción española *La culpa fue del cha-cha-cha*. En esta canción las UF desempeñan un propósito comunicativo al servicio de una imagen textual más amplia:

[10] *Saliste a la arena del night-club y yo te recibí con mi quite mejor*
estabas sudadita pues era una noche que hacía calor,
te invité a una copita y tú me endosaste el primer revolcón.
Tenías querencia a la barra y tuve que tomar tres puyazos de ron
para sacarte a los medios con el beneplácito de la afición,
que con olés me animaba mientras me arrimaba a tan brava mujer.
Y yo polinga, polinga, polinga
haciendo frente a la situación
con torería y valor.

En este fragmento las UFM referidas al mundo taurino desempeñan la función principal de establecer un paralelismo entre la faena de un torero en la plaza y la

[3] Extraído del artículo anteriormente citado «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino». Disponible en Internet: http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf [Fecha de última consulta: 01/04/2013].

conquista de una chica en un bar. Como Luque y Manjón explican, la chica hace su aparición en el bar de forma similar a la que el toro *sale a la arena*. Entonces, el chico hace una primera aproximación física similar a la que realiza el torero cuando con un pase de capote (*el quite*) conduce al toro a un lugar sin riesgo. A continuación, tras una invitación, la chica responde con un rechazo similar al *revolcón* que el torero recibe de un toro. La chica tiene tendencia (*querencia*) a quedarse en la barra, una zona en la que es difícil abordarla, al igual que el toro tiende a quedarse en las tablas, la zona cercana a la barrera y peligrosa para el torero. Para alejar al toro de esta zona, normalmente se le asestan *puyazos* o lanzadas que lo irritan y lo debilitan, ayudando de esta forma al torero. En el universo de la conquista, es el conquistador el que se ha de tomar lingotazos de ron para levantar el ánimo y aumentar su valor. En ese momento el chico saca a la chica a la pista recibiendo el ánimo del público, de forma similar a la que el torero conduce el toro (*bravo*) al centro de la plaza (*los medios*) para llevar a cabo la faena entre *los olés* del público.

Lo cierto es que la imagen metafórica desempeña una función central en el texto analizado, estableciendo el paralelismo o comparación entre los dos mundos. Una traducción al inglés de esta canción que facilitara al lector el establecimiento de las inferencias aquí expuestas presenta problemas de equivalencia, puesto que las proyecciones metafóricas relativas al ámbito taurino no existen en la LM y una reproducción literal sólo sería accesible para los lectores ingleses familiarizados con el mundo de los toros. Es más, la eliminación de la metáfora también tiene consecuencias negativas, ya que cumple una función apelativa central. En la imagen metafórica reside precisamente una parte importante de la capacidad de la canción para llegar al público. Mantener la equivalencia a nivel de la función pragmática implicaría adaptar la letra de la canción, sustituyendo las proyecciones metafóricas de la LO por proyecciones de la LM que permitan alcanzar inferencias adecuadas a las del texto original y aceptables para la audiencia del texto meta.

1.7. Los factores relativos al traductor

Los factores relativos al traductor son, con toda probabilidad, los más populares en el ámbito de la traducción. Nos guste o no, la mayor parte de los problemas y errores que se detectan en cualquier traducción se achacan en primera instancia al traductor o traductora de la misma. Algunos de estos errores son directamente imputables a una competencia deficiente del traductor en lo relativo a cuestiones lingüísticas, culturales o incluso traductológicas. Internet está, de hecho, plagada de ejemplos de traducciones incorrectas de UF en las que el traductor —humano y en muchas ocasiones automático— ha interpretado la unidad literalmente. Exponemos aquí dos ejemplos de este tipo de errores[4]:

[4] El ejemplo [11] se ha extraído de la página http://collocate.blogspot.com.es/2010/10/esto-es-una-pieza-del-pastel.html. y el [12] se puede encontrar en las imágenes de Google [Fecha de última consulta: 02/04/2013].

[11] «DEPOSITA AQUÍ TU BANDEJA. En IKEA, depositar la bandeja en los lugares indicados al finalizar tu comida es la razón por la que se paga menos al principio. Depositando aquí tu bandeja nos permite seguir manteniendo los precios bajos. También significa que nuestro personal dispone de más tiempo para servirte y para cocinar. ¡*Esto es una pieza del pastel*!»
[12] (TO) «ATTENTION. USE CAUTION»
(TM) «¡ATENCIÓN! *UTILICE el CUIDADO*»

En el ejemplo del comunicado de IKEA, aunque no se dispone del texto origen, es fácil inferir que la oración *¡Esto es una pieza del pastel!* es en realidad una traducción literal de la UF *It's a piece of cake*!, que en español equivaldría a *¡Esto es pan comido!* En este caso la traducción literal no está justificada por el contexto e impide la correcta inferencia sobre la facilidad de la acción solicitada.

El segundo ejemplo también ilustra un error de traducción en el que la unidad inglesa USE CAUTION se traduce literalmente por UTILICE EL CUIDADO. En realidad, en castellano *cuidado* coloca con *tener* y *poner*, pero no con *usar* ni *utilizar*. No obstante, en ambos ejemplos los numerosos errores detectables, no sólo en el caso de las UF sino también en la gramática y coherencia de los textos, sugieren la posibilidad de que ambas traducciones fueran realizadas en primera instancia por un traductor automático, con escasa o nula revisión posterior.

Cuando la UF designa un elemento cultural o «realia» de la cultura meta, la traducción literal a menudo resulta totalmente incomprensible para el lector del TM e impide el reconocimiento del elemento cultural designado. Las traducciones de las UF acuñadas en las cartas de restaurantes y menús gastronómicos constituyen una fuente inagotable de este tipo de traducciones literales. En los casos en los que las UF tienen un componente metafórico, las traducciones literales no sólo pueden resultar incomprensibles, sino que pueden incluso impedir el cumplimiento del propósito comunicativo del texto. En el siguiente ejemplo, la UF *Tocino de cielo casero*, que en español designa un tipo de postre a base de huevo se ha traducido de forma literal al inglés como *Sky bacon of the house*[5]:

[13] **Desserts**
Sky bacon of the house
Sky bacon with cheese
Bread of Calatrava

Al ver esta traducción, uno no puede evitar preguntarse qué comensal de habla inglesa que no conociera el *Tocino de Cielo* querría pedir un postre cuyo ingrediente principal podría ser el *bacon*, por muy celestial y casero que éste pudiera ser.

[5] Ejemplo extraído de la página http://camarerozen.blogspot.com.es/2012/01/sky-bacon-of-house.html [Fecha de la última consulta: 02/04/2013].

Lo cierto es que la incapacidad para detectar UF en el texto origen es con mayor frecuencia un error más típico en aprendices de traducción con una competencia lingüística deficiente y en traductores automáticos sin la programación adecuada, que en traductores profesionales. Lo que sí es posible encontrar en los traductores profesionales es una mayor o menor tendencia al uso de ciertas estrategias de traducción. De esta forma, es posible que haya traductores que prefieran mantener la idiomaticidad, aún a riesgo de emplear UF ligeramente diferentes en la LM, mientras que otros posiblemente prefieran parafrasear las UF originales y reproducir el significado a costa de la idiomaticidad. Incluso cabe la posibilidad de que este tipo de tendencias o estilos de traducción vayan ligados a ciertos tipos de personalidad. Al igual que existe evidencia que muestra la relación entre cierto tipo de personalidad más intuitiva y una mayor competencia en traducción literaria (Hubscher-Davidson, 2009), cabría plantearse la posibilidad de que este tipo de personalidad también pudiera mostrar una tendencia definida hacia un tipo de estrategia de traducción en el caso, por ejemplo, de las UFM. No obstante, corroborar una hipótesis basada en la existencia de estilos individuales de traducción o tendencias ligadas a cierto tipo de personalidad requiere la realización de estudios empíricos basados en la obra de un traductor o en técnicas de la psicología diferencial que nos permitan establecer una correlación entre tipos de personalidad y estilos o preferencias de traducción.

1.8. Los parámetros contextuales

En traducción el contexto a menudo se convierte en el punto de referencia central para realizar una correcta inferencia del significado y encontrar la solución adecuada. El contexto no tiene por qué limitarse únicamente a la información textual, sino que puede incluir también parámetros relativos a la situación comunicativa. Se trata de descifrar lo que el texto intenta comunicar para después transmitirlo de la manera más cercana. Para cumplir este propósito es necesario responder al menos cinco preguntas centrales: ¿qué se dice? ¿Quién lo dice? ¿Cómo se dice? ¿Dónde se dice? ¿Con qué propósito? Umberto Eco resume de forma magistral la importancia del contexto en la traducción de una UFM en la siguiente cita del *País*:

> Supongamos que en una novela inglesa un personaje dice *It's raining cats and dogs.* Sería un simple el traductor que, pensando que está diciendo lo mismo, lo tradujera literalmente como *Llueve perros y gatos,* y no como *Llueve a cántaros* o *Caen chuzos de punta.* Ahora bien, ¿qué pasaría si se tratara de una novela de ciencia ficción, escrita por un adepto de las denominadas ciencias «fortianas», que relatara que, de verdad, llueven perros y gatos? Se traduciría literalmente, de acuerdo. ¿Y si el personaje estuviera yendo a ver al doctor Freud para contarle que sufre una curiosa obsesión por los perros y gatos, por los que se siente amenazado incluso cuando llueve? Seguiría traduciéndose literalmente, pero se perdería el matiz de que el Hombre de los Gatos también está obsesionado por las expresiones idiomáticas («Es lo mismo ¿o no?», *El País,* 2 de marzo de 2008).

Un traductor aprende pronto que la elección de una u otra estrategia de traducción depende de una serie de criterios o parámetros que se deben negociar previamente y que

se desprenden de la función comunicativa del elemento en un determinado contexto textual, situacional y cultural. El objetivo último del traductor suele ser el de minimizar las pérdidas inevitables durante el trasvase lingüístico y cultural. Como el mismo Umberto Eco explica más adelante en el mencionado artículo, los traductores saben que lograr una perfecta similitud con el TO es imposible. Se trata más bien de que la traducción diga o transmita «casi» lo mismo que el texto original. Y lo difícil es precisamente negociar dicha aproximación para que ese «casi» marque la distancia más corta posible:

> He aquí el sentido de los capítulos que siguen: intentar entender cómo, aun sabiendo que no se dice nunca lo mismo, se puede decir *casi* lo mismo. A estas alturas, lo que constituye el problema no es tanto la idea de lo *mismo*, ni la de *lo* mismo, como la idea de ese *casi*. ¿Cuánta elasticidad debe tener ese *casi?* Depende del punto de vista […] Establecer la flexibilidad, la extensión del *casi*, depende de una serie de criterios que hay que negociar preliminarmente.

Volviendo al ejemplo arriba mencionado, para verter una pose extranjera en la traducción de una determinada UF, el traductor puede elegir distintas estrategias, entre ellas, insertar una breve indicación en el texto o intentar imitar esa pose extranjera con un acento distinto que indiscutiblemente provocaría connotaciones nuevas y diferentes. Esta última opción parece ser, de hecho, la favorita en los doblajes de películas recientes como *Lincoln* o *Django desencadenado*, en las que el acento «analfabetizado» de los esclavos sureños se intenta verter al castellano con un acento «canizado», con UF como *tira p'alante to'tieso*. El problema es muchos espectadores han asociado esta manera de hablar a un acento típico del «andaluz paleto», suscitando numerosas críticas entre un público español que no parece acostumbrarse fácilmente a este tipo de licencias de traducción.
No obstante, independientemente de las convenciones y gustos de la audiencia receptora y sea cual sea la estrategia elegida, lo importante es que el traductor sopese cuidadosamente las diferentes opciones para minimizar las pérdidas y acercar al máximo los universos textuales, situacionales y culturales de la traducción y el texto origen.

1.9. Los factores relativos a la situación profesional

La demanda creciente de trabajos de traducción ha convertido a esta actividad en un negocio floreciente en el que los traductores ya no son ni los agentes ni los responsables últimos de las decisiones tomadas en el proceso de traducción. Hoy en día, el negocio de la traducción implica un complejo engranaje de producción en el que el traductor ha perdido protagonismo, convirtiéndose en una pieza secundaria de un mecanismo impulsado por decisiones de tipo comercial. Tanto es así que muchas de las decisiones de traducción más controvertidas de los últimos tiempos no responden (frente a lo que la mayoría del público continúa creyendo) a la incompetencia o falta de profesionalidad del traductor. Por el contrario, una gran parte de estas decisiones es responsabilidad de otros agentes emplazados en una posición más prominente de la cadena de traducción, como es el caso de las editoriales en la traducción literaria o las agencias de marketing en la

traducción de los títulos de películas. Monterroso (2013), por ejemplo, alude al prominente papel de las editoriales en las decisiones que determinan la traducción de los títulos de obras literarias. De este modo, afirma que en ningún país de lengua española habrá nadie que pusiera por título *Odiseo* al *Ulysses* de Joyce porque: «Alguien de la editorial no se lo permitiría. Digan lo que digan sus críticos, excepto cuando se descuidan es difícil que los editores se equivoquen. Si un título contemporáneo cambia totalmente, lo normal es que haya habido un acuerdo entre autor y editor».

En una gran mayoría de los casos, las decisiones de traducción están condicionadas por factores relativos al marketing y a las posibilidades de venta de la obra. Monterroso (*íbid*) menciona como ejemplos de la importancia del marketing, las traducciones de la obra *The Skin of Our Teeth* de Thomton Wilder como *La piel de nuestro dientes* y la traducción de *The Turn of the Screw* de Henry James por *Otra vuelta de tuerca.* En ambos casos, las traducciones literales de las UFM del original impiden a los lectores españoles que no sepan inglés el acceso al significado adecuado: en el primer caso, *to escape with the skin of our teeth* significa *escapar por poquito* y en el segundo, *to give somebody another turn of the screw* significa *forzar a alguien a hacer algo*. Sin embargo, como apunta Monterroso, en México la traducción de *La piel de nuestros dientes* bastó para que miles de personas acudieran al teatro a ver la obra. Del mismo modo, si el traductor de la obra de Henry James hubiera querido emplear el equivalente exacto probablemente hubiera usado un título algo más prosaico, como por ejemplo *La coacción*. Sin embargo, esto quizás hubiera convertido el título de una novela de fantasmas en algo más típico de las novelas de gángsters.

El protagonismo de la traducción como producto comercial y de marketing también está particularmente presente en el caso ya mencionado de las traducciones de los títulos de películas. Al contrario de lo que la mayoría de los espectadores creen, la mayoría de las traducciones de los títulos de películas no son responsabilidad directa de los traductores, sino de otros agentes responsables de las decisiones relativas a la distribución y comercialización[6]. Así, los motivos por los que una película como *Ice Princess. Big things happen to those who dream big* [*Princesa sobre hielo*, título basado en la colocación *ice skater*, y con el subtítulo: *Las grandes cosas les ocurren a los que sueñan grande*] se tradujo en España por *Soñando, soñando…Triunfé patinando* se debieron, en palabras de Álvaro Curiel, director de marketing de *Buena Vista Internacional*, a cuestiones de distribución, puesto que ya se habían estrenado en España dos entregas de *Princesa por sorpresa* y se intentaba evitar una «sobredosis de princesas». Curiel también explica que la estrategia de *Buena Vista* (división del emporio Disney) normalmente consiste en mantener el título original (en el caso de las películas basadas en un libro o

[6] Véase el artículo de Yago García (2011) «Quién traduce los títulos de películas». Disponible en: http://cinemania.es/actualidad/noticias/7764/quien-traduce-los-titulos-de-las-peliculas [Fecha de la última consulta: 02/04/2013]. Los ejemplos de traducción de títulos de película usados en esta sección han sido extraídos de esta página.

cuento) u optar por una traducción literal si es posible. La intención es homogeneizar los títulos en la medida de lo posible en los distintos países.

Elena Vázquez de *Hispano Foxfilm* resalta la importancia del tipo de audiencia al que va dirigida la película como factor decisivo a la hora de adoptar una decisión de traducción. De esta forma, señala que la traducción de la película *Vampires Suck* [literalmente *Los vampiros chupan;* en sentido idiomático *Los vampiros son un asco*] por *Híncame el diente* estuvo marcada por la necesidad de crear un título que sirviera de «banderín de enganche» de una audiencia joven a la moda de los vampiros. Algo similar ocurre con las películas destinadas a un tipo de público que disfruta del humor y busca las comedias. En estos casos el título debe reflejar el humor que sirve de gancho. De ahí que *Big Mommas* [literalmente *Mamás grandes;* en sentido idiomático *Pedazo de mamás*] se tradujera por *Esta abuela es un peligro* y su tercera parte *Big Mommas: Like Father, Like Son* se tradujera como *Esta abuela es mi padre.* Vázquez también indica que los responsables de publicidad no tienen siempre la última palabra, puesto que en su empresa los títulos hay que consensuarlos con los departamentos de distribución y ventas o incluso con la dirección internacional. Es más, en algunos casos, el título viene directamente impuesto por la productora o agencia de ventas que decide cómo bautizar sus productos. El título de la película *Nowhere Boy* se dejó, por ejemplo, en inglés porque no permitieron usar el nombre de John Lennon.

¿Pero cuál es el papel del traductor en este complejo entramado de decisiones publicitarias y comerciales? Lo cierto es que a medida que la industria del cine ha ido perdiendo su vertiente más artística para convertirse en un negocio principalmente lucrativo, publicistas y comerciales han ido desplazando al traductor a un discreto segundo plano. En la mayoría de los casos, el traductor ha pasado a ser una figura a la que únicamente se recurre en situaciones de emergencia para resolver los casos complejos que requieren una solución más creativa. Por ejemplo, en *Alta Films* admiten tener una traductora, encargada normalmente de los subtítulos y *dossiers* de prensa, a la que recurren cuando la traducción literal no es posible y desean mantener la dimensión creativa de la película. Pero incluso en estos casos es posible que el problema se solucione sin la intervención del traductor. Así, Gemma Ferrús, directora de marketing de la distribuidora *DeAPlaneta,* indica que una estrategia muy útil para los casos que no admiten una traducción directa es el *braimstorming,* en la que se da rienda suelta al ingenio de los miembros del departamento de marketing hasta dar con el título ideal. No obstante, Ferrús también admite que en la decisión final se tiende a optar por la opción más conservadora o más aproximada al original. Probablemente sería esta tendencia a mantener la cercanía al original lo que llevó traducir la película *The King's Speech. Let Courage Reign* [Lit. *El habla del rey. Dejemos que el coraje reine*. En realidad, la unidad también constituye una UF que designa el discurso pronunciado por el monarca en el que se detallan los planes del gobierno] al español como *El discurso del rey* y no como *El rey tartamudo.*

En el cine, como en casi todos las demás empresas que implican a la traducción, la importancia de la figura del traductor parece ser inversamente proporcional al volumen de

negocio y a la necesidad o ambición de vender. Cuanto mayor es el deseo de lucro, mayores son las demandas del cliente y las restricciones de tiempo, y menor es, desafortunadamente, la importancia concedida a la calidad del trabajo.

CONCLUSIONES

En este trabajo se ha intentado ofrecer una visión general de los principales factores implicados en la traducción de las UFM. En ningún momento ha sido nuestra intención realizar una revisión completamente exhaustiva de todos y cada uno de los aspectos que condicionan la traducción de las UFM. Algunos aspectos habrán quedado irremediablemente en el tintero, pero otros muchos —algunos de ellos frecuentemente ignorados en la literatura— han quedado plasmados en estas páginas. Por motivos de claridad expositiva, la revisión se ha organizado en diferentes secciones dedicadas a distintos tipos de factores. Sin embargo, conviene recordar que la realidad es siempre mucho más compleja y escapa a categorizaciones estancas y perfectamente delimitadas. Lo cierto es que muchos de los ejemplos aquí utilizados para ilustrar un tipo de factor reflejan en realidad decisiones complejas para las que el traductor ha de evaluar de forma más o menos simultánea el papel de un amplio espectro de factores (por ejemplo, la audiencia, el tipo de texto o propósito comunicativo, los aspectos relativos a la situación profesional, etc.).

Otro de los objetivos de la revisión ofrecida en el presente trabajo consistía en poner de manifiesto la importancia de una serie de factores que trascienden aspectos de carácter exclusivamente lingüístico. Es hora de aceptar que no todos los problemas derivados de la traducción de la metáfora se deben únicamente a la imposibilidad de reproducir literalmente la imagen en la lengua meta. Por encima de las restricciones de tipo lingüístico existen limitaciones que a menudo pueden venir impuestas por factores de tipo profesional o incluso individual. La pérdida de una imagen metafórica no siempre se explica por la falta de equivalencia entre los sistemas lingüísticos implicados. En un porcentaje amplio de casos la explicación puede residir en factores de carácter extralingüístico, como las exigencias impuestas por el cliente, las restricciones de tiempo del encargo de traducción o incluso en aspectos derivados de las preferencias y estilos individuales del traductor.

Para terminar cabría considerar aquellos aspectos aún sin determinar en la traducción de UFM. Se trata de plantearnos las deficiencias o necesidades que todavía permanecen sin respuesta en la traducción de las UFM. Como apuntábamos en la introducción de este trabajo, la mayoría de los estudios se han centrado en intentar identificar, definir y categorizar los problemas y procedimientos para transferir la metáfora de una LO a una LM. Sin embargo, hasta la fecha existen todavía pocos estudios que hayan intentado medir empíricamente la aceptabilidad y eficacia de dichos procedimientos. En este sentido, los trabajos de Colino (2011) y Rojo *et al.* (2011) constituyen dos intentos en esta dirección. El estudio de Colino evalúa el grado de aceptabilidad de la traducción de UFM mediante el uso de cuestionarios y el trabajo de Rojo *et al.* mide el impacto de las mismas mediante un pulsómetro que registra las pulsaciones cardíacas.

En la mayoría de los factores aquí revisados, la audiencia a la que se dirige la traducción determina, de forma más o menos explícita, las decisiones del traductor. Como en todo negocio dirigido a proporcionar un producto a un tipo de consumidor específico, el usuario de dicho producto también adquiere un protagonismo central en traducción. En el caso de la traducción de UFM, la preocupación del traductor por el receptor de su traducción se refleja principalmente en su intento por lograr un nivel alto de comprensión de la UFM meta y mantener el impacto de su imagen. Hoy en día investigadores y traductores son conscientes de la importancia de estos factores, pero todavía han de seguir trabajando para encontrar el método adecuado de medir y evaluar empíricamente la aceptabilidad de la traducción y su impacto en la audiencia meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COLINO, E. (2011): *La recepción de la metáfora en el público meta. Un estudio basado en la encuesta*. Trabajo Fin de Máster. Murcia: Universidad de Murcia.

DICKINS, J. (2005): «Two models for metaphor translation», *Target* 17 (2), 217–273.

FERNÁNDEZ TOLEDO, P.; MENA MARTÍNEZ, F. (2007): «El papel de la fraseología en el discurso publicitario: sugerencias para un análisis multidisciplinar». *Pensar la publicidad* 1 (1), 181–198.

GONZÁLEZ RUIZ, V. M. (1998): «La traducción del título cinematográfico como objeto de autocensura: El factor religioso», en A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.): *Investigating Translation.* Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 161–171.

HUBSCHER-DAVIDSON, S. (2009): «Personal Diversity and Diverse Personalities in Translation: a Study of Individual Differences», *Perspectives: Studies in Translatology*, 17 (3), 175–192.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

MONTERROSO, A. (2013): *El Paraíso Imperfecto: Antología Tímida*. Barcelona: Debolsillo.

NEWMARK, P. (1988a): *Approaches to translation*. Londres: Prentice Hall International

NEWMARK, P. (1988b): *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall International.

RABADAÁN ÁLVAREZ, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

ROJO, A.; VALENZUELA, J.; RAMOS, M. (2011): «El impacto emocional en la traducción: un estudio de frecuencia cardíaca». Comunicación presentada en el XXIX Congreso Internacional de AESLA [Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI], 4–6 Mayo. Universidad de Salamanca.

SAMANIEGO, E. (2013): «The impact of Cognitive Linguistics on Descriptive Translation Studies: Novel metaphors in English-Spanish newspaper translation as a case in point», en A. Rojo e I. Ibarretxe (eds.): *Cognitive Linguistics and Translation.* Berlín/Londres Mouton de Gruyter, 159-198.

SCHÄFFNER, C. (2004): «Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach». *Journal of Pragmatics* 36 (7), 1253–1269.

SNELL-HORNBY, M. (1988): *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.

VAN DEN BROECK, R. (1981): «The limits of translatability exemplified by metaphor translation», *Poetics Today* 2 (4), 73–87.

¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en *Cinco horas con Mario*

Alba M. GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia
amgalvez@ucam.edu

Marta NAVARRO COY
Universidad de Murcia
mnavarrocoy@um.es

Resumen: Miguel Delibes se definía como un novelista de personajes. Este rasgo se refleja en la importancia que cobran sus personajes, a los que casi podemos sentir vivos, gracias sobre todo a su uso del lenguaje y, en particular, de las unidades fraseológicas (UF).
En este estudio, pretendemos comprobar si el personaje protagonista de la obra *Cinco horas con Mario*, conserva todos sus rasgos caracterizadores en la obra traducida al inglés o si, por el contrario, se pierden matices y, por tanto, intención del autor.
Para ello se realizó un análisis exhaustivo de las UF presentes en la obra y, tras examinar si, efectivamente, el personaje se encontraba caracterizado por su uso; se compararon las traducciones de las UF para constatar si los rasgos caracterizadores de Carmen se mantenían intactos en la obra traducida.
Los resultados del estudio reflejan que, en el caso que nos ocupa, el traductor parece no haber sido consciente de la forma en que el lenguaje caracteriza a Carmen y de ahí que dichos rasgos caracterizadores se pierdan casi en su totalidad en la traducción.
Palabras clave: Fraseología. Traducción literaria. Miguel Delibes.

Title: Is Carmen the same person when she speaks in English? The translation of phraseological units in *Five hours with Mario.*
Abstract: Miguel Delibes stands out, mainly, for his particular ability to characterize in his novels. This is evident from the importance of his characters, who come alive thanks to his particular use of language and especially his ability to depict people through phraseological units (PU).
In this study we intend to analyze whether the idiosyncratic features of the main character, in the novel *Five hours with Mario*, are preserved in the English translation of the novel, or if, on the other hand, nuances have been lost to the detriment of the author's intention.
To do this we have carried out an exhaustive analysis of the PU in the novel and, after examining whether, indeed, the character was depicted effectively thanks to the use of PU; those PU were contrasted with their English translation in order to establish whether the main features of Carmen's character had been preserved.
The results of the study reflect that the translator does not seem to have been aware of the fact that Carmen was actually characterized through language. This means that said features have indeed been lost, almost entirely, in translation.
Keywords: Phraseology. Literary translation. Miguel Delibes.

Titre : « Carmen, est-elle la même quand elle parle en anglais? La traduction des unités phraseologiques dans *Cinq heures avec Mario* ».
Résumé : Miguel Delibes s'est toujours défini comme un « romancier de personnages». Ce trait se reflète dans l'importance de ses personnages qui prennent presque vie, grâce, surtout, à leur usage du langage et des unités phraséologiques (UP).

Dans cette étude, nous allons essayer de vérifier si le personnage principal de l'œuvre de *Cinq heures avec Mario* conserve, dans la traduction anglaise, tous les traits qui le caractérisent ou, bien au contraire, s'il y a une perte de nuances et, par conséquent, de l'intention de l'auteur.
Pour ce faire, nous avons effectué une analyse exhaustive des UP pour chercher à savoir si, effectivement, leur usage caractérisait le personnage. L'étape suivante consistait à comparer la traduction des UP dans la version anglaise afin de vérifier si les traits qui caractérisent Carmen sont restés intacts dans l'œuvre traduite.
Les résultats de cette étude démontrent que le traducteur semble de ne pas avoir été conscient des caractéristiques de la langue de Carmen, et, par conséquent, la plupart des traits qui caractérisent ces personnages se perdent presque dans leur totalité dans la traduction.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction littéraire. Miguel Delibes.

INTRODUCCIÓN

Miguel Delibes es uno de los escritores españoles más traducido a otras lenguas que se caracteriza por ser, en sus propias palabras: «[...] novelista de personajes, y de ahí, quizá, la facilidad con que mis novelas han sido adaptadas al cine o al teatro. Sencillamente he poblado mis libros con unos tipos tan definidos desde el punto de vista humano, que harían creíble la más absurda peripecia. […]» (Delibes, 1991, en Vilanova, 2011: 14). Delibes no sólo crea una vida, un carácter y un comportamiento para sus personajes, sino también una forma propia del habla, dependiendo a veces, incluso, de su origen ficticio (clase alta, clase media, clase baja), con un uso propio de las unidades fraseológicas (en adelante UF), como ya reflejaron en estudios anteriores Manero y Prieto (2011), entre otros, y como demostraremos posteriormente en este mismo estudio.

De este modo, podemos decir que sus personajes tienen una consistencia tal que podríamos creerlos vivos y podríamos incluso hablar del reflejo en papel de personas reales de carne y hueso. Ahora bien, el problema se presenta, precisamente, cuando queremos trasvasar estos personajes, con todo su contenido social, moral e ideológico, a otra lengua que no sea el español; aún más, si el traductor no ha sido consciente desde un principio de que los personajes se encuentran caracterizados también a través de su uso particular del lenguaje.

Pretendemos comprobar en este estudio si los personajes de Delibes, en concreto el personaje de Carmen en *Cinco horas con Mario,* conserva todas sus características en la obra traducida al inglés, de manera que el lector de la obra traducida pueda apreciar, de la misma forma que el lector original, todos los matices de su personaje y las intenciones del autor; o, si por el contrario, se pierden rasgos al traducir la obra al inglés. Para ello, en primer lugar se realizó un análisis exhaustivo de las UF utilizadas por todos los personajes durante la novela, y se estudió si, efectivamente los personajes se encontraban caracterizados por el uso que de ellas ejercían. Una vez llevado a cabo el análisis y siendo plenamente conscientes del lenguaje caracterizador que presentaba el personaje de Carmen, el siguiente paso fue comparar las UF originales con su traducción al inglés, buscando siempre si los rasgos caracterizadores que mostraba el personaje de Carmen en el original, se mantenían intactos en la traducción.

1. MIGUEL DELIBES Y LA ESTÉTICA DEL REALISMO

Antes de entrar en materia, es importante localizar histórica y socio-culturalmente la obra de Delibes, pues el traductor ha de tener siempre en cuenta el movimiento estético literario en el que se enmarca la novela que se va a traducir, conocer qué es lo que llevó al autor a tomar ciertas decisiones en su composición, y ser consciente del porqué se crearon de forma determinada el argumento, los personajes o cualquier otro elemento de la obra. Hemos de considerar siempre, que nos encontramos ante el producto de la imaginación del autor, y que, por tanto, nunca habrá nada que sea fortuito, todo tendrá su razón de ser y su objetivo detrás.

El régimen franquista instaurado en España tras la Guerra Civil hizo que *lo social* se convirtiese en un argumento de peso en lo que a estética literaria se refiere y, así, el neorrealismo se impuso entre las generaciones de escritores de los años 50. Este *neorrealismo* era una estética compartida que transmitía una visión del presente poco grata y suponía una forma de hacer eco al inconformismo de la posguerra. Además el concepto de novela estaba marcado por la idea sartriana del compromiso, ya fuese moral o político. De este modo, al reproducir de forma fidedigna el entorno social y moral, la estética del realismo se convirtió en una estética de la resistencia, pues se mostraba la verdadera realidad, no aquella que la propaganda oficial del Régimen pretendía vender.

Así, Miguel Delibes (1920-2010) que inició su carrera como novelista en 1948 con la publicación de *La sombra del ciprés es alargada* y al que Martín-Santos había descrito en 1963 como un simple observador de la realidad ibérica, impermeable al paso de las guerras civiles y los regímenes, hizo evolucionar su narrativa, que en efecto constaba casi exclusivamente de novelas que componían un tipo de "pintura social", y se embarcó en una nueva obra. Un afortunado experimento que se basaba en el monólogo interior (o *diálogo sin respuesta con un muerto*, como el propio Delibes lo definió) de una mujer burguesa y provinciana, Carmen Sotillo, durante la noche del velatorio, ante el cadáver de su marido, Mario Díez, un profesor liberal, con conciencia social y sin ambiciones materiales.

Delibes quiso, de una forma velada y bajo una prosa aparentemente inocua, ofrecer la visión de las dos Españas aún divididas, a pesar del tiempo transcurrido tras la guerra civil. En palabras de Gracia y Ródenas (2011: 521-522):

> Su propósito era convertir los 25 años de paz de la propaganda oficial en 25 años de hipocresía en un matrimonio que resumía las dos Españas, la culta y la beocia, la ilustrada y la oscurantista, la progresista y la retardataria. Para que la confrontación de esas dos ideologías no sufriera los rigores de la censura era preciso matar la España heterodoxa en la figura de Mario y conceder la palabra sólo a la ortodoxa Carmen. Su soliloquio resultaba plausible a la vigilancia oficial pero también permitía delinear al trasluz, a través de reproches y recuerdos, el carácter y las ideas del difunto.

1.1. La caracterización de los personajes en la obra de Miguel Delibes: el caso de *Cinco horas con Mario*

Miguel Delibes ha afirmado siempre que el factor fundamental de toda obra novelesca es el personaje. «Unos personajes que vivan de verdad pueden hacer verosímil un absurdo argumento […] Poner en pie unos personajes de carne y hueso e infundirles aliento a lo largo de doscientas páginas es, creo yo, la operación más importante de cuantas el novelista realiza [...].» (Delibes, 1980: 5, en Vilanova, 2011:10) Así, los personajes de Carmen y Mario se conciben desde un principio como personajes vivos, de carne y hueso; cada uno con su personalidad característica, antagónicos entre sí, y completa y profundamente definidos en lo que a carácter y comportamiento se refiere: Mario Díez, «modesto catedrático de instituto provinciano, hombre honesto e íntegro, idealista y sensitivo, periodista polémico, novelista sin éxito y cristiano comprometido de ideas progresistas con una honda preocupación social y un quijotesco afán de hacer justicia»; mientras que Carmen Sotillo es «una mujer típica de la clase media provinciana, de buena familia venida a menos, profundamente reaccionaria y aferrada a las ideas tradicionales, de belleza exuberante, temperamento sensual, carácter intolerante, exagerados prejuicios de clase y convicciones religiosas muy arraigadas […], profundamente inculta […] reprimida, frustrada e insatisfecha» (Vilanova, 2011: 27). Delibes personificó en Carmen una suma de prejuicios, defectos y convencionalismos sociales por los que Mario, su marido, se sentía asfixiado. Carmen acumula, precisamente todos los rasgos negativos de una mentalidad que Delibes pretendía censurar, pues su personaje fue creado únicamente con carácter simbólico e instrumental: «Yo hice esa novela para censurar un determinado tipo de personas representado por Menchu, la mujer de Mario […]» (Delibes, *Conversaciones con Javier Goñi* en Vilanova, 2011: 31).

Por eso, el personaje de Carmen tiene una gran consistencia, pues Delibes no sólo se esforzó en delinear un carácter, unas facciones y unos valores para ella, sino que creó también una forma de hablar, un discurso y un uso particular de las UF que permiten al lector terminar de aprehender toda la esencia de Carmen. Dada la importancia que este personaje tiene como símbolo de una mentalidad a la que Delibes pretendía censurar, es importante que todos los rasgos característicos de Carmen, y más especialmente, los de su discurso, se mantengan en la traducción, pues de otra forma la intención de Delibes se perdería. Pasaremos a analizar a continuación si, efectivamente, podemos captar ciertos rasgos de la personalidad de Carmen a través de las UF que utiliza y si estos rasgos se conservan en la versión traducida.

2. ESTUDIO: METODOLOGÍA Y ANÁLISIS FRASEOLÓGICO

Como se ha indicado en el apartado anterior, Miguel Delibes suele caracterizar a los personajes de sus novelas a través del habla, a lo que hay que añadir su tendencia al uso frecuente de UF (Sevilla, 2013).

Para nuestro estudio, hemos seleccionado la obra de Delibes *Cinco horas con Mario* con el fin de comprobar si en ella el autor utiliza las UF con el mismo objetivo, es decir, la caracterización de sus personajes y, más concretamente, la de Carmen, protagonista de la misma.

Para ello, en primer lugar, se ha analizado el texto completo de la obra para localizar y clasificar todas las UF que en ella aparecen y, a partir de ahí, realizar un listado completo de las mismas. La clasificación se ha llevado a cabo teniendo en cuenta los criterios utilizados por M.ª Ángeles Solano (2012) para la clasificación de estas unidades, que distingue entre paremias, esquemas sintácticos, sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos. Así, en lo que respecta a las paremias, Solano considera que éstas no deben incluirse dentro de los enunciados fraseológicos, como es la práctica común de un gran número de fraseólogos. Para ella, lo que las caracteriza y separa de los enunciados fraseológicos es «su valor referencial y de verdad general, su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística» (Solano, 2012: 125-126).

En lo que concierne a los esquemas sintácticos, se trata de «UF que pertenecen a la vez al discurso repetido y a la técnica discursiva libre y que se encuentran, por esa doble naturaleza, en la periferia de la Fraseología» (Solano 2012: 125).

No obstante, en este trabajo, Solano se centra principalmente en los otros dos tipos de unidades, los sintagmas fraseológicos[1] y los enunciados fraseológicos[2]. Dentro de los primeros se encuentran los diferentes tipos de colocaciones, definidas como «lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso en una lengua o geolecto concreto, por lo que son unidades sintagmáticas fijadas en la norma» (Solano, 2012: 119).

Las locuciones se encuentran también dentro de esta categoría. Solano (2012: 120) las define como «sintagmas fijados en el sistema de la lengua que significan en bloque y suelen funcionar como palabras o sintagmas». Podemos encontrar locuciones verbales, nominales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas y preposicionales, a las que hemos añadido la categoría de interjectivas, de acuerdo con la clasificación de la Real Academia de la Lengua Española.

En lo que respecta a los enunciados fraseológicos, Solano (2012: 122-125) distingue cuatro, que reflejamos brevemente siguiendo la caracterización que de ellos realiza la autora:

1. Enunciados fraseológicos rutinarios: corresponden a convenciones psicosociales y obedecen a las normas de un determinado grupo humano, histórica y geográficamente determinado (p. ej. *Por favor, de nada*,…)

[1] «Son UF que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo» (Solano, 2012: 119)

[2] «Los enunciados corresponden generalmente a una oración simple o compuesta pero también pueden constar de un sintagma o de una mera palabra. Su rasgo definitorio es el funcionar como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas –por un hablante– entre dos pausas y en unidades de entonación distintas» (Zuluaga, 1980: 191-192).

2. Enunciados fraseológicos pragmáticos: se basan con frecuencia en imágenes conceptuales y conservan su significado semántico, pero su principal característica es su alto grado de expresividad y la estrecha relación de su significado con el contexto situacional en el cual se desvelan todas sus implicaturas y matices (p. ej. *Maldita sea la hora,*…)
3. Enunciados fraseológicos discursivos: suelen funcionar como marcadores discursivos. Son secuencias cuya utilidad fundamental es auxiliar al hablante a la hora de ordenar y realzar su materia discursiva (p. ej. *Por cierto, no sé si me entiendes*, …)
4. Enunciados fraseológicos proverbiales: pueden proceder de una paremia pero, a diferencia de éstas, no poseen valor referencial ni autonomía textual. Son gramatical y semánticamente independientes (p. ej. *A buenas horas, mangas verdes*…)

Por otra parte, coincidimos con Pamies (2007: 173-204) en que la exclusión de los denominados compuestos sintagmáticos del grupo de las unidades fraseológicas es discutible, ya que muchos de ellos cumplen los tres criterios de clasificación de las UF (fijación, idiomaticidad y multilexicalidad); y la crítica justificada que dicho autor hace del concepto de multilexicalidad nos lleva a considerar, con más razón, los compuestos sintagmáticos como UF. Así pues, hemos incluido dichos compuestos dentro de nuestra clasificación.

Para documentar la clasificación de UF se han utilizado las siguientes fuentes:

- *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, para las locuciones, compuestos sintagmáticos como locuciones sustantivas, y gran parte de los enunciados fraseológicos.
- *Diccionario combinatorio del español contemporáneo (Redes)*, dirigido por Ignacio Bosque para las colocaciones.
- el *DRAE* disponible en línea en su 22ª edición para locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos.
- el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, coordinado por Julia Sevilla Muñoz y M.ª I. Teresa Zurdo, para la consulta de paremias
- Internet como corpus de textos, atendiendo al número de ocurrencias de la UF, para otros enunciados fraseológicos que no apareciesen en los anteriores.

La búsqueda de UF en *Cinco horas con Mario*, nos proporcionó un total de 4.288 registros (véase el listado completo en Gálvez, 2013).

Al analizar las UF de la obra, además de la clasificación de las unidades se han tenido en cuenta diferentes aspectos que, a modo de ejemplo reflejamos en la Tabla 1. Dichos aspectos son: la unidad fraseológica (tal y como aparece en la novela), el personaje que la utiliza, la situación en la que se ha utilizado, la clasificación de la UF y la página en la que aparece.[3]

[3] De acuerdo con la edición de Ediciones Destino de 1978, Barcelona, utilizada para el estudio.

Con respecto a la situación en que se utilizan las UF, hemos de señalar que hemos diferenciado dos a lo largo de la obra. Una de las situaciones se corresponde con un narrador omnisciente en la que los personajes intervienen de forma directa y que hemos especificado con la abreviatura *Narr*. La segunda situación se corresponde con el monólogo interior de Carmen y en ella podemos distinguir dos casos: situaciones en las que Carmen reflexiona (*M. Ref.*) y situaciones en las que Carmen rememora hechos pasados (*M. Rec.*).

Las diversas situaciones nos han llevado, a su vez, a reflejar las diferentes situaciones en las que aparecen los personajes. Así, cuando el personaje interviene de forma directa, hemos indicado su nombre (ej. Valentina) y cuando aparece a través de Carmen se ha especificado el nombre del personaje y entre paréntesis el de Carmen [ej. Valentina (Carmen)]

Tabla 1. Ejemplo de la tabla utilizada para el estudio

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Página
...deja en paz...	Valentina (Carmen)	M. Rec.	Locución verbal	44
...por mucho que...	Carmen	M. Ref.	Locución conjuntiva	44
... un rato largo...	Carmen	M. Ref.	Locución adverbial	44
...hablar por hablar...	Carmen	M. Ref.	Locución verbal	44
...deja en paz...	Valentina (Carmen)	M. Rec.	Locución verbal	44

2.1. Resultados del análisis fraseológico

Tras haber realizado el análisis de las UF que aparecen en la obra, comprobamos que, tal y como apuntábamos en la introducción a este trabajo, en esta obra Miguel Delibes también hizo uso de ellas para caracterizar a los personajes y en este caso, más concretamente, a Carmen. Así, un análisis de las diferentes UF que aparecen en la novela permite extraer diferentes rasgos caracterizadores del personaje, entre los que destacamos los tres siguientes por su representatividad:

a) Carmen está caracterizada como un personaje de sabiduría popular lo que se refleja en el valor que le confiere a los refranes, sobre todo puestos en boca de su madre y para los que utiliza fórmulas introductorias del tipo «como decía mi madre, que en paz descanse». Según Ramadori (2010: 7) y Postigo (2001: 277), este uso particular de las fórmulas introductorias es una forma de otorgar un argumento de autoridad a la paremia utilizada.
   Se han contabilizado 99[4] ejemplos de este tipo de entre los que destacamos los siguientes:

[4] En este cómputo se han incluido los enunciados fraseológicos proverbiales.

Tabla 2. Ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de sabiduría popular

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág.
…(Mamá decía) más vale prevenir que curar...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	88
...a la fuerza ahorcan...	Carmen	Narr.	Paremia	21
...(yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse,) el que no llora, no mama...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	263
...de casta le viene al galgo...	Carmen	M. Ref.	Paremia	173
...(como diría la pobre mamá) a falta de pan, buenas son tortas...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	215

b) El personaje de Carmen está además dotado de una profunda religiosidad. Este rasgo es fácilmente apreciable, pues el número de unidades fraseológicas de carácter religioso que utiliza es claramente notable. Concretamente, hemos podido contabilizar un total de 185 casos que representan este rasgo y de los que destacamos los siguientes ejemplos:

Tabla 3. Ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de profunda religiosidad

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág.
...servir como Dios manda...	Carmen	M. Ref.	Locución verbal («hacer algo como...»)	42
...de mis pecados...	Carmen	M. Ref.	Locución adjetiva	140
...pasar las penas del purgatorio...	Carmen	M. Rec.	Locución verbal	224
...en el pecado lleva la penitencia...	Carmen	M. Ref.	Paremia	222
...al demonio se le ocurre...	Carmen	M. Ref.	Enunciado fraseológico pragmático	258

c) Por último, Delibes quiso reunir en Carmen un compendio de todos los rasgos negativos que representaban la mentalidad que pretendía censurar. Así, Carmen aparece también caracterizada en la novela como un personaje inculto que, incluso, se vanagloria de no haber tenido una educación. Este rasgo caracterizador podría ser interpretado[5] también a través del mal uso o mala construcción que hace de

[5] Aunque el número de ejemplos es representativo, este uso particular que hace Carmen de las UF podría deberse también al uso geolectal o ideolectal que el propio Delibes hacía de ellas. Con ello y con todo, nos inclinamos a pensar que fue Delibes quien las puso a propósito en boca de

determinadas unidades fraseológicas. En este caso, se han contabilizado un total de 28 ejemplos de los cuales destacamos los siguientes:

Tabla 4. Ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de poca cultura

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág.
...a ciencia y conciencia...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Locución adverbial: «a ciencia y paciencia»)	45
...no ha visto (la guerra) ni en pintura...	Carmen	M. Rec.	Locución verbal («no poder ver a alguien ni en pintura») Utilizado en el original con sentido de «no haberlo visto ni de cerca». «Fraseología ideolectal»	103
...me saca de mis cabales...	Carmen	M. Ref.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de locución verbal. Unión de las locuciones verbales: «sacar a alguien de sus casillas» y «no estar alguien en sus cabales»)	126
...qué tecla tocaba...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de locución verbal. Utilizado en el original con sentido de «qué pintaba ella en algo»)	230
...me quedé de nieve...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de colocación. Utilizado en el original con sentido de «Quedarse de hielo». Locución adverbial: «de hielo»)	261

3. EL PROBLEMA TRADUCTOLÓGICO DE *CINCO HORAS CON MARIO*

Existen estudios previos (Manero y Prieto, 2011; Serrano y Solano, 2011; Sevilla, 2013) que muestran el papel esencial que juegan las UF en las obras de Miguel Delibes tal y como ocurre en *Cinco horas con Mario*, ya que, como hemos indicado, el autor hace uso de la fraseología para caracterizar a los personajes y al propio narrador. De este modo, resulta obvio que para enfrentarse a la traducción de una obra de estas características, el traductor ha de tener muy en cuenta este rasgo y mantenerlo en la medida de lo posible en su traducción a pesar de la dificultad que siempre plantea la traducción de estos elementos. Si no es así, el texto traducido sufrirá una pérdida importante, ya que, en el caso que nos ocupa, las UF cumplen además una función determinada en la obra, una función clave.

Carmen, dado que se tomó muchas otras molestias en crear un idiolecto consistente, como hemos señalado.

En este apartado, presentaremos la misma información que aportábamos en las Tablas 1- 4 y añadiremos la traducción que de las UF ha realizado el traductor de la obra[6] en cuestión con el fin de comprobar si se mantiene la función que cumplen las UF en la obra *Cinco horas con Mario*. No obstante y antes de presentar los ejemplos, no queremos dejar de mencionar una nota inicial del propio traductor que hace referencia, precisamente, a la dificultad de traducir una obra como esta por todo lo que transmite el lenguaje que utiliza su protagonista: «In the Spanish original, the protagonist's style of speaking is a faithful reflection of her social and educational background. The translator has been at pains to convey this background in colloquial and ocasionally careless English».

Tabla 5. Traducción de los ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de sabiduría popular

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág. original	Pág. trad.	Traducción
…(Mamá decía) más vale prevenir que curar...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	88	70	…Mama used to say: «Prevention is better than cure»…
...a la fuerza ahorcan...	Carmen	Narr.	Paremia	21	12	…I had no choice…
...(yo recuerdo la pobre mamá que en paz descanse,) el que no llora, no mama...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	263	231	…I remember poor Mama, may she rest in peace, «If you don't set up a howl you don't get fed»…
...de casta le viene al galgo...	Carmen	M. Ref.	Paremia	173	148	…it's in the blood…
...(como diría la pobre mamá) a falta de pan, buenas son tortas...	Madre de Carmen (Carmen)	M. Rec.	Paremia	215	186	…as poor Mama would say, you take what you can get…

La Tabla 5 muestra, por una parte, cómo el traductor mantiene en la traducción las unidades introductorias tan frecuentes en la obra y que van generalmente acompañando a las paremias de las que, también con bastante frecuencia, hace uso Carmen. Sin embargo, no sucede lo mismo con las propias paremias ya que, a excepción del primer ejemplo, son mayoría las unidades que se pierden en la traducción, lo que lleva a que se pierda este

[6] Para ello, hemos utilizado la traducción al inglés realizada por Frances M. López-Morillas en 1988 para la editorial Columbia University Press.

rasgo caracterizador de la protagonista como mujer de sabiduría popular en la versión en inglés.

Tabla 6. Traducción de los ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de profunda religiosidad

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág. original	Pág. trad.	Traducción
...servir como Dios manda...	Carmen	M. Ref.	Locución verbal («hacer algo como...»)	42	29	…be maids the way they ought to…
...de mis pecados...	Carmen	M. Ref.	Locución adjetiva	140	119	…of yours…
...en el pecado lleva la penitencia...	Carmen	M. Ref.	Paremia	222	193	…that I should pay for it…
...pasar las penas del purgatorio...	Carmen	M. Rec.	Locución verbal	224	195	…suffer the tortures of the damned…
...al demonio se le ocurre...	Carmen	M. Ref.	Enunciado fraseológico pragmático	258	225	…nobody thinks…

De nuevo la Tabla 6 vuelve a mostrar la pérdida de otro rasgo caracterizador de la protagonista en la traducción al inglés de la obra; concretamente, su profundo sentido religioso. De hecho, a excepción del cuarto ejemplo, «pasar las penas del purgatorio», las demás traducciones que podemos observar en la columna de la derecha —y, en general, en la novela traducida— no contienen referencias religiosas, mientras que la versión original está plagada de dichas referencias (Dios, pecados, santos…).

Tabla 7. Traducción de los ejemplos que caracterizan a Carmen como personaje de poca cultura

UF en el texto	Personaje	Situación	Tipo de UF	Pág. original	Pág. trad.	Traducción
...a ciencia y conciencia...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Locución adverbial: «a ciencia y paciencia»)	45	33	…willingly and knowingly…
...no ha visto (la guerra) ni en pintura...	Carmen	M. Rec.	Locución verbal («no poder ver a alguien ni en pintura») Utilizado en el original con sentido de «no haberlo visto ni de cerca». «Fraseología ideolectal»	103	85	…never saw the war at all…

...me saca de mis cabales...	Carmen	M. Ref.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de locución verbal. Unión de las locuciones verbales: «sacar a alguien de sus casillas» y «no estar alguien en sus cabales»)	126	105	…it makes me absolutely furious…
...qué tecla tocaba...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de locución verbal. Utilizado en el original con sentido de «qué pintaba ella en algo»)	230	200	…why she needed to be…
...me quedé de nieve...	Carmen	M. Rec.	«Fraseología ideolectal» (Con estructura de colocación. Utilizado en el original con sentido de «Quedarse de hielo». Locución adverbial: «de hielo»)	261	229	…I was cold as ice…

Este tercer rasgo caracterizador de Carmen muestra cómo la protagonista hace con frecuencia un uso incorrecto de determinadas unidades fraseológicas, ya sea por una mala construcción o por una mala utilización dentro del contexto. La primera columna de la Tabla 7 refleja las UF tal y como el personaje las utiliza en la obra mientras que en la cuarta columna («Tipo de UF») se especifica su uso correcto y el significado de las mismas. Una vez más, el rasgo caracterizador se pierde ya que las unidades se traducen tomando como base la UF canónica, sin realizar los cambios que hace Carmen, precisamente, los que reflejan su desconocimiento y, en consecuencia, su caracterización como una mujer de bajo nivel cultural.

CONCLUSIONES

El análisis de la obra que nos ocupa, *Cinco horas con Mario*, refleja cómo el lenguaje utilizado por Carmen, su protagonista, permite extraer los rasgos caracterizadores de su personalidad, y confirma que Delibes creó para Carmen un habla particular caracterizada, entre otras cosas, por el uso frecuente de unidades fraseológicas.

Sin duda, la traducción de la fraseología no es una tarea fácil y si a ello le añadimos, además, determinados aspectos que presenta una obra literaria como la que nos ocupa, la dificultad es aún mayor.

A lo largo de este trabajo, hemos aludido en diferentes ocasiones a la forma en que Delibes caracteriza a sus personajes a través del lenguaje que estos utilizan, lenguaje que incluye un uso muy frecuente de unidades fraseológicas. *Cinco horas con Mario* se publicó en el año 1966 y su traducción, 22 años más tarde, en 1988. El paso del tiempo juega, evidentemente un papel esencial en el proceso traductor y supone un obstáculo más que añadir al que ya presentan para la traducción las UF utilizadas por los personajes, principalmente por la protagonista, Carmen.

En el apartado 5 de este trabajo, se ha mostrado una selección representativa de unidades fraseológicas que aparecen en la obra junto con su traducción. Se trata, decimos, de una selección representativa porque la estrategia del traductor a lo largo de la obra en lo que respecta a la traducción de las UF, se ve representada de forma general en dichos ejemplos. Dicha estrategia, no obstante, no ha consistido en mantener las UF que de forma tan clara caracterizan a los personajes de la obra, sino que, por el contrario, en la mayoría de los casos, se aportan soluciones que parecen ignorar los rasgos caracterizadores clave para llegar a conocer en profundidad a los personajes de Delibes en general y a Carmen en el caso que nos ocupa. De esta forma, no sólo se pierden rasgos en la personalidad y en la caracterización de Carmen en la obra traducida, sino que también se pierde la intención de Miguel Delibes de hacer una crítica «velada» a la mentalidad que el personaje de Carmen representa, con sus prejuicios y su ideología reaccionaria, tradicional e hipócrita; que simbolizaba, a su vez, la España franquista a la que pretendía censurar.

Indudablemente y, tal y como el traductor indica al principio de la obra en su versión en inglés, el lenguaje de los personajes de *Cinco horas con Mario* plantea serios obstáculos para el proceso traductor. Sin embargo, creemos que una lectura más profunda de la obra y un proceso de documentación más exhaustivo, habrían ayudado a conseguir una traducción más adecuada en lo que respecta a las UF y al modo en que estas ayudan a caracterizar a los personajes.

Por tanto, este trabajo pone de manifiesto la necesidad de que se lleven a cabo estudios similares de forma previa a la traducción de una novela —de manera que los personajes no pierdan en ningún caso matices, ni el autor pierda intenciones—, y que puedan tener además una aplicación práctica más allá de la traducción, en ámbitos como la literatura, el análisis de textos, la didáctica de la literatura, de la fraseología o de la lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOSQUE, I. (dir.) (2005): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo.* Madrid: Editorial S.M.

DELIBES, M. (1978): *Cinco horas con Mario.* Barcelona: Ediciones Destino.

DELIBES, M. (1988): *Five hours with Mario*. Traducción de F. M. López-Morillas. Columbia: Columbia University Press.

DELIBES, M. (2011): *Cinco horas con Mario*. Introducción de Antonio Vilanova. Barcelona: Ediciones Destino.

GÁLVEZ, A. (2013): *Novela y traducción. El personaje de Carmen en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes a partir de sus perfiles traductológicos y fraseológicos*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Murcia.

GRACIA, J.; RÓDENAS, D. (2011): *Historia de la literatura española 7. Derrota y restitución de la modernidad 1939-2010.* Barcelona: Editorial Crítica.

MANERO, E.; PRIETO, D. (2011): «Las unidades fraseológicas como elemento caracterizador del narrador y de los personajes en *Las ratas* de Miguel Delibes», *Paremia*, 20, 65-76.

PAMIES, A. (2006): «De la idiomaticidad y sus paradojas», en G. Conde (éd.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon, Belgique: InterCommunications & E.M.E. (Collection Proximités – Didactique), 173-204.

POSTIGO, M.J. (2001): «José Saramago y los proverbios», *Revista de Filología Románica, Anejo,* II, 267-299.

RAMADORI, A. E. (2010): «Proverbios y citas en los Premios del Marqués de Santillana». [En línea] Memoria Académica del IX Congreso Argentino de Hispanistas, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. El Hispanismo ante el bicentenario. Editado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de la Plata.
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1148/ev.1148.pdf [consulta: 28/03/13].

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª Edición [En línea]. http://rae.es/rae.html [consulta: 28/03/13].

RODRÍGUEZ, L. (2009): *Manual de Historia de la Literatura Española 2. Siglos XVIII al XX (hasta 1975)*. Madrid: Editorial Castalia Universidad.

SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles.* Madrid: Editorial Aguilar, Lexicografía.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dir.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 28/03/13].

SEVILLA, M. (2013): «Las unidades fraseológicas en la traducción literaria: el caso de las locuciones en *Las ratas* de Miguel Delibes», *Verba Hispánica*, 21, 101-116.

SERRANO, L.; SOLANO, M. A. (2011): «Alteraciones fraseológicas en la traducción de Las ratas de Delibes al francés », *Paremia*, 20, 89-100.

SOLANO, M. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21, 117-128.



Fraseologización e idiomatización en traducción literaria[1]

M.ª Isabel GONZÁLEZ REY
Universidad de Santiago de Compostela
misabel.gonzalez.rey@usc.es

Resumen: Si ya no se cuestiona la importancia de la fraseología en materia de traducción, y si el carácter supuestamente intraducible de ciertas unidades fraseológicas ya no se admite como tal, cierto es que su traducción sigue planteando dudas acerca, sobre todo, del modo de traducirlas. Desde la fraseología contrastiva se han aportado propuestas de traducción sobre la noción de *equivalencia*, aplicándose este concepto de forma gradual, desde la equivalencia absoluta hasta la equivalencia nula, pasando por la equivalencia parcial. Desde la práctica traductológica esta noción se considera una técnica directa de traducción de la fraseología, llamando técnicas indirectas aquellas que pretenden resolver la falta de equivalencia, o *inequivalencia*, mediante recursos lingüísticos no fraseológicos. A pesar de disponer de estos dos conceptos para tratar el problema de la traducción de la fraseología, sigue abierto el debate, sobre todo en traducción literaria. Cabe preguntarse si la idiomaticidad de un texto traducido se limita a su fraseologización o bien si resulta de un proceso integral de idiomatización del texto en su conjunto cuyo alcance se mide desde la calidad de la recepción lectora, y no desde un simple prisma comparativo.
Palabras clave: Fraseología. Traducción Literaria. Idiomaticidad.

Titre : « Phraséologisation et idiomatisation en traduction littéraire ».
Résumé : Même si l'importance de la phraséologie en matière de traduction n'est plus mise en doute et que le caractère prétendu intraduisible de certaines unités phraséologiques ne soit plus accepté, il est vrai que leur traduction pose encore problème, surtout en ce qui concerne la façon de le faire. Des propositions ont été suggérées du côté de la phraséologie contrastive autour de la notion *d'équivalence*, appliquée de façon graduelle depuis l'équivalence absolue jusqu'à l'équivalence nulle en passant par l'équivalence partielle. En traductologie cette notion est considérée comme une technique directe pour la traduction de la phraséologie, à l'opposé des techniques indirectes qui, elles, prétendent résoudre le manque d'équivalence, ou *inéquivalence*, au moyen de ressources linguistiques non phraséologiques. Malgré ces deux concepts, le débat sur la problématique de la traduction de la phraséologie reste ouvert, surtout en traduction littéraire. À ce propos il convient de se demander si l'idiomaticité d'un texte littéraire traduit se limite à sa phraséologisation ou bien si elle est le produit d'un processus intégral d'idiomatisation du texte dans son entièreté dont la portée s'apprécie à partir de la qualité de la réception lectorale et non pas à travers une simple procédure comparative avec le texte source.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction littéraire. Idiomaticité.

[1] Este trabajo presenta algunos resultados del proyecto de investigación «Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: Elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos» (código FFI2010-15092), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, así como de la red de lexicología RELEX (código R2014/042), subvencionada por la Xunta de Galicia.

Title: «Phraseologisation and idiomatisation in literary translation».

Abstract: Today nobody doubts about the importance of phraseology as far as translation is concerned, and the supposedly untranslatable nature of certain phraseological units is any longer accepted as such. However it is true that their translation process still raises questions especially about how to do it. In the framework of contrastive phraseology, translation has been proposed in relation to the concept of equivalence, which is gradually applied from absolute equivalence to nil equivalence, including partial equivalence. In practical translation that concept is considered as a direct translation technique in phraseology; being called indirect techniques those that try to solve the lack of equivalence —or non-equivalence— by using linguistic resources different to phraseological units. Despite having these two concepts to deal with the problem of translation of phraseological units, there is an open debate especially on literary translation. It is worth considering whether idiomaticity of a translated text is defined by its phraseologisation level, or whether it is the result of a comprehensive idiomatisation process of the text as a whole, whose effect is measured by the quality of the reading comprehension, and not only by a simple comparative perspective.

Key words: Phraseology. Literary Translation. Idiomaticity.

INTRODUCCIÓN

Por sus características, la traducción literaria plantea, más que ningún otro tipo de traducción, la cuestión de la recepción lectora de la obra traducida. La calidad de esta recepción lectora es la que mide el grado de éxito que puede tener la traducción en cuestión. Desde la perspectiva de la recepción, la traducción está lograda si el texto en su conjunto resulta tener el máximo grado de idiomaticidad que puede alcanzar la obra traducida. Las cuestiones que debemos, pues, plantearnos son:

1.- ¿Basta traducir las expresiones idiomáticas de un texto original para que el texto meta alcance su máximo grado de idiomaticidad? O dicho de otro modo: ¿La idiomaticidad de un texto traducido se limita a su fraseologización?

2.- ¿La idiomaticidad del texto meta se alcanza sólo mediante el sistema de traducción de las expresiones idiomáticas por tipos de equivalencias? ¿Este sistema garantiza acaso la fraseologización correcta del texto meta?

3.- ¿No sería más pertinente distinguir en traducción dos procesos traductológicos: la fraseologización y la idiomatización del texto meta, uno dedicado a la traducción de su fraseología y el otro al alcance de su idiomaticidad en su conjunto?

Para contestar a estas preguntas, vamos a analizar primero las características de la lengua literaria, con el fin de ver los condicionantes que se plantean al enfrentarse a su traducción. En segundo lugar, estudiaremos el proceso traductológico que tiene lugar en ese ámbito distinguiendo dos momentos: la fraseologización y la idiomatización del texto meta.

1. LENGUA LITERARIA Y TRADUCCIÓN LITERARIA: CARACTERÍSTICAS

El ámbito literario, considerado tanto desde la perspectiva de la creatividad literaria como de la traducción literaria, suele situarse en una zona diferenciada de las demás

manifestaciones lingüísticas. Vamos a analizar las características que lo definen en una y otra faceta, y averiguar en qué puntos confluyen.

1.1. La especificidad de la lengua literaria

Desde el nacimiento de la terminología como disciplina lingüística, la división entre lengua común y lenguas de especialidad se ha asentado a pesar de las voces disidentes que se esfuerzan en recordar que los tecnolectos no pueden construirse sin recurrir a la lengua general. Aun así, ambas tienen la particularidad de ser lenguas utilizadas por un conjunto de personas que las comparten con la finalidad de intercomunicarse de modo colectivo con las garantías que ofrece un sistema lingüístico común.

En esta dicotomía, la literatura se sitúa últimamente dentro de las lenguas de especialidad, precisamente por su carácter "no común". Sin embargo, esta definición no marcada no es suficiente para incorporar la literatura dentro de las lenguas llamadas de especialidad, porque su esencia "especial" no radica precisamente en lo mismo que hacen especiales al resto de esas otras lenguas. Las lenguas de especialidad son tecnolectos profesionales, compartidas por una misma comunidad. Su carácter restringido, comparado con la lengua de uso común, no les resta su condición de lenguaje colectivo.

La literatura, en cambio, pone su propio fin en la individualidad de la expresión lingüística de cada uno de sus creadores, en la forma de expresarse que tienen para distinguirla de cualquier otra. Aunque la literatura recurra tanto a la lengua común como a la terminológica, se caracteriza por unas propiedades lingüísticas que ponen el verbo al servicio de la plasticidad y la conciencia del sujeto que lo utiliza. La individualidad de la expresión literaria se opone así a la comunicación colectiva de la lengua general y de especialidad. La literaria es una lengua centrada en sí misma, en una exploración de los recursos lingüísticos donde el autor pretende alcanzar su propia identidad, distinguiéndose de los demás, y comunicar una emoción y un sentido de la estética a través del lenguaje; sin hablar de los efectos también individuales y particulares que este fin tiene en cada uno de los lectores.

1.2. La especificidad de la traducción literaria

Los diferentes tipos de traducción[2], clasificados en traducción general y de especialidad (en la que se suele incluir también la literaria), nacen sobre todo en el ámbito docente donde se suele compartimentar el saber para poder enseñarlo. Con respecto a la traducción literaria, esta compartimentación, aunque muy presente en los programas de

[2] Dentro del marco de la teoría de la traducción proliferan las tipologías binarias (lengua general/lenguas de especialidad; traducción especializada/ traducción no especializada; etc.) o ternarias (lengua general/ lenguas de especialidad/lengua literaria; etc.); tipologías que se subdividen a su vez en tipologías textuales (texto «poético», «connotativo», «expresivo», etc./ «científico», «denotativo», «pragmático», etc.), y que dan lugar a diferentes técnicas traductológicas, aunque todas están interrelacionadas, ya que ninguna puede excluirse a pesar de las diferencias lingüísticas o textuales.

formación de los traductores, tiene también sus detractores. Así J.-R. Ladmiral (2005: 97) defiende la doble dimensión a la vez « literaria » y « técnica » que puede tener cualquier texto, o Y. Gambier (2009: 11), para quien un traductor se ve necesariamente enfrentado en la práctica al carácter híbrido del texto que tiene que traducir. Para él la traducción literaria plantea los mismos problemas terminológicos que la traducción técnica, así como la traducción técnica puede presentar los mismos problemas de estilo que la traducción literaria. De todo ello, concluye que «les "problèmes" de la traduction, littéraire ou non littéraire, ne sont plus désormais liés à la nature prétendue essentialiste du texte [...]. La distinction entre traduction littéraire et non littéraire est donc arbitraire et toujours partielle. Est-ce une platitude de la répéter depuis des décennies tandis que les programmes de formation des traducteurs demeurent souvent fondés sur elle?».

Fuera de los rasgos lingüísticos que caracterizan los textos de cada tipo de traducción, esta distinción se suele basar también en la relación entre el texto y su referente, de tal modo que a un texto no literario se le supone una relación directa con la realidad, encargándose de trasladar una visión compartida de la misma, mientras que al literario, se le sitúa en una zona más difusa de la comunicación, en el lado de la interpretación de la realidad, es decir de un modo particular de ver el mundo. A esto se añade también los distintos entornos de uso que se les presupone a estos textos. Así, en lo que concierne los textos técnicos, N. Gormezano (2008) nos recuerda que llevan las marcas de uso que los produce: ámbito profesional determinado, medio socio-profesional, topoï específicos de la producción del documento, de su recepción, de su condición de producto mercantil, de su valor fundamentalmente pragmático, etc. Todas estas diferencias llegan a condicionar el propio proceso traductológico. Efectivamente, aunque en la práctica estas oposiciones entre tipos de traducción se diluyan y la traducción de cualquier texto incorpore todos los elementos lingüísticos disponibles en la lengua, el proceso traductológico se suele apoyar en las diferencias preestablecidas en los distintos modos de generar discursos en las lenguas de trabajo (de origen y meta). De este hecho se deduce que el proceso traductológico se debe adecuar a estas diferencias y que por ello condiciona las técnicas y estrategias del traductor.

Por su parte, la especificidad de la traducción literaria consiste en lo mismo que caracteriza la lengua literaria: ese fin propio que nace en la individualidad de la creación literaria y acaba en la individualidad de una recepción lectora. De hecho la calidad de esa recepción es directamente proporcional a la calidad de la traducción de la obra literaria, al punto que una buena calidad en la recepción de una obra literaria bien traducida lleva paradójicamente al lector a olvidarse de que está frente a una traducción. No obstante, no podemos olvidar que el traductor es, primero, lector de la obra que va a traducir, y que, por lo tanto, su propia recepción lectora repercutirá necesariamente en su traducción. Se distingue del lector final de la obra ya traducida porque en él convive los dos sistemas lingüísticos: el de la obra original y el de la obra en lengua meta. En cambio, la obra traducida llega al lector final a través de un solo sistema: esa lengua meta que resulta ser su lengua materna. Esta situación, la describe perfectamente E. Beaumatin en estos términos (2003: 40):

> Deux positions lectorales vaudraient ainsi d'être distinguées: d'une part, celle du traducteur, supposé fournir attestation de son expérience ou de ses choix interprétatifs de lecteur en langue-source ; de l'autre, celle du lecteur « idiot » (Chasteillon *apud* J. Roubaud, 1999) à savoir le destinataire justifiant *in fine* le traduit et investi de la responsabilité de la validation lectorale en langue-cible de ce même traduit.

Así pues, la función de transpositor que tiene el traductor va más allá, en traducción literaria, del dominio del par de lenguas de trabajo o del sistema heurístico que subyace al tipo de traducción. Su función consiste también en conseguir trasladar de modo fidedigno el efecto que tiene la obra original en el lector de la obra traducida. Este es en definitiva quien va a validar el trabajo del traductor. La «invisibilidad» de un buen traductor cuando consigue este efecto no se corresponde siempre con el lugar que ocupa en la obra impresa. Pero esto está cambiando: su nombre es cada vez más visible en las cubiertas de los libros no sólo por el papel que desempeña su trabajo en esta recepción lectora, sino por la corresponsabilidad que tiene, junto al nombre del autor, en las ventas de la obra literaria[3].

2. TRADUCCIÓN, FRASEOLOGÍA E IDIOMATICIDAD

En traducción, las características del texto literario pueden determinar en el traductor un comportamiento traductológico particular que lo sitúa en un espacio en el que tiene lugar un sutil equilibrio entre su fidelidad al texto y su libertad de expresión. Los traductores que buscan la excelencia, al margen de la naturaleza de los textos que deben traducir, tienen que movilizar unos mecanismos y unos procedimientos que garanticen ese equilibrio. Desde ese punto de vista, la idiomaticidad de la lengua cobra toda su importancia, ya que de ella depende la calidad de la recepción lectora y el placer que el lector saque de esa recepción. Ahora bien, llegados a este punto conviene preguntarse en qué consiste la idiomaticidad del texto meta y si este concepto en traducción literaria se limita a la traducción fraseológica del texto fuente. Para poder contestar a esta cuestión analizaremos la relación que se suele establecer entre traducción y fraseología.

2.1. Traducción y fraseología

Existen varios posicionamientos con respecto a la relación entre fraseología y traducción, posicionamientos que van desde la intraducibilidad de las UF (Bar-Hillel, 1955) hasta su traducibilidad mediante un sistema de equivalencias por grados (Corpas Pastor, 2003b) pasando por el reconocimiento de la «resistencia a la traducción» de estas unidades (Richart Marset, 2009). A pesar de estos distintos puntos de partida, en la

[3] Así en España un número cada vez mayor de editoriales ha decidido poner el nombre de los traductores en las cubiertas exteriores de los libros con el mismo tipo y grosor de letra que el nombre del autor.

práctica traductológica siempre se acaba resolviendo el «problema» que plantea la presencia de UF en un texto original del modo que el traductor estime más oportuno[4].

La fraseología contrastiva ha arrojado luz sobre la relación entre traducción y fraseología, analizando varios parámetros. Así, se ha supeditado a menudo la calidad de la solución adoptada a la competencia fraseológica del traductor en el par de lenguas de trabajo (Gréciano «[…] la connaissance phraséologique fortifie et féconde la compétence traductrice», 2003: 88), y el resultado de la traducción al grado de idiomaticidad alcanzado por la obra traducida (Gréciano «La qualité de la traduction va de pair avec son idiomaticité», 2003: 87). También influye en esa calidad las herramientas utilizadas (diccionarios fraseológicos, memorias de traducción, etc.), así como las técnicas y estrategias de traducción que el traductor puede utilizar.

Llegar, pues, a la idiomaticidad del texto meta a partir de la traducción de la fraseología del texto fuente gracias a la competencia fraseológica del traductor, las herramientas que usa y las técnicas y estrategias que emplea suele ser el enfoque más frecuente en fraseología contrastiva. Sin embargo, cabe plantearse si la calidad de la traducción literaria no va más allá de dos conceptos que suelen remitirse el uno al otro: fraseología e idiomaticidad.

2.2. Fraseología e idiomaticidad

Dos concepciones van ligadas generalmente al término de *idiomaticidad*: una concepción estrecha, relacionada con la fraseología, y una concepción ancha, relacionada con la lengua en su conjunto. La primera circunscribe lo idiomático a unas construcciones particulares de la lengua y la otra considera idiomático cualquier manifestación lingüística de una lengua.

Dentro de la primera concepción, la idiomaticidad constituye el eje central de la fraseología y se define en función de dos parámetros distintos: uno con un sentido derivado de la fijación semántica (como no composicionalidad) y otro con un sentido sujeto al criterio sinclairiano[5] de la frecuencia (*idiom principle)*. Así, fijación y frecuencia están a la base de dos modos de entender la idiomaticidad en Europa, dando lugar a dos tendencias diferentes en los estudios de Fraseología: la lingüística de corpus, con Sinclair y la escuela inglesa sistémica, que fundamenta la coaparición de los componentes de una UF en el índice de frecuencia con la que aparecen juntos, y la lingüística estructural, cuyo pionero en fraseología es Ch. Bally[6], quien supedita las distintas construcciones de las frases al concepto semántico de cohesión (momentánea, frecuente y permanente) de sus componentes, concepto llamado también «fijación semántica». Desde esta perspectiva, la idiomaticidad se suele referir a las llamadas «expresiones idiomáticas», aquellas cuyo sentido global no se corresponde al sentido individual de sus componentes. Podemos,

[4] Según la teoría de la traducción de Jakobson, todo hecho cognitivo puede expresarse en cualquier idioma existente.
[5] Cf. J. Sinclair, 1991: 170-172.
[6] Cf. Bally, 1909 = 1951: 66.

pues, comprobar que dentro de esta primera concepción estrecha de la idiomaticidad, existen también otros dos: una que limita la idiomaticidad a un tipo de UF, a saber las expresiones idiomáticas, y otra que la extiende a todas aquellas unidades que se distinguen por su frecuencia.

Dentro de la segunda concepción, la concepción ancha de la idiomaticidad, ésta representa la esencia de la lengua en su conjunto y se define en función de un solo parámetro, la comparación. Esta concepción ha sido explicitada por A. Greimas para quien «le jugement idiomatique ne peut être que le résultat d'une comparaison" (Greimas, 1960: 50). Y esa comparación puede tener lugar entre dos lenguas (*idiomaticidad interlingüística*) o dos estados[7] de una sola lengua (*idiomaticidad intralingüistica*). En la misma línea, y retomando las ideas de Greimas, F.-J. Hausmann afirma que en una lengua todo es idiomático, contradiciendo así a los que piensan que lo idiomático es aquello que padece el síndrome de la irregularidad (o «péché de la non-structure»). A la pregunta que él mismo se formula: «Pourquoi la description linguistique est-elle à mille lieues de l'apprentissage d'une langue, de la réalité de ce qui se passe dans la traduction?» contesta: «Parce qu'elle a évacué la réalité de la langue, c'est-à-dire sa foncière idiomaticité.» (Hausmann, 2007: 152).

Estas dos concepciones de la idiomaticidad en su extensión estrecha y ancha pueden, sin embargo, convivir sin contradicciones en traducción literaria. La idiomaticidad incluso puede considerarse como el resultado combinado, por un lado, de la fraseologización de la lengua y, por otro, de su idiomatización como vamos a ver a continuación, tratando de dar respuesta a las preguntas planteadas al inicio de este estudio.

3. TRADUCCIÓN, FRASEOLOGIZACIÓN E IDIOMATIZACIÓN

La relación que se establece entre el texto que tiene que traducir y el acto traductológico le confiere al traductor una doble dimensión: la de lector y la de lingüista. Su condición de lector le lleva a abordar el texto desde el mensaje que conlleva, y como lingüista su análisis de la lengua fuente le obliga a estudiar cada parte y su conjunto con el fin de llevar a cabo, en el proceso traductológico, por un lado la fraseologización del texto meta y por otro su idiomatización. Pero, para ello, necesitamos distinguir primero estos dos conceptos y analizar el modo en qué se relacionan con la traducción.

3.1. Idiomatización y fraseologización

El concepto de idiomatización se define como el proceso que da lugar a la idiomaticidad. Visto que la idiomaticidad puede tener un sentido restringido o amplio, el proceso de idiomatización puede considerarse también de varias maneras según las

[7] Para Greimas la idiomaticidad intralingüística es el producto que resulta de la comparación entre un estado real de la lengua con la realización ideal de esa misma lengua.

perspectivas adoptadas, aunque todas las que han utilizado el término lo confirman en su rasgo más definitorio: el cambio lingüístico. Cabe preguntarse entonces cuáles son esas perspectivas para poder ofrecer una idea más precisa del concepto que abarca.

Así, desde la perspectiva intralingüística, se define la idiomatización como un proceso diacrónico de evolución. P. Koch (2008: 75) emplea el término para denominar el paso de una regla discursiva propia de un ámbito específico escrito (p. ej. fórmulas protocolarias) a una regla idiomática propia de un ámbito general oral (p. ej. *vuestra merced -> usted*), proceso que él denomina de «habitualización» y generalización y que tiene lugar en el tiempo, favoreciendo el paso del uso particular de una expresión al sistema.

> La "idiomatización", es decir, la transición de las reglas discursivas a reglas idiomáticas, no es un proceso que se produzca en pocos años. Es un proceso que se desarrolla lentamente, en parte ante nuestros ojos, en parte de modo oculto, y que es, sobre todo, multifactorial.

Desde la perspectiva fraseológica, el término de idiomatización se convierte en sinónimo de lexicalización en referencia al paso de una combinación libre a una UF[8]. A este tipo de cambio, otros le atribuyen el término de «fraseologización», como es el caso de H. Burger (1998: 15), para quien: «el proceso histórico a través del que una combinación libre de palabras se convierte en fraseologismo se denomina fraseologización». En cambio, este mismo autor reserva el término de idiomatización para el proceso que transforma una combinación de palabras en *idiom* o expresión idiomática, es decir, un tipo específico de fraseologismo, lo que especializa todavía más el término de «idiomatización»[9].

Desde la perspectiva interlingüística, la idiomatización en traducción constituye un proceso interlingüístico que se inscribe dentro del parámetro comparativo de Greimas, de tal forma que su resultado en el texto meta supone una «transgresión»[10] necesaria de las reglas sintácticas del texto fuente, con el fin de expresar con naturalidad el contenido del texto meta en la lengua de llegada. Esta posición es defendida tanto por especialistas de las lenguas técnicas como por los de la lengua literaria. Así, en traducción jurídica C. Bestué Salinas y M. Orozco Jutorán (2011: 195) opinan que «es necesario que se empiece a dar mayor importancia a la idiomatización y la naturalidad de los TM [textos meta]», entendiendo por idiomatización no sólo la de la fraseología del texto meta sino también la del resto de sus estructuras sintácticas, tal como afirman a continuación:

[8] F. Mena Martínez (2004: 513) ilustra ese fenómeno con el ejemplo de «caérsele la casa encima a algn».

[9] Siguiendo en la misma línea, G. Gréciano (1987) define este proceso restringido a los *idioms* en cuatro fases: la deslexicalización, la opacidad, la globalización y la neutralización del referente (*apud* Mena Martínez, 2004).

[10] En el sentido de *no literalidad*.

> […] no encontramos a ningún autor que incida en la importancia de que la microestructura, es decir, la sintaxis y las expresiones del TM revistan naturalidad y sean idiomáticas en la lengua de llegada. Quizás se deba a que todos esos autores consideran que en eso consiste precisamente traducir bien. Sin embargo, la abundancia de calcos sintácticos en los TM que hemos analizado (véase Bestué, 2009) nos lleva a plantearnos la necesidad de destacar aquellas unidades sintácticas del texto que no están sometidas a un código de género o de especialización determinado y que, por lo tanto, pueden ser sustituidas por otras unidades más naturales en la lengua de llegada (Bestué Salinas y Orozco Jutorán, 2011: 192-193).

En traducción literaria, K. Galaud (2003: 114) sostiene también que «l'idiomatisation n'est pas le fait de quelques "expressions" ou "locutions" dans la langue, mais le fait de la langue dans sa totalité». No se reduce, pues, al proceso de fraseologización, y menos al grupo de los «idioms», sino que abarca cualquier forma que no respete lo «esperado», sin por ello lexicalizarse[11]. Las palabras y las expresiones sólo cobran sentido con su actualización en el discurso y su traducción debe tener en cuenta el valor singular que le confiere en ese momento el contexto.

El término de «idiomatización» también puede tener sentidos restringidos (en diacronía) o solaparse con el de fraseologización (en fraseología), llegando incluso a limitarse sólo a las expresiones idiomáticas; o sentidos amplios, abarcando cualquier proceso de escritura que implique un cambio lingüístico. Desde la perspectiva de la traducción, la idiomatización es un proceso también de cambio, pero que concierne la reescritura a la que se somete el texto traducido. Dicho esto, conviene analizar ahora la relación que existe entre traducción y fraseologización por una parte, y entre traducción e idiomatización por otra.

3.2. Traducción y fraseologización

Traducir las UF de un texto fuente consiste en aplicar un proceso de fraseologización que consiste en hallar en la lengua meta el equivalente adecuado a cada una de las expresiones utilizadas en el texto original. Por ello debemos analizar el valor que posee esa noción de *equivalente adecuado* dentro de las teorías desarrolladas en torno a la traducción y la fraseología distinguiendo entre equivalente estructural y equivalente funcional.

3.2.1. El equivalente estructural

La traducción de la fraseología de un texto fuente se estudia actualmente dentro del marco de la teoría de la *equivalencia*, concepto que se forjó desde una perspectiva estructural en fraseología contrastiva según un criterio de gradación que va desde la equivalencia plena, total o absoluta (coincidencia formal y semántica) hasta la ausencia de equivalencia o equivalencia nula (falta de coincidencia formal y semántica), pasando por la equivalencia parcial (coincidencia formal o semántica) (Corpas Pastor, 2000). Con

[11] Puede ser la manera momentánea de hablar de un personaje dentro de una obra, por ejemplo.

el tiempo, y a la luz de la práctica traductológica, el planteamiento estructural del principio de la equivalencia llega a cuestionarse. Nacen dos conceptos que replantean la relación entre el significante y el significado de las expresiones equivalentes: la *pseudo-equivalencia* y la *inequivalencia*. Con respecto al primero, G. Corpas Pastor y J. Leiva (2005: 67) señalan casos de pseudo-equivalencia en expresiones que parecen ser parcialmente equivalentes (con estructuras semejantes e imágenes cercanas) pero que no lo son. Con respecto al segundo, el concepto de inequivalencia cuestiona sobre todo el de la equivalencia plena o total. Así, para D. Dobrovol'skiï (2005: 360) «[…] la mayoría de los fraseologismos que tradicionalmente se han considerado como equivalentes absolutos están en realidad muy lejos de serlo. Se han sugerido varias explicaciones a este fenómeno. Ante todo, cuanto más progreso se realiza en el análisis semántico, mayor número de elementos del léxicon resultan ser específicos de la lengua […]». Al comparar en detalle las expresiones supuestamente equivalentes en su totalidad, el autor llega a señalar sus rasgos más inherentes y a separarlas a su vez de las expresiones pseudo-equivalentes.

Aparte de la controversia que puede suscitar la noción de equivalencia, el problema de la aplicación de este concepto como técnica directa de traducción consiste en que requiere partir de una tabla preestablecida de equivalencias, ordenadas según el grado de traducibilidad de sus unidades respectivas. Ahora bien, la idea misma de equivalencias preestablecidas se opone a la noción de traducción entendida como proceso dinámico.

3.2.2. El equivalente funcional

Conocer los equivalentes absolutos, parciales o no coincidentes de las expresiones de una L1 en una L2 es ciertamente muy útil desde un enfoque bilingüe, sea lexicográfico (para la elaboración de los diccionarios) o didáctico (para la adquisición de una lengua extranjera). Sin embargo, desde un enfoque interlingüístico, es decir para la práctica traductológica, la situación cambia. En este sentido, G. Scurtu (2008: 207) nos recuerda, por un lado, que las equivalencias de traducción que no tengan en cuenta los parámetros enunciativos (enunciado-acontecimiento-situación) están abocadas a fracasar y, por otro, que en traductología no existen traducciones preestablecidas sino opciones de traducción. Estas opciones son las que permiten al traductor escoger el equivalente más adecuado al contexto. Por ello, el mejor equivalente que resuelve la traducción de las UF de un texto fuente no es aquel que surge de esa tabla de equivalencias estructurales sino del contexto. En lo referente a la traducción literaria, K. Galaud (2003) afirma que la equivalencia válida es aquella que resulta de la traducción, no la que le precede. Así pues, el equivalente funcional es el equivalente más adecuado para la fraseologización del texto meta.

El proceso de fraseologización en traducción consiste, en definitiva, en conseguir trasladar el mismo significado de la UF de origen al texto de destino para que surjan los mismos efectos estéticos en los lectores de la lengua meta que en los de la lengua fuente,

a pesar de las pérdidas léxicas o semánticas que pueda haber por el camino[12]. Para un mismo caso, la técnica puede variar según los traductores, y la elección de cada uno será seguramente determinante en el resultado final, pero el equivalente elegido siempre será el adecuado dentro de una lectura fluida que no cause extrañeza. La traducción de la fraseología de un texto fuente no se resuelve sólo mediante un proceso de fraseologización que busque equivalentes preexistentes en la lengua meta. Esta perspectiva, que rompe con la idea de una traducción preestablecida L2 para una expresión en L1 nos lleva a la noción de idiomatización en traducción.

3.3. Traducción e idiomatización

Como proceso, la idiomatización puede ser considerada de dos maneras, al igual que la idiomaticidad: de forma estricta o bien de forma ancha. Sin embargo, en la práctica traductológica, la idiomatización incorpora ambas concepciones y se define como el conjunto de las opciones de traducción que requiere de una reformulación natural del texto traducido.

Con frecuencia, se han señalado procedimientos de traducción indirectos para traducir las expresiones de la lengua fuente que no tuviesen equivalentes en la lengua meta, tales como: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (J. P. Vinay y J. Darbelnet, 1958); la técnica de reproducción o técnica de sustitución (G. Wotjak, 1983); la compensación en casos de equivalencias parciales (G. Corpas Pastor, 2000); la paráfrasis o la omisión (M. Baker, 1992); incluso la traducción literal (A. Berman, 1985). Sin embargo, lo que no se ha señalado con la misma frecuencia es que, aún existiendo expresiones equivalentes preestablecidas por el sistema, el traductor puede elegir utilizar esta otra serie de técnicas basándose en el análisis de la dinámica de las UF desde el plano discursivo en el texto fuente, evitando limitar el análisis al plano léxico-sintáctico e introduciendo en el texto meta los ajustes necesarios en la estructura del enunciado traducido en función del contexto. En este sentido D. Dobrovol'skiï (2005: 363) afirma que «la opinión de que una traducción adecuada debe tener la misma cantidad de fraseologismos en el texto meta que en el texto fuente (que se encuentra a menudo en la bibliografía sobre fraseología) es absurda», porque según él para alcanzar una buena traducción no basta con encontrar el equivalente de cada UF sino el de cada palabra del texto.

Cierto es que, desde una perspectiva analítico-contrastiva, existen valoraciones críticas sobre las equivalencias de traducción seleccionadas por un traductor y muchos de los que las hacen aportan sus propias alternativas como mejoras a las mismas. Pero la pregunta es: ¿hasta qué punto ese análisis contrastivo resulta productivo en traducción? Un especialista en fraseología contrastiva puede considerar importante señalar los puntos

[12] Es el caso de textos literarios con fuertes elementos idiosincráticos de tipo lingüístico (p. ej. el modo de hablar de Carmen en *Cinco horas con Mario*, Cf. Navarro Coy y Gálvez Vidal en este mismo volumen) o bien cultural (p. ej. el texto S.V.B.E.E.V. [*Si vales, bene est, ego valeo*], en la obra *Toreo de salón* de Camilo José Cela).

débiles de una traducción fraseológica o recalcar sus puntos fuertes, pero sus valoraciones podrían también estar sometidas a las de los demás. Como recalca D. Dobrovol'skii (2005: 363), «desde este punto de vista, la legitimidad científica de las investigaciones comparativas en esta área parece dudosa».

Así pues, la idiomatización del texto traducido no es un proceso de cambio lingüístico que se limite a la fraseologización estricta de las expresiones fraseológicas de un texto fuente en el texto meta mediante un sistema de equivalencias preestablecidas, y menos a la idiomatización o fraseologización de los *idioms* (único punto en el que se solapan dichos términos), sino que alcanza la totalidad de la lengua de llegada, puesto que lo determinante en el resultado final es que la lectura del texto traducido no esté entorpecida por disfunciones en el manejo natural del lenguaje.

4. EJEMPLOS DE FRASEOLOGIZACIÓN E IDIOMATIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Como hemos observado en la primera parte de este estudio, la traducción literaria tiene como característica común con la lengua de creación literaria el hecho de ser un acto de (re)escritura y de lectura individuales. Los traductores que se dediquen a este tipo de traducciones se enfrentan a un texto formulado desde esa singularidad y deben procurar mantener su expresividad en la lengua meta para garantizar una buena recepción lectora. J.-R. Ladmiral (1986) divide a los traductores en «sourciers» cuando se apegan al texto de origen y en «ciblistes» cuando se apegan al de llegada y estos dos tipos son los que vamos a analizar aplicados a la traducción literaria.

4.1. Un caso de traducción «sourcière»

Partiendo de la obra *Mal de escuela*, de D. Pennac (2008), traducida del francés por M. Serrat Crespo, procederemos a leer el párrafo siguiente sin recurrir en este primer paso al texto fuente:

> Pero volvamos a mis comienzos. El menor de cuatro hermanos, yo era un caso especial. Mis padres no habían tenido la posibilidad de entrenarse con mis hermanos mayores, cuya escolaridad, sin ser excepcionalmente brillante, había transcurrido sin tropiezos. Yo era un objeto de estupor, y de un estupor constante, pues los años pasaban sin aportar la menor mejoría a mi estado de embotamiento escolar. «Me quedo de una pieza», «Es para no creérselo», me resultan exclamaciones familiares, unidas a unas miradas adultas en las que veo perfectamente que mi incapacidad para asimilar cualquier cosa abre un abismo de incredulidad. Aparentemente, todo el mundo comprendía más deprisa que yo.
> —¡Eres tonto de capirote!

Desde la recepción lectora, llama la atención en la oración «El menor de cuatro hermanos, yo era un caso especial» la estructura apositiva empleada, impropia de la lengua castellana, pero típica de la lengua literaria francesa. Sin embargo, en la

fraseología utilizada no se percibe nada particular. Lo que delata pues la condición del párrafo como texto traducido es la falta de idiomaticidad en la sintaxis y no en la fraseología.

Comparemos ahora cada secuencia traducida (T) con su original (O):

1) (T) Pero volvamos a mis comienzos
   (O) Mais revenons à mes débuts.
2) (T) El menor de cuatro hermanos, yo era un caso especial.
   (O) Dernier-né d'une fratrie de quatre, j'étais un cas d'espèce.
3) (T) Mis padres no habían tenido la posibilidad de entrenarse con mis hermanos mayores, cuya escolaridad, sin ser excepcionalmente brillante, había transcurrido sin tropiezos.
   (O) Mes parents n'avaient pas eu l'occasion de s'entraîner avec mes aînés, dont la scolarité, pour n'être pas exceptionnellement brillante, s'était déroulée sans heurt.
4) (T) Yo era un objeto de estupor, y de un estupor constante, pues los años pasaban sin aportar la menor mejoría a mi estado de embotamiento escolar.
   (O) J'étais un objet de stupeur, et de stupeur constante car les années passaient sans apporter la moindre amélioration à mon état d'hébétude scolaire.
5) (T) «Me quedo de una pieza»,«Es para no creérselo», me resultan exclamaciones familiares, unidas a unas miradas adultas en las que veo perfectamente que mi incapacidad para asimilar cualquier cosa abre un abismo de incredulidad.
   (O) «Les bras m'en tombent», «je n'en reviens pas», me sont des exclamations familières, associées à des regards d'adulte où je vois bien que mon incapacité à assimiler quoi que ce soit creuse un abîme d'incrédulité.
6) (T) Aparentemente, todo el mundo comprendía más deprisa que yo.
   —¡Eres tonto de capirote!
   (O) Apparemment, tout le monde comprenait plus vite que moi.
   —Tu es complètement bouché !

De esta comparación podemos deducir que las secuencia traducidas corresponden fielmente a las secuencias originales: el orden de las palabras en las frases, los signos de puntuación, la estructura sintáctica; todo coincide. En cuanto al nivel fraseológico, el traductor emplea la fraseologización basada en el sistema de equivalencias preestablecidas favorecido por el comillado: «*Me quedo de una pieza*» = «Les bras m'en tombent», «*Es para no creérselo*» = «je n'en reviens pas», *¡Eres tonto de capirote!* = «Tu es complètement bouché !»

Estas observaciones derivadas de la comparación de las secuencias aportan datos sobre el modo de traducir del traductor. Obviamente su apego al texto de origen lo define como «sourcier», lo que le lleva a descarta la idiomatización del texto meta. Veamos ahora qué ocurre en un traductor «cibliste»

4.2. Un caso de traducción «cibliste»

Partiendo de la obra *Juntos, nada más*, de A. Gavalda (2004), traducida del francés por Isabel González-Gallarza, leemos primero el pasaje siguiente, sin recurrir en este caso tampoco al texto fuente:

> A esa hora Franck aún no se había ido a la cama, escuchaba música o veía la tele. Efluvios de hierba se colaban por debajo de su puerta. Camille se preguntaba cómo conseguía aguantar ese ritmo de locos, y muy pronto tuvo la respuesta: no lo aguantaba. Entonces, inevitablemente, a veces estallaba. Se ponía a gritar como un loco al abrir la nevera porque la comida estaba mal ordenada, o mal embalada, y entonces Franck la dejaba sobre la mesa, tirando de paso la tetera, y regañándolos, furioso:
> —¡Joder! ¿Cuántas veces hay que deciros las cosas?

Desde la percepción lectora los elementos que delatan el párrafo como texto traducido son inexistentes[13]. No sólo no se produce ninguna incorrección sino que se aprecia naturalidad en la expresión. La fraseología y la idiomaticidad están bien representadas en el texto meta. Estas observaciones se confirman si comparamos cada secuencia (T) con su original (O):

1) (T) A esa hora Franck aún no se había ido a la cama, escuchaba música o veía la tele.
   (O) Franck ne dormait jamais à cette heure-là, il écoutait de la musique ou regardait la télévision.
2) (T) Efluvios de hierba se colaban por debajo de su puerta.
   (O) Des effluves d'herbe passaient sous sa porte.
3) (T) Camille se preguntaba cómo conseguía aguantar ese ritmo de locos, y muy pronto tuvo la respuesta: no lo aguantaba.
   (O) Elle se demandait comment il arrivait à tenir ce rythme de fou et eut très vite une réponse : il ne le tenait pas.
4) (T) Entonces, inevitablemente, a veces estallaba.
   (O) Alors, fatalement, quelquefois ça pétait.
5) (T) Se ponía a gritar como un loco al abrir la nevera porque la comida estaba mal ordenada, o mal embalada, y entonces Franck la dejaba sobre la mesa, tirando de paso la tetera, y regañándolos, furioso:
   (O) Il poussait une gueulante en ouvrant la porte du réfrigérateur parce que les aliments étaient mal rangés ou mal emballés et les déposait sur la table en renversant la théière et en les traitant de tous les noms :
6) (T) —¡Joder! ¿Cuántas veces hay que deciros las cosas?
   (O) —Putain ! Mais combien de fois il faut que je vous le dise?

De esa comparación se advierte que la traducción de cada secuencia ya no se apega tanto a la original y esa diferencia se ve mejor si comparamos la traducción «cibliste» (TC) a la que sería su traducción «sourcière» (TS)[14]:

[13] El uso del nombre propio (Franck) no puede ser tenido en cuenta, ya que cualquier autor puede llamar a sus personajes con nombres propios del país donde ubique su relato. Por otra parte, no se justifica por el contexto el pensar que hubiese sido más correcto usar el término de «comida envasada» en vez de «comida embalada».

[14] Esta traducción (TS) es nuestra.

1) (TC) A esa hora Franck aún no se había ido a la cama, escuchaba música o veía la tele.
   (TS) Franck nunca dormía a esa hora, escuchaba música o veía la televisión.
(2) (TC) Efluvios de hierba se colaban por debajo de su puerta.
   (TS) Unos efluvios de hierba pasaban por debajo de su puerta.
(3) (TC) Camille se preguntaba cómo conseguía aguantar ese ritmo de locos, y muy pronto tuvo la respuesta: no lo aguantaba.
   (TS) Ella se preguntaba cómo conseguía aguantar ese ritmo de locos, y muy pronto tuvo una respuesta: no lo aguantaba.
(4) (TC) Entonces, inevitablemente, a veces estallaba.
   (TS) Entonces, inevitablemente, a veces se armaba (la gorda).
(5) (TC) Se ponía a gritar como un loco al abrir la nevera porque la comida estaba mal ordenada, o mal embalada, y entonces Franck la dejaba sobre la mesa, tirando de paso la tetera, y regañándolos, furioso:
   (TS) Se ponía a gritarles/Les echaba una/la bronca al abrir la puerta de la nevera porque la comida estaba mal ordenada, o mal embalada, y la colocaba sobre la mesa, tirando la tetera, y llamándoles de todo:
(6) (TC) ¡Joder! ¿Cuántas veces hay que deciros las cosas?
   (TS) ¡Joder! Pero ¿cuántas veces os lo tengo que decir?

Lo que se deduce de esta comparación nos permite constatar que la traductora modifica el orden de las palabras en (1): ***A esa hora*** *Franck…*; añade palabras en (3): ***Camille*** *se preguntaba*, y en (5): *gritar* ***como un loco***, *tirando* ***de paso***; las suprime en (2); ***(unos)*** *Efluvios*, en (5): *abrir la* ***(puerta de la)*** *nevera* y en (6): ***(pero)*** *¿Cuántas veces..?*; reduce las palabras en (1): *veía la* ***tele***. En lo que respecta a la fraseología del texto fuente, la traductora no siempre basa el proceso de fraseologización del texto meta en las equivalencias preestablecidas existentes en el uso. Lo hace sólo en (3): ***ritmo de locos*** (*rythme de fou*), pero no en las demás expresiones fraseológicas; resuelve con un verbo simple en (4) ***estallaba*** (*ça pétait*) en vez de usar la expresión fraseológica equivalente: *se armaba (la gorda)*, ignorando de ese modo el registro familiar contenido en la expresión de origen; utiliza una construcción comparativa en (5): *Se ponía a gritar* ***como un loco*** (*Il poussait une gueulante*), en vez de usar los equivalentes fraseológicos: *Se ponía a gritarles/Les echaba una/la bronca*; utiliza una aposición adjetiva para reforzar el sentido del verbo "regañar": *regañándolos,* ***furioso*** (*en les traitant de tous les noms*), en vez de emplear la equivalencia fraseológica: *llamándoles de todo*; extiende la expresión de origen en (6): *¿Cuántas veces hay que* ***deciros las cosas****?* (*Mais combien de fois il faut que je vous le dise?*), a pesar de la posibilidad de expresarlo igualmente en lengua meta*: Pero ¿cuántas veces os lo tengo que decir?*

De este análisis contrastivo se puede deducir que el traductor es de tipo claramente «cibliste». Ahora bien, ¿detectar estas diferencias nos puede llevar acaso a pensar que la traducción de este fragmento es menos idiomática que la del caso anterior (4.1.) porque su sistema de fraseologización no se basa en la equivalencia estructural sino funcional? De ninguna manera; las diferentes opciones de traducción empleadas por la traductora en el texto meta no indican en absoluto que el texto en su conjunto no haya alcanzado su

grado óptimo de idiomaticidad y menos si, desde la perspectiva de la recepción lectora, nada se advierta de estos desajustes.

Por lo tanto, para que el texto meta alcance su plena idiomaticidad, la idiomatización no debe ser en un mero proceso de traducción basado: 1) en la corrección lingüística; 2) en el más o menos apego al texto de origen; 3) en un sistema preestablecido de fraseologización; sino en la reformulación natural que permita una buena recepción lectora.

CONCLUSIONES

Llegados a este punto, podemos concluir, respondiendo a las preguntas que han servido de introducción a este estudio, que:

1.- La idiomaticidad de un texto traducido no se limita a su fraseologización. Es una noción más amplia que alcanza el texto entero sin por ello dejar de incluir los sentidos restringidos que se le pueden atribuir, pues la idiomaticidad está en todo aquello que hace que una lengua sea propia y particular;

2.- La fraseologización de un texto traducido no se limita a la aplicación de un sistema de equivalencias preestablecidas, preexistentes a su actualización en el discurso. El discurso (o contexto) en la lengua de llegada es el que condiciona la opción de traducción más adecuada, lo cual implica que la noción de equivalencia estructural (y su correlato, la inequivalencia) no es la más apropiada en la práctica traductológica. Es preferible aludir a la equivalencia funcional como técnica no marcada (ni directa ni indirecta), ya que ésta puede ser fraseológica o no si el contexto lo determina;

3.- En traducción literaria, teniendo en cuenta su característica común con la creación literaria que converge en la individualidad de la (re)escritura creativa y traductológica, la fraseologización y la idiomatización son dos momentos del proceso traductológico que conviene distinguir. Fraseologizar un texto meta lleva al traductor a tomar decisiones sobre el modo de traducir la fraseología del texto fuente; idiomatizarlo es un proceso integral que busca no sólo fraseologizarlo sino respetar la lengua de llegada en su idiosincrasia, en todo lo que tiene como propia y particular.

Para el traductor traducir implica elegir, pero elegir no implica traicionar (al autor, al texto de origen o a la fuente) sino «hacer pasar el mensaje» de la forma más natural en la lengua del otro. Para ello, la idiomatización del texto meta debe ir más allá de la simple corrección lingüística o de la fraseologización. Debe ir en busca de la reformulación en un lenguaje lo más natural posible, sobre todo en traducción literaria donde la individualidad de la escritura tiene que entroncar con la individualidad del acto lector; porque, en fin de cuentas, quien mejor puede determinar el grado de idiomaticidad de la obra traducida no es aquel que la compara con la obra original sino ese lector que se olvida de que lo que lee es una traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKER, M. (1992): *In Other Words*. Londres: Routledge.

BALLY, C. (1909 = 1951): *Traité de Stylistique française*, vol. 1. Genève: Librairie Georg & Cie; Paris: Librairie Klincksieck, 3.ª ed.

BAR-HILLEL, J. (1955): «Idioms», *Language and Information*, 47-55.

BEAUMATIN, E. (2003): «À propos de la traduction dite spécialisée: réflexions sur la "gestion" du sens, entre traducteur et traductaire», en S. Mejri, T. Baccouche, A. Class, G. Gross (eds.): *Traduire la langue, Traduire la culture*. Paris: Sud Éditions, 27-47.

BERMAN, A. (1985): «La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain», en A. Berman (ed.): *Les tours de Babel*. Mauvezin: Trans-Europ-Repress, 33-150.

BESTUÉ SALINAS, C. & OROZCO JUTORÁN, M. (2011): «La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones», *The Journal of Specialised Translation* 15, 180-199.

BURGER, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Wrich Schmidt Verlag.

CORPAS PASTOR, G. [ed.] (2000a): *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, G. (2000b): «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en G. Corpas Pastor (2000a), 483-522.

CORPAS PASTOR, G. [ed.] (2003a): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuet; Madrid: Iberoamericana.

CORPAS PASTOR, G. (2003b): «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología)», en G. Corpas Pastor (2003a), 275-310.

CORPAS PASTOR, G.; LEIVA, J. (2005): «La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en Während Meine Schöne schläft», en J. de D. Luque Durán & A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Granada Lingvística (Método Ediciones), 53-72.

DOBROVOL'SKIÏ, D. (2005): «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvística (Método Ediciones), 359-380.

GAMBIER, Y. (2009): «Les traducteurs créateurs: des spécialistes ou des professionnels?» en *Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée*, 9-24.

GAVALDA, A. (2004): *Ensemble, c'est tout*. Paris: Dilettante.

GAVALDA, A. (2004): *Juntos, nada más*. Barcelona: Seix Barral.

GRÉCIANO, G. (2003): «Phraséologie et Traduction», en S. Mejri, T. Baccouche, A. Class, G. Gross (eds.): *Traduire la langue, Traduire la culture*. Paris: Sud Éditions, 81-93.

GREIMAS, A. J. (1960): «Idiotismes, Proverbes, Dictons», *Cahiers de Lexicologie*, 2, 41-61.

HAUSMANN, F.-J. (2007): *Collocations, phraséologie, lexicographie. Études 1977-2007 et Bibliographie.* Aachen: Shaker Verlag.

KOCH, P. (2008): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», en J. Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 53-88.

LADMIRAL, J.-R. (1986): «Sourciers et ciblistes», *Revue d'esthétique* 12, 33-41.

LADMIRAL, J.-R. (2005): «Formation des traducteurs et traduction philosophique», *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 50, n.º 1, 96-106.

GORMEZANO, N. (2008): «La notion d'usage en traduction technique», *Hermeneus*, 10, 13-20.

MENA MARTÍNEZ, F. (2004): «Los efectos semánticos producidos por la desautomatización de las unidades fraseológicas», en R. Almela Pérez *et al*. (eds.): *Homenaje al profesor Estalisnao Ramón Trives*, Universidad de Murcia, vol. I, 501-518.

PENNAC, D. (2007): *Chagrin d'école*. Paris: Gallimard, NFR.

PENNAC, D. (2008): *Mal de escuela*. Barcelona: Mondadori.

RICHART MARSET, M. (2009): «Fraseología y traducción: una semiótica difusa», *Lynx* (Annexa 16). Valencia: Universitat de València.

SIERRA SORIANO, A. (2008): «La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire: aspects sémantiques de la traduction espagnol-français», en M.ª I. González Rey (ed.): *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 217-233.

SINCLAIR, J. M. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford/New York: Oxford University Press.

VINAY, J. P.; DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

WOTJAK, G. (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y del alemán)», *Linguistiche Arbeitsberichte*, 40, 56-80.

«El juguete rabioso», de Roberto Arlt, y su traducción al alemán. Análisis de un corpus fraseológico

Analía CUADRADO REY
Universidad de Alicante
analia.cuadradorey@ua.es

Resumen: En este trabajo se presenta un análisis traductológico de un corpus de unidades fraseológicas extraídas de la novela de Roberto Arlt *El juguete rabioso* (Buenos Aires, 1926) y de su versión alemana traducida por Elke Wehr y publicada en Frankfurt en 2006. La novela ofrece gran cantidad de UF en las que se plasman las características representativas del lenguaje arltiano y, al mismo tiempo, del español coloquial porteño con ciertos componentes del lunfardo.
La novela se sitúa en un *espacio urbano*, los barrios de la ciudad de Buenos Aires, y su trama se basa en una *situación comunicativa* eminentemente coloquial y en un *contexto social* de marginalidad, caracterizado por la necesidad de los personajes de sobrevivir en una metrópoli hostil. Este escenario implica que Arlt planteara una ruptura con la tradición literaria argentina de la época centrada en el entorno rural.
En el marco de la traducción de la UF en el contexto literario y considerando la dificultad que supone para el traductor trasvasar estas unidades a otra lengua manteniendo las características de la UF original, nos proponemos identificar el tipo de procedimiento empleado y de equivalencia lograda.
Palabras clave: Fraseología. Traducción. Español. Alemán. Roberto Arlt .

Titre : « *El juguete rabioso* de Roberto Arlt et sa traduction en allemand. Une analyse d'un corpus d'unités phraséologiques ».
Résumé : Dans ce travail, une analyse orientée vers la traduction d'un corpus d'unités phraséologiques tirée du roman de Roberto Arlt Le jouet enragé (Buenos Aires, 1926) et sa version allemande traduite par Elke Wehr et publié à Francfort en 2006. Le roman offre vient une grande quantité d'unités phraséologiques où Arlt fonctionnalités de langage représentant sont réfléchies et dans le même temps, l'espagnol parlé à Buenos Aires avec certaines composantes de l'argot (lunfardo).
Le roman se déroule dans une zone urbaine, les quartiers de la ville de Buenos Aires, et son intrigue est basée sur une situation de communication éminemment familière et dans un contexte social de marginalisation, caractérisé par la nécessité des personnages pour survivre dans une métropole hostile. Ce scénario implique qu'Arlt soulevé une rupture avec l'Argentine tradition littéraire de l'époque qui met l'accent sur les zones rurales.
Dans le cadre de la traduction d'unités phraséologiques dans le contexte littéraire et compte tenu de la difficulté pour le traducteur transférer ces unités à une autre langue en conservant les caractéristiques de l'original, nous proposons d'identifier le type de procédure traductologique utilisé et d'équivalence obtenue.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction . Espagnol. Allemand. Roberto Arlt.

Title: «*El juguete rabioso*, by Roberto Arlt, and its translation into German. Analysis of a corpus of phraseological units».
Abstract: In this work, a translation-oriented analysis of a corpus of phraseological units selected from the novel written by Roberto Arlt, Mad toy (Buenos Aires, 1926), and its German version

translated by Elke Wehr and published in Frankfurt in 2006. The novel offers a corpus of phraseological unit where Arlt representative language features are reflected and at the same time, the colloquial Spanish spoken in Buenos Aires with certain components of slang (lunfardo).
The novel is set in an urban area, the neighborhoods of the city of Buenos Aires, and it's based on an eminently colloquial situation and in a social context of marginalization, characterized by the need of the characters to survive in a hostile metropolis. This scenario implies that Arlt raised a break with Argentina literary tradition of the time focused on the rural environment.
As part of the translation of the phraseological units in the literary context and considering the difficulty for the translator transfer these units to another language maintaining the characteristics of the original unit, we propose, first, identify the type of procedure used in the translation and of equivalence achieved.
Keywords: Phraseology. Translation. Spanish. German. Roberto Arlt.

INTRODUCCIÓN

Dentro del panorama literario argentino la obra de Arlt se caracteriza por darle visibilidad a los marginados y reflejar en detalle los grandes cambios experimentados por la ciudad de Buenos Aires a principios del siglo XX. Estos cambios en la realidad sociocultural porteña vienen acompañados de la gran afluencia migratoria y se plasman también en el surgimiento de lenguas transicionales como el cocoliche, que surge como muestra de la hibridación entre diferentes lenguas y dialectos de la inmigración europea y el español hablado en Buenos Aires.

Los motivos dominantes en las obras de Arlt centrados en las clases desfavorecidas se refleja en el estilo literario propio y en los diferentes recursos de los que se vale para retratar lo obsceno y lo grotesco de los submundos que describe.

El objeto de la presenta contribución es la identificación, la selección y el análisis de un corpus de UF pertenecientes a una obra de referencia de la literatura argentina como es *El juguete rabioso* de Roberto Arlt y su traducción al alemán.

1. LA OBRA *EL JUGUETE RABIOSO*

El corpus de UF que constituye nuestro objeto de análisis se extrajo de la novela *El juguete rabioso*, la primera obra de Roberto Arlt, publicada en Argentina por primera vez en 1926, traducida al alemán por Elke Wehr y publicada en Alemania en 2006. La novela se divide en cuatro capítulos los cuales marcan cuatro momentos en la vida del protagonista Silvio Astier y que se desarrollan en lugares distintos.

En el primer capítulo, *Los ladrones*, Silvio, vive en casa de su madre, en el barrio porteño de Flores y su segundo hogar es un cuchitril de *El Club de los Caballeros de la Media Noche* fundado con otros dos adolescentes que se dedican a pequeños robos en el barrio. Tras un fracaso, el Club paraliza sus actividades.

En el segundo capítulo, *Los trabajos y los días*, Silvio, después de mudarse a un barrio más pobre, Floresta, consigue trabajo como dependiente de una librería y comparte la

vivienda con su patrón don Gaetano. En este período Silvio asiste a las disputas matrimoniales y a diversos maltratos de don Gaetano a su mujer. Finalmente intenta quemar la librería donde trabaja, pero fracasa y abandona el lugar.

Aunque en la tercera parte, *El juguete rabioso*, Silvio está nuevamente con su madre, el espacio real es el de la Escuela de Aviación Militar ubicada en el Gran Buenos Aires, en El Palomar, donde intenta ingresar como aprendiz de mecánico. En un primer momento es admitido e incluso, los militares encargados de la selección de aspirantes quedan sorprendidos de su brillantez, pero luego, repentinamente, lo dan de baja, porque «no necesitan personas inteligentes, sino brutos para el trabajo». Apremiado por lo sucedido y la imposibilidad de ayudar económicamente a su familia, pasa la noche en una pensión donde vive un episodio extraño con otro inquilino, al día siguiente decide comprar un revólver e intenta suicidarse, pero también fracasa.

En el cuarto capítulo, *Judas Iscariote*, Silvio trabaja como corredor de papel, por los barrios de Caballito, Vélez Sarsfield, Villa Crespo y en especial transita por el mercado de Flores, donde conoce a un cuidador de carros apodado *Rengo*, quien le cuenta como planea un robo en casa del ingeniero Vitri, patrón de su pareja debido a que sabe que este ha retirado una importante suma de dinero del banco. Silvio acepta y luego, va a ver a Vitri, delata al Rengo, y éste termina por ser arrestado.

Con relación al contexto de aparición de la obra cabe señalar que se publicó en una época clave en el debate sobre la literatura argentina, por un lado, la literatura comprometida (Boedo) y, por otro, la literatura de predominio estético-vanguardista (Florida). Arlt pertenecía a los autores de Boedo, hecho que se refleja en los temas sociales tratadas en su obras. Además, empleó nuevas técnicas para plasmar una gran variedad expresiva. Arlt forma parte, así, de la discusión que se llevó a cabo en Argentina a principios del siglo pasado entorno a la dualidad entre la lengua hablada y la lengua escrita, literaria. Al respecto, Arlt escribe en *El idioma de los argentinos* publicado en 1930 y donde argumenta que el lenguaje es material vivo que evoluciona y que admite nuevos términos tanto propios como extranjeros. Como afirma Gnutzmann (1992: 54): «...lo que más llama la atención al lector, aun al actual, acostumbrado al choque de diferentes niveles lingüísticos en novelas como *Rayuela*, es la heterogeneidad del lenguaje arltiano, choque entre voces vulgares y lunfardas, idiomas extranjeros, casticismos y argentinismos, el lenguaje científico y el lírico».

Ricardo Piglia (1973:169) apunta además «Arlt trabaja con lo que realmente es una lengua nacional. No entiende el lenguaje como una unidad, como algo coherente y liso, sino como un conglomerado, una marea de jergas y de voces...».

De este modo, la novela *El juguete rabioso* ofrece gran cantidad de UF en las que se plasman las características representativas del lenguaje arltiano y, al mismo tiempo, del español coloquial porteño, y del *lunfardo.*

2. CONCEPTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE UF

Al traducir UF debemos tener en cuenta que estas unidades desempeñan una función comunicativa relevante en los textos literarios y también en los medios de comunicación

(Corpas 1996; Zuluaga 1998, 2002). Algunos estudiosos de la fraseología no comparten esta posición como Dobrovol'skij (2000: 376) o Rabadán (1991: 143) y sostienen que las UF no poseen ningún valor característico comparado con las unidades léxicas simples y que, en consecuencia, la función intertextual no tiene especial relevancia. En el presente trabajo y siguiendo a Zuluaga (1998: 631), pensamos que todas las UF comparten una función textual inherente, básica y peculiar. No en vano, este autor distingue entre funciones inherentes a las UF y funciones no inherentes que han de reflejarse en la traducción de las mismas. Así y partiendo de estas características textuales de las UF, Zuluaga plantea el modo cómo han de traducirse las UF presentes en el TO. Después de haber identificado las UF y analizado su función en el texto original, se deben traducir también por UF de la lengua meta, si existen correspondencias que puedan cumplir las funciones invariantes exigidas por los contextos. Si no existen, el traductor puede crear estructuras similares a UF o resignarse a dar una equivalencia no fraseológica, con la consiguiente pérdida de las funciones textuales de los fraseologismos (Zuluaga, 2002: 73).

2.1. La equivalencia en la traducción de UF

Sobre el concepto de equivalencia en la traducción general, en concreto relacionada con la traducción de las UF, se han originado una gran variedad de enfoques teóricos como la equivalencia dinámica o la equivalencia comunicativa, entre otros.

Vinay y Darbelnet (1958: 52) definen la equivalencia como uno de los procedimientos técnicos de traducción, consistente en la identidad de situación entre dos textos a través de medios estilísticos y estructurales y completamente distintos.

Desde una perspectiva etnolingüística, Nida y Taber (1986: 44) plantean una *equivalencia dinámica* basada en las semejanzas de las reacciones de los receptores del mensaje en la lengua de destino y de los receptores del mensaje en la cultura meta.

Rabadán (1991: 54) es partidaria de una equivalencia translémica que oscila entre dos polos: la adecuación del texto meta al texto original y su aceptabilidad en la cultura meta. Lvóvskaya (1997: 44) señala como eje básico de la traducción la búsqueda de la *equivalencia comunicativa* que el traductor mantenga la máxima fidelidad posible al programa conceptual del autor del original y la aceptabilidad del texto meta en la cultura meta. Esta equivalencia comunicativa se podrá lograr, según la autora, en distintos niveles: unas veces en el nivel pragmático y semántico y otras, únicamente en el pragmático. El nivel en el que se logra la equivalencia depende de factores extralingüísticos.

Así, los autores mencionados se aluden de manera general a la equivalencia existente entre dos textos. En cuento al concepto de equivalencia aplicado a las UF es importante subrayar una distinción entre el establecimiento de las equivalencias en el sistema y en el texto. (Corpas Pastor, 2002; Zuluaga Ospina, 2002). El primer tipo de equivalencia es materia de estudio de la fraseología contrastiva que compara fraseologismo de dos o más lenguas, con el fin de establecer las semejanzas y diferencias entre los elementos lingüísticos. El segundo tipo de equivalencia se refiere a la equivalencia desde el plano textual y se adscribe a la traductología.

Son numerosos los estudios dedicados a la fraseología contrastiva, como G. Wotjak (1983), Corpas Pastor (1996 y 2002), Mellado Blanco (2000), Larreta Zuluategui (2000), entre otros.

2.2 Equivalencia/técnica de traducción en este trabajo

En el presente trabajo, tomaremos como referencia los tres grados de equivalencia comunicativa establecidos por Wotjak (1983: 72). En su trabajo el autor establece, por un lado, que se da una equivalencia comunicativa absoluta y total, cuando existe una correspondencia total y absoluta de las UF en todos los aspectos semánticos y comunicativo-funcionales.

Por otro lado, según Wotjak, se da una equivalencia comunicativa máxima cuando las correspondencias dominan sobre las divergencias observables en cuanto a determinados aspectos semánticos o comunicativos. Dentro de este tipo de equivalencia se pueden presentar también diferencias morfosintácticas, aunque estas son comunicativamente irrelevantes.

Y, finalmente, el autor establece, una relación de equivalencia comunicativa parcial, que puede abarcar desde UF que se aproximan a la equivalencia comunicativa máxima o disten mucho de ésta.

En el presente trabajo analizaremos además las siguientes técnicas y estrategias de traducción utilizadas para lograr los diferentes grados de equivalencias entre el TO y su traducción:

1. La traducción mediante otra UF manteniendo la misma forma y el mismo significado de la UF del original (*Misma forma y mismo significado*).
2. La traducción mediante una UF equivalente de significado pero de diversa forma (*Diversa forma*).
3. La traducción mediante una UF que mantiendo la misma forma pero tiene diferente significado (*Misma forma/diferente significado*).
4. La traducción mediante una UF de diferente forma y diferente significado (*Diferente forma y significado*).
5. La traducción mediante una paráfrasis (*Paráfrasis*).
6. La traducción por una unidad léxica simple (*Unidad léxica simple*).
7. La traducción por omisión (*Omisión*).

3. METODOLOGÍA Y CONSTITUCIÓN DEL CORPUS

En la elección del corpus, fue determinante el tipo de texto del que se iban a extraer las UF. Por este motivo, escogimos el texto literario, en concreto la novela de Arlt, puesto que en ella las UF pueden expresar al máximo su potencial comunicativo textual. Una vez seleccionado el texto realizamos una lectura detallada de la obra y de su traducción al alemán. Después se procedió a la identificación y extracción de las UF presentes en el texto origen y en su traducción.

Para lograr una catalogación completa de las UF seleccionadas hemos diseñado una ficha fraseológica que recogiera la información más relevante tales como la expresión, su ubicación dentro de la obra, la definición de la UF del texto origen, así como ejemplos de uso proporcionados por el *Diccionario del habla de los argentinos* en su segunda edición del año 2008 editado por la Academia Argentina de Letras, su equivalente en la traducción al alemán, la traducción literal del equivalente, la técnica de traducción aplicada, el grado de equivalencia lograda y los comentarios relativos a diferentes factores que se conjugan en la UF del original o de su traducción. Además, para facilitar el análisis comparativo hemos extraído cada UF con su contexto tanto en el original como en la traducción.

4. LAS UF DE LA OBRA Y SU TRADUCCIÓN

4.1 Equivalencia comunicativa absoluta y total

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«…alta verja mostraba sus dientes….»	*«…Ein hohes Gitter zeigte seine Zähne…». (Una verja alta mostraba sus dientes).*	Misma forma y el mismo significado	109/33	1
Definición de la expresión: mostrar las garras/las uñas/los colmillos/los dientes (coloquial). Actuar de manera desafiante o agresiva.				
Ejemplo de uso: El equipo salió con ganas, a presionar, a mostrar los colmillos. / El boxeador empezó a mostrar las garras y una contundencia digna de ser destacada. / Una vez más el sindicalista le mostró los dientes al gobierno provincial.	**Contexto/Comentario:** En este caso, ambas UF utilizan la figura de los dientes como señal de desafío. Se da, así, una correspondencia semántica, además de sintáctica entre ambas UF.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«……yo lo enfrío, dijo Enrique»	*«…ich hätte ihn kaltgemacht, sagte Enrique». (Lo hubiera enfriado, dijo Enrique).*	Misma forma y el mismo significado	119/44	1
Definición de la expresión: Enfriar a alguien (coloquial). Matar a una persona.				
Ejemplo de uso: Lo enfriaron a tiros a la salida de un boliche.	**Contexto/Comentario:** En este contexto, se construye la hipótesis de modo distinto, aunque la UF en ambas lenguas alude al frío, enfriar como metáfora del asesinato. Ambas UF son, por tanto, como idéntica en forma y significado.			

4.2 Equivalencia comunicativa máxima

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...tiene olfato»	*«…hat eine gute Nase…». (Tiene una buena nariz).*	Traducción por UF equivalente de significado pero de diferente forma.	105/27	1
Definición de la expresión: Tener olfato (alguien). Capacidad que tiene una persona para llevar a cabo una tarea que implica cierto grado de dificultad.				
Ejemplo de uso: Batistuta tenía un olfato impresionante para hacer goles. / Hay gente que se dedica a la política que tiene un olfato muy grande para saber cuándo atacar a sus adversarios y cuándo no.		**Contexto/Comentario:** En el caso del alemán la UF refiere al órgano sensorial y no al sentido. Se logra por lo tanto una equivalencia comunicativa máxima		

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«…no me cachan…»	*«Mich kriegen sie nicht zu fassen». (No me alcanzan).*	Paráfrasis	106/28	1
Definición de la expresión: Cachar a alguien (coloquial).Descubrir a alguien en un lugar, una situación o una actividad indebidos. (≈agarrar, cazar, chapar)				
Ejemplo de uso: *Lo cacharon espiando entre los papeles. /Me cacharon copiándome en la prueba de historia.*		**Contexto/Comentario:** Se logra una equivalencia comunicativa máxima a apartir del uso de la paráfrasis, además se expresa mediante el verbo *kriegen* el registro coloquial de la UF original.		

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«…no, ya cortamos …»	*«Nein, wir haben uns getrennt…». (No, nos hemos separado).*	Paráfrasis	108/31	1
Definición de la expresión: Cortar (con alguien) (coloquial). Poner fin a una relación amorosa.				
Ejemplo de uso: Juan y yo cortamos la semana pasada. + con: Corté con Ramiro la semana pasada.		**Contexto/Comentario:** Se observa una pérdida de idiomaticidad dado que la UF del TO corresponde a un nivel de lengua coloquial y la traducción (*sich trennen*) no. En este caso, se podría haber utilizado "*Schluss machen*",		

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«…… es de cajón…».	*«…das ist klar…». (esto está claro)*	Unidad léxica simple	107/30	1
Definición de la expresión: Ser algo de *cajón* (coloquial). Indica que lo que se afirma es evidente y previsible.				
Ejemplo de uso: Sus respuestas eran de cajón.	**Contexto/Comentario:** En este caso se logra una equivalencia comunicativa parcial , la elección de *klar* en lugar de *eindeutig*, por ejemplo, ayuda a reproducir la coloquialidad de la UF del original.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«….Qué rana es Enrique…».	*«…Ganz schön gerissen von Enrique…». (Bastante listo Enrique).*	Paráfrasis	113/37	1
Definición de la expresión: Ser aguien un rana (coloquial). Hombre que es hábil y astuto para conseguir lo que quiere.				
Ejemplo de uso: Es un rana fenomenal.	**Contexto/Comentario:** Se da un giro al texto original para alcanzar una equivalencia comunicativa máxima.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...y yo andaba seco…»	*«…ich war blank, blank…». (Andaba en bancarota, bancarota).*	Misma forma y el mismo significado	213/152	4
Definición de la expresión: Andar seco alguien: lunf. Falto de recursos, sin dinero	**Contexto/Comentario:** Se refuerza con la repetición de *blank* para lograr el mismo significado y la connotación de la UF original, se logra de este modo una equivalencia comunicativa máxima.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«……A quien no le guste, que se mande a mudar…»	*«…Wem das nicht paßt, der kann abziehen…». (Al que no le guste, se puede ir).*	Unidad léxica simple	144/27	2
Definición de la expresión: Mandarse alguien a mudar (coloquial). Irse alguien de un lugar, en especial en forma repentina o inesperada.				

Ejemplo de uso:	**Contexto/Comentario:**
Cuando vi que empezaban a discutir, me mandé a mudar.	Se logra una equivalencia comunicativa máxima aunque se podría haber optado por una UF como por ejemplo *die Biege/Flatter/Fliege* machen, die *Kurve kratzen, sich verpissen, sich vom Acker machen* para reproducir el carácter inminente del hecho.

UF texto original	**UF traducción alemán**	**Técnica de traducción**	**Páginas español/alemán**	**Capítulo**
«...Cuando el señor Naidath supo que el sereno, su protegido, se había despachado en tal forma, puso el grito en el cielo…»	*«…Als Señor Naidath erfuhr, daß der Nachtwächter, sein Schützling, sich in dieser Weise bedient hatte, schrie er Zeter und Mordio.…». (Gritó fuertemente/puso el gritó en el cielo).*	Diversa forma, mismo significado	164/96	3
Definición de la expresión: Poner alguien el grito en el cielo. Expresar abiertamente indignación por algo.				
Ejemplo de uso: Cuando se enteró de que el trabajo no estaba terminado, puso el grito en el cielo.	**Contexto/Comentario:** En este caso se logra una equivalencia comunicativa máxima mediante una traducción por una UF equivalente semáticamente (*Zeter und Mordio*) schreien pero que difiere en la forma.			

UF texto original	**UF traducción alemán**	**Técnica de traducción**	**Páginas español/alemán**	**Capítulo**
«... le sacaba de sus casillas…»	*«…aus der Haut fahren…». (Ponerse nervioso).*	Diversa forma, mismo significado	165/97	3
Definición de la expresión: Sacar a alguien de quicio/de las casillas (coloquial). Hacer que una persona se ponga muy nerviosa y pierda el dominio sobre sí misma.				
Ejemplo de uso: *¡No puedo soportarlo más! ¡Me saca de quicio!*	**Contexto/Comentario:** En alemán se utiliza la imagen de la piel para expresar el estado de nerviosismo o alteración que le generaba al personaje una determinada situación.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...Sabés, lo amuré al turco Salomón...»	*«…Stell dir vor, ich hab den Türken Salomón reingelegt…». (Imagínate, he engañado al turco Salomón).*	Traducción mediante una UF de diversa forma, pero idéntico significado	213/152	4
Definición de la expresión: Amurar a alguien (coloquial). Quitar u obtener dinero o bienes de una persona, mediante el engaño.				
Ejemplo de uso: Le amuró todo lo que había ahorrado.		**Contexto/Comentario:** *Jdm reinlegen*, como UF coloquial que tiene el significado de engañar a alguien, es equiparable a la UF del original, por lo que se da una Equivalencia comunicativa máxima.		

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...el gallego me debe haber junado…»	*«… der Spanier muß was gerochen haben…». (El español debe haber olído algo).*	Traducción mediante una UF de diversa forma pero idéntico significado	213/152	4
Definición de la expresión: Junar a alguien (coloquial). Conocer bien la manera de ser, los rasgos característicos o las intenciones de alguien.				
Ejemplo de uso: Ya la había junado, sabía que lo único que le importaba era la guita.		**Contexto/Comentario:** Mediante esta traducción se logra una equivalencia comunicativa máxima, la UF del TM recurren a la metáfora del olfato para expresar de modo coloquial que se conoce bien a la otra persona, de modo que se sabe como actuará.		

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...y yo andaba seco…»	*«…ich war blank…». (no tenía dinero).*	Diferente forma y el mismo significado	213/152	4
Definición de la expresión: Andar seco alguien: lunf. Falto de recursos, sin dinero	**Contexto/Comentario:** Mediante esta traducción se logra una equivalencia comunicativa máxima dado que en la traducción se reproduce la idea de *no tener dinero*, de un modo coloquial como en el original.			

4.3 Equivalencia comunicativa parcial.

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
Dejáte de macanear	*Red keinen Stuβ. (No digas tonterias).*	Paráfrasis	97/17	1
Definición de la expresión: Dejarse alguien de macanear (coloquial). Decir mentiras para engañar a alguien.				
Ejemplo de uso: Te macanearon con las entradas. / Macanean tanto que es difícil saber la verdad.	**Contexto/Comentario:** En este caso se da un tipo de equivalencia comunicativa parcial. En la traducción no se reproduce la intención de engaño que expresa la UF el original.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«…yo no le hago asco a nada…»	*«Du weiβt,daβ ich nicht zimperlich bin». (Sabes que no soy delicado).*	Paráfrasis	104-105/27	1
Definición de la expresión: Hacerle asco/ascos (a algo) (coloquial). Rechazar algo. Nota. Se usa generalmente en oraciones negativas.				
Ejemplo de uso: No le hago asco a ningún trabajo. / ¡Este no le hace asco a nada! / Le hace ascos pero la come.	**Contexto/Comentario:** En la traducción vemos que se produce una pérdida d eidiomaticidad dado que se atenúa el significado de la UF original. Se logra, de este modo, una equivalencia comunicativa parcial.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«...-Mirá si el tipo se nos viene al humo».	*«Der hat uns gerade gefehlt». (Era lo que nos faltaba).*	Omisión	119/44	1
Definición de la expresión: irse (alguien) al humo (coloquial). Reaccionar rápidamente a algo que otro dijo o hizo.				
Ejemplo de uso: *No te vayas al humo, no vale la pena. / Escuchó lo que gritaban y se les fue al humo.*	**Contexto/Comentario:** Al omitir la UF del original se le dificulta al lector la comprensión de la hipótesis que plantea uno de los prersonajes ante la posibilidad de ser descubiertos cometiendo un delito.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«……Yo te levanté…»	*«…Ich habe dir aufgeholfen…». (Yo te he levantado/ayudado).*	Misma forma y diferente significado	142/69	2

Definición de la expresión: Levantar a alguien (coloquial). Seducir a una persona para entablar una relación sexual o amorosa.	
Ejemplo de uso: Ese tipo te quiere levantar.	**Contexto/Comentario:** La UF alemana carece de la connotación sexual de la UF del TO. Se da, por tanto, una equivalencia comunicativa parcial.

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«Si supieras cómo la he laburado»	*«Wenn du wüßtest, wie ich an der Sache gearbeitet habe…». (Si supieras lo que he trabajado en el asunto).*	Paráfrasis	222/161	4
Definición de la expresión: Laburarla alguien (coloquial). Hacer muchos esfuerzos para conseguir algo.				
Ejemplo de uso: Cuando hace más de diez años que convivís con alguien, tenés que laburarla todos los días para que la relación se mantenga bien. / No creo que nadie pueda escribir algo así sin laburarla mucho.	**Contexto/Comentario:** La paráfrasis utilizada no refleja el uso coloquial de la UF del TO.			

UF texto original	UF traducción alemán	Técnica de traducción	Páginas español/alemán	Capítulo
«Puede reconocernos algún vecino y nos manda al muere».	*«Irgendein Nachbar kann uns erkennen, und dann sind wir dran». (Algún vecino nos puede reconocer y después es nuestro turno).*	UF de diferente forma, diferente signifiado	224/164	4
Definición de la expresión: Mandar al muere a alguien (coloquial). Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.				
Ejemplo de uso: Está bien que quieras cuidar tus intereses, pero no mandes al muere a los demás. / ¡Me mandaste al muere, loco!	**Contexto/Comentario:** La UF de la traducción no refleja íntegramente la connotación negativa de lo que podría sucederles en caso de ser vistos.			

CONCLUSIONES

Mediante el análisis traductológico del corpus de veinte UF extraídas de la obra de Roberto Arlt *El juguete rabioso* y su traducción al alemán, hemos observado que, en cuanto a las técnicas de traducción de las UF de esta obra, se ha utilizado la traducción mediante otra UF mantieniendo la misma forma y el mismo significado de la UF del original en tres oportunidades. La traducción mediante una UF equivalente de significado

pero de diversa forma se ha utilizado seis veces. La traducción mediante una UF mantiendo la misma forma pero tiene diferente significado ha sido aplicada en un caso. La traducción mediante una UF de diferente forma y diferente significado también se ha utilizado en un caso. La traducción mediante una paráfrasis ha sido utilizada en seis oportunidades. La traducción por una unidad léxica simple se ha empleado dos veces. La técnica menos utilizada es la de la omisión, de la que se ha observado un único uso.

Como se ha podido apreciar a lo largo de este trabajo en cuanto a la equivalencia logradas en la traducción al alemán hemos observado que la equivalencia comunicativa absoluta y total, que se da cuando existe una correspondencia total y absoluta de las UF en todos los aspectos semánticos y comunicativo-funcionales, se realiza unicamente en dos casos.

Por su parte, se da un mayor número de equivalencia comunicativa máxima (12), dado que ésta se da cuando las correspondencias dominan sobre las divergencias observables en cuanto a determinados aspectos semánticos o comunicativos y dado que dentro de este tipo de equivalencia se pueden presentar también diferencias morfosintácticas, aunque estas son comunicativamente irrelevantes. Y, por último la equivalencia comunicativa parcial se da en nuestro corpus en seis ocasiones.

En la traducción de cada una de las UF de nuestro corpus han prevalecido criterios de carácter estilístico y textual, lo que resulta, por tanto, un riesgo casi inevitable, que es la pérdida de sentido. Por este motivo, resulta muy difícil mantener las invariantes que constituyen el sentido de la UF original, como pueden ser la denotación, la connotación, la fijación en la norma lingüística o el nivel de lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2008) *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé.

ARLT, R. (1926 = 1992). *El juguete rabioso*. Madrid: Cátedra, 4.ª ed.

ARLT, R. (2006): *Das böse Spielzeug.* Frankfurt am Main: Bibiothek Suhrkamp.

ARLT, R. (1933 = 1998): «El idioma de los argentinos», en *Aguafuertes.* Buenos Aires: Losada, vol. II, pp. 161-162.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS, G. (2002). «Traducir con corpus: de la teoría a la práctica», en J, García Palacios y M.T. Fuentes Morán (eds.): *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar, pp. 189-226.

DOBROVOL'SKIJ, D. (2000): «Idioms in contrast: a functional view». En CORPAS, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografia y traducción*. Granada: Comares, pp. 367-388.

LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2000): «Fraseografía alemán-español: aplicaciones de la semántica cognitiva y de la fraseología contrastiva», *Anuari de Barcelona. Filologia Anglesa y Alemanya*, 9, pp. 31-48.

LVOVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de traducción.* Granada: Método.

MELLADO BLANCO, C (2000): «Formas estereotipadas de realizacion no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-historico», en G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseologia, fraseografia y traduccion*. Editorial Comares, 389-410.

NIDA, E. A.; TABER, C. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

PIGLIA, R. (1973): «Roberto Arlt: una crítica de la economía literaria», *Los libros*, n.º 29, (marzo-abril), 22-27.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.

VINAY, J. P.; DABELNET, J. (1958): *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Paris: Didier-Harrap.

WOTJAK, G. (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas», en *Linguistische Arbeitsberichte (LAB)* 40, 56-80.

ZULUAGA, A. (1998): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *Lingüística y Literatura*, 34/35, 203-220.

ZULUAGA, A. (2002): «Los "enlaces frecuentes" de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *PhiN*, 22, 56-74.

Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos

Arianna ALESSANDRO
Universidad de Murcia
ariannaalessandro@um.es

Resumen: Este estudio centra su atención en el papel que desempeña la fraseología en la traducción audiovisual dentro de la combinación lingüística italiano/español. El objetivo es contribuir a indagar la función de las expresiones fijas –en concreto, locuciones y enunciados fraseológicos (en particular, las unidades fraseológicas pragmáticas)– en la construcción de la oralidad prefabricada en el doblaje y la subtitulación de textos fílmicos. Considerando que el lenguaje empleado en la traducción audiovisual, sobre todo en el doblaje, es a menudo calificado de forzado y artificial, en este trabajo se sostiene que la traducción de las unidades fraseológicas tiene repercusiones importantes en el carácter natural y espontáneo de los diálogos fílmicos. Para comprobar esta hipótesis, se analiza el por qué y el cómo la fraseología afecta a la construcción de la oralidad prefabricada; además, nos proponemos verificar qué diferencias plantea el doblaje con respecto a la subtitulación al abordar la traducción de las unidades fraseológicas. Los resultados proceden de un estudio cualitativo y descriptivo a partir de un corpus paralelo bilingüe constituido por tres películas italianas dobladas y subtituladas al español.
Palabras clave: Fraseología. Traducción audiovisual. Doblaje. Subtitulación.

Titre : « Phraséologie et oralité préfabriquée dans la traduction de dialogues filmiques ».
Résumé : Cette étude se focalise sur le rôle joué par la phraséologie dans la traduction audiovisuelle italien/espagnol. L'objectif est d'analyser le rôle des expressions figées –en particulier, les catégories des locutions et des énoncés phraséologiques (spécialement les unités phraséologiques pragmatiques)– dans la construction de l'oralité préfabriquée dans le doublage et le sous-titrage de films. En considérant que le langage utilisé dans traduction audiovisuelle, surtout dans le doublage, est souvent accusé d'être forcé et artificiel, ce travail revendique le fait que la traduction des unités phraséologiques a des répercussions importantes sur le caractère naturel et spontané des dialogues filmiques. Pour vérifier cette hypothèse, nous analyserons: pour quelle raison et de quelle manière la phraséologie influence la construction de l'oralité préfabriquée dans les textes filmiques et nous examinerons les différences entre le doublage et le sous-titrage dans le traitement des unités phraséologiques. Les résultats se fondent sur les conclusions d'une recherche qualitative et descriptive ayant comme base un corpus bilingue et parallèle formé par trois films italiens doublés et sous-titrés en espagnol.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction audiovisuelle. Doublage. Sous-titrage.

Title: «Phraseology and prefabricated spoken language in the translation of film dialogues».
Abstract: This study focuses on the role played by phraseology in audiovisual translation from Italian into Spanish. The objective is to discuss the role of fixed expressions –in particular, locutions and phraseological statements (especially phraseological pragmatic units)– in the construction of prefabricated spoken language in film dubbing and subtitling. Considering that the language used in audiovisual translation, mainly in dubbing, has often been described as contrived and stilted, this work holds that the translation of phraseological units greatly affects the spontaneous and ordinary nature of fictional dialogues. In order to verify this hypothesis, this

paper intends: to explore why and how phraseology affects the construction of prefabricated spoken language in film texts and to examine differences between dubbing and subtitling when dealing with phraseological units. Results are based on a qualitative, descriptive study of a parallel bilingual corpus of three Italian films dubbed and subtitled into Spanish.
Keywords: Phraseology. Audiovisual translation. Dubbing. Subtitling.

1. PLANTEAMIENTO Y FUNDAMENTACIÓN DEL ESTUDIO

El presente trabajo tiene su origen en la confluencia de dos intereses compartidos, y con importantes repercusiones, en el plano académico, formativo y profesional. Nos referimos, por un lado, al interés hacia el estudio teórico y aplicado de la fraseología y, por otro lado, a la atención creciente hacia la práctica y la investigación en traducción audiovisual (en adelante, TAV). No obstante, y a pesar de las numerosas obras de investigación aparecidas en los últimos años en el panorama nacional e internacional sobre ambas disciplinas, si nos centramos específicamente en los puntos de encuentro entre la fraseología y la TAV, no resulta difícil comprobar que las contribuciones son, por lo general, más limitadas y referidas principalmente a combinaciones lingüísticas que incluyen el inglés, tales como inglés/español (Díaz Cintas, 2002; Romero Fresco, 2005; Oltra, 2006; Baños Piñero, 2009) o inglés/italiano (Tognini Bonelli, 2002; Alfieri *et al.*, 2003; Freddi, 2008).

Con estos supuestos y centrándonos en la combinación lingüística italiano/español, el objetivo del presente artículo consiste en llevar a cabo un análisis cualitativo del proceso de traducción de las unidades fraseológicas (en adelante, UF) presentes en los diálogos fílmicos. En particular, se pretende dar cuenta del tratamiento recibido por las expresiones fijas a partir del análisis de un corpus de textos fílmicos italianos, doblados y subtitulados al español, con el fin de contribuir a:

a. indagar qué papel desempeña la fraseología en la construcción y, sobre todo, en la traducción de los diálogos fílmicos, prestando especial atención a sus implicaciones y efectos en relación con la llamada «oralidad prefabricada»;
b. analizar cómo se emprende la traducción de las UF y qué estrategias se aplican dentro del par de lenguas mencionadas, sin descuidar las peculiaridades y restricciones que tanto el doblaje como la subtitulación presentan como modalidades de traducción subordinada[1] a la información transmitida por las imágenes, lo que conlleva restricciones de tiempo y espacio.

En este marco, la justificación del interés del trabajo reside en la combinación lingüística analizada, hasta ahora poco tratada en relación con este tema, y también en una razón que podríamos calificar de «práctica» y «profesional». De hecho, aunque la cantidad de películas de producción italiana que se importan a España es más escasa que

[1] Rabadán (1991: 149) califica como «traducción subordinada» a «todas aquellas modalidades de transferencia interpolisistémica donde intervienen otros códigos además del lingüístico».

las producciones en lengua inglesa, el número no es nada despreciable: entre los años 2007 y 2014 se estrenaron en España 56 películas de producción italiana[2]. Esto implica la necesidad de contribuir a mejorar la investigación sobre los distintos aspectos que influyen en la TAV dentro de la combinación lingüística italiano/español, con el fin de mejorar la calidad de la traducción de estos productos.

En cuanto al concepto de oralidad «prefabricada» o «pretendida» (Chaume, 2001; 2004), nos referimos a la característica principal del discurso empleado en algunos textos audiovisuales (películas, series, dibujos animados, etc.): un discurso que es elaborado de forma escrita pero que ha de parecer oral y espontáneo. En palabras de Chaume (2001: 79): «El discurso oral de los personajes en pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior», lo que implica una planificación y un control previo que debe combinarse con la búsqueda de una inmediatez aparente, con el objetivo último de recrear unos intercambios dialógicos creíbles y verosímiles. Esto se consigue recurriendo a rasgos específicos de la oralidad en la lengua de partida en el texto de origen (en adelante, TO), así como cumpliendo con las convenciones del registro oral en la lengua de llegada empleada en el texto meta (en adelante, TM)[3]. Con todo ello, se trata de una mímesis del habla real, es decir, que hay rasgos propios de la oralidad espontánea –en particular los que pertenecen a los planos morfológico y prosódico y, en parte, sintáctico[4]– que se eliminan o matizan, haciendo prevalecer las normas de la lengua estándar con el fin de facilitar y garantizar la comprensión del texto por parte del espectador. De esta forma, es el plano léxico el que ofrece la mayor contribución a la oralidad prefabricada, tanto que «la pretendida oralidad de los textos audiovisuales basa sus cimientos en la emulación del léxico oral espontáneo» (Chaume 2001: 85). A este respecto, Chaume (2001; 2004) especifica que, a diferencia de la oralidad espontánea, en la oralidad prefabricada del texto audiovisual lo que se tiende a evitar en el plano léxico son: las palabras ofensivas, groseras o malsonantes, los tecnicismos innecesarios, los dialectalismos, los anacronismos y los términos no normativos. El autor también destaca importantes elementos de convergencia entre discurso oral espontáneo y prefabricado tales como: a. el

[2] Dato extraído de la *Base de datos de películas calificadas* (M.º Educación, Cultura y Deporte, consulta: 23/02/2015 http://www.mcu.es/cine/CE/BBDDPeliculas/BBDDPeliculas_Index.html).

[3] En palabras de Chaume (2004: 20), la oralidad prefabricada es el resultado de una: «intersección entre aquellos rasgos propios de la lengua estándar (evitar las elisiones y relajaciones fonéticas, o evitar las concordancias incorrectas por analogía, o evitar la segmentación de los enunciados y las elisiones de los conectores) y aquellos rasgos propios de los registros orales coloquiales que dotan al texto de verismo y agilidad (uso abundante de interjecciones, topicalización, y especialmente fomento de la creación léxica espontánea, de la intertextualidad, del uso de clichés y fórmulas estereotipadas, de argots sociales y profesionales, etc.».

[4] En el plano sintáctico, aunque sobre todo en la modalidad de la subtitulación, se suele presentar un discurso muy normativo para evitar la dispersión en la lectura de los subtítulos y la consiguiente confusión que implicarían las variaciones sintácticas, se nota una mayor presencia de rasgos propios del discurso oral espontáneo (topicalización, elisiones, enunciados yuxtapuestos, repeticiones y adiciones, etc.).

empleo de un léxico corriente; b. el uso de clichés y fórmulas estereotipadas; c. facilitar la creación léxica espontánea; d. el recurso a la intertextualidad (refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios); e. hacer uso de términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico; f. facilitar la entrada de argot (escolar, juvenil, argots profesionales, sociales, etc.) siempre que este no se restrinja a una zona geográfica muy concreta; g. utilizar toda clase de figuras estilísticas (comparaciones, metáforas, dobles sentidos, personificaciones, etc.).

Ahora bien, si el léxico desempeña un papel clave en la construcción y, por consiguiente, en la traducción de la oralidad prefabricada, resulta central la contribución que en este plano corresponde a la fraseología. De hecho, no solo en los puntos b. y d. de la enumeración anterior se citan explícitamente las fórmulas estereotipadas, los refranes y los dichos, es decir, combinaciones fijas de palabras, sino que también la referencia al empleo de un léxico corriente y de términos genéricos y comodines de amplio alcance semántico nos remite, en parte, al empleo de UF debido a su carácter institucionalizado o fijación en la norma lingüística social. Lo mismo ocurre con el empleo de figuras estilísticas y recursos que facilitan la creación léxica espontánea, especialmente en el caso de las UF empleadas de forma desautomatizada, entendiendo la desautomatización como el proceso que se desencadena en una UF «cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (Mena Martínez, 2003).

Por otra parte, es de esperar que los recursos empleados para la construcción de esa oralidad prefabricada en los textos fílmicos tengan implicaciones muy importantes en relación con la calidad de los diálogos y, por consiguiente, con las críticas que con frecuencia se les han hecho, especialmente en la modalidad de doblaje, llegando a acuñar términos como *doppiaggese* o *filmese* (Antonini, 2009) en italiano o *dubbese* en inglés con los que, en sentido despectivo, se pretende indicar un híbrido lingüístico que coincide con una especie de jerga cristalizada cuyas características principales son la pobreza expresiva y su naturaleza evidentemente artificial (Romero Fresco, 2006, 2008, 2009).

Con estos supuestos, la hipótesis inicial que se plantea en la presente investigación se puede formular como sigue: la fraseología, entendida como el repertorio de UF de las que dispone una lengua, desempeña un papel central en la construcción de la oralidad prefabricada de los diálogos fílmicos, tanto en su versión original como traducida, teniendo importantes repercusiones en relación con la naturalidad, espontaneidad e idiomaticidad los textos.

La validez de esta hipótesis se valorará en función de los resultados extraídos del análisis del corpus que se ha recopilado para tal fin (§ 3). Previamente, se detallarán los materiales y la metodología que se han aplicado para realizar el estudio, especificando las películas que forman el corpus y el tipo de UF que se han tomado en consideración y cómo se han seleccionado (§ 2). Finalmente, se resumirán las principales aportaciones y conclusiones del estudio (§ 4).

2. MATERIALES Y METODOLOGÍA

El corpus sobre el que se basa el estudio consta de tres largometrajes pertenecientes al género comedia, en su versión original italiana y en las correspondientes versiones dobladas y subtituladas al español. En la tabla 1 se indican: en la primera columna los títulos originales, con sus respectivos directores y año de estreno en Italia; en la segunda columna, los títulos con los que se han estrenado en España y, entre paréntesis, el año.

Tabla 1. Películas incluidas en el corpus

Películas en versión original (italiano)	Películas dobladas/subtituladas al español
L'ultimo bacio (G. Muccino, 2001)	*El último beso* (2004)
Manuale d'amore 2 (Capitoli successivi) (G. Veronesi, 2007)	*Manuale d'amore 2 (Corregido y aumentado)* (2007)
Benvenuti al sud (L. Miniero, 2010)	*Bienvenidos al sur* (2011)

Se trata de un corpus paralelo bilingüe en formato electrónico (DVD de las películas y ficheros de texto con las transcripciones del guión de postproducción en lengua de origen, así como del texto del doblaje y de los subtítulos). En cuanto al tamaño, la duración total aproximada de las grabaciones visionadas es de 337 minutos para cada versión, es decir, tanto para las películas originales como para las versiones dobladas y subtituladas[5].

En cuanto al criterio de selección de las películas, la pertenencia al género de la comedia se justifica por su mayor libertad y expresividad lingüística y por el empleo mayoritario de un registro coloquial, donde las UF que nos interesan se emplean con mayor asiduidad. Además, se trata de películas contemporáneas que nos ofrecen muestras de lengua actual.

Una vez descrito el corpus que se ha examinado para extraer las muestras fraseológicas objeto del estudio, es preciso especificar qué tipo de UF se han tomado en consideración. Como es sabido, el repertorio fraseológico de una lengua es muy amplio, especialmente si nos guiamos por una concepción ancha o amplia de la fraseología[6] en la que, junto a UF más centrales y prototípicas, también se toman en consideración secuencias periféricas. En este sentido, siguiendo la clasificación de Corpas (1997),

[5] Duración de cada una de las películas analizadas: *L'ultimo bacio* (115'), *Manuale d'amore 2* (120'), *Benvenuti al sud* (102').

[6] Recordemos que la diferencia entre una concepción ancha y una estrecha de la fraseología estriba, en palabras de Ruíz Gurillo (1997: 55), en que «el grupo concebido de forma estrecha reúne a las unidades que, funcionalmente, se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, mientras que desde la concepción ancha se estudian no sólo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, frases hechas, ...».

hemos optado por acotar nuestra investigación a dos de las tres esferas que la autora propone: las locuciones –en concreto las verbales, nominales, adjetivales y elativas– y los enunciados fraseológicos, dejando fuera la esfera correspondiente a las colocaciones. A su vez, dentro de la esfera de los enunciados fraseológicos nos hemos centrado en la subclase de las unidades fraseológicas pragmáticas (en adelante, UFP) psicosociales o expresivas[7]; no se han incluido en el estudio las fórmulas rutinarias vinculadas a actos o prácticas sociales ritualizadas[8] ni las fórmulas discursivas, básicamente por estar ambas muy codificadas y no presentar, por lo general, especiales problemas de traducción. En cuanto a las paremias, a diferencia de lo planteado en un principio, finalmente no se han incluido debido a su presencia muy escasa en el corpus. No obstante, podemos destacar que, dentro de la clase de las paremias, hemos encontrado principalmente ejemplos de los llamados lugares comunes (Corpas, 1997: 150) tales como: *è la vita* (traducido en español *es la vida* o *así es la vida*) y *nella vita può succedere* (*son cosas que pasan* o *en la vida pasan estas cosas*).

En definitiva, hemos optado por centrarnos en aquellos recursos fraseológicos que consideramos más propios de la conversación coloquial (Ruiz Gurillo, 2000: 175), con los que más se contribuye a la expresividad y la creatividad léxica (Vigara, 1992: 174) y que pueden presentar alguna problemática relevante en el plano traductológico. De hecho, se trata de expresiones que constituyen un reflejo claro de los hábitos discursivos de una comunidad lingüística y cultural determinada (Oltra, 2006); de ahí que presenten una gran complejidad pragmática, lo que implica que al traducirlas el problema no reside sólo en reconocerlas, saber lo que significan y encontrar el correspondiente en la lengua de llegada, sino también en saber manejar las presuposiciones e implicaturas que encierran, así como emplearlas de forma adecuada al contexto. De todo ello deriva el valor discursivo de las UF y, en su caso, el carácter problemático que puede implicar su traducción, como se pone de manifiesto en § 3.

En lo que se refiere a la metodología, planteamos un estudio cualitativo y descriptivo. En cuanto a la forma de proceder, se ha visionado cada una de las películas que componen el corpus en las tres versiones –original, doblada y subtitulada– y se han identificado y transcrito las muestras textuales que cumplían con los requisitos expuestos. Posteriormente, cada muestra se ha analizado de forma autónoma y en relación con las otras dos versiones, prestando especial atención no sólo a la traducción interlingüística sino también a las posibles diferencias entre la solución ofrecida en el doblaje y en la

[7] Recordemos que se trata de unidades que constituyen réplicas interactivas y actos de habla, cuyo significado pragmático se activa únicamente en contextos situacionales y socio-culturales muy restringidos (Corpas, 1997: 176). En trabajos anteriores (Alessandro y Zamora, 2011), subdividimos la macro-clase de las UFP en cinco sub-grupos: a) *locuciones oracionales proverbiales*, b) *locuciones idiomáticas pragmáticas*, c) *enunciados fraseológico-pragmáticos*, d) *enunciados implico-situacionales* y e) *esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos*.

[8] Por ejemplo saludar (*Buenas noches*), despedirse (*Hasta luego*; *Hasta pronto*), agradecer (*Muchas gracias*; *Muy amable*; *Dios te lo pague*), disculparse (*Con perdón*; *Lo siento*), etc.

subtitulación, en función de las restricciones propias de cada modalidad. Finalmente, se han clasificado las muestras en seis grupos que coinciden con las principales estrategias y procedimientos adoptados para traducir las UF que se han detectado en el corpus examinado y que se detallan en § 3. Para cada estrategia o procedimiento, se presentan uno o más casos ejemplificativos extraídos del corpus. Cada fragmento textual se presenta en una ficha que incluye la siguiente información: número de la ficha; título de la película de la que se ha extraído el ejemplo; código de tiempo, para localizar con mayor facilidad el segmento al que nos referimos (TCM - *time code record*); el contexto en el que se enmarca el diálogo, para contextualizar el uso de la UF; el fragmento original en italiano en el que se encuentra la UF que queremos destacar resaltada en cursiva (V.O.I.); la versión doblada al español (V.D.E.); y, finalmente, la versión subtitulada (V.S.E.) donde se han empleado los símbolos: / para dividir las dos líneas del mismo subtítulo y // para marcar el cierre de subtítulo y diferenciarlo del posterior. Cuando el fragmento no es muy largo, se han indicado en la misma línea, en dos recuadros distintos, tanto la V.D.E. como la V.S.E.; asimismo, cuando estas dos versiones coinciden plenamente, el fragmento se ha transcrito una única vez.

3. RESULTADOS: ESTRATEGIAS Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DE LAS UF

3.1. UF → UF

La UF del TO se traduce con otra UF en el TM. En esta primera opción, podemos diferenciar, siguiendo a Corpas (2003: 245-274), entre una equivalencia plena y una equivalencia parcial.

En el primer caso, se emplea en el TM una unidad plenamente equivalente a la secuencia del TO, es decir, perteneciente a la misma clase, con el mismo significado léxico-semántico, el mismo registro y la misma estructura, tal como ocurre en (1) donde tenemos dos locuciones verbales plenamente equivalentes tanto en el doblaje como en la subtitulación: *essere [qualcosa] acqua passata* / *ser [algo] agua pasada*.

(1) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 46:21**
CONTEXTO: Anna rememora el pasado junto con su antiguo amante.	
(V.O.I.) ANNA: Comunque *è acqua passata***.**	
(V.D.E.) ANNA: De todos modos *es agua pasada***.**	(V.S.E.) ANNA: De todas formas, *es agua pasada***. //**

Los ejemplos de equivalencia plena encontrados en el corpus no son especialmente numerosos y coinciden en su mayoría con europeismos naturales o culturales (Corpas, 2000) fruto de la proximidad tipológica y cultural entre el italiano y el español. Visto que, por lo general, no plantean especiales problemas de traducción, no nos detendremos en el análisis de estos casos.

Más interesante resultan los casos de equivalencia parcial, sin duda más numerosos. La equivalencia parcial se produce cuando la UFM difiere con respecto a la UFO en uno o más aspectos relacionados con el tipo o la clase, el significado léxico-semántico, el registro, la estructura o cualquier otro aspecto. Esto implica el cambio de algún componente pero manteniendo la misma función, lo que da lugar a una equivalencia funcional, como se puede observar en los doblajes de (2) y (3). En (2) se emplean respectivamente las locuciones verbales *avere [qualcuno; qualcosa] a cuore* y *tomar(se) [alguien; algo] a pecho*, donde, en parte, varían los componentes léxicos de los dos somatismos, aún manteniendo la estructura de base y, sobre todo, la imagen conceptual y el significado semántico. En (3) el enunciado pragmático *tutto il resto è aria* –cuya función consiste en mostrar indeferencia hacia todo lo que no coincide con el principal objeto de interés del hablante– se traduce en el doblaje con el enunciado *todo lo demás no es nada* equivalente en el nivel funcional y, en parte, en el nivel estructural y conceptual, donde la doble negación sirve para enfatizar[9].

(2) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 58:40**
CONTEXTO: Giulia intenta salvar el matrimonio de sus padres, pero su padre Emilio afirma no entender por qué razón le preocupa tanto ese tema.	
(V.O.I.) EMILIO: Perché *hai tanto a cuore* questa faccenda? Tu hai la tua vita, noi la nostra.	
(V.D.E.) EMILIO: ¿Por qué *te tomas tan a pecho* todo esto? Tú tienes tu vida, nosotros la nuestra.	
(V.S.E.) EMILIO: ¿Por qué *te preocupas*? Tú tienes / tu vida, nosotros la nuestra. //	

(3) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 01:24:48**
CONTEXTO: Anna le comenta a Luisa que su vida solo tiene sentido al lado de su marido.	
(V.O.I.) ANNA: *Tutto il resto è aria!*	
(V.D.E.) ANNA: *¡Todo lo demás no es nada!*	(V.S.E.) ANNA: ----------

Pero, si nos fijamos en la versión subtitulada de (2) y (3) observamos dos cambios relevantes. En (2) la UFO se traduce con un lexema único no fraseológico –*preocuparse*– de igual significado, mientras que en (3) se omite directamente. Creemos que esta forma de proceder, igual que ocurre con otros casos parecidos registrados en el corpus, está relacionada con las estrategias de condensación u omisión que caracterizan a la subtitulación como técnica en la que el discurso hablado, al transferirse a la modalidad

[9] El «no» tiene carácter expletivo, por lo que también podría omitirse, siendo una variante del enunciado pragmático *todo lo demás es nada*.

escrita, se ve sometido a un proceso de reducción cuyo objetivo es garantizar la sincronización del subtítulo con el enunciado del personaje en pantalla[10], es decir, que el subtítulo aparezca en pantalla aproximadamente cuando el personaje empieza a hablar y desaparezca cuando este termine. Según lo que se ha observado en nuestro estudio, dicho proceso y, en concreto, la omisión de parte del mensaje, afecta a menudo a la traducción de las UF, sobre todo en aquellos casos en los que la expresión fija no se emplea para aportar nueva información, sino para enfatizar o remarcar algo ya expresado con anterioridad, precisamente como ocurre en (3) y, de forma aun más evidente, en (4). Aquí, igual que en (2) y (3), en el doblaje se emplea una UFM parcialmente equivalente a la UFO: un enunciado pragmático figurado en italiano, *La frittata è fatta* (literalmente: «la tortilla está hecha»), y uno más literal en español, *Lo hecho, hecho está*; no obstante, ambos desempeñan la misma función, esto es, expresar resignación y aceptar la realidad. En cambio, en la versión subtitulada podemos observar que la UFO se elimina al coincidir plenamente su significado con el del adjetivo «destrozada» inmediatamente anterior. Otra cuestión que cabe destacar en (4) es la locución verbal *andare in pezzi* que se ha traducido recurriendo al lexema único «destrozada», mediante el cual se mantiene el significado aunque se pierde la UF, que se hubiese podido mantener empleando locuciones tales como *estar [algo/alguien] hecho pedazos* –«mi vida está hecha pedazos»– o *caerse [algo/alguien] a pedazos* –«mi vida se cae a pedazos».

(4) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 56:54**
CONTEXTO: Anna se desahoga con su hija tras haber decidido dejar a su marido.	
(V.O.I.) ANNA: La mia vita è *andata in pezzi*. *La frittata è fatta!*	
(V.D.E.) ANNA: Mi vida está *destrozada*. *¡Lo hecho, hecho está!*	
(V.S.E.) ANNA: Mi vida está *destrozada*. ----------	

Otro ejemplo de equivalencia parcial se observa en (5) donde la locución verbal del TO *essere [qualcuno] di legno* se traduce en la V.D.E. con la locución adverbial *erre que erre*: se mantiene la clase, aunque con categorías distintas, y sobre todo el significado –ser muy terco– y el registro coloquial. Cabe destacar otra cuestión relevante en (5): cuando el personaje de Ernesto emplea esta locución en italiano la acompaña con el gesto de dar golpes a la puerta con el puño cerrado, precisamente en alusión a la dureza, en el sentido de terquedad, de la madera. De esta forma se establece una relación muy estrecha entre la UF y el gesto correspondiente; al traducirla, esto requiere prestar atención a otra

[10] Recordemos que la extensión máxima de cada subtítulo es de dos línea de entre 28 y 38 caracteres (incluyendo los espacios), dependiendo del formato y medio, y el tiempo de permanencia en pantalla se ajusta, por lo general, a la regla de los seis segundos, según la extensión del subtítulo (Díaz Cintas, 2001).

restricción que opera en la TAV conocida como sincronía cinésica, que hace referencia a la coherencia entre lo que se escucha con lo que se ve en pantalla. En este sentido, consideramos que, aún no coincidiendo la imagen conceptual de la UF con el gesto del protagonista, la locución empleada en el doblaje, al remitir a cierta idea de repetición y, por consiguiente, de insistencia, resulta coherente con el contexto y cotexto correspondientes, sin llegar a ocasionar especiales problemas de comprensión. En la versión subtitulada, en cambio, observamos que se opta por una locución verbal que, aunque mantiene la relación entre el gesto y el enunciado lingüístico por la idea de «dureza» que ambas UF implican, en realidad no transmite el mismo significado. De hecho, esta expresión se usa normalmente en la construcción *no ser [alguien] de piedra* con el significado de no ser insensible a los estímulos, especialmente a los estímulos sexuales, según se indica en el DFEA (s. v. *piedra*). Es posible que, precisamente con el objetivo de encontrar una solución que permitiera respetar la sincronía cinésica, se haya optado por esta solución sin tener en cuenta el cambio de significado mencionado, el cual no obstante ocasiona una incongruencia con el cotexto verbal inmediato y con el contexto situacional; también podría tratarse de un caso de interferencia entre la lengua de partida y la lengua de llegada.

(5) PELÍCULA: *Manuale d'amore 2*	**TCR: 1:43:14**
CONTEXTO: Ernesto, enfadado con su mujer, le reprocha ser muy terca por no querer aceptar que su matrimonio se ha acabado y querer perdonarlo en lugar de echarle de casa.	
(V.O.I.) RENATA: E invece io ti perdono, Ernesto. ERNESTO: *Sei di legno*, eh!	
(V.D.E.) RENATA: Yo te perdono, Ernesto. ERNESTO: ¡Y dale! *Erre que erre*.	(V.S.E.) RENATA: -Pero te perdono, Ernesto. / ERNESTO: -*¡Eres de piedra!* //

Otra problemática interesante dentro de los casos de equivalencia parcial la tenemos en (6) donde se observa una discrepancia en el nivel de registro entre la UFO y la UFM. De hecho, aunque el significado coincide y ambas unidades pertenecen al registro coloquial, si consideramos el coloquial como un superregistro (Berruto, 2001: 139) que cubre una amplia gama de subregistros ubicados entre un extremo ligeramente informal próximo al estándar y otro extremo muy informal y cercano al vulgar, la locución italiana *fare casini* estaría hacia el polo más coloquial, al pertenecer a una variedad del italiano más «descuidada», mientras que *meter la pata* estaría más cerca del polo menos coloquial. Este caso nos muestra que no siempre la mejor opción coincide con mantener una UF, resultando preferibles otras alternativas como, en este ejemplo en concreto, podría ser el empleo del lexema único *liarla* –"Olvídalo, acabaré por liarla"– o, incluso, desplazándonos hacia el polo más coloquial, *cagarla* –"Olvídalo, acabaré por cagarla"–

que permitiría mantener el registro sin crear especiales problemas para la sincronía labial o la isocronía[11].

(6) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 58:18**
CONTEXTO: Carlo le pide a Adriano que le cubra las espaldas para salir con Francesca, pero Adriano intenta negarse.	
(V.O.I.) ADRIANO: Lascia stare, *faccio solo casini!*	
(V.D.E.) / (V.S.E.) ADRIANO: Olvídalo, *meteré la pata.*	

Un problema de registro también se observa en (7). En primer lugar, la locución verbal coloquial *rompere [qualcuno; a qualcuno] le scatole* empleada por Ernesto se traduce en el doblaje con *tocar los huevos* dando lugar a un cambio de registro en la dirección contraria a la comentada en el ejemplo (6). De hecho, *tocar los huevos* se acercaría al polo más coloquial que *rompere le scatole*, construcción eufemística respecto a la variante más vulgar *rompere le palle*, que sería el equivalente de *tocar [alguien; a alguien] los huevos*. Si en cambio nos fijamos en la versión subtitulada, la UF se sustituye con el lexema único *molestar*, lo que ocasiona no sólo la pérdida del componente fraseológico, sino también de la marca coloquial. Siempre en (7), nos encontramos con otro caso interesante en relación con la cuestión del registro en la traducción de la fraseología en los diálogos fílmicos. Nos referimos al intercambio verbal entre Cecilia y Ernesto construido alrededor de las dos variantes, la primera más eufemística y la segunda de nivel más vulgar, de una misma locución: *farsi [qualcuno] i fatti suoi* e *farsi [qualcuno] i cazzi suoi*, respectivamente. Mientras que Cecilia, una chica joven y más bien directa, emplea la segunda, Ernesto, un hombre ya adulto y que intenta mantener su rol de jefe, en un principio le sugiere la primera. Esta divergencia, que juega un papel muy importante al caracterizar a los personajes a través del lenguaje que estos emplean, se pierde por completo tanto en la V.D.E. como en la V.S.E. En el doblaje se mantiene la expresión fija, pero a través de una locución verbal estándar, *morderse [alguien] la lengua*, empleada de forma indiferenciada por parte de ambos personajes. En la subtitulación, en cambio, no sólo se elimina por completo la marca coloquial del segmento y el juego entre las dos variantes empleadas por los actores, sino que también se pierde la unidad fraseológica sustituida por una paráfrasis: *ocuparse [alguien] de sus asuntos*. Creemos que estos cambios, por un lado, repercuten negativamente en la construcción de la oralidad prefabricada y, por otro, ocasionan una incongruencia al no respetar la sincronía cinésica. De hecho, cuando Cecilia, en lugar de utilizar la sugerencia

[11] Respectivamente, adecuar la traducción a los movimientos de la boca del actor que en ese momento habla, prestando especial atención a las vocales abiertas y a las consonantes labiales, y adecuar la duración temporal de la traducción para que cada enunciado completo coincida en su duración con el tiempo empleado por el actor en pantalla para pronunciar su texto.

de Ernesto, exclama «Sì, i cazzi miei», el hombre se queda asombrado por el uso de la variante vulgar y reacciona con una expresión facial de sorpresa y reproche. En las versiones doblada y subtitulada, al eliminar el choque entre las dos variantes, también se cancela la relación que vincula la mímica de Ernesto con lo que dice Cecilia, de manera que la reacción física del hombre puede resultar poco coherente.

Siempre con respecto al fragmento (7) cabe señalar la presencia de una equivalencia casi plena entre las locuciones *mettersi [qualcuno] in mezzo* y *meterse [alguien] donde no le llaman*.

(7) PELÍCULA: *Manuale d'amore*	**TCR: 01:24:50**
CONTEXTO: Cecilia trabaja en el mismo restaurante que Ernesto. Cuando se desata una pelea, Ernesto, enfadado, le exige que no se meta donde no la llaman. Más tarde, Cecilia se disculpa.	
(V.O.I.) ERNESTO (a Cecilia): Il mio nome è Ernesto e sei pregata di *non metterti in mezzo*! […] perché io *ho garantito anche per te* quindi, per cortesia, mettiti a lavorare e *non rompere più le scatole*! ¿Vale? […] CECILIA: Ti volevo chiedere scusa. Io ho un defecto: non riesco mai a stare zitta. *Non mi faccio mai…* Come si dice? ERNESTO: *I fatti miei*. CECILIA: Sì, *i cazzi miei!*	
(V.D.E.) ERNESTO (a Cecilia): […] Mi nombre es Ernesto y por favor, *no te metas donde no te llaman*. […] porque yo *he dado la cara por ti*, así que, por favor, ponte a trabajar y *no toques más los huevos*, ¿vale? […] CECILIA: Quería pedirte disculpas. Tengo un defecto: nunca sé cuando he de callar. *Ni eso de morder…* ¿Cómo se dice? ERNESTO: ¿*Morderse la lengua*? CECILIA: ¡Sí! No sé morderme la lengua y hablo demasiado.	
(V.S.E.) ERNESTO: Me llamo Ernesto / y, por favor, *no te metas*. // […] Yo *he dado la cara por ti, …* // … aunque sea por educación / ponte a trabajar y *no molestes más.* // […] CECILIA: Te quería pedir disculpas. / Tengo un defecto… // … nunca consigo estar callada. // *No consigo ocuparme de…* / ¿cómo se dice? // ERNESTO: -¿*De mis asuntos*? / CECILIA: -*Sí, de mis cosas*.	

Finalmente, un último caso que merece la pena analizar dentro de este primer grupo es el (8). Aquí los dos somatismos empleados –*abbassare [qualcuno] la testa* y *sentar [alguien] la cabeza*– aún compartiendo el lema principal «testa» y «cabeza», no tienen el mismo significado ya que, mientras la locución verbal italiana remite a una manifestación de obediencia y humildad (lo que en español correspondería a *bajar / agachar [alguien] la cabeza*), la unidad empleada en el doblaje y la subtitulación, *sentar la cabeza*, se

refiere más bien a «hacerse formal y juicioso» (DFEA, s. v. *cabeza*)[12]. Teniendo en cuenta que, como se acaba de señalar, el español cuenta con una locución verbal equivalente, tanto en la forma como en el significado, a la que se emplea en el TO, la solución adoptada en el doblaje y la subtitulación podría ser el resultado de un caso de interferencia o transferencia negativa entre el italiano y el español debido a la similitud entre ambas formas, lo que pone de manifiesto las repercusiones que puede tener la afinidad entre ambas lenguas y la necesidad de analizar de forma muy detallada el significado de la unidad objeto de traducción con el fin de evitar deslices similares. Cabe señalar que en este caso concreto, dentro del contexto específico en el que se emplea la locución *sentar la cabeza*, esta no conlleva especiales problemas de transmisión y comprensión de la información ya que, aún no coincidiendo con el significado de la UFO, es coherente con el contexto y cotexto específicos. No obstante, como vimos en (5), no siempre sustituir una UF con otra resulta coherente y adecuado, aún teniendo en cuenta que, por lo general, el escopo de la TAV no es tanto el respeto filológico del TO sino, más bien, realizar un producto que funcione en la lengua y cultura meta.

(8) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 37:57**
CONTEXTO: El tío de Marco le reprocha que no quiera hacerse cargo del negocio de familia.	
(V.O.I.) ZIO: Devi *abbassarla quella testa*! MARCO: Non ci penso proprio!	
(V.D.E.) TÍO: ¡Tienes que *sentar la cabeza*! MARCO: No pienso hacerlo.	(V.S.E.) TÍO: -Debes *sentar la cabeza*. / MARCO: -No pienso hacerlo. //

3.2. UF → No UF

La UFO se sustituye con otra expresión que no constituye una secuencia fija pero que mantiene el mismo significado o reproduce la imagen metafórica de la UFO; esta expresión puede coincidir con un lexema único o con una paráfrasis.

Dentro de este apartado caben algunos de los ejemplos analizados anteriormente en la modalidad de la subtitulación en (2) y (7) y el caso de la locución verbal *andare in pezzi* traducida con el lexema único *destrozar* en (4). Otro ejemplo muy claro lo vemos en (9) donde, en lugar de optar por el equivalente español *echar raíces* («fijarse o establecer [en un lugar]» DFEA, s. v. *raíz*), se prefiere recurrir, en nuestra opinión de forma aparentemente injustificada, a una paráfrasis que, aún manteniendo el significado, implica la pérdida del componente fraseológico tanto en la versión doblada como subtitulada.

[12] El equivalente fraseológico italiano sería en este caso *mettere la testa a posto*.

(9) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 55:48**
CONTEXTO: Alberto se resiste a admitir que su relación con Laura va en serio.	
(V.O.I.) LAURA: Cos'è tutta 'sta paura che hai a *mettere radici*?	
(V.D.E.) / (V.S.E.) LAURA: ¿Por qué tienes tanto miedo / a *una relación estable*? //	

También en (10) observamos el recurso a un lexema único para traducir la locución verbal *prendersi in giro*, aunque en este caso, a pesar de que se pierda la UF, sí que nos parece justificada la elección de *engañarse*, ya que en ese contexto en concreto y debido a la forma verbal recíproca, la expresión italiana se emplea precisamente con el sentido de no querer ver la verdad, seguir con una mentira, y no en el sentido de burlarse de alguien, como podría interpretarse en español la locución equivalente *tomar el pelo*[13].

(10) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 01:02:30**
CONTEXTO: Adriano ha decidido poner fin a su matrimonio pero su mujer no quiere aceptarlo.	
(V.O.I.) ADRIANO: È inutile continuare a *prenderci in giro*!	
(V.D.E.) / (V.S.E.) ADRIANO: Es inútil seguir *engañándonos*. //	

3.3. UF → ∅

Consiste en omitir el fragmento de texto en el que aparece la UF.

Este procedimiento ya se ha comentado anteriormente en los ejemplos (4) y (5) donde también se ha destacado que aparece sobre todo en la modalidad de la subtitulación, debido al proceso de reducción que esta requiere.

3.4. UFO → UFO en TM

Consiste en una traducción literal de la UFO, un calco, mediante la reproducción de la estructura, la forma y el significado conceptual de la UFO en el TM.

Esta forma de proceder puede estar en parte justificada y resultar una solución adecuada en los casos de equivalencia nula o incluso parcial, para mantener la imagen impactante evocada por la UF en el TO, conservar un juego de palabras, o sustituir una UF equivalente pero no adecuada. Pero también puede ser totalmente desacertada cuando es el resultado de interferencias formales o semánticas, generando «falsos amigos»

[13] Algo similar ocurre en el siguiente ejemplo: *L'ultimo bacio* (T.C.R. 05:46): (V.O.I.) «Non devi pensare nemmeno per un istante che *sarà una passeggiata*»; (V.D.E.) «No pienses ni por un momento que *será fácil*, porque no lo será»; (V.S.E.) «¡No pienses ni por un momento / que *será fácil*! ¿Entiendes? //» donde la locución coloquial *(non) essere [qualcosa] una passeggiata* se traduce con la paráfrasis estándar *(no) ser fácil* que permite mantener el significado aunque perdiendo la imagen conceptual y modificando el registro hacia un nivel más estándar o neutro.

fraseológicos y dificultando la comprensión del TM, como ocurre en la versión subtitulada de (11). La locución verbal *rimetterci [qualcuno] le penne* en la cual, para transmitir la imagen conceptual de la muerte, se hace alusión al pájaro que pierde las plumas –*penne*– que le son arrancadas por el cazador cuando este le dispara, se traduce de forma literal interpretando el verbo *rimetterci* en la acepción de «vomitar» y *penne* como tipo de pasta. En el doblaje, en cambio, se opta por eliminar la UF y sustituirla con un lexema único, lo que ocasiona una pérdida de expresividad que se hubiera podido evitar utilizando la locución española equivalente: *estirar la pata*.

(11) PELÍCULA: *Manuale d'amore 2*	**TCR: 01:53:20**
CONTEXTO: Ernesto recuerda el «peligro» que supuso la relación con Cecilia para su salud.	
(V.O.I.) ERNESTO: Stavo per *rimetterci le penne*, Fulvio, lo sai!	
(V.D.E.) ERNESTO: He estado a punto de *morirme*.	(V.S.E.) ERNESTO: Estaba a punto de *vomitar la pasta*. //

Cabe señalar que, dentro del corpus analizado, por lo menos en lo que se refiere a la fraseología, este es el único caso en el que hemos encontrado un error como el que se acaba de comentar, de sin sentido, debido probablemente a una falta de comprensión por parte del traductor.

En cambio, más numerosos son los casos de UF del TO que se han traducido en el TM recurriendo a calcos y cuyo resultado, sin llegar a producir un sin sentido, no resulta del todo natural en la LM. Llama la atención que esto haya ocurrido principalmente con las UFP, siendo un ejemplo la versión subtitulada de (12). El esquema sintáctico fijo *guarda che + X* es muy usado en italiano por su carácter polifuncional, de hecho se puede emplear para llamar la atención, introducir una advertencia o una información, destacar o enfatizar una afirmación, etc. En este caso, Francesca quiere dejar claro a Carlo que cuenta con que irá a buscarla al instituto y volverán a verse. En este sentido, resulta adecuada la solución del doblaje, aunque implica la pérdida del esquema fraseológico, mientras que la subtitulación podría verse como el resultado de una interferencia entre LO y LM que, sin llegar a representar un error, produce en la traducción al español un calco poco idiomático, en el sentido de natural o propio, en la lengua llegada[14]. Problemas de este tipo repercuten negativamente en la naturalidad y espontaneidad de los diálogos fílmicos, contribuyendo a la creación del *doppiaggese* o *dubbese* mencionado en § 1.

[14] Citamos otro ejemplo de este mismo tipo: *Manuale d'amore 2* (T.C.R. 01.40.33): (V.O.I.) «Ma quale signore?» / (V.D.E.): «!Qué caballero ni que…¡» / (V.S.E.): «¿Qué señor?» donde el esquema sintáctico *Ma quale + X!* empleado para reprochar y mostrar desacuerdo afirmando que lo que se indica en el componente libre X no corresponde a la verdad, se traduce de forma literal en la V.S.E. conllevando la pérdida parcial de su valor, lo que no ocurre con el esquema de la V.D.E. *Qué X ni que*….

(12) PELÍCULA: *L'ultimo bacio*	**TCR: 22:26**
CONTEXTO: Carlo y Francesca acaban de conocerse y han quedado para volver a verse.	
(V.O.I.) FRANCESCA: *Guarda che t'aspetto*, eh!	
(V.D.E.) FRANCESCA: *Espero verte por allí*, ¡eh!	(V.S.E.) FRANCESCA: / *-Mira que te espero*, ¡eh! //

3.5. UF → recurso retórico relacionado, ejemplo de creatividad léxica

La UFO se traduce recurriendo a un recurso estilístico similar debido a que no existe en la LM un equivalente fraseológico adecuado en ese contexto. Se intenta trasmitir la misma carga semántica o pragmática, en muchos casos con función compensatoria.

3.6. No UF → UF

El traductor introduce en el TM una UF que no tiene equivalente fraseológico en el TO; también se puede considerar como una técnica compensatoria.

Los dos últimos procedimientos mencionados se ejemplifican en (13). En cuanto al punto 3.5, la locución empleada por Mattia para indicar que el antiguo director ha muerto –*farsi [qualcuno] 'a cartella* (literalmente «hacerse [alguien] la carpeta / la mochila»)– pertenece al dialecto napolitano, razón por la cual Alberto, que es del norte de Italia, no entiende lo que dice el otro, desencadenando la escena cómica y destacando el contraste entre norte y sur sobre el cual se basa la película. Al no poder recurrir a una variante dialectal, en el TM se ha optado por crear la expresión figurada, metafórica, *Que ya no se peina*, de manera que *dejar de peinarse* aludiría a haber muerto. *Que ya no se peina* no es una UF fija, institucionalizada, de manera que Alberto y, probablemente, la mayor parte de los espectadores de lengua española, no entenderán a qué se refiere Mattia, manteniendo el problema de comunicación entre los dos personajes. De esta manera, se recurre a una solución basada en la creatividad léxica para solucionar el problema del segmento dialectal y las repercusiones que este tiene en el diálogo.

En cuanto al punto 3.6, en el corpus se han encontrado varios casos en los que se aplica este procedimiento. En (13), en concreto, el traductor recurre al empleo de una UF de la LM de nuevo para compensar las pérdidas que supone no poder mantener el juego lingüístico que proporciona el empleo del dialecto. De esta forma, los verbos *schiattare* y *recettarsi*, también propios del dialecto napolitano y ambos con el significado de «morir», se traducen con las locuciones coloquiales semánticamente equivalentes, aunque no dialectales, *criar malvas [alguien]* y *darle el pasaporte a [alguien]*.

Finalmente, queda por destacar en (13) un caso de equivalencia parcial funcional y uno de equivalencia total: respectivamente, el empleo del esquema *Nada de + X* (*¡Nada de fugitivo!*) en el doblaje para traducir el esquema italiano *Ma quale + X!*[15] (*Ma quale latitante!*) y el enunciado pragmático *¡Empezamos bien!* para traducir *Cominciamo bene!*;

[15] Cf. aquí nota n. 14.

asimismo, señalamos la tautología *un ladro rimane un ladro* traducida por *un ladrón es un ladrón* en el doblaje y eliminada en la versión subtitulada.

(13) PELÍCULA: *Bienvenidos al sur*	**TCR: 22:50**
CONTEXTO: Alberto llega al sur, a Castellabate, y ahí conoce a Mattia, un empleado de Correos, quien le acompaña a su nueva casa.	
(V.O.I.) ALBERTO: Ma non ci sono i mobili! Dove sono i mobili? Chi si è fregato i mobili? Ma io vi denuncio, vi sbatto in galera! MATTIA: Ma se li è presi il vecchio direttore. ALBERTO: Direttore niente! *Un ladro rimane un ladro*. Io lo denuncio, poi vediamo chi ha ragione. MATTIA: Ma a chi denunciate? Quello non ci sta più. ALBERTO: Oh signore! Un latitante? MATTIA: No, *ma quale latitante*? *S'è fatto 'a cartella*. ALBERTO: Eh? MATTIA: *Schiattato. S'è recettato.* ALBERTO: Non capisco. MATTIA: Morto. ALBERTO: *Cominciamo bene!*	
(V.D.E.) ALBERTO: Pero, si no hay muebles. ¿Dónde están los muebles? ¿Quién ha robado los muebles? Yo os denuncio, os mando a chirona. MATTIA: Se los llevó el antiguo director. ALBERTO: Director o no, *un ladrón es un ladrón*. Yo lo denuncio y luego veremos quién tienen razón. MATTIA: ¿¡Qué vais a denunciarle!? Si ya no está aquí. ALBERTO: ¿¡Encima fugitivo!? MATTIA: *Nada de fugitivo*. *Que ya no se peina*. ALBERTO: ¿Qué? MATTIA: *Que cría malva. Le han dado el pasaporte.* ALBERTO: No lo entiendo. MATTIA: Muerto. ALBERTO: *¡Empezamos bien!*	
(V.S.E.) ALBERTO: No hay muebles. / ¿Quién los ha robado? / Le denunciaré. Le meteré en la cárcel. MATTIA: El anterior director. ALBERTO: *Es un ladrón.* / *¡Vaya si le denunciaré!* / MATTIA: Se ha ido. ALBERTO: ¿Es un fugitivo? MATTIA: No, *se ha marchado* / *Ya no se peina* / *Cría malvas.* ALBERTO: No lo entiendo. MATTIA: Muerto. ALBERTO: *¡Qué bien empiezo!*	

CONCLUSIONES

De los resultados de nuestro estudio se desprende que la fraseología desempeña un papel central en la construcción de la oralidad prefabricada de los diálogos fílmicos, lo que confirma la hipótesis que planteamos al principio. En concreto, hemos comprobado un profuso empleo de UF en el TO, en su mayoría locuciones verbales y, dentro de la clase de las UFP, enunciados pragmáticos y esquemas sintácticos fijos.

Al traducir estas secuencias, se ha observado la aplicación de distintas estrategias y procedimientos técnicos de traducción –siendo el más frecuente la equivalencia parcial– que, por lo general, nos han permitido comprobar que, sobre todo en la modalidad del doblaje, la tendencia que parece prevalecer consiste en procurar mantener la UF en el TM, lo que reafirma el papel central de estas secuencias y su contribución a la creación de unos intercambios verbales lo más semejantes posible, dentro de las restricciones y convenciones de la TAV, al discurso oral espontáneo. Esto también se ve confirmado por la introducción en el TM de UF que no estaban presentes en el TO, como estrategia de compensación a la pérdida de secuencias fijas que no se han podido traducir como tales. En este sentido, al referirse al papel de la fraseología en los textos audiovisuales, el adjetivo idiomático debe emplearse tanto en la acepción de «figurado», no literal, como en la de propio y peculiar de una lengua determinada (Romero Fresco, 2005).

En cuanto a las diferencias entre las dos modalidades de TAV tomadas en consideración, se ha observado que el componente fraseológico recibe un grado de atención mayor en el doblaje como modalidad en la que la oralidad prefabricada halla su manifestación más patente y directa, precisamente por su transmisión a través del canal sonoro y como modo del discurso oral. En cambio, la reducción que el contenido lingüístico oral de la versión original sufre al pasar al modo escrito en la versión subtitulada, con la consiguiente aplicación de estrategias de condensación o supresión, puede afectar a la transmisión de las UF. En particular, se observa una tendencia a omitir aquellas UF que se emplean para enfatizar o remarcar un contenido ya expresado o que se va a expresar a continuación, así como las unidades más idiomáticas que pueden verse sometidas a un proceso de simplificación, tanto en su estructura formal como en su significado semántico-pragmático, optando por omitirlas o traducirlas recurriendo a una paráfrasis o un lexema único. No obstante, cabe destacar que no siempre la omisión de las UF está justificada en relación con estas restricciones, sino que se dan casos en los que se hubiera podido mantener la UF sin ocasionar problemas en este sentido. Por lo tanto, es posible que, aunque por lo general hemos comprobado un elevado nivel de mantenimiento de las UF en el TM, no siempre el traductor sea consciente de su papel al producir unos diálogos fílmicos verosímiles, creíbles y expresivos.

En relación con las restricciones y los ajustes –tanto a nivel de sincronía labial, sincronía cinésica e isocronía– que el doblaje y la subtitulación implican como modalidades de traducción subordinada, estos condicionamientos también repercuten en la traducción de las UF, tal y como hemos podido comprobar en el análisis de las

muestras textuales, de manera que el traductor debe prestar especial atención a estos factores, teniendo en cuenta que el texto audiovisual es un constructo semiótico complejo en el que operan simultáneamente distintos códigos de significación.

Finalmente, dada la afinidad tipológica o proximidad lingüística y cultural entre el italiano y el español, a diferencia de lo que sucede con parejas de lenguas que no comparten tal cercanía (p. ej. inglés/español o inglés/italiano), la traducción de las UF, igual que ocurre con otros segmentos lingüísticos, se puede ver afectada por problemas de interferencia o transferencia negativa[16], que pueden llegar a repercutir en la conformación del texto doblado o subtitulado. En este sentido, hay que prestar especial atención a los calcos léxicos y sintácticos, a los problemas de registro, y a la extensión semántica y los valores connotativos de las UF, sobre todo en aquellos casos de aparente equivalencia plena o equivalencia parcial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALESSANDRO, A.; ZAMORA, P. (2011): «Un análisis lingüístico y traductológico de algunos enunciados pragmáticos en una perspectiva contrastiva español-italiano», en A. Pamies Bertrán, L. Luque-Nadal, J.-M. Pazos (eds.): *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 139-146.

ALFIERI G.; CONTARINO S.; MOTTA D. (2003): «Interferenze fraseologiche nel doppiaggio televisivo: l'italiano di *E.R.* e di *Beautiful*», en A. Sullam Calimani (ed.): *Italiano e inglese a confronto*. Florencia: Franco Cesati Editore, 127-149

ANTONINI, R. (2009): «The Perception of Dubbed Cultural References in Italy», *inTRAlinea*, 11, http://www.intralinea.org/archive/article/1651 [Consulta: 24/02/2014].

BAÑOS PIÑERO, R. (2009): *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo de dos comedias de situación:* Siete vidas *y* Friends. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. http://hera.ugr.es/tesisugr/18319312.pdf [Consulta: 06/03/2014].

CHAUME, F. (2001): «La pretendida oralidad en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción», en F. Chaume y R. Agost (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 77-88.

CHAUME, F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Cátedra.

[16] A este respecto, Calvi (2004: 1) recuerda que: «Todas las lenguas derivadas del latín comparten, en mayor o menor medida, palabras y estructuras, pero el parentesco entre italiano y español es uno de los más estrechos, como cualquier hablante puede fácilmente comprobar», aunque, al mismo tiempo, también advierte de que «[…] las afinidades conllevan a menudo divergencias sutiles. Esto depende, como es sabido, de procesos evolutivos en parte paralelos y en parte divergentes: a raíces etimológicas comunes corresponden a menudo diferencias funcionales o semánticas, y las semejanzas estructurales se ramifican en un complejo entramado de contrastes a nivel de norma y uso», pudiendo dar lugar a ambigüedades, equivalencias más o menos parciales, falsos amigos léxicos, calcos sintácticos o solecismos e, incluso, errores pragmáticos.

CORPAS PASTOR, G. (2000): «Acerca de la *(in)traductibilidad* de la fraseología», en G. Corpas (ed.): *Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada, Comares, 483-522.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

DFEA (2004) = SECO, M., ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Santillana.

DÍAZ CINTAS, J. (2001): *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.

DÍAZ CINTAS, J. (2002): «El subtitulado de expresiones idiomáticas al castellano», en J. D. Sanderson Pastor (ed.): *Traductores para todo: Actas de las III Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante – Servicio de Publicaciones, 13-28.

FREDDI, M. (2008): «Continuity and Variation across Translations: Phraseology in the "Pavia Corpus of Film Dialogue"», en C. Taylor (ed.): *Ecolingua. The Role of E-corpora in Translation and Language Learning*. Trieste: EUT – Edizioni Università di Trieste.

OLTRA, M. D. (2006): «La fraseologia en el cinema: anàlisi d'exemples concrets extrets de pel·licules doblades de l'anglés al català i al castellà», en V. Salvador y L. Climent (eds.): *El discurs prefabricat II. Fraseologia y comunicació social*. Castelló: Universitat Jaume I, 171-196.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. Zamora: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones.

ROMERO FRESCO, P. (2005): «The translation of phraseology in a parallel audiovisual corpus», *Corpus Linguistics*, vol. 1, n.º 1
<http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/> [Consulta: 06/03/2014].

ROMERO FRESCO, P. (2006): «The Spanish Dubbese: A Case of (Un)idiomatic *Friends*», en *Journal of Specialised Translation*, 6, julio de 2006, 134-151.
http://www.jostrans.org/issue06/art_romero_fresco.pdf [Consulta: 04/03/2014].

ROMERO FRESCO, P. (2008): «Hacia un estudio objetivo de la naturalidad en el español de doblaje», en J. Sanderson (ed.): *Películas antiguas, subtítulos nuevos: análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, 49-68.

ROMERO FRESCO, P. (2009): «Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A case of not-so-close *Friends*», *Meta*, 54 (1), 49-72.

RUIZ GURILLO, L. **(**1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. *Cuadernos de Filología*, anejo XXIV. Valencia: Universidad de Valencia.

RUIZ GURILLO, L. (2000): «La fraseología», en A. Briz y Grupo Val.Es.Co, *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel, 169-189.

TOGNINI BONELLI, E. (2002): «Functionally complete units of meaning across English and Italian: Towards a corpus-driven approach», en B. Altenberg and S. Granger (eds.): *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 73-95.

VIGARA, A. M. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.

La traducción de la fijación, pseudo-fijación y post-fijación en los libretos de ópera (francés-español-valenciano[1])[2]

Ascensión SIERRA SORIANO
Universidad de Alicante
Ascension.Sierra@ua.es

Vicent SATORRES CALABUIG
Generalitat Valenciana
satorres_vic@gva.es

Resumen: Las dificultades de traducción que suscita la fijación en un género particular, el libreto de ópera: tal es el objetivo de este trabajo sobre la traducción de la fraseología. A partir de un corpus textual de seis libretos franceses que hemos traducido para el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, identificamos y analizamos los problemas a los cuales se enfrentan los traductores en dos lenguas románicas, el español y el valenciano. Estos problemas se plantean tanto por la propia naturaleza de las unidades fraseológicas, en especial por su fijación formal como por la voluntad del libretista que juega con la fijación a efectos cómicos o dramáticos. La solución a las dificultades de traducción dependerá de las competencias lingüísticas, fraseológicas y traductológicas del traductor que debe identificar y comprender la serie fija en la lengua-origen para después reproducir o fabricar un equivalente también fijo en las lenguas-meta.
Palabras clave: Fraseología. Traducción. Desautomatización. Libreto de ópera. Francés. Español. Catalán.

Titre : « La traduction du figement, du pseudo-figement et du post-figement dans les livrets d'opéra (français-espagnol-catalan) ».
Résumé : Les difficultés de traduction que suscite le figement dans un genre particulier, le livret d'opéra : tel est le but de ce travail sur la traduction de la phraséologie. A partir d'un corpus textuel de 6 livrets d'opéras français que nous avons traduits pour les représentations du Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, nous repérons et analysons les problèmes auxquels doivent faire face les traducteurs dans deux langues romanes, l'espagnol et le catalan. Ces problèmes se posent aussi bien par la nature même des unités phraséologiques, notamment à cause de leur figement formel, que par la volonté du librettiste qui joue sur le figement à des fins comiques ou dramatiques. La solution aux difficultés de traduction dépendra des compétences linguistiques, phraséologiques et traductologiques du traducteur qui doit identifier et comprendre la série figée en langue source pour reproduire ou fabriquer ensuite un équivalent de traduction également figé dans les deux langues cible.
Mots-clé : Phraséologie. Traduction. Défigement. Livret d'opéra. Français. Espagnol. Catalan.
Title: «The translation of fixation, pseudo-fixation and post-fixation in opera librettos (French-Spanish-Catalonian)».

[1] Denominación oficial del catalán en la Comunidad Valenciana.
[2] Este trabajo presenta resultados del proyecto del *Ministerio de Ciencia e Innovación* Fraseotext cod. FFI2010-15092 de la Universidad de Santiago de Compostela.

Abstract: The translation difficulties raised when coining fixed expressions in a particular genre, the opera libretto, is the objective of this work about the translation of phraseological units. From a corpus of six French librettos that have been translated for the Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia, we identify and analyse the problems faced by translators in two Romance languages: Spanish and Catalonian. These problems arise for both the own nature of idioms, particularly because of their formal fossilization, and the will of the librettist, who plays with the coinage of new fixed phrases with comic or dramatic purposes. The solution to the translation difficulties will depend on the linguistic, phraseological and translation competences of the translator, who must identify and understand such fixed combinations in the source language in order to reproduce or create fixed equivalents in the target language.
Keywords: Phraseology. Translation. Desautomation. Opera libretto. French. Spanish. Catalan.

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es analizar los problemas fraseológicos que se le presentan al traductor de libretos de ópera, es decir las dificultades cuya causa es la fijación de una estructura tanto en la lengua-origen como en la lengua-meta.

Los rasgos definitorios comúnmente admitidos de las unidades fraseológicas (UF) son la fijación formal (invariabilidad de la estructura y de la combinación de los constituyentes), y la idiomaticidad (sentido global independiente de los significados de los elementos constituyentes). Algunas veces se denomina fijación fraseológica o simplemente fijación a esta fijación formal que deben poseer todas las UF tanto prefabricadas como post-fabricadas (inventadas mediante recursos formales). Según Zuluaga (1975: 230) se entiende por *fijación* «la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas, tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura». Nosotros creemos que la estabilidad en la forma y en el fondo es sin duda la característica más importante de las UF, pero siempre y cuando formen parte de la memoria colectiva y sean transmitidas por su *uso* repetitivo en las comunidades lingüísticas. Pensamos también como Zuluaga (1980: 16) que «las expresiones fijas son productos del proceso de repetición de la diacronía de la lengua».

Existe una gran confusión terminológica para el término *fijación.* A veces se utiliza para denominar una característica de la fraseología y otras veces para la fraseología en sí. Por ejemplo, Verdegal (2000: 217-225) distingue entre *prefabricats* [prefabricados] (UF) y *postfabricats* [post-fabricados] (expresiones fijas creadas a partir de juegos de palabras), pero su trabajo se inserta dentro del estudio de *la fijación formal* de las UF. Nosotros distinguimos entre los post-fabricados que sólo aparecen una vez en un documento concreto con fines humorísticos (en este caso, hablamos de *pseudo-fijación*) y los post-fabricados que el hablante mantendrá y que por lo tanto pasarán a formar parte del bagaje fraseológico de una lengua (en este caso, aludimos a *post-fijación*). Tomamos en consideración además el uso frecuente entre los usuarios de la lengua que permite

conservar la fijación formal y la *fijación pragmática* (Zuluaga, 1980: 95; Montoro, 2006: 42-44) en diacronía.

No es nuestra objetivo definir, clasificar o teorizar sobre la fraseología; tan sólo, a partir de un corpus de UF francesas recopiladas en libretos de ópera, explicar cómo han sido y deberían haber sido tratadas en el proceso de traducción para que el texto-meta sea lo más fiel posible al texto-origen. Por supuesto estamos de acuerdo con estudiosos de la fraseología como Alberto Zuluaga (1980), Julia Sevilla (1993), Gaston Gross (1996), Gloria Corpas (1997), Jean-Claude Anscombre (2000) que han clasificado las UF distinguiendo entre *expresiones fijas*, que constituyen el objeto de estudio de la fraseología y *enunciados fijos* como proverbios, sentencias, refranes, dichos, etc., es decir las paremias que constituyen la paremiología. Pero para nuestro análisis, para explicar los métodos y recursos al alcance del traductor, no distinguiremos la clase de unidades sino que tendremos muy en cuenta el tipo de fijación de cada UF en su proceso de creación y de difusión a lo largo de los años. Por esta razón, nuestro trabajo estudia la traducción de la fijación, la traducción de la pseudo-fijación y la traducción de la post-fijación siguiendo además de los criterios formales, criterios temporales y de frecuencia de uso.

1. CORPUS TEXTUAL Y FRASEOLÓGICO

Desde un punto de vista traductológico, una *unidad fraseológica* es por tanto cualquier combinación de palabras que el hablante utiliza sin descomponerla en sus elementos constituyentes y que se debe traducir globalmente, como un conjunto sintáctico y semántico.

De esta forma, hemos elaborado una base de datos con 311 registros, que incluye locuciones verbales metafóricas o no, fórmulas pragmáticas, colocaciones, paremias en las tres lenguas románicas en contraste: francés, valenciano, castellano[3].

Hemos extraído nuestro corpus fraseológico de seis óperas muy conocidas[4], representadas en el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia desde la primera temporada en 2006 hasta la actualidad. Se trata de *Faust*[5] (1859, ópera de Charles Gounod, libreto de

[3] A estas unidades, le podemos añadir las interjecciones que también forman parte de la fraseología pero que no trataremos en este trabajo ya que las hemos estudiado de forma independiente en otro artículo (Sierra Soriano, 2014). Entonces, extrajimos una selección de 150 interjecciones que sumadas a las 311 de este trabajo dan fe de la importancia de la fraseología en este tipo de documento textual.

[4] Más o menos la mitad de las óperas francesas que han sido representadas desde la inauguración del Palau. Los ejemplos de las traducciones al valenciano son las realizadas por los autores de este trabajo; las traducciones al castellano lo han sido por los traductores del propio Palau, aunque a veces, también recurrimos a la traducción propuesta por la colección del periódico *El País* que publicó 36 óperas en el año 2007.

[5] A partir de ahora citaremos las obras con abreviaturas. *Faust*: FA, *Carmen*: CA, *Manon*: MA, *Thaïs*: TH, *L'enfant et les sortilèges*: ES, *Cyrano de Bergerac*: CB.

Jules Barbier y Michel Carré, basado en la obra de Johan Wolfgang von Goethe), *Carmen* (1875, ópera de Georges Bizet, libreto de Ludovic Haléry y Henri Meilhac, basado en Prosper Mérimée), *Manon* (1884, ópera de Jules Massenet, libreto de Henri Meilhac y Philippe Gille, basado en L'abbé Prévost), *Thaïs* (1894, ópera de Jules Massenet, libreto de Louis Gallet, basada en Anatole France), *L'enfant et les sortilèges* (fantasía lírica de Maurice Ravel, 1925, libreto de Sidonie-Gabrielle Colette) y *Cyrano de Bergerac* (1936, ópera cómica de Franco Alfano, libreto de Henri Cain, basado en Edmond Rostand).

2. LA TRADUCCIÓN DE LA FIJACIÓN (SERIES FIJAS O PREFABRICADAS)

El número importante de UF que hemos extraído de los libretos estudiados deja intuir el grado de dificultad que representa la fraseología en la traducción de dichos libretos. Es obvio, que a mayor número de UF, mayor complejidad del texto-origen y, a mayor número de equivalentes de traducción fijos proporcionados en la traducción del libreto, mayor calidad del resultado obtenido (Mejri, 2010: 39).

2.1. Competencia fraseológica en tres lenguas cercanas

Si las dos lenguas-meta contrastadas con el francés, lengua-origen, son lenguas muy cercanas por su sistema lingüístico debido al mismo origen, las dificultades se multiplican. Es cierto que existe un paralelismo entre las estructuras de las tres lenguas que aparece también en las estructuras fijas, facilitando así el proceso de traducción. Por ejemplo:

MA, 67[6]
Mais rira bien qui rira le dernier!
¡Pero quien ríe el último ríe mejor! | ¡Pero reirá mejor el que ría el último!
Però qui riu l'últim riu millor!

CA, 34 *rompre les rangs*
Le lieutenant autorise ses soldats à rompre les rangs.
El teniente permite que sus soldados rompan filas.
El tinent permet als seus soldats trencar files.

Pero es más común que no exista un equivalente fijo en ninguna de las lenguas-meta:

MA, 44 *faire son compliment*
On ne peut mieux dire et je vous fais mon compliment!
No se puede decir mejor ¡y os felicito por ello!
No es pot dir millor, i vos felicite per això!

CA, 81 *se mettre en quatre*
je me mettais en quatre
me he desvivido entera
em desvivia

[6] La abreviatura remite a la ópera y el número a la página del libreto de ópera del Palau de les Arts de Valencia.

O que sólo exista en una de las lenguas-meta. En este caso, suele ser en valenciano, cuyas estructuras fijas, hemos podido comprobar, se asemejan mucho más al francés que al castellano. En el primero de los ejemplos siguientes, la no-existencia de una UF en castellano lleva al traductor a traducir palabra a palabra cometiendo así un error de traducción: traduce por «en un golpe de ala» y no por «en un aleteo» y no ha asociado esta estructura fija con muchos otros ejemplos parecidos que existen como *coup de pied, coup de poing*, [patada, puñetazo], etc.

FA, 22 *d'un coup d'aile*
*en un golpe de ala | en un aleteo
en un batre d'ales
CB, 85 *faire mieux*
Oh! J'ai fait mieux depuis.
¡Oh! He hecho cosas mejores
Oh! N'he fet de millors.

La cercanía de las tres lenguas favorece a su vez la aparición de los temidos falsos amigos. En el ejemplo siguiente, *faire nuit* no equivale nunca a «hacer noche» ni a *fer nit* aunque sean estructuras muy parecidas.

CB, 108 *faire nuit*
il fait nuit
es de noche
és de nit

En este otro ejemplo, la similitud morfológica de *service* y «servicio» no debe inducir al traductor a error: no se trata del servicio en esta expresión militar, sino del destino que le toca a un soldado.

CA, 44 *quitter le service*
Peut-être alors pourrais-tu quitter le service
*Quizás entonces puedas dejar ese servicio | Quizás puedas cambiar de destino
Llavors podries deixar la destinació

Las interferencias que a menudo surgen en la mente de traductores políglotas aumentan cuando se contrastan lenguas muy parecidas. Así el traductor al castellano se ha dejado llevar por el impulso y ha añadido «a la puerta» en la traducción castellana sin pensar siquiera en UF españolas como por ejemplo: «echarlo a la calle o ponerlo de patitas en la calle».

FA, 24 *mettre à la porte*
pour le mettre ensuite à la porte!
*para echarle al instante a la puerta | para después echarlo a la calle
per a després fer-lo fora!

2.2. Competencia fraseológica en la lengua-origen

Por una parte, es indiscutible que para obtener una traducción de calidad sea imprescindible el dominio de la lengua-origen y por supuesto el conocimiento del mayor número de estructuras fijas y de las normas lingüísticas que subyacen en su formación.

Así, la identificación morfo-sintáctica permite evitar la deslexicalización que ha tenido lugar en el ejemplo siguiente:

FA, 31 *en un tour de main*

*con el giro de una mano | en un santiamén

en un no res

El conocimiento de las figuras retóricas que se utilizaron para la creación de la estructura fija por metonimia *la fine lame* (objeto poseído por poseedor) y la antonomasia asociada *l'Espada* (un nombre común que funciona como nombre propio así como lo indica la mayúscula) evitaría también el error de traducción por deslexicalización en castellano.

CA, 111 *la fine lame*

C'est l'Espada, la fine lame

*es la espada, la delgada lama | el mejor espadachín | es el Espada, la fina hoja

Este és l'Espasa, el fi estoc.

La competencia fraseológica del traductor es, finalmente, lo más importante para evitar confusiones en el significado de la unidad fraseológica y traducciones erróneas.

CB, 113

Qui dort dîne

*Quien duerme cena

*Qui dorm dina / *Qui dorm fa salut!*

La fijación formal resulta tan clara por la presencia del pronombre *qui*, por la estructura bi-membral típica de este tipo de construcciones y la simetría en los verbos, la transparencia semántica es tan obvia que el traductor puede cometer el error de traducir el proverbio por su traducción literal: «Quien duerme cena» cuando la competencia del traductor o la simple búsqueda en diccionarios llevan a las traducciones siguientes: «Quien duerme su hambre olvida» o «Quien duerme cena y engorda». En valenciano, hay que elegir la primera forma ya que la segunda no se adapta semánticamente al proverbio-origen.

En el ejemplo siguiente, se trata de una UF en desuso actualmente pero frecuente en la época en que se escribió *Carmen*. El recorrido por los posibles sinónimos en francés en otro registro de lengua o en distintas épocas nos lleva desde *arrive ce qu'il peut* (francés coloquial antiguo) hasta *au petit bonheur* o *au petit bonheur la chance* que se conoce y se utiliza en la actualidad. De ese modo, encontraremos distintos equivalentes en las lenguas-meta:

CA, 92

Bah! Arrive qui plante…

Sea lo que tenga que ser | Lo que tenga que ser será | el tiempo lo dirá | Que sea lo que Dios quiera

El que haja de ser serà | El temps dirà

La unidad fraseológica francesa CB, 113 parece semánticamente transparente y no lo es. Respecto a la segunda unidad francesa CA, 92, su uso poco frecuente ha ido oscureciendo su significado hasta transformarla en una unidad totalmente opaca semánticamente para el lector actual, aunque no debería serlo para un traductor experimentado.

Por otra parte, el traductor debe conocer las distintas acepciones de una misma locución verbal en función de su evolución en el tiempo. Hoy en día, *faire des frais* es utilizado mayoritariamente con el sentido de «gastar excesivamente», pero el *Trésor de la langue française* da ejemplos del uso de esta expresión en la segunda mitad del siglo XIX para hablar de *faire des efforts démesurés pour plaire, déployer des effets de charme, d'amabilité* [hacer esfuerzos excesivos para gustar, desplegar sus dotes de encanto y amabilidad] que corresponden exactamente al co-texto de esta locución en *Carmen*.

CA, 81 *faire des frais*
je faisais des frais pour amuser monsieur!
*me he gastado los cuartos | deshacerse en atenciones
em desfeia en atencions

Finalmente, las fórmulas, que suelen ser enunciados del discurso oral y, por lo tanto, sujetas a la entonación y a las situaciones en que se enuncian, deben ser motivo de reflexión en el momento de su traducción. La prosodia de una unidad varía en función de la actitud del hablante. Es descendente cuando su actitud es neutra y es ascendente cuando su actitud es más emocional (Fonágy, 1983: 180). En el ejemplo siguiente, la fórmula utilizada es polifuncional y su significado cambia en función de la situación de enunciación. No tiene el mismo valor léxico-pragmático la formulada puntuada con punto final que la formulada con signo de exclamación: *C'est la vie*. / *C'est la vie!* La primera es una UF que expresa resignación y que significa: «es la vida», «la vida es así» o «no se puede hacer nada». La segunda, cantada por Manon, cuando la vida le sonríe, gana dinero en el juego y ha recuperado el amor de su amado, De Grieux, expresa la felicidad de vivir y se traduce por: ¡esto sí que es vida!

MA, 91 *C'est la vie!*
C'est la vie! Ah, c'est la vie!
*Es la vida. ¡Ah, es la vida! (*El País*) | ¡Esto sí que es vida!
Açò és vida!

2.3. Competencia fraseológica en la lengua-meta

El proceso de traducción se suele realizar generalmente de la lengua extranjera hacia la lengua materna o por un traductor bilingüe que domina la pareja de lenguas contrastadas por igual. Sin embargo, eso no implica necesariamente un dominio perfecto de la fraseología en su propio idioma. Siempre se hereda un contenido fraseológico que se transmite automáticamente en el aprendizaje de la lengua materna, pero también se debe adquirir una competencia fraseológica mucho mayor para poder hacer frente a las diferencias diacrónicas, diatópicas, diastráticas o pragmáticas que cambian el significado de una misma unidad, lo que inevitablemente conlleva el aprendizaje específico de un bagaje fraseológico mucho mayor y, de vez en cuando, un reciclaje de los conocimientos fraseológicos que ya poseemos y que evolucionan con la lengua en el transcurso del tiempo.

Esto parece claro y evidente para la lengua extranjera de la que se traduce (ver los ejemplos *supra* de cambio de significado) pero no tanto en la lengua materna hacia la que

se traduce. La tendencia del traductor es pensar que lo sabe todo sobre la fraseología en su lengua materna, lo que le lleva a cometer errores. Así, en el ejemplo siguiente, el traductor ha utilizado una UF que existe pero que sólo perdura como variante regional en una locución verbal «arar de alto en bajo» que se utiliza en agricultura, por ejemplo, en La Rioja. El encontrarse con este equivalente que parece convenir ha mermado la posibilidad de dar con otro equivalente fijo, mucho más adecuado, del mundo de la tauromaquia.

CA, 63 *plein du haut en bas*

Le cirque est plein du haut en bas

*Llena está la plaza de alto en bajo | Llena está la plaza hasta la bandera o la plaza está abarrotada de arriba abajo

La plaça està abarrotada

La traducción de la fijación en los libretos suele ser por lo tanto una tarea ardua para el traductor, más aún si la cercanía de la lengua-origen y las lenguas-meta, en lugar de facilitar el proceso, suscita mayor confusión y más problemas. El aspecto dramático o el cómico, elementos inherentes a la ópera y que estudiamos a continuación complican un poco más el acto de traducción.

3. LA TRADUCCIÓN DE LA PSEUDO-FIJACIÓN O FALSA-FIJACIÓN

En muchas ocasiones, se recurre a figuras estilísticas (metáfora, metonimia, sinécdoque, hipérbole, imagen, etc.) y recursos formales (homonimia, paronimia, cacofonía, etc.) para crear juegos de palabras basadas en el significado, en el léxico o en la forma. A la manipulación, a la desviación de las UF existentes para crear otras similares o al hecho de fabricar nuevas unidades imitando la combinación fija morfo-sintáctica, la llamamos *pseudo-fijación* o *falsa-fijación*. Pues se trata de una fijación inventada a partir de la fijación formal establecida e inamovible; tiene una función concreta en el texto operístico, pero no se ha estabilizado en el tiempo; a pesar del uso repetido en las óperas de estos elementos creados como —o a partir de— combinaciones fijas o prefabricadas, estas combinaciones post-fabricadas no han llegado a institucionalizarse.

La traducción de dicha *pseudo-fijación* supone un grado de dificultad mayor todavía que el de la fijación. El traductor debe entender el proceso seguido y las herramientas lingüísticas utilizadas para llegar a esta fijación inventada antes de poder traducirla, reproduciendo en lo posible el mismo efecto en el espectador que escucha el texto. Si ya es difícil la comprensión intra-lingüística de un juego estilístico o fónico, la traducción, es decir la reproducción inter-lingüística de los mismos mecanismos, lo es doblemente, de ahí que algunas veces, se pierda en matices y en efectos cómicos o dramáticos.

3.1. Pseudo-fijación a efectos cómicos

3.1.1. Desautomatización interrumpida

El ejemplo cómico más conocido de Cyrano de Bergerac está constituido por la acumulación de expresiones fijas somáticas con el núcleo *nez* o derivados.

CB, 91 *n'y voir pas plus loin… que le bout de son nez*
*no se veía más allá... –¡Qué nariz!
i un no veia més enllà… del seu nas
CB, 91 *porter … une nasarde à quelqu'un*
*alguien me tira... ¡A la nariz!
algú em dóna… un colp al nas
CB, 91 *se trouvez … nez-à-nez avec quelqu'un*
Encontrarse… ¡nariz con nariz!
... Nas a nas

Se trata de una desautomatización fallida. Cyrano canta únicamente la primera parte de cada unidad fraseológica y tiene la intención de acabarla con una combinación libre de palabras. Pero esto basta para evocar en el espectador la unidad completa que está grabada en la conciencia lingüística. Christian de Neuvillette, como lo hace cualquier espectador, añade la segunda parte utilizando la palabra *nez* que es tabú entre los cadetes de Gascuña, provocando de esa forma la risa. Si el traductor no se percata del proceso o no conoce las estructuras fijas francesas, comete algunos errores como en la traducción al castellano de los dos primeros ejemplos.

3.1.2. Desautomatización creativa

Otra forma de crear un juego de palabras es desautomatizando una o varias estructuras fijas para inventar otra:

MA, 29 *C'est un trop beau régal pour ton vilain museau!*
¡Es un bocado demasiado bueno para un hocico tan feo!
És un mos massa fi per al teu paladar tan aspre!

Esta unidad *pseudo-fija* está formada a partir de la unidad fija *C'est un régal pour les yeux* que se emplea actualmente como piropo, y que aparece ya en *Le Mysanthrope* de Molière en 1638. Parece una fijación, una automatización, pero en realidad, es una creación del libretista que hay que tener en cuenta en la traducción: el desafío consiste en intentar mantener el doble juego de palabras que une *régal-museau* y opone *beau-vilain.* Se ha conseguido en valenciano pero en castellano, se ha perdido la antítesis al traducir por «bueno-feo».

CB, 69 *Une pêche, et si fraîche que Guiche en lui parlant prend un rhume de coeur!*
Un melocotón, y tan fresco que cuando Guiche le habla se le resfría el corazón.
Una bresquilla, i tan fresca que, en parlar-li, Guiche emmalaltix del cor.

En este caso, el autor juega con el frescor del melocotón para resaltar la belleza de Roxane por un lado y por otro lado, con ese mismo frescor que provoca no *un rhume des foins* como era de esperar (*prendre un rhume des foins*) si no *un rhume de coeur* ridiculizando de esta forma al conde De Guiche enamorado.

3.1.3. Desautomatización y reautomatización por imitación

Finalmente, otra manera de conseguir un efecto humorístico es romper la estructura prefabricada y crear otra unidad a partir de un cambio parcial de la expresión fija.

El traductor utiliza los mismos tropos que en las UF existentes pero con ellos crea sus propias construcciones. Resultan difíciles de traducir: hay que decidir si existe la serie fija y buscar por tanto un equivalente fijo, o si es una creación, y se puede por tanto traducir por otra unidad creada por el traductor —que sería o no la variante de una unidad en la lengua meta—; en este caso, se debe mantener los recursos de estilo elegidos por el libretista en lengua-fuente. Por ejemplo, para crear la unidad francesa CB, 92 *sot à s'en tuer de honte* [tan necio como para matarse de vergüenza por serlo], el autor ha combinado dos expresiones fijas: *bête à en manger du foin* y *sot en trois lettres* para inventar *sot à en manger du foin*. A partir de esta estructura, ha utilizado la hipérbole, figura retórica para aumentar el grado de *sotterie* [estupidez]. En la traducción se puede optar por traducir la verdadera expresión fija *bête à en manger du foin*, por «tonto de remate», por ejemplo o conservar el mismo procedimiento que el de la lengua-origen como se hizo en la traducción valenciana: *tan estúpid que em mataria de vergonya per ser-ho!*

CB, 92 *sot à s'en tuer de honte*
estar tonto de remate
sóc tan estúpid que em mataria de vergonya per ser-ho

3.1.4. Automatización por juego fónico

Un procedimiento un poco particular para conseguir efectos cómicos es la fijación por acumulación de pseudo-onomatopeyas, es decir la fijación de un texto de combinaciones libres de palabras mezcladas con estructuras fijas gracias a juegos fónicos. Estamos hablando de la taza china y de la tetera inglesa en *L'enfant et les sortilèges* que interpretan un simpático número de *music-hall* al más puro estilo americano. Se trata de crear una ficción cómica mediante la imitación de sonidos chinos y la agrupación silábica de palabras en series pseudo-fijas que nacen de la creatividad del libretista. El conjunto se convierte en un todo fijo. A la taza china le contesta la tetera inglesa, que intercala lexemas y UF inglesas y francesas inventadas para la ocasión cuyo sentido global es absurdo y produce inevitablemente la risa. La aparición completa de la tetera debe considerarse en traducción como un conjunto, como algo fijado por el libretista, por el compositor, con fines humorísticos. La dificultad es doble para el traductor: seguir por un lado la misma técnica que el libretista, es decir fijar una secuencia libre o que contiene algunas estructuras fijas, gracias a un juego fónico, y por otro lado, procurar que el significado global del fragmento sea lo más cercano posible al original para conseguir el mismo efecto en el espectador.

Para mantener el efecto cómico, en el caso de la taza china, hay que *traducir* intentando mantener el espíritu del libreto original. En cambio, en el caso de la tetera inglesa, se debe conservar las estructuras inglesas ya que su uso, junto al francés, es el método utilizado por el libretista para sugerir el aspecto cómico de la situación.

ES, 42

LA TASSE	**LA TAZA**	***LA TASSA***
Keng-ça-fou, Mah-jong	Keng-ça-fou, Mah-jong	*Keng-ç-fot, Mah-jong,*
Keng-çafou,	Keng-çafou,	*Keng-ç-fot,*
Puis' –kong-kong-pran-pa,	Puis' –kong-kong-pran-pa,	*i –Ke-nos-comg-preng-ha,*
Ça-oh-râ, Ça-oh-râ,	Ça-oh-râ, Ça-oh-râ,	*Si-ting-rhâ, ting-rhâ*
Cas-ka-ra, harakiri,	Cas-ka-ra, harakiri,	*Ké-ting-rhâ, harakiri,*
Sessue Hayakawa,	Sessue Hayakawa,	*Beng-Segug Hayakawa*
Hâ !, Hâ !	Hâ!, Hâ!	*Ha! Ha!*
Ça-oh-râ, Hâ !	Ça-oh-râ, Hâ!	*Ting-rhâ, ha!*
Ça-oh-râ,	Ça-oh-râ,	*Ting-rhâ!*
Toujours l'air chinoâ.	Toujours l'air chinoâ.	*Sempre un aire xing-nhês.*

LA THÉIÈRE	**LA TETERA**	***LA TETERA***
Black and costaud, Black and chic, jolly fellow,	Negro y forzudo, Negro y chic,	*Black and robust, Black and xic, jolly fellow,*
I punch, Sir, I punch your nose.	Alegre compañero,	*I punch, Sir, I punch your nose.*
I knock out you, stupid choose!	Le pego, señor, le pego en la nariz.	*I knock out you, stupid choose!*
Black and thick, and vrai beau gosse,	Le dejo K.O. ¡estúpida cosa!	*Black and thick, and ben plantat,*
I box you, I marm'lade you...	Negro y fuerte, y un chaval verdaderamente guapo,	*I box you, I marm'lade you…*
	Boxeo contigo, te mermeladeo…	

Incomprensiblemente, en el libreto, el traductor castellano ha optado por mantener la versión francesa de la taza china ―demostrando que no ha captado la técnica del juego fónico planteado por el libretista― y en cambio ha optado por traducir tanto el inglés como el francés en el segundo fragmento que pierde así todo el encanto y la gracia. «El que el juego de palabras funcione y produzca el efecto deseado por el emisor, sólo es posible si el receptor puede comprender las interconexiones textuales frente a la base usualizada» (Wotjak (2005: 335). Las dos opciones de traducción elegidas por el traductor al castellano son la prueba flagrante de que no ha relacionado la creación de estos fragmentos pseudo-fijos ni con los sonidos peculiares del texto ni con las creencias culturales compartidas al menos por las tres comunidades lingüísticas: una taza *siempre* es china y en consecuencia habla chino (aunque afrancesado, de ahí la risa), una tetera *siempre* es inglesa y por lo tanto habla inglés (aunque mal hablado y con interferencias del francés, de ahí la risa).

3.2. Pseudo-fijación a efectos dramáticos

Se puede utilizar también el juego de palabras para crear una expresión que aumente la sensación dramática de una o varias escenas. Cuando Manon repite varias veces esta pregunta jugando con la repetición de *main* y la utilización del adjetivo posesivo *ma/ta*, hace un intento desesperado de recuperar a su amado que se quiere ordenar sacerdote en

la iglesia Saint-Sulpice de París. La combinación libre que verbaliza el dramatismo de la situación se ve aumentada por la escenificación y la música y pasa a adquirir un valor global de estructura fija: se convierte en la frase *por excelencia* de todo episodio amoroso dramático en el mundo de los amantes de la ópera. Pero sólo se trata de una pseudo-fijación ya que no conseguirá la estabilidad necesaria para que cualquier hablante, en otros contextos, la reconozca como expresión fija.

MA, 78, 79, 80

N'est-ce pas ma main que ta main presse?
Ya no es mi mano la que aprieta tu mano?
Ja no és la meua mà la que estreny la teua mà?

Los elementos post-fabricados anteriores han sido creados por la desautomatización o la reautomatización total o parcial de unas estructuras fijas. Si bien responden a la definición y a las características de una unidad fraseológica —tienen por ejemplo una fijación formal—, hablamos de pseudo-fijación ya que no serán recordados ni utilizados más allá del libreto y tal vez de la colectividad amante y conocedora de la ópera. Falta la fijación pragmática. Han sido todos inventados basándose en el elemento fijo conocido o en su estructura morfo-sintáctica característica. Será esta base fija la que perdure en la mente de los hablantes.

4. LA TRADUCCIÓN DE LA POST-FIJACIÓN

En esta última parte en cambio, analizamos otro tipo de series fijas, las que sí van a generalizarse y perdurar en diacronía. Han sido creadas a partir de los elementos no-textuales de una ópera. La *post-fijación* es el proceso de fijación verbal que, en los libretos analizados, se produce a partir de la música y de los accesorios del decorado que remiten a hechos culturales extra-lingüísticos y a los universos de creencia de cada lengua. Este tipo de fijación es propia del libreto de ópera.

4.1. Fijación a partir de la música

4.1.1. Popularización de un fragmento musical

En las óperas, muy a menudo aparecen pasajes que permite a un cantante exhibir todas las cualidades de su voz (*aria*) o que son cantados por un conjunto de cantantes (*morceau d'ensemble*) o por el coro y que se hacen muy populares hasta el punto de ser, para el gran público, lo más representativo de la ópera en la cual figuran. Entre otros ejemplos, podemos citar la habanera del primer acto de *Carmen* cantada por Carmen, el coro y las cigarreras o las coplas (*les couplets*) del segundo acto cantadas por Escamillo y el coro. Los versos asociados a estos fragmentos musicales se repiten varias veces en el libreto y adquieren la misma condición fija que un estribillo en el texto. Este será, a posteriori, cantado por todos como un conjunto fijo en el transcurso de los años.

N°4 Habanera	**N°4 Habanera**	***Núm. 4: Havanera***
CARMEN	**CARMEN**	***CARMEN***
L'amour est enfant de bohème,	El amor es un niño gitano	*L'amor és fill de Bohèmia,*
il n'a jamais connu de loi;	que nunca ha sabido de leyes;	*mai ha conegut cap llei;*
si tu ne m'aimes pas, je t'aime;	si tú no me amas, yo te amo;	*si no em vols, et vull;*
si je t'aime, prends garde à toi!	y si yo te amo, ¡cuídate bien!	*i si et vull, vés amb compte!*

Los cuatro versos del *estribillo* se fijan por el uso y son reconocidos como estructura fija hasta la actualidad. Anscombre (2000: 48) define la paremia como «enunciado autónomo, genérico, sentencioso, con estructura métrica y mínimo». Sin embargo específica que la última característica «no supone nada sobre la brevedad o no de la paremia. Una paremia puede ser larga, siendo, a mi juicio, la brevedad un factor puramente externo, y variable según las épocas. A su manera, las fábulas son paremias». Este conjunto de versos fabricados y utilizadas tras popularizarse la música responde a esta definición. Se trata por consiguiente de un párrafo fijo, de una paremia repetida y usada en el discurso desde la primera representación de *Carmen* hasta nuestros días.

4.1.2. Traducción de canciones

Del mismo modo, esta definición de paremia se ajusta perfectamente a las canciones (denominadas así en los libretos: *chanson)* que figuran a lo largo del texto y que son cantadas por un protagonista o por el coro. Son muy conocidas «Capitaine, o gué» [Capitán, eh] de *Manon* (Acto IV, escena 3), «Vin ou bière» [Vino o cerveza], de *Faust* (Acto II escena 1) etc. En *Carmen* figuran 3 canciones: «Près des remparts de Séville» [Junto a las murallas de Sevilla], «Chanson bohême» [Canción gitana], y «Halte! Qui va là?» [Alto! ¿Quién va?] repetida dos veces.

Acte II, nº 15. Chanson	Acto II, nº 15. Canción	*Núm. 15. Cançó*
DON JOSÉ	**DON JOSÉ**	***DON JOSÉ***
Halte là! Qui va là?	¡Alto ahí! ¿Quién va?	*Alto! Qui hi ha?*
Dragon d'Alcala!	¡Dragón de Alcalá!	*Dragó d'Alcalá!*
Où t'en vas-tu par là,	¿A donde vas,	*On vas per ací,*
dragon d'Alcala?	dragón de Alcalá?	*dragó d'Alcalá?*
Exact et fidèle,	¡Firme y fiel,	*Exacte i fidel,*
je vais où m'appelle	Yo voy donde me reclama	*vaig a on en crida*
l'amour de ma belle!	el amor de mi dama!	*l'amor de la meua amada.*
S'il en est ainsi,	Si eso es así,	*Si és així,*
passez, mon ami,	pase amigo mío,	*passe, amic meu,*
affaire d'honneur,	asuntos de honor,	*assumpte d'honor,*
affaire de coeur,	asuntos de amor,	*assumpte de cor,*
pour nous tout est là,	para nosotros son lo mismo,	*per a nosaltres, això és tot,*
dragons d'Alcala!	¡dragones de Alcalá!	*dragons d'Alcalá!*

La traducción de este tipo de canciones de una ópera difiere por completo de la traducción *tradicional* de canciones. Generalmente, a no ser que se trate de una canción *engagée*, social o moralizante de un canto-autor, la traducción de la letra de una canción

difiere totalmente de una lengua-meta a otra y ambas de la lengua-origen. La única condición es que se ajuste a la melodía y guste al público receptor. En el libreto de ópera, la canción se fija como tal después de que se haya hecho popular la música pero la letra hace alusiones directas al desarrollo de la trama operística. El traductor debe traducirla conservando no sólo el significado de todas las combinaciones libres y fijas que la componen sino también el sentido global de la canción. En este caso concreto, el código de honor de los dragones de Alcalá para quienes honor y amor lo representan todo y que «van a donde les reclama el amor de su dama» explica y justifica la reacción de Don José que se convierte en desertor para seguir a Carmen. En este fragmento de 13 versos figuran 7 UF, pero además, todo el pasaje ha seguido un proceso de post-fijación gracias a otro elemento propio de la ópera, la música.

4.2. Fijación verbal de un culturema

Según Pamies (2008: 45), «culturemas son algunos referentes culturales semánticamente más aprovechados que otros. Son extralingüísticos en la medida que son verbalizados como consecuencia de un simbolismo previo, nunca como su causa».

En el desarrollo de una ópera se hace referencia muchísimas veces a aspectos culturales. Entonces sucede con frecuencia que la verbalización de un referente cultural, de un culturema, compartido al menos por las comunidades de las tres lenguas contrastadas se convierta en una UF por su uso posterior en la comunicación verbal. Por ello, hablamos de post-fijación. Se trata de una combinación libre de lexemas que se transforma en una frase fija, en un enunciado sentencioso o una paremia de uno o varios versos.

4.2.1. Fijación de la imagen del tiempo que no volverá

Esta imagen, la imagen universal de la juventud que pasa, del tiempo que no se detiene remonta a la antigüedad, y ha sido recogida por poetas de todos los tiempos (citaremos por ejemplo, los poetas de La Pléiade en Francia, Ronsard, Du Bellay, entre otros). Aparece en el libreto de *Manon* (Tercer acto-primer cuadro); Manon es feliz en el paseo de Le Cours-la-Reine, llevando una vida lujosa, rodeada de nobles que la admiran y sólo quiere disfrutar de sus años de juventud.

MANON	**MANÓN**	***MANON***
Profitons bien de la jeunesse !	¡Aprovechemos la juventud!	*Aprofitem la joventut!*
Bien court est le printemps !	¡Muy corta es la primavera!	*Molt curta és la primavera!*
Aimons, rions, chantons sans cesse, nous n'aurons pas toujours vingt ans !	¡Amemos, riamos, cantemos sin cesar, no tendremos siempre veinte años!	*Estimem, riguem, cantem sense parar, no tindrem sempre vint anys!*
BRÉTIGNY ET LES SEIGNEURS	**BRÉTIGNY, LOS SEÑORES**	***BRÉTIGNY, ELS SENYORS***
Profitons bien de la jeunesse!	¡Aprovechemos la juventud!	*Aprofitem la joventut!*
MANON	**MANÓN**	***MANON***
Profitons bien de la jeunesse !	¡Aprovechemos la juventud!	*Aprofitem la joventut!*
Aimons, rions, chantons sans cesse, profitons bien de nos vingt ans !	¡Amemos, riamos, cantemos sin cesar, disfrutemos de nuestros veinte años!	*Estimem, riguem, cantem sense parar, aprofitem els nostres vint anys!*

Existen unas combinaciones libres que al estar asociadas siempre a la misma imagen del paso del tiempo, se convierten en combinaciones fijas como por ejemplo: *nous n'aurons pas toujours vingt ans* [no tendremos siempre veinte años].

Una variante muy próxima de esta construcción: *On n'a pas tous les jours vingt ans* [No siempre se tiene veinte años] será recogida por Berthe Sylva en 1934, por Edith Piaf o por Patrick Bruel más recientemente en la década de los 90. La misma fórmula fue cantada en catalán por Joan Manuel Serrat: *Ara que tinc vint anys* [Ahora que tengo veinte años]. Es la prueba de que estos versos se han transformado en unas fórmulas discursivas a raíz de su invención por l'abbé Prévost y su popularización por la ópera de *Manon*. Por ello, hablamos de fijación verbal de una imagen colectiva: los veinte años representan la juventud.

En la traducción de este tipo de unidades fijadas a posteriori, es necesario introducir en la lengua-meta las mismas palabras que se usan en la lengua-origen, sobre todo si su combinación es admitida de forma intuitiva y espontánea por el espectador y por el hablante en general.

4.2.2. Fijación de la imagen de la belleza que desaparece con el paso del tiempo

En 1812, en *Los cuentos para la infancia y el hogar* de los hermanos Grimm aparece por primera vez el espejito mágico asociado a la imagen de la belleza efímera, que se marchita y se desvanece. En *Thaïs*, a finales del siglo XIX, se utiliza de nuevo el mismo accesorio vinculado al mismo culturema y se repiten los mismos versos, varias veces en el libreto. La imagen del espejo para evocar el miedo a envejecer fue a su vez popularizado durante todo el siglo XX por el cine de animación de Walt Disney (*Blanca Nieves y los siete enanitos)* y su fama se mantiene hasta nuestros días: sólo cabe destacar las tres películas que se estrenaron en 2012 (*Mirror, mirror*; *Snow White & the Huntsman*; *Blancanieves*). Los versos que siempre acompañan al espejito se automatizan, se fijan a raíz de su repetición en el libreto de ópera y posteriormente por su difusión en el cine.

La traducción de este enunciado post-fijado no difiere de un idioma a otro pero el traductor debe estar atento a utilizar siempre la misma construcción cada vez que se repite en el libreto.

THAÏS *ACTE DEUXIEME* *J'ai l'âme vide.* *Où trouver le repos?* *Et comment fixer le bonheur!* *O mon miroir fidèle,* *rassure-moi.* *Dis-moi que je suis belle et que* *je serai belle éternellement!* *Que rien ne flétrira* *les roses de mes lèvres,*	THAÏS ACTO SEGUNDO Mi alma está vacía. ¿Dónde hallaré la paz? ¿Cómo alcanzar la felicidad? Espejo fiel, devuélveme la paz. Dime que soy bella y que seré bella eternamente. Dime que nada marchitará las rosas de mis labios,	*THAÏS* *ACTE SEGON* *Tinc l'ànima buida.* *On trobar el repòs?* *I com retindre la felicitat?* *Oh espill fidel,* *reconforta'm!* *Dis-me que sóc bella* *i que seré bella eternament!* *Que res marcirà* *les roses dels meus llavis,*

que rien ne ternira	que nada empañará	*que res entelarà*
l'or pur de mes cheveux!	el oro puro de mis cabellos.	*l'or pur del meu cabell!*
Dis-le moi!	¡Dímelo!	*Digues-m'ho!*
Dis-le moi!	¡Dímelo!	*Digues-m'ho!*
Dis-moi que je suis belle et que	Dime que soy bella	*Dis-me que sóc bella*
je serai belle éternellement!	y que seré bella eternamente.	*i que seré bella eternament!*

4.3. Fijación verbal de una verdad universal

Destacamos el número importante en los libretos de óperas de combinaciones libres asociadas a valores universales o a creencias compartidas por la comunidad lingüística de la lengua-origen. Imitando la estructura morfo-sintáctica de una unidad fija, el libretista crea unos enunciados sentenciosos breves que se repiten varias veces en el texto y que pretenden expresar una verdad universalmente reconocida, al estilo de los filósofos más sabios.

Así tenemos una serie de enunciados sentenciosos breves en *Thaïs* y *Manon*:

TH, 18-18-19-19 *Rien n'est vrai que l'amour*
Rien n'est vrai que *l'amour, tends les bras à l'amour !*
Sólo el amor es verdad, ¡tiéndele tus brazos al amor!
No hi ha més veritat que estimar, estén els braços a l'amor!

TH, 32 *L'amour est une vertu rare*
El amor es una virtud escasa
L'amor és una virtut rara.

MA, 83 *Mais, le vrai sage pense que jouer est un art !*
El verdadero sabio sabe que jugar es un arte!
Però el verdader savi pensa que jugar és un art !

MA, 61 *On n'est pas un grand seigneur sans être un peu poète.*
¡No se es un gran señor sin ser un poco poeta!
No s'és un gran senyor sense ser un poc poeta!

Estas combinaciones libres que se fijan en el libreto pueden convertirse simplemente en *pseudo-paremias* si no se generaliza su uso después. Pero algunas alcanzan a ser paremias gracias a la post-fijación, a la fijación en el tiempo. En efecto, algunas de estas citas se vuelven famosas y son consideradas apotegmas.

Su estructura puede suponer para el traductor una dificultad añadida, ya que éste debe conservar la misma estructura a lo largo de toda la ópera. Además, debe intentar utilizar el léxico equivalente más parecido en las lenguas-meta para que los enunciados traducidos provoquen en el espectador el mismo efecto que el enunciado original que se ha pretendido lexicalizar.

CONCLUSIONES

En este trabajo, hemos presentado las dificultades encontradas por el traductor de libretos de óperas al traducir todo tipo de UF. En primer lugar, hemos mostrado que, algunas veces, la cercanía de las tres lenguas contrastadas facilita el proceso de descodificación y codificación de las UF pero que es más bien la causante de un gran

número de problemas, como los falsos amigos y las interferencias. Asimismo tampoco evita los problemas derivados del desconocimiento de la fraseología tanto en la lengua-origen como en las lenguas-meta, lo que lleva al traductor a no reconocer una unidad fraseológica, a falsificar su significado a causa de su transparencia semántica o pragmática aparentes o a elegir UF muy parecidas pero que no son equivalentes.

En segundo lugar, hemos estudiado los mecanismos utilizados por el libretista para componer juegos de palabras, semánticos o fónicos, con un propósito jocoso o dramático y hemos explicado después el proceso de traducción que debe seguir el traductor si quiere acertar en sus equivalentes y conseguir la mejor creación posible en la lengua-meta. Estas UF son de hecho pseudo-unidades (o unidades inventadas en una obra determinada y cuyo uso no se ha generalizado); la dificultad para traducirlas estriba esencialmente en mantener el juego, el estilo y la intención de las unidades fijas prefabricadas sobre las cuales se basan. En este caso, el traductor tiene dos opciones: traducir la unidad prefabricada que está en mente de todos o proponer una creación propia equivalente de la pseudo-unidad fija creada por el libretista en la lengua-origen.

Finalmente, hemos abordado el problema de la post-fijación, es decir de las UF creadas por el libretista en el momento de la composición del libreto, pero que han perdurado hasta nuestros días, convirtiéndose así en unidades prefabricadas para los espectadores de ópera o lectores de libretos de hoy en día: podemos decir que forman parte del almacén de UF de la lengua francesa. Algunas de estas unidades representan la fijación verbal de un culturema o de una sabiduría que se considera universal; otras nacen como consecuencia de su estrecha relación con el fragmento de música que le acompaña. El traductor debe identificar los elementos extra-lingüísticos y reconocer la verbalización fijada que se repite varias veces en el libreto. A continuación debe traducirla teniendo en cuenta que dichas estructuras han surgido y se han fijado con el libreto pero que debido a su repetición en el tiempo, existen en nuestra época como unidades fijas prefabricadas. No debería equivocarse en la reformulación en la lengua-meta de estas unidades que los lectores y espectadores conocen. Toda la traducción de la fijación o de la pseudo-fijación resulta una operación difícil pero tal vez el momento más delicado de todo el proceso de traducción de un libreto de ópera sea la identificación y la restitución de la post-fijación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANSCOMBRE, J. (2000): «Refranes, polilexicalidad y expresiones fijas», en M. L. Casal Silva *et al*. (eds.)*: La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid: Arrecife, 33-53.

CONDE TARRÍO, G. (ed.) (2008): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas.* Frankfurt: Peter Lang.

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

FONAGY, I. (1983) «L'intonation et l'organisation du discours» *Bulletin de linguistique de Paris,* Tome 78, 1, 161-209.

GONZÁLEZ REY, M.ª I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

GROSS, G. (1996): *Les expressions figées*. Paris: Ophrys.

LÓPEZ SIMÓ, M.; SIERRA SORIANO, A. (2006): «Fraseologismos pragmáticos reactivos: análisis contrastivo francés-español». *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: Espagnol en France, Français en Espagne.* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 873-884.

MEJRI, S. (2010): «Traduction et fixité idiomatique» *Meta*, 55, 1: 31-41

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares.* Frankfurt: Peter Lang.

PAMIES BERTRÁN, A. (2008): **«**Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural**»**, *Paremia*, 17: 41-57

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa». *Paremia,* 2: 15-20.

SIERRA SORIANO, A. (1999): «L'interjection dans la BD: réflexions sur sa traduction». *Meta*, 44: 582-603.

SIERRA SORIANO, A. (2005) : «Rôle du nom propre dans la traduction français-espagnol des expressions imagées» en ALMELA PÉREZ, R. TRIVES, E, WOTJAK, G (Eds.) *Fraseología contrastiva*. Murcia-Leipzig: Universidades: 329-344.

SIERRA SORIANO, A. (2008): «La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire: aspects sémantiques de la traduction français-espagnol», A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač: 217 - 234.

SIERRA SORIANO, A. (2014): «Traduction de l'interjection dans les livrets d'opéra (français-espagnol), en M.ª I. González Rey (ed.): *Outils et méthodes d'apprentissage en Phraséodidactique.* Cortil-Wodon (Bélgica): InterCommunications & E.M.E.

VERDEGAL CEREZO, J. (2000): «Del prefabricat al postfabricat: problemes de traducción (context francés-català)», en V. Salvador; A. Piquer: *El discurs prefabricat. Estudis de fraseología teòrica i aplicada*. Castellón: Universitat Jaume I: 217-225.

WOTJAK, B. (2005): «Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos» en LUQUE DURÁN, J; PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica & Método Ediciones (Serie Collectae): 331-350.

ZULUAGA, A. (1975): «La fijación fraseológica», *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*, XXX, 2: 225-248.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

Corpus textual

(1859): *Faust,* ópera de Charles Gounod, libreto de Jules BARBIER y Michel CARRÉ, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), Generalitat Valenciana, (temporada 2008-2009).

(1875): *Carmen,* ópera de Georges Bizet, libreto de Ludovic Haléry y Henri Meilhac, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), Generalitat Valenciana, (temporadas 2007-2008 y 2009-2010).

(1884): *Manon,* ópera de Jules Massenet, libreto de Henri Meilhac y Philippe Gille, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), temporada 2008-2009.

(1894): *Thaïs,* ópera de Jules Massenet, libreto de Louis Gallet, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), Generalitat Valenciana, temporada 2011-2012.

(1925): *L'enfant et les sortilèges,* fantasía lírica de Maurice Ravel, libreto de Colette, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), Generalitat Valenciana, temporada 2006-2007.

(1936): *Cyrano de Bergerac,* ópera cómica de Franco Alfano, libreto de Henri Cain, Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia), temporada 2006-2007.

La traducción de fraseologismos jurídicos en clase de Terminología (francés-español)[1]

Elena MACÍAS OTÓN
Universidad de Murcia
elena.macias@um.es

Resumen: El presente trabajo tiene por objeto el estudio de las unidades fraseológicas especializadas de textos de naturaleza jurídica. Para ello, en primer lugar examinamos las características más importantes de estas unidades fraseológicas en el lenguaje jurídico y presentamos nuestra propuesta de tipología basándonos en las clasificaciones de Julia Sevilla (1993, 2013) y M.ª Ángeles Solano (2012). En dicha presentación, cada tipo de fraseologismo va acompañado de una serie de ejemplos concretos que ilustran la variedad existente y la problemática que presentan. En segundo lugar, abordamos la traducción de unidades fraseológicas especializadas en textos de Derecho constitucional redactados en francés y en español (Constituciones y jurisprudencia constitucional) y aportamos diferentes recursos y estrategias de traducción que puedan solventar las dificultades que surgen en el proceso de búsqueda de equivalentes. Finalmente, esbozamos una propuesta didáctica que sirva de modelo para trabajar la fraseología jurídica en el aula de Terminología en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.
Palabras clave: Fraseología. Traducción. Terminología. Lenguaje jurídico.

Titre : « La traduction d'unités phraséologiques juridiques dans la classe de Terminologie (français-espagnol ».
Résumé : Le présent travail a pour objet l'étude des unités phraséologiques spécialisées dans des textes de nature juridique. Pour cela, en premier lieu, nous examinons les caractéristiques les plus importantes des unités phraséologiques dans le langage juridique et nous présentons notre proposition de typologie sur la base des classifications de Julia Sevilla (1993, 2013) et M.ª Ángeles Solano (2012). Dans cette présentation, chaque phraséologisme est accompagné d'exemples concrets qui illustrent la variété existante et la problématique qu'ils présentent. En deuxième lieu, nous abordons la traduction des unités phraséologiques spécialisées dans des textes de Droit constitutionnel rédigés en français et en espagnol (les Constitutions et la jurisprudence constitutionnelle) et nous fournissons des ressources différentes et des stratégies de traduction qui peuvent résoudre les difficultés survenant au cours du processus de recherche d'équivalents. Finalement, nous ébauchons une proposition didactique qui serve de modèle pour travailler la phraséologie juridique dans la classe de Terminologie dans le cadre de la formation en Traduction et Interprétation.
Mots-clé: Phraséologie. Traduction. Terminologie. Langage juridique.

Title: «The translation of legal phraseological units in the Terminology classroom (French-Spanish)».
Abstract: In the present work we study the specialized phraseological units in texts of legal nature. For this purpose, we firstly examine the main features of the phraseological units in the legal language and we put forward our own proposal of typology based on the classifications of

[1] Este trabajo se ha realizado en el marco del Programa de Doctorado en Traducción, Lenguas y Literaturas de la Universidad de Vic.

Julia Sevilla (1993, 2013) and M.ª Ángeles Solano (2012). In this presentation, every type of unit is accompanied by a number of examples of legal phraseology to illustrate the existing variety and their associated problems. Secondly, we tackle the translation of specialized phraseological units in texts of Constitutional law written in French and in Spanish (Constitutions and constitutional case law) and we contribute different resources and translation strategies which could settle the difficulties arising during the process of the search for equivalents. Finally, we outline a didactic proposal to be used as a guideline in the Terminology classroom in order to study legal phraseology in the field of Translation and Interpreting studies.
Keywords: Phraseology. Translation. Terminology. Legal language.

INTRODUCCIÓN

Las características propias del fenómeno jurídico han determinado que el lenguaje mediante el que se expresa —el lenguaje jurídico, como lengua de especialidad— sea propicio a la utilización de unidades fraseológicas (UF). La repetición y la fijación de combinaciones de palabras son aspectos propios de los enunciados jurídicos, de modo que en el lenguaje jurídico las UF presentan una gran importancia. En este sentido, debemos recordar que desde la antigua Roma hasta nuestros días la fraseología jurídica no ha dejado de enriquecerse y de adaptarse a las necesidades del sistema jurídico vigente en cada momento. A resultas de esta evolución histórica, existe una gran variedad de UF jurídicas con origen muy diverso, desde los latinismos procedentes del Derecho romano (*prior in tempore, potior in iure*, [primero en el tiempo, mejor en derecho]) hasta los calcos más recientes de UF de otras lenguas que se han incorporado al español para nombrar nuevas realidades jurídicas («ley orgánica» o «golpe de estado», del francés *loi organique* y *coup d'état*, respectivamente), pasando, entre otros, por los *Brocarda*[2] medievales (*Nullus bonus iurista, nisi sit Bartolista*, «Nadie es buen jurista si no es bartolista»)[3].

[2] Los *Brocarda*, también llamados *Generalia* o *Brocardica*, «reunían elementos que no se encontraban directamente en las fuentes legales» (Burke *et al*., 2002: 37) y «contribuían al aprendizaje de un Derecho recibido muy superior al que se aplicaba en ese instante» (Domingo *et al*., 2003: 20).

[3] El Derecho romano de las épocas de la República y el Principado era un derecho científico, es decir, jurisprudencial, y no un orden impuesto por el legislador, de modo que venía constituido por el conjunto de reglas jurídicas elaboradas por quienes entonces fueron considerados como autoridades en el discernimiento de lo justo e injusto. En el Dominado, la voluntad del Emperador se convirtió en la única fuente del Derecho, manifestada en leyes generales que sustituyeron a las reglas que los juristas clásicos habían creado. Posteriormente, Justiniano compiló todo el Derecho romano en el *Corpus Iuris Civilis*, tanto las reglas de los juristas clásicos (*Digestum*), como las leyes dadas por los emperadores romanos (*Codex*, *Novellae*). El Derecho romano cayó en el olvido y reapareció en el siglo XII por la influencia de la enseñanza universitaria que comenzó en Bolonia con el gramático Irnerio, quien examinó los textos del *Corpus Iuris Civilis* mediante un método filológico, emulado sistemáticamente por los denominados glosadores y que consistía en hacer breves aclaraciones textuales o «glosas», realizar distinciones terminológicas y enunciar *Brocarda* para formular los principios abstraídos.

Como consecuencia del interés que históricamente ha suscitado la fraseología especializada —concebida como «el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua» (Lorente: 2001: 236)—, en la actualidad los estudios sobre esta materia han alcanzado un desarrollo destacado. Prueba de ello es la abundante obra lexicográfica (Cisneros, 2003; Domingo *et al.*, 2003; Gernaert, 2000), investigadora (Lorente, Bevilacqua y Estopá, 1998; Lorente, 2001; Ruiz, 2002) y los intentos de creación de bases de datos fraseológicas que integren las aportaciones recientes de la lingüística cognitiva y de la lexicografía combinatoria (Pavel, 2011).

Por otra parte, la propia condición del Derecho como fenómeno histórico cultural ha determinado que la fraseología y la terminología jurídicas, muestren las características del conjunto de instituciones y normas que rigen la convivencia de un Estado. Por ello, la recta comprensión de estas no puede prescindir de la consideración de la realidad sociopolítica y del sistema jurídico vigente en cada país; todo lo contrario de lo que ocurre con el lenguaje científico-técnico, cuya principal característica es la universalidad. No obstante, en ciertas esferas del ámbito jurídico se observa que en los últimos años se están produciendo procesos de homogeneización lingüística (así, la legislación y la documentación jurídica que se generan todos los días en las instituciones de la Unión Europea han contribuido a uniformar el lenguaje jurídico de los Estados miembros de la Unión).

En este trabajo nos centramos en un área concreta del Derecho, el Derecho constitucional, dado que las Constituciones —objeto de estudio del Derecho constitucional— son aquellas normas que expresan el proyecto político, social y económico de convivencia de una sociedad y, consiguientemente, son, a la vez, normas jurídicas y documentos políticos. Tal singularidad —la que viene de representar el punto de encuentro entre la política y el derecho— permite que en las Constituciones podamos encontrar una gran variedad y riqueza de UF especializadas, muchas de las cuales se han configurado como consecuencia de la evolución del pensamiento político-jurídico. Esta variedad y riqueza de la fraseología utilizada en los textos producidos en el ámbito del Derecho constitucional, hacen que esta sea la rama del Derecho más adecuada para localizar materiales destinados al desarrollo de una línea de trabajo en la enseñanza-aprendizaje de la fraseología jurídica, lo cual supone una ventaja adicional en el tratamiento de este tipo de unidades lingüísticas en el aula de Terminología.

Desde el punto de vista de la didáctica de la traducción, los estudiantes podrían acercarse así tanto al fenómeno fraseológico como al jurídico con expresiones que se utilizan normalmente en los medios de comunicación y que, por cuestiones históricas y sociológicas, han pasado a formar parte del acervo común de todo ciudadano.

Después de estas consideraciones previas sobre la fraseología jurídica en general y aquella perteneciente al ámbito del Derecho constitucional en particular, abordaremos con más detenimiento las características y la tipología de la fraseología jurídica, centrándonos siempre en la rama del Derecho constitucional, para estudiar a continuación el tratamiento de estas unidades en el proceso de traducción y terminar, como consecuencia de lo

analizado previamente, con una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de la fraseología jurídica en el aula de Terminología en el marco de los estudios del Grado de Traducción e Interpretación.

2. CARACTERÍSTICAS Y TIPOLOGÍA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS EN EL ÁMBITO JURÍDICO

2.1. Características de las unidades fraseológicas especializadas en el ámbito jurídico

De acuerdo con la definición de Lorente (2001: 236), las UF especializadas «son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término».

Faber (2009: 112) señala que los términos tienen diversas proyecciones sintácticas y se comportan de forma diferente en cada texto: «Terms have distinctive syntactic projections, and can behave differently in texts, depending on their conceptual focus. This is something that happens in texts of all languages, and is a problem that translators inevitably have to deal with»[4]. Las estructuras sintácticas en las que aparecen los términos en la oración se pueden construir libremente, combinando las diferentes unidades de la lengua general o bien formando parte de estructuras preconstituidas en las que se inserta el término.

De este modo, los términos forman parte de estructuras lingüísticas más complejas que también son portadoras de conocimiento especializado. Son las denominadas por Cabré, Lorente y Estopá (1996) «unidades fraseológicas especializadas» y por Arntz y Picht (1995) «giros o frases especializadas»[5].

Así, en el discurso especializado del ámbito del Derecho constitucional las UF especializadas presentan las siguientes características:

- Son portadoras de conocimiento especializado («être exempt de» [estar exento de], «être en grève» [estar en huelga]), distinguiéndose así de las UF de la lengua general («être au courant» [estar al tanto]).
- Se advierte un predominio de las UF que comportan un sentido literal. Esta característica tiene como objeto alcanzar la precisión terminológica y evitar cualquier ambigüedad. De esta forma, y en principio, quedan excluidas las expresiones que contengan implícitos, presuposiciones o connotaciones de algún tipo. Aún así, existen expresiones especializadas con sentido idiomático, como «golpe de estado», «justicia rogada» o «carga de la prueba», pero, por ejemplo, las dos últimas vienen definidas en la

[4] Los términos presentan diversas proyecciones sintácticas y pueden comportarse de forma diferente en los textos, dependiendo del enfoque conceptual. Esto es algo que ocurre en textos escritos en cualquier lengua y es un problema que inevitablemente los traductores tienen que resolver.

[5] Un giro especializado es el resultado de la combinación sintáctica de un mínimo de dos elementos pertenecientes al léxico especializado, dando lugar a la expresión de un contenido especializado cuya coherencia interna se basa en la combinabilidad conceptual (Arntz y Picht, 1995: 53).

ley para no dar lugar a interpretaciones arbitrarias ni a situaciones de ambigüedad (artículos 216 y 127 de la Ley 1/2000, de 7 de enero).

- Existe una relación entre la estructura lingüística y la eficacia de la norma («eficacia» entendida en el sentido de aplicación y seguimiento de la norma). Esta característica se muestra especialmente en el caso de los preceptos de las Constituciones. Como hemos adelantado al final de la introducción, las Constituciones son una categoría jurídica singular en tanto en cuanto representan el punto de encuentro entre el derecho y la política. Tal especificidad se evidencia, entre otros aspectos, en su eficacia, ya que, a diferencia de lo que ocurre con el resto de normas jurídicas (leyes, leyes orgánicas, decretos-leyes, reglamentos…), los preceptos de las Constituciones se clasifican entre aquellos que presentan eficacia jurídica directa (sus enunciados incluyen todos los elementos necesarios para su aplicación, con sus correspondientes UF, generalmente, esquemas sintácticos ―de acuerdo con la clasificación de Solano Rodríguez (2012), comentada en el apartado 2.2, sobre la tipología de las UF― del tipo «Todos tienen derecho a…») y aquellos que presentan eficacia jurídica indirecta o aplazada (su estructura deja diferida la concreción de alguno de los elementos que permitirían su aplicación a la adopción de una norma posterior que la complete, con esquemas sintácticos del tipo «La ley regulará…», utilizado en el caso de los mandatos al legislador, o «los poderes públicos…» seguido de verbo en tiempo futuro para las normas programáticas). De este modo, la UF utilizada en el enunciado de cada precepto constitucional indica su tipo de eficacia.
- Otro rasgo, como ya hemos apuntado en la introducción de este trabajo, es la abundancia de fórmulas arcaicas, expresiones latinas y citas de filósofos o políticos célebres: paremias del tipo de los aforismos, adagios, máximas o sentencias, según la clasificación de Sevilla (1993 y 2013), tal como se explica en el apartado 2.2.
- De la misma forma que la distinción de la semiótica jurídica entre lenguaje objeto (el lenguaje que utiliza el legislador a la hora de elaborar las normas) y metalenguaje (el lenguaje que utilizan los juristas para hablar del propio Derecho: los abogados al plantear una demanda, los jueces al dictar una sentencia, los profesores al escribir un manual jurídico,…) presenta notables implicaciones para la terminología jurídica (Macías, 2014), tal distinción reviste, a su vez, sus correspondientes implicaciones en el ámbito de la fraseología jurídica. Así, las aportaciones de la semiótica jurídica a la fraseología jurídica hacen referencia a la ausencia/presencia de idiomaticidad y a la intensidad en la coocurrencia de las UF. Por un lado, las UF en el metalenguaje pueden contener más rasgos de idiomaticidad y más variedad fraseológica que en el lenguaje objeto. Por otro lado, las UF más comunes en el metalenguaje son las paremias, las locuciones y los enunciados fraseológicos rutinarios, mientras que las más comunes en el lenguaje objeto son las colocaciones, los compuestos sintagmáticos y las estructuras sintácticas.

2.2. Tipología

El tratamiento con éxito de las UF especializadas en la traducción de textos jurídicos pasa por una aproximación teórica a la problemática que plantea la variedad fraseológica.

En este sentido, resultan de utilidad las diversas descripciones de estas unidades que aportan algunos autores para su identificación. Lorente (2001), en el marco de la teoría comunicativa de la terminología, propone una serie de criterios que sirven para identificar las UF, distinguiendo entre criterios gramaticales, semánticos, léxico-semánticos (o terminológicos), léxico-sintácticos y cuantitativos (frecuencia en el lenguaje de especialidad y frecuencia en los textos).

En nuestro trabajo, sin embargo, aplicaremos a la fraseología jurídica la taxonomía propuesta por Solano Rodríguez (2012) para la fraseología general por ser la más reciente y por presentar categorías que se ajustan a las características del lenguaje jurídico. No obstante, hemos completado esta taxonomía con la incorporación de los denominados compuestos sintagmáticos dentro del grupo de los sintagmas fraseológicos y con un desarrollo de las paremias según la clasificación de Sevilla (1993 y 2013). Los modelos fraseológicos del discurso especializado que recoge Montero (2003), síntesis de los de Gläser y Tercedor, nos han inspirado a la hora de organizar la categoría de enunciados fraseológicos, correspondientes al denominado círculo periférico, (fórmulas rutinarias no idiomáticas, puesto que deben tener un significado falto de toda ambigüedad) [6].

2.2.1. Sintagmas fraseológicos

En esta tipología de UF se incluye lo que para Meyer y Mackintosh (1996) se denomina «fraseología terminológica». Siendo conscientes de la polémica existente en torno a las tres lexías[7] que aquí pueden tener cabida (colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos), nos decantamos en este trabajo por reconocer la existencia de las tres y destacamos como principales características las siguientes: «las colocaciones son perfectamente entendibles, transparentes para el hablante que conozca cada uno de los componentes […] en ellas no se presenta el fenómeno de la idiomaticidad» (Zuluaga, 2002: 61); las locuciones presentan la nota de idiomaticidad de forma exclusiva, son agrupaciones fijas en grado variable y se comportan como palabras con una función gramatical (Corpas, 1996), y los compuestos sintagmáticos son todos los tipos de formaciones de dos o más elementos, o sea formaciones amalgamadas, yuxtapuestas y preposicionales que reflejan una imagen única (Bartos, 1999: 50 y 55), que, según Pamies (2007: 188), no presentan idiomaticidad[8], conmutación sinonímica y son inseparables.

[6] Nuestra propuesta, en todo caso, ha intentado ser el resultado de una labor hermenéutica que responda a las exigencias que impone una valoración personal ajena y opuesta a cualquier tipo de subjetivismo, tratando, consiguientemente, de evitar incurrir en el error de proponer una taxonomía a partir de nuestra particular y singular intuición al respecto.

[7] Según Dubois (1979: 387), «en la terminología de B. Pottier, la lexía es la unidad de comportamiento léxico. Se opone al morfema, signo lingüístico inferior, y a la palabra, unidad mínima construida. Así pues, es la unidad mínima funcional significativa del habla». Dubois propone tres tipos de lexías: «lexía simple» (palabra gráfica), «lexía compuesta» (palabras compuestas y compuestos sintagmáticos) y «lexía compleja» (unidades fraseológicas, ya sean estructuras sintagmáticas o enunciados completos).

[8] A pesar de la muy respetable opinión de Pamies, nosotros pensamos que existen compuestos sintagmáticos literales, pero también idiomáticos. Así, los compuestos (el *DRAE* los recoge como

Tanto las locuciones como los compuestos sintagmáticos comparten el rasgo de fijación, el de prefabricación y el de reproductibilidad y son unidades designativas ―rasgo de nominación― de cierta realidad pero de distinto carácter (Bartos, 2004: 63).

A) Colocaciones

Son tipos especiales de sintagmas o combinaciones de palabras en las que un componente es especificado semánticamente por el otro; en ellas se realizan uno o varios, pero nunca todos los significados potenciales de ese componente (Abraham, 1981: 102). Algunos ejemplos de colocaciones en la fraseología del Derecho constitucional son:

- Sustantivo + preposición/sintagma preposicional + verbo: *obligation d'organiser des élections professionnelles* [obligación de celebrar elecciones sindicales].
- Sustantivo + adjetivo: *droit inviolable, droit imprescriptible* [derecho inviolable, imprescriptible].
- Sustantivo + preposición + sustantivo (+ adjetivo): *ordre du jour* [orden del día].
- Adjetivo + sustantivo (+ sintagma preposicional): *libre choix des parents* [libre elección de los padres].
- Verbo[9] + preposición + sustantivo: *soumettre au référendum* [someter a referendum].
- Verbo + sustantivo: *dissoudre l'Assamblée* [disolver la asamblea].
- Verbo (+ adverbio) + sustantivo: *accepter partiellement le recours* [aceptar parcialmente el recurso].
- Sustantivo + adverbio + adjetivo/participio: *juridiquement contraignant* [jurídicamente vinculante].

B) Locuciones

Son combinaciones de palabras institucionalizadas con un grado de fijación e idiomaticidad variable que realizan la función de palabra o sintagma (Sevilla, 2009). Pueden ser:

- Adjetivas: *de plein droit* [de pleno derecho].
- Adverbiales: *à titre exceptionnel* [a título excepcional]; *à titre purement exceptionnel* [a título puramente excepcional]; *conformément à* [conforme a].
- Conjuntivas: *bien que* [aunque]; *même que* [y además].
- Preposicionales: *à la demande de* [a petición de]; *en vertu de* [en virtud de]; *sous proposition de* [bajo petición de]; *à l'exception de* [a excepción de]; *en cas de* [en caso de]; *en sus de* [además de].
- Expresiones binomiales: *d'ores et déjà* [de ahora en adelante].

---

tales) «estado de alarma», «estado de excepción» y «estado de sitio», los tres del ámbito del Derecho constitucional, son idiomáticos, pues sus respectivos sentidos no son el resultado de sumar los sentidos de los elementos léxicos que los componen.

[9] *Mettre fin aux fonctions* [poner fin a las funciones, finalizar] y *mettre en délibération* [someter a deliberación, deliberar] son expresiones construidas con verbo soporte. Las «construcciones con verbos soporte» son estructuras en las que el verbo no tiene significado y la función de predicado viene desempeñada por el sustantivo (Mogorrón, 2010: 83).

Alcaraz y Hughes (2009: 25) destacan como característica léxico-estilística del español jurídico «el apego a fórmulas estereotipadas que no aportan nada a la comunicación» y «que coadyuvan a la consecución de [un] efecto altisonante y arcaizante». Distinguen así entre locuciones que pertenecen al léxico relacional y aquellas que lo hacen al léxico simbólico. En el léxico relacional, las fórmulas estereotipadas y locuciones prepositivas «señalan relaciones existentes entre las diferentes unidades de la oración y del discurso (a tenor de los dispuesto en el artículo…; a los efectos del apartado…; a instancia de; en caso de auto de sobreseimiento;)»; en el léxico simbólico, «las unidades actúan de símbolos de la realidad (con arreglo a la ley; conforme a derecho; de conformidad con la orden ministerial; visto para sentencia; previo informe del departamento; etc.)».

C) Compuestos sintagmáticos

Como hemos apuntado, Solano (2012) no incluye en su clasificación los compuestos sintagmáticos como unidades fraseológicas, si bien nosotros consideramos, por varias razones, que estos deben incluirse en el ámbito de la fraseología jurídica. El motivo principal es que, efectivamente, como señala Martinell Gifre (1986: 226), se trata de unidades cohesionadas semántica y sintácticamente. Así, siguiendo a esta autora y, como explica Bartos (2004: 61), «*velocidad vertiginosa* o *calor sofocante* serían clasificables como colocaciones; *oro negro*, *mentira piadosa* como locuciones; y *bomba atómica*, *silla eléctrica* como unidades léxicas complejas», es decir, compuestos sintagmáticos.

Pamies (2007: 184) señala como característica de los compuestos el hecho de rechazar las inserciones y de tener un «significado global que no coincide con el componencial. En un fraseotérmino como *democracia orgánica*, todos recordamos hasta qué punto debe reinterpretarse el componente *democracia* (lo mismo ocurre en *democracia popular*)». Para este autor, «los fraseotérminos [monarquía parlamentaria] y las construcciones onímicas [Guardia Civil] sólo se distinguen de las locuciones por su naturaleza tecnolectal (fraseotérminos) o por la singularidad de su referente (construcciones onímicas)».

Por otro lado, Ruiz Gurillo (2002: 46) no contempla en su clasificación los compuestos sintagmáticos como UF, pero en sus *Ejercicios de fraseología* les dedica una actividad y señala como características «su grado de consolidación, la frecuencia conjunta de sus formantes, su fijación, su nula idiomaticidad[10] y [el hecho de] constituir unidades de denominación». Los ejemplos que aporta los extrae de la Constitución española: Estado de Derecho, título preliminar, soberanía nacional, Monarquía parlamentaria, Comunidades Autónomas, voluntad popular, poderes públicos, Fuerzas Armadas, Ejército de Tierra, etc.

Según Bartos (1999: 57-58), se pueden distinguir dos tipos de compuestos sintagmáticos:

a) Aquellas formaciones que se caracterizan por la repetibilidad del primer componente y en las que el segundo componente especifica, sistematiza y jerarquiza las nociones

[10] Véase la nota 8, en la que manifestamos nuestra opinión de que existen compuestos sintagmáticos idiomáticos.

expresadas por el primer componente: elecciones locales/ elecciones municipales/ elecciones autonómicas/ elecciones generales; *état fédéral* [estado federal]/ *état membre* [estado miembro];/ *pouvoir exécutif* [poder ejecutivo]/ *pouvoir judiciaire* [poder judicial] *suffrage universel direct* [sufragio universal directo]/ *suffrage direct* [sufragio directo]/ *suffrage indirect* [sufragio indirecto] *égalité des hommes et des femmes* [igualdad entre el hombre y la mujer]/ *égalité devant la loi* [igualdad ante la ley].

b) Aquellas en las que el segundo componente se repite y su carácter es más bien sintáctico ―surgen en el enunciado como formaciones ocasionales―, si bien en algunas unidades ya se ha producido la lexicalización: *procédure législative* [procedimiento legislativo]; *pouvoir législatif* [poder legislativo]; *souveraineté nationale* [soberanía nacional]; *Assamblée nationale* [Asamblea Nacional]; *force publique* [fuerza pública]/ *libertés publiques* [libertades públicas].

En el lenguaje jurídico existen también expresiones binomiales, trinomiales y multinomiales que «se pueden considerar locuciones o compuestos sintagmáticos con un grado de idiomaticidad variable» (Macías 2013: 213). Por ejemplo: sanción y promulgación; vieren y entendieren; ley y orden.

Por último, entre los compuestos sintagmáticos cabe mencionar las expresiones latinas que han pervivido durante siglos y que también presentan la forma de compuesto sintagmático: *res publica*, *habeas corpus*, etc.

2.2.2. Enunciados fraseológicos

Se trata de UF que no necesitan integrarse en una oración para su funcionamiento, ya que tienen sentido propio. Solano (2012: 122) presenta estos enunciados en el plano oral e identifica cuatro tipos (rutinarios, pragmáticos, discursivos y proverbiales). Sin embargo, y teniendo en cuenta que en este trabajo analizamos textos escritos del Derecho constitucional, solo presentamos algunos ejemplos de enunciados fraseológicos de los que se denominan rutinarios —en la oralidad de un juicio encontraríamos toda la variedad de enunciados fraseológicos—. Se trata principalmente de las fórmulas promulgatorias y sancionadoras de las leyes y los enunciados que introducen las diferentes partes de las sentencias.

- Leyes españolas: Sanción real y fórmula promulgatoria inicial: «A todos los que la presente vieren y entendieren. Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente ley»; Fórmula promulgatoria final: «Don Juan Carlos I, Rey de España. A todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente Ley Orgánica. Por tanto, Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley».
- Sentencias del Tribunal Constitucional: «En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, por la autoridad que le confiere la Constitución de la Nación Española, Ha decidido […]. Publíquese esta Sentencia en el 'Boletín Oficial del Estado'. Dada en Madrid, a veintiocho de febrero de dos mil trece».

- Leyes francesas: Fórmula de promulgación: «*L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté ; le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :* […]» [La Asamblea Nacional y el Senado han aprobado; el Presidente de la República promulga la ley cuyo contenido es el siguiente: […]]; Fórmula final: «*La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat. Par le Président de la République : Jacques Chirac. Le Premier ministre, Lionel Jospin. Le ministre de l'économie, des finances et de l'industrie, Christian Sautter. Le secrétaire d'Etat à l'industrie, Christian Pierret*» [La presente ley será ejecutada como ley del Estado. Por el Presidente de la República: Jacques Chirac. El Primer Ministro, Lionel Jospin. El Ministro de Economía, Finanzas e Industria, Christian Sautter. El Secretario de Estado de Industria, Christian Pierret].

2.3. Esquemas sintácticos

Según Solano (2012: 125), se trata de «unidades no catalogables con una parte variable que complementa la lexicalizada y que el hablante integra libremente. […] El fragmento libre puede incluso consistir en oraciones enteras, hecho que distingue netamente los esquemas sintácticos de otros tipos de UF con variantes». Algunos ejemplos en el Derecho francés serían: *s'il y a lieu* + oración [si procede]; *chacun a droit à* + oración [todos tienen derecho a]; *nul ne peut être privé de/arrêté que/poursuivi que/distrait de* + oración [nadie podrá ser castigado/detenido/demandado/sustraído]; *il appartient à la loi de* + oración [corresponde a la ley]; oración + *n'est reglé que par la loi* [solo está regulado por ley]; oración + *ne peut être établi que par la loi* [solo puede establecerse por ley]; *la loi relative à* + oración [la ley relativa a]; oración + *il ne peut être reglé que par la loi* [solo puede regularse por ley]; oración + *d'après les principes établis par la Constitution* [de acuerdo con los principios constitucionales]; oración + *tel qu'il est reglé par la Constitution* [como se establece en la Constitución]. En la Constitución española de 1978 encontramos esquemas sintácticos del tipo: «nadie podrá ser obligado a + oración»; «toda persona tiene derecho a + oración»; «todas las personas tienen derecho a + oración»; «la ley regulará + oración»; «la ley fijará + oración».

2.4. Paremias

Las paremias, según Sevilla (1996: 641), son aquellos «enunciados fijos, breves, sentenciosos, engastados en el discurso y frecuentemente con elementos mnemotécnicos como la rima». De los tipos de paremias que señala Sevilla (1993 y 2008), en el ámbito jurídico identificamos solo algunos de ellos:

- Paremias científicas. Se restringen a una disciplina del saber, como el aforismo, el adagio y el brocardo. Si bien los aforismos y los adagios son paremias que se refieren a principios o reglas pertenecientes a cualquier ámbito del saber, los brocardos únicamente hacen referencia a reglas jurídicas[11]: *Salus populi suprema lex esto* (Cicerón) [Que la salvación del Pueblo sea la ley suprema]; *Princeps legibus solutus*

[11] No obstante, es importante recordar que hay una tendencia bastante generalizada a utilizar como sinónimas diferentes etiquetas terminológicas en el ámbito jurídico: brocardo, sentencia, axioma, aforismo, máxima, adagio, dístico, dicta catonis, regla jurídica, principio jurídico e incluso latinismo.

est (Ulpiano) [El Príncipe no está sometido a las leyes]; *Nemo prohibendus est libertati favere* (Ulpiano) [A nadie se le puede prohibir que favorezca la libertad]; *Naturalia iura civilis ratio perimere non potest* (Iustiniani Institutiones) [La razón civil no puede extinguir los derechos naturales]; *Ubi societas ubi ius* (Origen desconocido) [Donde hay una comunidad, ahí hay derecho].

- Apotegmas. Se trata de frases célebres emitidas por un personaje o por ser el resultado de un hecho histórico destacado: *L'homme est un loup pour l'homme* [El hombre es un lobo para el hombre] (Hobbes), del original *Homo hominis lupus* de Tito Macio Plauto.
- Paremias caballerescas. Son el reflejo del espíritu caballeresco medieval, como el grito de guerra o la divisa. Por ejemplo, la divisa francesa «*liberté, égalité, fraternité*» [libertad, igualdad, fraternidad]) o el principio de la República francesa «*Gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple*» [Gobierno del pueblo, para el pueblo y por el pueblo].
- Citas de filósofos políticos célebres o máximas: *L'homme naît bon, c'est la société qui le corrompt* (Rousseau) [El hombre nace bueno y la sociedad lo corrompe]; *La loi naturelle est l'instinct qui nous fait sentir la justice* (Voltaire) [La ley natural es el instinto que nos hace sentir la justicia]; *Il n'y a point de plus cruelle tyrannie que celle que l'on exerce à l'ombre des lois et avec les couleurs de la justice* (Montesquieu)[12] [No existe peor tiranía que la que se ejerce a la sombra de las leyes y con los colores de la justicia].
- Además, podríamos añadir enunciados que forman parte de los textos constitucionales y que ocuparían un lugar a medio camino entre las paremias y los enunciados fraseológicos: *Les hommes naissent et demeures libres et égaux en droits* [Los hombres nacen y permanecen libres e iguales en derechos].
- Existe otro tipo de paremias relacionadas con el ámbito jurídico, son las denominadas *vulgo dicitur* [proverbio popular]. Se trata de refranes, citas y proverbios de temática político-jurídica que no constituyen UF especializadas por no presentar contenido culto ni encerrar un pensamiento científico, como «La política es el arte de obtener el dinero de los ricos y el voto de los pobres con el pretexto de proteger a los unos de los otros».

3. PROBLEMAS, RECURSOS Y ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA JURÍDICA

3.1. Algunos problemas en el proceso de traducción de la fraseología jurídica

La complejidad de las UF plantea una serie de dificultades para los traductores en general y, de forma particular, para los traductores de textos jurídicos. Estas dificultades, como señala Corpas (2003: 213), son, principalmente,

[12] Citas extraídas de la página web Evene.fr, espacio cultural interactivo del Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia: http://www.evene.fr/citations.

> […] la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor, las manipulaciones típicas del uso de unidades fraseológicas en el discurso, las conceptualizaciones de realidades de la lengua original inexistentes en la lengua meta o la propia predisposición del traductor ante lo que considera como más idiosincrásico y particular de la comunidad de origen y, por tanto, de difícil o imposible traducción a la comunidad meta.

No obstante, la fraseología jurídica, como lenguaje de especialidad, presenta las peculiaridades propias de la ciencia del Derecho y ello supone otras dificultades añadidas a las anteriormente mencionadas.

Trataremos de enumerar los problemas traductológicos más importantes y su posible solución, siendo conscientes de que no se trata de un listado exhaustivo, ya que no contempla aquellas dificultades que podrían derivarse de las características específicas de cada texto y de la formación y competencia jurídica y fraseológica del traductor.

El primer problema —y quizás el más importante tanto para la traducción de fraseología especializada como de fraseología general— es la identificación en el discurso de las UF. Para esta primera tarea, Corpas (2003: 215-216) proporciona algunas pistas que ayudan a identificar las UF: irregularidad gramatical, violación de las reglas de concordancia de género y número, inclusión de unidades diacríticas, incongruencia semántica. Estas pistas van referidas a la identificación de fraseología general, aunque también pueden aplicarse a la fraseología especializada. En cuanto a esta última, las expresiones de nomenclatura y las expresiones jurídicas latinas se utilizan en cursiva, lo cual facilita su identificación. Svensson (2004: 17-18) señala otros criterios para la identificación de UF en un texto como son la convencionalidad, la metaforicidad, la memorización, la inflexibilidad sintáctica, la sintaxis marcada, los vestigios de lengua antigua, el carácter no oficial, el valor intencional o la imposibilidad de traducir a otra lengua. Cuando las UF no presentan ninguna de estas irregularidades o especificidades, se acude al contexto para interpretarlas y discriminar entre el significado literal y el idiomático (*predre la tête* [perder el juicio]). Sevilla (2012: 288) aporta además el concepto de «competencia fraseológica latente», entendida como competencia que posee un usuario de la lengua sobre la propia lengua (y las UF), aunque desconozca la existencia de la fraseología y de las combinaciones fijas de palabras, lo que también es aplicable a la tarea de identificación de UF.

Un segundo problema viene determinado por la existencia de latinismos que, si bien son universales, tienen su traducción en las diferentes lenguas y esta se utiliza casi con la misma frecuencia que el original latino. Por lo tanto, se podría utilizarse la equivalencia plena en la lengua meta en el caso de que la expresión latina venga acompañada de la traducción (*impossibilis condicio pro non scripta habetur*, del jurista romano Juliano [la condición imposible se tiene por no puesta], en francés *la condition impossible est comme non écrite*). Para conocer la equivalencia plena es imprescindible consultar los diccionarios de aforismos y expresiones latinas o los manuales de Derecho romano (p. ej. Mans, 1976; Herrero, 1980; Gernaert, 2000; Cisneros, 2003, Couture, 2004).

En tercer lugar, las UF pueden ser formalmente parecidas en las dos lenguas, pero con ligeras variaciones, lo cual puede provocar traducciones con calcos de concordancias gramaticales y formas sintácticas que no son las propias en la expresión de la lengua meta. En este caso, el uso de textos paralelos[13] de la misma naturaleza es particularmente interesante con el fin de evitar estructuras calcadas. Los textos paralelos ayudan a conocer la forma de la unidad fraseológica y permiten establecer relaciones entre las unidades de las dos lenguas para que sean funcionalmente equivalentes, independientemente de sus similitudes o diferencias formales. Así, tras el examen de la Constitución francesa (1958) y la Constitución española (1978), se detectan situaciones como las siguientes:

- Diferente forma de la expresión: *droit de faire grâce* [derecho de gracia]; *droit de s'assembler paisiblement* [derecho de reunión pacífica]; *droit de s'associer* [derecho de asociación]; *droit d'adresser des pétitions* [derecho de petición].
- Plural en francés y singular en español: *égalité des hommes et des femmes* [igualdad entre el hombre y la mujer].
- Locuciones con casilla vacía o libre o alternaciones libres de una misma expresión fija (Rodríguez-Piñero, 2012: 227): *contre son/leur gré* [contra su voluntad].
- Diferente representación de las expresiones binomiales, trinomiales y multinomiales: expresión binomial en español «sanción y promulgación» (Constitución española, 1978) y palabra en francés «*promulgation*» (Constitución francesa, 1958).

En cuarto lugar, la variación en español (sinonimia diasistemática o variación diatópica) condiciona la traducción en cuanto a sus destinatarios, al lugar de publicación y al contenido de las obras terminológicas en las que se recojan estas variedades. En las variedades del español, las variaciones sintácticas y léxicas también se manifiestan en la fraseología jurídica. Asimismo, se debe tener en cuenta la variación en francés. A modo de ejemplo, en los textos constitucionales de los países hispanoamericanos encontramos expresiones como las siguientes:

Constituciones americanas	**Constitución española, 1978**
Vivienda digna y decorosa; El varón y la mujer son iguales ante la ley; La Nación Mexicana es única e indivisible. (Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos, 1917)	Vivienda digna; Los españoles son iguales ante la Ley; La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española.

[13] Para la utilización de textos paralelos, al igual que para cualquier otra labor de documentación conducente al establecimiento de correspondencias entre la lengua de origen y la de llegada, es imprescindible conocer las características del texto original (temática, grado de especialización, género, etc.), pues las UF no son entidades independientes sino que forman parte del texto que se va a traducir. En este sentido, se pueden aplicar los resultados del estudio sobre la organización de un texto especializado en unidades de conocimiento especializado, de Cabré y Estopà (2005), así como las estrategias que Sevilla (2006) desarrolla para la traducción de la terminología especializada teniendo en cuenta los niveles de organización del texto.

Constituciones americanas	Constitución española, 1978
Acción de Inconstitucionalidad; Derechos fundamentales de la persona; Contraloría general (Constitución política del Perú, 1993)	Recurso de inconstitucionalidad; Derechos fundamentales; Tribunal de Cuentas.
Colombia es un Estado social de Derecho; La soberanía reside exclusivamente en el pueblo, del cual emana el poder público (Constitución política de Colombia, 1991)	España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho; La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
Cámara de Diputados; Culto católico apostólico y romano. (Constitución de la Nación Argentina, 1994)	Cámara de los Diputados; Iglesia católica.

Como ocurre en el español de América, en el ámbito de la Francofonía también hay variedades sintácticas y léxicas que se presentan en la fraseología jurídica.

En quinto lugar, la sinonimia en las colocaciones[14] también puede suponer un problema en la traducción. Las situaciones de sinonimia aparecen como consecuencia de un nivel de especialización diferente (variación diafásica), por la forma arcaica de una expresión[15] o un origen histórico y político paralelo de la institución jurídica (es el caso de «derecho humano» y «derecho fundamental»[16]).

[14] Sobre el estudio de la sinonimia en las colocaciones son interesantes los trabajos de Rodríguez-Piñero (2012) y García-Page (1998).

[15] En francés la palabra «votation» no se suele utilizar para expresar «elección». ATILF lo recoge como forma arcaica en un nivel de especialización medio, si bien sigue manteniéndose en el ámbito del Derecho (*Vx ou DR. Action de voter* [Ant. o en Der. Acción de votar]) así como con un uso más especializado, concretamente, en Derecho constitucional: *L'un des modes de décision du corps électoral (l'autre étant l'élection) lorsque ce dernier, en totalité ou dans certaines circonscriptions, exerce directement sa souveraineté* [Una de las formas de decisión del cuerpo electoral (el otro es la elección) cuando este último, en su totalidad o en algunas circunscripciones, ejerce directamente su soberanía]. El mismo tratamiento recibe en TERMIUM: *forme fautive: Ce mot vieilli et technique ne s'emploie plus guère que dans l'expression: mode de votation* [forma errónea: esta palabra antigua y técnica solo se emplea en la expresión: sistema de votación].

[16] Los términos empleados para aludir al conjunto de derechos subjetivos que fundamentan el orden político y social de convivencia son varios. En el Derecho inglés y estadounidense se emplea el término «derechos» (*Bill of Rights*); en el Derecho francés se utiliza la expresión «derechos del hombre y del ciudadano» (*Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*); el Derecho alemán usa la denominación «derechos fundamentales» (Constitución de Weimar); por último, el Derecho Internacional Público consagra la fórmula «derechos humanos» (*Universal Declaration of Human Rights*). La Constitución española se ha inscrito en la tradición germánica, de modo que los derechos establecidos en ella son designados como «derechos fundamentales», a pesar de que durante buena parte del siglo XX se utilizaba el término «derechos de la personalidad». Efectivamente, el Título I de la Constitución española regula los «derechos y deberes fundamentales» y la Sección I del Capítulo II del Título I los «derechos fundamentales y las libertades públicas», expresión que reaparece en el artículo 81 de la Constitución española al definir las leyes orgánicas como las atinentes al «desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas».

En último lugar, Lerat (1997: 94) señala que la causa fundamental de los problemas de terminología en la traducción técnica, aplicable a la fraseología especializada en este caso, es la complejidad de los términos y las dificultades que esta complejidad entrañan al encontrar equivalencias terminológicas en el ámbito de los lenguajes de especialidad. La solución para ello es el empleo de una equivalencia funcional que respete las normas del sistema jurídico de la lengua meta. Por su parte, Mayoral (en Gonzalo y García Yebra, 2004: 49-71) recurre también a la «traducción por el procedimiento del equivalente funcional» o «formulación funcional» debido a la inequivalencia de conceptos entre sistemas jurídicos. No obstante, aplicar este procedimiento a «todo lo que no sea terminología especializada dentro de un texto jurídico (estilo, formato, lengua general, conceptos no jurídicos, etc.) puede producir graves inconvenientes» (Mayoral, en Gonzalo y García Yebra, 2004: 49-71). Para estos autores, la traducción jurídica tiene un componente cultural que condiciona todo el proceso de la traducción.

3.2. Recursos y estrategias en el proceso de traducción de la fraseología jurídica

En la línea del trabajo de Corpas (2003: 213-223), elaborada para la traducción de fraseología general, los pasos para traducir UF son su identificación (discriminación dentro del texto), su reconocimiento, su correcta interpretación (tipo de unidad, significado, registro, etc.) y la búsqueda y establecimiento de una correspondencia en la otra lengua.

En cuanto a la traducción de la UF, una vez detectada su presencia en el texto, si el traductor no consigue interpretarla y encontrar su correspondencia, Corpas (2003: 216) propone «una búsqueda contrastada a partir de distintas obras de referencia», entre las cuales menciona «los diccionarios generales y fraseológicos y las bases de datos y glosarios personalizados». A este listado de recursos consideramos oportuno añadir los recursos especializados en fraseología disponibles en la Web, el uso de la UF en textos paralelos y la comprobación de la frecuencia de uso (por ejemplo, el número de apariciones en la web). Es importante tener en cuenta que las obras terminográficas no recogen referencias suficientes a la fraseología especializada, excepto en el caso de los compuestos sintagmáticos. Solo algunas bases de datos como IATE, TERMIUM, UNTERM, TERMCAT, TERMISTI o EUROVOC contienen en sus entradas algunas de las UF especializadas más habituales.

Para dar un paso más en nuestra búsqueda de equivalentes, Sevilla y Sevilla (2000, 2004a, 2004b y 2005) y Sevilla (2011) proponen varias técnicas para la traducción de refranes, frases proverbiales y locuciones que también pueden utilizarse en el ámbito de la fraseología especializada.

a) La técnica actancial consiste en iniciar la búsqueda en la lengua meta con el mismo actante o un actante similar, es decir, el sustantivo que participa en el proceso expresado por el verbo.
b) La técnica temática permite buscar correspondencias a través de la idea clave.
c) La técnica sinonímica consiste en buscar correspondencias fraseológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia semántica de posibles traducciones de la UF original.

d) La técnica hiperonímica se aplica cuando se realiza la búsqueda a través de un hiperónimo o unidad fraseológica con un sentido genérico.
e) Por último, para valorar si el grado de equivalencia es suficiente, comprobamos el establecimiento de equivalentes en función de su frecuencia de uso.

También cabe aplicar procedimientos de traducción que, para la traducción general proponen autores como Vinay y Dalbenet (1958) o Hurtado (1999). Una vez agotados estos procedimientos, es posible utilizar diversas estrategias de traducción según el tipo de UF de que se trate:

a) Nombres propios complejos (construcciones onímicas, según Pamies) de instituciones, organismos, cargos públicos, carteras ministeriales. Se comprobará la existencia de una posible traducción realizada por la institución o el organismo recogida en otras traducciones con carácter oficial.
b) Denominación de las figuras jurídicas. Al igual que en el caso anterior, se comprobará una traducción previa de esa misma categoría jurídica. Por ejemplo, en la página web del Tribunal Constitucional español[17] se encuentran traducidas algunas de las sentencias más relevantes. Así podemos ver que «recurso de amparo» se ha traducido como *recours en protection constitutionnelle* [recurso de protección constitucional].
c) Las máximas, los aforismos, las sentencias y los apotegmas responden en muchos casos a una traducción literal.
d) Para las referencias culturales y socioculturales, se puede recurrir a las técnicas de trasposición cultural (desde la localización a través de una traducción cultural, a la extranjerización más absoluta del exotismo, pasando por los préstamos culturales, los calcos o la traducción comunicativa), así como a la explicitación cultural (la asociación española «...», el instituto español «...»).

4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE FRASEOLOGÍA JURÍDICA EN EL AULA DE TERMINOLOGÍA

En esta propuesta consideramos pertinente aplicar el enfoque por tareas[18] a la enseñanza-aprendizaje de UF especializadas en el aula de Terminología (asignatura del Grado en Traducción e Interpretación) de acuerdo con las líneas psicopedagógicas que propugna el modelo socioconstructivista, actualmente uno de los enfoques más avanzados en la didáctica de la traducción.

Partimos de que el aprendizaje es un proceso que se desarrolla en un entorno colaborativo donde estudiantes y profesores interactúan y comparten conocimientos para identificar las dificultades que puedan surgir en el aprendizaje y desarrollar estrategias y mecanismos para solucionarlos: «discovering trends in classroom interaction in teacher-

[17] http://www.tribunalconstitucional.es/fr/jurisprudencia/restrad/Pages/ATC289_2008-fr.aspx
[18] En el enfoque por tareas, la tarea se entiende como «a chain of activities with a same global aim and a final product» [una cadena de actividades con la misma finalidad global y un producto final] (González, 2004: 23).

centered and collaborative classes; and identifying difficulties that can emerge in collaborative learning environments as well as developing ways to overcome them[19]» (Kiraly, 2001: 50). Se trata de una enseñanza-aprendizaje centrada en el estudiante y en sus intereses, donde el estudiante es el principal actor de un proceso de teorización y de búsqueda de significados por sí mismo («the individual is the primary actor in a process of theorizing and personal meaning making», Kiraly, 2005: 1104). Los elementos fundamentales de esta orientación pedagógica son la motivación intrínseca del estudiante, la participación activa de los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje y los procesos de coevaluación y análisis crítico. En cuanto a este último aspecto, resulta de interés la orientación transgresora de Baumgarten, Klimkowski y Sullivan (2010) para superar los límites del socioconstructivismo. Estos autores aportan una nueva perspectiva del proceso de enseñanza-aprendizaje de los traductores con un enfoque crítico y reflexivo[20]: «students are most directly sensitized to the significance of intellectual developments, how these affect translation practice, and how these in turn help them to become reflective practitioners in a 'postmodern' world» [los alumnos están directamente sensibilizados con la importancia de los desarrollos intelectuales, cómo estos afectan a la práctica de la traducción y cómo, a su vez, ayudan a los alumnos a ser profesionales reflexivos en un mundo 'postmoderno'] (Baumgarten, Klimkowski y Sullivan, 2010: 5).

Teniendo en cuenta los aspectos estudiados en este trabajo sobre la fraseología especializada presente en textos del ámbito del Derecho constitucional y su traducción, los objetivos que se pretenden alcanzar con esta propuesta didáctica son los siguientes:

- Adquirir nociones de Derecho constitucional con el fin de alcanzar un nivel suficiente de comprensión temática que permita la traducción de los textos, el reconocimiento de tipos textuales y la identificación de UF especializadas.
- Identificar UF especializadas en documentos normativos.
- Reconocer los diferentes tipos de UF especializadas, de acuerdo con las clasificaciones de los fraseólogos.
- Señalar las características de las UF especializadas desde el punto de vista formal, semántico y pragmático.
- Utilizar diferentes estrategias y recursos para la traducción de UF especializadas.
- Desarrollar la competencia traductora en lo atinente a la traducción de fraseología especializada en el ámbito del Derecho constitucional.

[19] Descubriendo pautas de interacción en el aula en clases colaborativas y centradas en el profesor, e identificando dificultades que puedan surgir en entornos de aprendizaje colaborativo, así como desarrollando formas de superarlas.

[20] Estos autores toman de Kozielecki (1989) el concepto de transgresión como «all these actions and mental acts —in most cases conscious and intentional— which lead to crossing the borderlines of what has been impossible until the present in terms of mental, material, symbolic or social achievements of an individual» [Todas las acciones y actos mentales de un individuo —en muchos casos conscientes e intencionales— que conducen a la superación de los límites de lo que ha sido imposible hasta el momento en términos de logros mentales, materiales, simbólicos o sociales] (Baumgarten, Klimkowski y Sullivan, 2010: 8).

- Trabajar en equipo.
- Desarrollar la creatividad y el espíritu crítico.

Los materiales necesarios para el desarrollo de las tareas son los siguientes:

- Documentos auténticos: el texto de la Constitución francesa de 1958 en sus artículos 56 a 63 y el texto de la Constitución española de 1978 en su Preámbulo y en sus artículos 35, 44 y 116. La elección de las Constituciones como textos de trabajo obedece a su condición de fuente primaria del Derecho constitucional. En particular, la elección de los artículos de la Constitución francesa que regulan el Consejo Constitucional se debe a la presencia en ellos de numerosas UF especializadas fácilmente identificables. En el caso del texto en español, el Preámbulo sirve para trabajar las diferencias entre el metalenguaje y el lenguaje objeto; en los artículos 35 y 44 se puede analizar la relación entre estructura lingüística y eficacia de la norma, y, por último, el artículo 116 es de utilidad porque contiene una interesante variedad de UF especializadas de fácil identificación.
- Diccionarios bilingües, diccionarios monolingües y bases de datos terminológicas en la lengua de partida (español) y de llegada (francés), tanto especializados (jurídicos y/o políticos) como generales. Algunos de estos recursos son:
  - *ATILF* – CNRS [en línea]. Dirección URL: <http://www.atilf.fr>
  - Real Academia Española (2001): *Diccionario de la Lengua Española* [en línea] Dirección URL: <www.rae.es>
  - Moliner M., *Diccionario de uso del español* [en línea]. Dirección URL: http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex
  - *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* [en línea] Dirección URL: <iate.europa.eu>
  - *Termium Plus* [en línea] Dirección URL:*www.btb.termiumplus.gc.ca/*
  - Campos Plaza N. A. et al. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*. Granada: Comares.
  - VV.AA. (2007): *Gran Diccionario Larousse Español-Francés/Français-Espagnol*. Barcelona: Vox.
- Textos paralelos de temática política y de Derecho constitucional. Estos textos deben reunir las mismas características que los textos auténticos propuestos para la realización de las tareas, en cuanto a temática, y grado de especialización (y género en algunos casos). Así, serán de utilidad otros textos constitucionales redactados en lengua francesa como la Constitución belga (disponible en: http://www.senate.be/doc/const_fr.html) o la Ley Constitucional canadiense (disponible en: http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/Const/index.html).

Las tareas que a continuación proponemos constituyen una unidad didáctica sobre la identificación y reconocimiento de UF (primeras etapas del proceso de traducción, según Corpas) en el marco de la asignatura de Terminología. Estas dos etapas requerirían el desarrollo en el aula de una sesión complementaria centrada en los recursos y estrategias de traducción para completar todos los aspectos considerados en este estudio. La

propuesta didáctica se puede realizar utilizando cuatro sesiones, de acuerdo con el siguiente cronograma de distribución de tareas (sesiones de dos horas, dos sesiones semanales):

Sesión	*Duración*	*Tipo de tarea*	*Tarea*
1	1 hora	Sensibilización	1
	1 hora	Clase magistral	2
2	2 horas	Adquisición y aplicación de destrezas	3 y 4
3	2 horas	Adquisición y aplicación de destrezas	5, 6 y 7
4	2 horas	Final	8

- Sesión 1: Se trata de sensibilizar a los estudiantes en relación con las UF especializadas y presentar sus características y tipología, de manera que sean capaces de discriminar entre una combinación libre de palabras y una UF especializada.
  - Tarea1: Tarea de sensibilización, consistente en una lectura comprensiva del preámbulo de la Constitución española para detectar aquellos fragmentos cuya comprensión sea especialmente difícil por ser UF especializadas y por pertenecer a una temática especializada (Derecho constitucional). El estudiante será capaz de reconocer algunas estructuras fijas y de empezar a tomar conciencia de la existencia de otras expresiones. La tarea se realiza en equipo. El grupo-clase intercambia ideas y aporta sus conclusiones finales.
  - Tarea 2: Introducción a las UF especializadas. Se trata de una clase magistral para explicar el concepto de UF especializada, sus características y su tipología, según los contenidos expuestos en este trabajo.
- Sesión 2: Comprende dos tareas de adquisición y aplicación de destrezas para la identificación y reconocimiento de UF especializadas en el ámbito del Derecho constitucional, como primer paso en la traducción de un texto especializado en el que se han utilizado UF.
  - Tarea 3: Consiste en la identificación en español (lengua A) y en francés (lengua B) de UF especializadas en textos auténticos de Derecho constitucional, en concreto, los artículos 35, 44 y 116 de la Constitución española y los artículos 56 a 63 de la Constitución francesa de 1958. Los estudiantes, por parejas, realizarán la lectura de estos artículos para identificar las UF especializadas (subrayado en el texto, listado de expresiones…).
  - Tarea 4: Reconocimiento en la lengua B (francés) de las UF especializadas. Los estudiantes deben reconocer los tipos de UF especializadas (de la tipología expuesta durante la clase magistral) en los artículos 56 a 63 de la Constitución francesa de 1958. Individualmente se elaborará una tabla con las UF especializadas localizadas en el texto, el tipo al que pertenecen, su significado, si es idiomática o literal, etc.

- Sesión 3: Igual que en la sesión 2, en esta se incluyen varias tareas de adquisición y aplicación de destrezas, en este caso sobre las relaciones entre las propiedades de las UF especializadas y las características del texto en el que se insertan.
  - Tarea 5: Producción de un «Reglamento Orgánico» de temática relacionada con el Derecho constitucional. La tarea consiste en un trabajo en grupo, compartiendo recursos en una plataforma virtual creada *ad hoc*[21] por los estudiantes y el profesor. En esta tarea los estudiantes desarrollarán la competencia lingüística relacionada con la producción de textos, haciendo uso de UF especializadas. Se les planteará un supuesto práctico de elaboración de un «Reglamento Orgánico» para la Universidad. En primer lugar, los estudiantes adaptarán los artículos 56 a 63 de la Constitución francesa y crearán nuevas UF con un nuevo tema: el ámbito universitario. Cada grupo se encargará de la redacción de un artículo y lo pondrá a disposición del resto de la clase en las carpetas virtuales creadas en una plataforma como la BSCW. Los estudiantes deberán elegir de entre las diferentes posibilidades de UF que surjan en cada grupo aquellas que consideren más adecuadas. Una vez finalizado el trabajo de adaptación y selección de UF, se realizará una puesta en común en clase para comprobar las variaciones y comentar los aspectos teóricos que hayan supuesto alguna dificultad.
  - Tarea 6: Relación entre la estructura lingüística y la eficacia de la norma. Dicha relación se llevará a cabo conforme a las explicaciones realizadas en el apartado 2.1. de este trabajo (Características de las UF especializadas en el ámbito jurídico). Con este ejercicio se pretende analizar la eficacia ―en términos de aplicabilidad de la ley― de los preceptos constitucionales. Para su realización utilizaremos los artículos 35.1 de la Constitución española (norma de eficacia directa: «Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo…»); 35.2 de la Constitución española (norma de eficacia indirecta ―mandato al legislador―: «La ley regulará un Estatuto de los trabajadores»); y 44 de la Constitución española (norma de eficacia indirecta ―norma programática―: «Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho»). Esta tarea se realiza en grupos de tres estudiantes.
  - Tarea 7: Distinción entre lenguaje objeto (lenguaje del legislador) y metalenguaje (lenguaje de los juristas) y sus repercusiones en la fraseología jurídica (ausencia/presencia de idiomaticidad e intensidad en la coocurrencia de las unidades fraseológicas), para lo cual proponemos el análisis del preámbulo de la Constitución española y del artículo 116 de la misma norma. En el metalenguaje (lenguaje de los juristas, en este caso, el Preámbulo de la Constitución) aparecen

[21] Utilizamos en esta actividad la idea que proponen Cánovas, González-Davies y Keim (2010: 38) en su obra sobre el uso de las TIC en el aula de traducción. La tarea consiste en utilizar una plataforma de trabajo cooperativo denominada BSCW (Basic Support for Cooperative Work). Es una herramienta informática gratuita que se puede instalar desde el servidor BSCW y que permite compartir documentos y trabajos entre estudiantes y profesores.

más rasgos de idiomaticidad («imperio de la ley») y más variedad fraseológica que en el leguaje objeto (el artículo 116 de la Constitución española). Habrá que tener en cuenta que las UF más comunes en el lenguaje objeto son las colocaciones, los compuestos sintagmáticos y las estructuras sintácticas (función de designación), mientras que en el metalenguaje son las paremias, las locuciones y los enunciados fraseológicos rutinarios. Esta tarea se realiza en grupos de tres estudiantes.

- Sesión 4: Tarea final[22] en la que se trata de aplicar al proceso de traducción los conocimientos teóricos y las destrezas prácticas adquiridas en las tareas anteriores.
  - Tarea 8: Encargo de traducción de textos constitucionales en los que aparecen UF especializadas. Esta tarea consiste en la traducción de francés a español de los artículos 56 a 63 de la Constitución francesa. Esta tarea se realiza en grupos de tres estudiantes. Durante la traducción, cada grupo elaborará un registro del proceso de traducción (estrategias y recursos utilizados, problemas detectados, soluciones que se aportan…). Una vez finalizada la traducción, los estudiantes intercambiarán los trabajos con otros grupos para efectuar las correcciones. Posteriormente, se comparará el texto final con la traducción del profesor Jean-Pierre Maury (disponible en http://mjp.univ-perp.fr/constit/es.htm) y se realizará una reflexión crítica sobre el proceso de traducción y sobre los resultados de las traducciones.

CONCLUSIONES

- Las UF especializadas en el ámbito jurídico se caracterizan por los siguientes rasgos: son portadoras de conocimiento especializado; en ellas existe un predominio de UF con sentido no idiomático; persisten numerosas fórmulas arcaicas y expresiones latinas. Tales características se presentan especialmente en las UFs del Derecho constitucional, dada la singular condición de las Constituciones de documentos políticos y normas jurídicas.
- Las UF jurídicas pueden clasificarse de la siguiente manera: 1. Sintagmas fraseológicos: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos; 2. Enunciados fraseológicos; 3. Esquemas sintácticos 4. Paremias. Tal taxonomía es tributaria de la propuesta realizada por Solano (2012), si bien hemos incorporado dentro de los sintagmas fraseológicos los compuestos sintagmáticos y hemos clasificado las paremias según la tipología de Sevilla Muñoz (1993, 2008).
- Algunos de los problemas en el proceso de traducción de la fraseología jurídica son: la identificación en el discurso de las unidades fraseológicas; la traducción de latinismos y de expresiones arcaicas; la variación sintáctica entre la lengua original y la lengua meta; las variedades del español y del francés; la sinonimia en las colocaciones; la determinación de equivalencias terminológicas en los lenguajes de especialidad.

[22] En su estudio sobre el enfoque por tareas en la didáctica de la traducción jurídica, Andújar y Cañada (2011: 190) señalan que «en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras se usa con mayor frecuencia el término ˈtareaˈ, aunque en nuestro ámbito se prefiere el término ˈencargo de traducciónˈ».

- Los recursos para la traducción de fraseología son los siguientes: uso de diccionarios generales, diccionarios especializados, bases de datos terminológicas, textos paralelos, páginas web especializadas en fraseología y la comprobación del número de coocurrencia. En cuanto a las estrategias traductológicas podemos mencionar las siguientes: la búsqueda de equivalentes traductológicos funcionales; las técnicas actancial, temática, sinonímica e hiperonímica; la comprobación de equivalencias.; así como las estrategias que proponen Vinay y Dalbenet (1958) o Hurtado (1999).
- La enseñanza-aprendizaje en el aula de Terminología de la fraseología jurídica ampliaría la formación de los futuros traductores en un área que normalmente queda fuera de los programas de esta asignatura. La didáctica de la fraseología jurídica permite una mejor comprensión no solo del fenómeno fraseológico sino también del terminológico, ya que los términos no funcionan de forma independiente en el discurso especializado, sino que conviven con las UF especializadas, y estas, además, presentan una serie de características que pueden suponer un problema en la traducción. A través de una serie de tareas sobre fraseología especializada, los estudiantes lograrán acercarse al universo de la fraseología especializada y adquirir una serie de contenidos relacionados con la fraseología para finalmente llevar a cabo la ejecución de un encargo de traducción. No obstante, no podemos obviar que se pueden diseñar otras muchas unidades didácticas, también basadas en el enfoque por tareas, y que estén centradas en la fraseología especializada y su traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABRAHAM, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

ALCARAZ VARO, E.; HUGHES, B. (2009): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

ANDÚJAR MORENO, G.; CAÑADA PUJOLS, M.D. (2011): «El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción jurídica: propuesta de aplicación», *Estudios de traducción*, 1, 185-204.

ARNTZ, R.; PICHT, H. (1989): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Ediciones Pirámide.

ATILF – CNRS, *Le trésor de la langue française informatisé* [en línea]. <http://www.atilf.fr> [consulta: 18/03/2013].

BARTOS (1999): «En torno a las formaciones binominales yuxtapuestas en español», *Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity*, L 25, Brno, Masarykova Univerzita v Brně, 1-20, 49-58.

BARTOS (2004): «Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity*, L 25, Brno, Masarykova Univerzita v Brně, 57-67.

BAUMGARTEN, S.; KLIMKOWSKI, K.; SULLIVAN, C. (2010): «Towards a Transgressionist Approach: Critical-Reflexive Translator Education», *T21N Translation in Transition*, 5.

BURKE, P.; MARTÍN MARTÍN, J. L.; NAVAS RODRÍGUEZ, T.; GUEREÑA, J.-L. (2002): *Educación y transmisión de conocimientos en la historia*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T.; ESTOPÁ BAGOT, R.; LORENTE, M. (1996): «Terminología y fraseología», en *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*: *Terminología*,

Ciencia y Tecnología, México (1996). http://www.riterm.net/actes/5simposio/cabre5.htm [consulta: 18/07/2013].

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T.; ESTOPÀ BAGOT, R. (2005). «Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología», en M. T. Cabré y C. Bach (eds.): *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra), 69-93.

CAMPOS PLAZA, N. A. *et al*. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*. Granada: Comares.

CÁNOVAS MÉNDEZ, M.; GONZÁLEZ-DAVIES, M.; KEIM, L. (2010): *Acortar distancias*. Barcelona: Octaedro.

CISNEROS FARÍAS, G. (2003): *Diccionario de frases y aforismos latinos.* México, D. F.: UNAM.

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA [en línea]. http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.html [consulta: 5/05/2013].

CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA traducida al francés [en línea]. http://mjp.univ-perp.fr/constit/es.htm [consulta: 5/05/2013].

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, constrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

COUTURE, Eduardo J. (2004): *Vocabulario jurídico español y latín (traducción al francés, italiano, portugués, inglés y alemán)*. Buenos Aires-Montevideo: BdeF.

D'ORS, A. (1991): *Derecho privado romano*. Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra.

DOMINGO, R.; ORTEGA, J.; RODRÍGUEZ-ANTOLÍN, B. (2003): *Principios de Derecho Global. Aforismos jurídicos comentados*. Pamplona: Thonsom-Aranzadi.

DUBOIS, J. (1979): *Diccionario de lingüística*. Fuenlabrada: Alianza Editorial.

EVENE. FR: http://www.evene.fr/citations [consulta: 5/03/2013].

FABER BENÍTEZ, P.; JIMÉNEZ HURTADO, C.; WOTJAK, G. (2005): *Léxico especializado y comunicación interlingüística*, Granada: Universidad de Granada y Universidad de Leipzig, Serie Granada Lingüística.

GARCÍA-PAGE, M. (1998): «Expresión fija y sinonimia», en G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseología del español actual*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 83-95.

GARCÍA VALLE, A. (2010): «Locuciones adverbiales de ámbito jurídico de los fueros medievales a su consolidación en la lengua», *Revista de filología española*, Tomo 90, Fasc. 1, 137-172.

GERNAERT WILLMAR, L. R. R. (2000): *Diccionario de aforismos y locuciones latinas de uso forense*. Buenos Aires*:* Editorial Lexis Nexis (Abeledo-Perrot).

GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004): *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Project.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros S.L.

GUERRERO, G.; PÉREZ LAGOS, L. (eds.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, Colección Interlingua, 30, 234- 289.

HERRERO LLORENTE, V. J. (1980): *Diccionario de expresiones y frases latinas.* Madrid: Gredos.

HURTADO ALBIR, A. (1999): «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en HURTADO ALBIR *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

KIRALY, D. (2001): «Towards a constructivist approach to translator education», *Quaderns de traducció*, 6 (S), 50-53.

KIRALY, D. (2005): «Project-Based Learning: A Case for Situated Translation», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50-4, 1098-1111.

KOZIELECKI, Józef (1989). «Towards a theory of transgressive decision making: reaching beyond everyday life». *Acta Psychologica*, nº 70, 43-63.

LERAT, P. (1997): *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France.

LORENTE CASAFONT, M. (2001): «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en LORENTE, M.; BEVILACQUA C.; ESTOPÁ, R. (1998): «El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual», *VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana, 16-20/11/1998.

MACÍAS OTÓN, E. (2013): «Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula de terminología (español-inglés/francés)», *Paremia*, nº 22, 209-225.

MACÍAS OTÓN, E. (2014): El Derecho como sistema lingüístico y sus implicaciones para la terminología jurídica. *En*: Chelo VARGAS SIERRA, ed. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Editorial Comares, 423-436.

MANS PUIGARNAU, J.M. (1976): *Los principios generales del Derecho; Repertorio de reglas, máximas y aforismos jurídicos*. Barcelona: Bosch.

MEYER, I.; MACKINTOSH, K. (1996): «Refining the terminographer's concept analysis methods: How can phraseology help?», *Terminology*, 3(1): 1-26.

MOGORRÓN HUETAS, P. (2010): «Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe», en C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias, A. Mansilla (eds.) *La fraseología del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlín: Frank and Timme GmbH.

MONTERO MARTÍNEZ, S. (2003): «Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología», *Estudios de Lingüística del Español* (*ELiEs*), 19.

PAMIES BERTRÁN, A. (2007): «De la idiomaticidad y sus paradojas», en CONDEO TARRIO, G., *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Fernelmont (Bélgica): InterCommunications & E.M.E.

PAVEL, Didacticiel de Terminologie (2011): «La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques», *Termium* [en línea]. <http://www.btb.gc.ca/btb-pavel.php?page=phraseologie&lang=fra&contlang=fra> [consulta: 02/04/2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) [en línea]. Dirección URL: <www.rae.es> [consulta: 10 de febrero de 2013].

RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A.I. (2012): «Variación y sinonimia en las locuciones», *Revista de lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8, 225-237.

RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco/Libros.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «Sobre la paremiología española», *Euskera*, XLI (2. aldia), 641-672.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 10 de marzo de 2011.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la traducción paremiológica (francés español)», *Proverbium*, nº 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 24 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 3 de marzo de 2005.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, nº 18, 197-207.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2012): «Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas», en González Rey, M.I. (Ed.): *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid, Instituto Cervantes.

SVENSSON, M. H. (2004): *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umea: Umea University.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, nº 21, 117-128.

VINAY, J. P.; DARBELNET, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.

ZULUAGA OSPINA, A. (2002). «Los "enlaces frecuentes" de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *PhiN. Philologie im Netz*, nº 22, 56-74.



Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)[1]

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia
masevilla@um.es

Resumen: Con este trabajo pretendemos fijar un punto de encuentro entre la fraseología y la terminología en el estudio de las técnicas y fuentes de documentación aplicables a la traducción de unidades fraseológicas especializadas en el discurso científico-técnico. Para ello, estableceremos en primer lugar qué entendemos por unidad fraseológica especializada, partiendo de los estudios ya realizados desde el punto de vista de la terminología, y qué tipos de unidades fraseológicas (especializadas y no especializadas) podemos observar en los textos científico-técnicos. A continuación, revisaremos qué técnicas traductoras y qué fuentes de documentación se pueden emplear en la traducción de unidades fraseológicas científico-técnicas, teniendo en cuenta las ya utilizadas en la traducción fraseológica general, en la traducción de términos y en la traducción general. Basándonos en esta información, propondremos, por último, el procedimiento o los procedimientos más adecuados para la traducción de cada uno de los tipos de unidades fraseológicas presentes en los textos científico-técnicos.
Palabras clave: Fraseología. Traducción Terminología. Inglés. Español.

Titre : « Les unités phraséologiques du discours scientifique et technique. Leur traduction de l'anglais vers l'espagnol ».
Résumé : Ce travail a pour but la rencontre entre la phraséologie et la terminologie dans l'étude des techniques et des sources de documentation utilisables dans la traduction d'unités phraséologiques spécialisées dans le discours scientifique et technique. Pour ce faire, nous déterminerons d'abord ce que nous entendons par unité phraséologique spécialisée, à partir des travaux précédents menés sous l'angle terminologique, puis, nous déterminerons les types d'unités phraséologiques (spécialisées et non spécialisées) présentes dans les textes scientifiques et techniques. Enfin, nous répertorierons les techniques de traduction et les sources de documentation utilisables pour traduire des unités phraséologiques scientifiques et techniques, tout en considérant celles déjà employées dans la traduction des unités phraséologiques générales, dans la traduction des termes, et dans la traduction générale. À partir de cette information, nous proposerons le ou les procédés le(s) plus approprié(s) pour traduire chacun des types d'unités phraséologiques présents dans les textes scientifiques et techniques.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction. Terminologie. Anglais. Espagnol.

Title: «Phraseological units in scientific and technical discourse and their translation (English-Spanish)».
Abstract: With this work we intend to set the point where phraseology and terminology meet, in order to study the techniques and sources that can be applied to the translation of specialised

[1] Este trabajo presenta algunos resultados del Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC (2012-2014, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

phraseological units in the scientific and technical discourse. To that end, first we will analyse what we think that a specialised phraseological unit is according to other studies already carried out from a terminological point of view, and then, we will identify the types of phraseological units (specialised and non-specialised) that can be seen in scientific and technical texts. Next we will review the translation techniques and the sources which can be used for translating scientific and technical phraseological units, taking into account those already used in general phraseology translation, in the translation of terms and in general translation. On the basis of this information, we will finally propose the most suitable method or methods for the translation of each type of phraseological units present in scientific and technical texts.
Keywords: Phraseology. Translation. Terminology. English. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Las unidades fraseológicas (UF) están presentes en todo tipo de discursos, incluidos los producidos en ámbitos especializados (los científico-técnicos entre ellos), precisamente para facilitar la transmisión de los conocimientos propios de cada disciplina, pues se trata de elementos del discurso que el usuario de la lengua no forma libremente, sino que se le dan ya prefabricados (Seco, Andrés y Ramos, 2004, XIII).

La denominada *fraseología especializada*, se ha estudiando durante décadas desde el campo de la Terminología; Arntz y Picht (1989: 52-55) hacen una de las primeras consideraciones teóricas en relación con la fraseología especializada en un pequeño apartado de su *Introducción a la Terminología*, presentando lo que para ellos es el inicio de esta materia:

> Ya en 1928 el destacado lexicógrafo Schlomann comenzó incorporando sistemáticamente la fraseología en los diccionarios técnicos ilustrados editados por él […]. Como justificación escribe el prólogo del segundo tomo *Elektrotechnik und Elektrochemie* (1968: IX): 'En el ámbito técnico la fraseología es la llave para la comprensión'.

Después de este pionero, otros terminólogos han seguido su estela, como Picht (1987), Pavel, (1993a), Lorente, Bevilacqua y Estopà (1998), Lorente (2001), Montero (2002), Bevilacqua (2004), Cabré y Estopà (2005) y Sanz (2011). Sin embargo, desde la fraseología apenas se ha tratado el uso de las UF en las lenguas de especialidad en general y el discurso científico-técnico en general.

De este modo, observamos que el estudio de la *fraseología especializada* se aborda de la misma manera que la terminología, considerándola como el conjunto de UF utilizadas en los textos generados en un ámbito concreto del conocimiento y, al mismo tiempo, el estudio de esas unidades, de forma análoga a los significados que los terminólogos asignan a la palabra «terminología» (Arntz y Picht, 1989: 53). A esto podríamos añadir que a la fraseología especializada también se le reconoce un componente fraseográfico si tomamos como referencia la manera en que Sager entiende el significado de «terminología»:

1.[…] el conjunto de prácticas y métodos utilizado en la recopilación, descripción y pesentación de términos;
2.una teoría, es decir, el conjunto de premisas, argumentos y conclusiones necesarias para la explicación de las relaciones entre los conceptos y los términos que son fundamentales para una actividad coherente [...];
3.un vocabulario de un campo temático especializado (Sager, 1993: 20-22).

Por esta razón, en el marco de las ciencias y las tecnologías, cuando se menciona una *fraseología*, entendida como conjunto de UF, se debe especificar la disciplina en la que se utilizan estas combinaciones fijas de palabras (fraseología química o fraseología mecánica, por ejemplo).

Este capítulo pretende ser un avance desde la fraseología general en el campo de la traducción de las UF presentes en textos especializados. Estructuraremos este estudio en dos partes: en primer lugar analizaremos la tipología fraseológica presente en los textos científico-técnicos, para abordar después las premisas que deben tenerse en cuenta en su traducción y las técnicas traductológicas que pueden aplicarse.

1. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO

Desde el punto de vista de la fraseología general, se puede establecer la siguiente casuística en cuanto a la relación de las UF con las ciencias y las tecnologías[2].

1.1. UF no presentes en el discurso científico-técnico

Incluimos aquí algunos tipos de UF de origen diverso que, aun teniendo una conexión con lo científico y lo técnico no deberían utilizarse en el discurso científico-técnico especializado, pues no se ajustan ni al tono, ni al sentido ni al registro de este tipo de comunicación especializada.

En primer lugar, consideraremos un grupo de UF formadas en el registro estándar a partir de referentes científico-técnicos, pero carentes completamente de un sentido especializado, como, por ejemplo, las locuciones *confundir la velocidad con el tocino*[3], *a todo gas*[4], *set the wheels in motion*[5] [poner las ruedas en movimiento], *run out of steam*[6] [quedarse sin vapor]. En el caso de las dos locuciones inglesas, *set the wheels in motion*, que deriva de la locución verbal *set something in motion* [poner algo en movimiento], toma como imagen metafórica la puesta en marcha de una máquina, momento en el que sus ruedas dentadas (*wheels*) comienzan a girar; mientras que *run out of steam* hace referencia a las máquinas de vapor, que dejan de funcionar cuando este (*steam*) se agota.

[2] En lo relativo a la tipología de UF, tendremos en cuenta la clasificación propuesta por Solano (2012) y la ordenación de paremias realizada por Sevilla (1988 y 2008) y Sevilla y Crida (2013).
[3] «Confundir dos cosas completamente distintas» (*DRAE*).
[4] «A toda velocidad» (*DRAE*).
[5] Iniciar un proceso (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*).
[6] Perder energía o interés y dejar de hacer algo o dejar de hacerlo bien (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*).

Existe también un grupo de UF con sentido jocoso, generadas y usadas en ámbitos especializados, pero no utilizables en los discursos propios de dichos ámbitos, pues, a pesar de que juegan con los conceptos especializados propios de una ciencia o una tecnología, no transmiten ninguno de esos conceptos, sino que su función es netamente humorística. Un ejemplo de este tipo de UF es la frase proverbial «En arquitectura todo lo que no es metro es holgura», que previene de ser excesivamente riguroso, tomando como referente la acotación del espacio, propia de los planos de cualquier proyecto de arquitectura. Observamos otro ejemplo en el «Teorema del punto gordo», correspondiente al campo de la geometría, cuyo enunciado no existe, aunque vendría a decir que dos rectas se cruzan en cualquier punto del espacio si éste es lo suficientemente gordo, lo que no es sino una broma. A este grupo se pueden añadir las tres «leyes» enunciadas por el científico y escritor de ciencia ficción Arthur C. Clarke[7] en relación con las ciencias y las tecnologías:

- *When a distinguished but elderly scientist states that something is possible, he is almost certainly right. When he states that something is impossible, he is very probably wrong* [Cuando un distinguido, además de anciano, científico establece que algo es posible, es casi seguro que esté en lo cierto. Cuando establece que algo es imposible, es muy probable que se equivoque].
- *The only way of discovering the limits of the possible is to venture a little way past them into the impossible* [La única forma[8] de descubrir los límites de lo posible es aventurarse en el camino hacia lo imposible].
- *Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic* [Toda tecnología lo suficientemente avanzada es indistinguible de la magia].

Aunque a estos tres enunciados se les conoce como «las tres leyes de Clarke» y están formulados haciendo uso de un lenguaje formal, imitando los enunciados propios de las leyes, no se les puede considerar como tales, al menos no con el sentido científico[9]. Este hecho contribuye a su carácter jocoso, pero en este caso también se aprecia un componente moralista o sentencioso, que permitiría clasificar estos tres enunciados dentro de las paremias[10] como aforismos[11].

[7] Clarke (1917-2008) formula las dos primeras leyes en el ensayo «Hazards of Prophecy: The Failure of Imagination», que publica, junto a otros, en *Profiles of the Future* (1962), e incorpora la tercera ley en la reedición del mismo libro de 1973.

[8] En inglés se juega con el doble significado de la palabra *way*, que en español se puede traducir como «forma/manera» y como «camino».

[9] Una «ley» es un «enunciado de propiedades o de sus relaciones, deducidas de datos observados o calculados, concernientes a un fenómeno, y capaz de ser expresado, por lo general, matemáticamente» (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1996: 595).

[10] «Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (Sevilla y Crida, 2013: 106).

Las tres leyes de la robótica del también científico y escritor de ciencia ficción Isaac Asimov[12] constituyen un fenómeno similar, si bien carecen de toda condición humorística y adquieren un sentido puramente técnico, aunque ficticio:

- *A robot may not injure a human being or, through inaction, allow a human being to come to harm* [Un robot no puede causar daño a un ser humano o, por inacción, permitir que un ser humano sufra daño alguno].
- *A robot must obey the orders given to it by human beings, except where such orders would conflict with the First Law* [Un robot debe obedecer las órdenes que le dan los seres humanos, excepto cuando dichas órdenes entren en conflicto con la primera ley].
- *A robot must protect its own existence as long as such protection does not conflict with the First or Second Law* [Un robot debe proteger su propia existencia siempre y cuando dicha protección no entre en conflicto con la primera y la segunda ley].

Los aforismos médicos constituyen otro conjunto de paremias de contenido científico; sin embargo no se emplearán en artículos de temática médica publicados en revistas especializadas, pues pertenecen a una forma de recopilar el conocimiento especializado actualmente en desuso: «El médico que sabe filosofar, se parece a los dioses»; «El tratamiento contra la miseria y el dolor de los enfermos, es el deber de todo médico»; «*Medicus curat, natura sanat*» [El médico cura, la naturaleza sana].

Dentro de las paremias, pero en este caso de origen popular, observamos refranes que tratan aspectos científicos y tecnológicos, como aquellos relacionados con las actividades agropecuarias: «Agua de lluvia no quita riego», «En menguante de enero corta tu madero», «Tardes de marzo recoge tu ganado», «Paja y hierba para marzo la siega». Pero refranes de este tipo, igual que los aforismos médicos y otras paremias, que recogían el saber para su transmisión oral, han quedado obsoletos en la sociedad tecnológica actual, en la que toda la información queda registrada en soportes de diversos tipos, y sus formas fijas no han podido evolucionar, como sí lo ha hecho el conocimiento.

1.2. UF presentes en el discurso científico-técnico

Después de haber comentado qué UF relacionadas con lo científico-técnico no estarán presentes en los textos especializados del ámbito, presentaremos en este apartado una serie de unidades de muy diversa índole que forman parte de este tipo de textos.

Empezamos con UF carentes de sentido especializado, pero utilizadas en todo tipo de textos, incluidos los especializados, pues participan en la estructuración del discurso. En este grupo incluimos unidades, como locuciones conjuntivas y prepositivas, del tipo «sin embargo», «en lugar de», *in spite of* [a pesar de], *as far as* [hasta].

En el ámbito de una disciplina concreta suelen generarse colocaciones propias de ese ámbito, aunque sin sentidos especializados, por lo que los terminólogos las ignoran. Por

[11] «Paremia culta, veraz y de naturaleza científica, utilizada sobre todo en Medicina. También ha pasado a otros campos científicos, como el filosófico» (Sevilla, 1989: 222).

[12] Las tres leyes de la robótica de Asimov (1920-1992) se enuncian por primera vez en su relato corto «Runaround», publicado en la revista en la revista *Astounding Science Fiction*, en 1942.

ejemplo, en las previsiones meteorológicas, un género textual repetido con mucha frecuencia, lo que favorece la fijación de combinaciones de palabras, se observan numerosas colocaciones para nombrar las áreas en las que se divide el espacio geográfico: «tercio norte peninsular», «zonas de montaña», en España; *north and west of Scotland* [norte y oeste de Escocia], *central and eastern areas* [zonas del centro y el este], en Reino Unido. A pesar de que estas UF se han formado y se utilizan exclusivamente en un género especializado de una disciplina, como es la meteorología, no representan conceptos de dicha ciencia y no se incluyen dentro de su terminología.

Siguiendo con el ejemplo anterior, en el género previsión meteorológica también se emplean numerosas colocaciones relacionadas con conceptos propios de la meteorología, como son temperatura, nubosidad, precipitaciones, etc.: «temperaturas en aumento», «chubascos dispersos», en España; *snow showers* [precipitaciones en forma de nieve], *sunny spells* [intervalos soleados], en Reino Unido. Estas colocaciones, a pesar de tener un grado de especialización bajo, ya presentan un sentido especializado en un ámbito especializado (la meteorología), por lo que pueden considerarse parte de la fraseología y la terminología de esta disciplina. En una tecnología, como la informática, también encontramos colocaciones de bajo grado de especialización: «encender/iniciar el ordenador» (*boot up/start up the computer*), «reiniciar el ordenador» (*reboot/restart the computer*). Situamos dos últimos ejemplos de colocaciones especializadas en el ámbito de la marina: *cast/drop/lower anchor* [echar el ancla], *weigh/raise anchor* [levar el ancla][13]. Se podría afirmar que en todos los ámbitos del conocimiento se forman colocaciones de diferente grado de especialización.

Sobre la base de la palabra «ancla» se han generado otras UF, en este caso locuciones verbales, con un mayor grado de especialización en el ámbito de la marina: «estar al ancla», «zafar el ancla», «zafar el ancla del fondo»; a estas locuciones, y sin salir del ámbito de la marina, podemos añadir «darse a la vela», «a toda vela»[14]. Unos ejemplos más, en el campo de la química, son las dos locuciones adverbiales, de sentido opuesto, «en ausencia de oxígeno» (*in the absence of oxygen*) y «en presencia de oxígeno» (*in the presence of oxygen*). Este tipo de UF idiomáticas se utiliza con mucha menos frecuencia en los textos científico-técnicos que las colocaciones.

Se puede dar el caso de una combinación de colocaciones y locuciones en los lenguajes de especialidad, igual que ocurre con la lengua estándar. Así, «reacción en cadena», en el ámbito de la química, es una colocación de verbo (reacción) y locución adverbial («en cadena»[15]).

[13] En McIntosh, Frances y Poole (2009) se considera que las dos combinaciones en inglés son colocaciones. En español, el *DRAE*, recoge «echar anclas» («Sujetarlas en el fondo») y «levar anclas» («Levantarlas para salir del fondeadero») como locuciones verbales.

[14] Ejemplos tomados de Beigbeder (2009).

[15] «Con referencia a procesos que se efectúan o producen en transmisión o sucesión continuadas, y en los que a veces cada paso provoca el siguiente» (*DRAE*).

Otro grupo de UF presentes en los textos científico-técnicos son los denominados esquemas sintácticos, «que pertenecen a la vez al discurso repetido y a la técnica discursiva libre» (Solano, 2012: 125), pues constan de una parte lexicalizada fija y otra variable no catalogable. Un ejemplo en el ámbito de las matemáticas es el siguiente esquema: «(sintagma nominal) es directamente/inversamente proporcional a (sintagma nominal)» (…*is directly/inversily proportional to*…). También se pueden incluir dentro del grupo de esquemas sintácticos «Dado(s) (sintagma nominal) cualesquiera (oración principal)» (*Given any…*). Estas estructuras con frecuencia entran a formar parte de enunciados de teoremas, leyes y teorías.

Los teoremas[16] (Teorema de Pitágoras, en matemáticas), leyes[17] (Ley de la gravitación universal, en física) y teorías[18] (Teoría de la relatividad, en física) son construcciones típicas de los textos científico-técnicos. Sevilla (2008) incluye el teorema, dentro de las paremias científicas por tratarse de un enunciado breve, sentencioso, estable y memorizado en competencia. Esta autora no considera las leyes y las teorías, pero los tres tipos de paremias son similares formal y funcionalmente; sin embargo, desde un punto de vista científico, existen sensibles diferencias en cuanto a la posibilidad de demostrar lo enunciado (véanse notas al pie nº 15, 16 y 17). Estas tres paremias suelen expresarse mediante una fórmula matemática, de modo que el enunciado con palabras consiste en una verbalización breve de la expresión simbólica, haciendo uso de un lenguaje formal y, en muchos casos, de esquemas sintácticos, como los comentados anteriormente.

> Ley de la gravitación universal. Ley enunciada por Newton según la cual dos cuerpos se atraen mutuamente con una fuerza cuya dirección es la de la línea que los une, y cuya magnitud es proporcional al producto de sus masas e inversamente proporcional al cuadrado de su distancia (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1996: 598).

$$F = G\frac{m_1 \cdot m_2}{r^2}$$

Mientras que la fórmula matemática es absolutamente fija, el enunciado verbal admite cierto grado de variabilidad en determinados teoremas, leyes y teorías (mayor variabilidad cuanto más extenso sea el enunciado). De este modo, y teniendo en cuenta la existencia de restricciones formales al enunciar un teorema, ley o teoría y que, según Corpas (1996: 133), las paremias «gozan de autonomía textual» se podría considerar este grupo de paremias como un género textual propio de las ciencias.

[16] Teorema: «Proposición cuya verdad se establece mediante demostración» (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1996: 968).

[17] Véase la definición de «ley» en la nota nº 8.

[18] Teoría: «Representación abstracta simplificada de un conjunto de fenómenos que logra una explicación científicamente plausible de los mismos» (Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1996: 974).

Todas las UF que hemos explicado en este apartado están presentes en el discurso científico-técnico; sin embargo, las combinaciones fijas de palabras por excelencia de las lenguas de especialidad son los compuestos sintagmáticos, del tipo «condiciones normales de presión y temperatura» (*standard conditions for temperatura and pressure*), en el campo de la química, a los que Cabré, Estopà y Lorente (1996) denominan unidades terminológicas poliléxicas (UTP) y consideran aparte de las UF:

> Una *unidad terminológica polilexemática* será una unidad léxica propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema. Así, las UTP pueden considerarse un subconjunto de las unidades terminológicas de los lenguajes de especialidad, que a la vez son un subgrupo de las unidades léxicas complejas de una lengua, que funcionan como una sola entidad, y que están formadas por más de una unidad de significación.
> En contraposición, *una unidad fraseológica especializada* será una unidad sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente (Cabré, Estopà y Lorente, 1996).

La diferenciación entre ambas unidades no es tarea fácil, pues, como apunta García-Page (2008: 24), los compuestos sintagmáticos cumplen la condición de polilexicalidad o pluriverbalidad igual que las UF, además de tratarse de estructuras fijas y en muchos casos idiomáticas («llave inglesa», «ojo de buey», «pez luna»), por lo que bien podrían incluirse entre las UF, tal como sugiere Pamies (2007: 176-178). Abundando en la dificultad de trazar una frontera entre UF y compuestos sintagmáticos, Sanz (2011: 307) comenta que «intentar establecer unos límites o una interrelación precisos entre los términos sintagmáticos y las UFE [unidades fraseológicas especializadas] es más complicado de lo que parece», pues afirma, citando a Pavel (1993b), que, además de compartir la estructura sintagmática y la fijación, algunas UF especializadas sufren un proceso de lexicalización y terminan por transformarse en términos[19]. Dado que estos compuestos comparten las características propias de las UF, Cabré y Estopà (2005) proponen un nuevo criterio, desde el punto de vista de la especialización conceptual, para hacer patente ese límite entre ambas estructuras: «Si esta unidad léxica cumple los requisitos de especificidad semántica y necesidad, corresponde a una unidad terminológica. Si cumple el requisito de especificidad, pero no el de necesidad, corresponde a una UF especializada, que contiene siempre una UT [unidad terminológica]». No obstante, Sanz (2011: 310) comenta que se pueden aportar argumentos para justificar tanto la naturaleza fraseológica de los compuestos sintagmáticos como la exclusión de estos elementos léxicos de la fraseología y zanja la

[19] La formación de compuestos sintagmáticos puede seguir dos vías, por un lado la creación ex profeso de una denominación para una nueva realidad, por otro lado la lexicalización de colocaciones previamente existentes que dan lugar a compuestos sintagmáticos más o menos literales, como «calentamiento global», «efecto invernadero», «lluvia ácida». McIntosh, Frances y Poole (2009), por ejemplo, recogen *nuclear reactor* [reactor nuclear] en su diccionario de colocaciones, mientras que el *DRAE* clasifica «reactor nuclear» como compuesto sintagmático.

cuestión de la posible diferenciación entre unidades terminológicas y UF afirmando que los compuestos sintagmáticos «se sitúan a caballo entre la fraseología y la terminología y desempeñan un papel muy importante como elementos de unión entre ambas y […] que la fraseología es esencial a la hora de identificar nuevos términos sintagmáticos que aún se encuentran en proceso de fijación en los nuevos ámbitos científico-técnicos».

A pesar de los esfuerzos realizados por estos terminólogos para separar los compuestos sintagmáticos de las UF especializadas, todos ellos incluyen en el mismo estudio compuestos y UF, porque lo cierto es que ambos elementos léxicos comparten numerosas características, tantas que quizá los compuestos sintagmáticos puedan clasificarse dentro de la fraseología especializada.

El enfoque terminológico limita la tipología de unidades fijas incluidas dentro de la denominada *fraseología especializada*. Para Arntz y Picht (1989: 53) «un giro especializado es el resultado de la combinación sintáctica de un mínimo de dos elementos pertenecientes al léxico especializado dando lugar a la expresión de un contenido especializado cuya coherencia interna se basa en la combinabilidad conceptual». Lorente, Bevilacqua y Estopà (1998) establecen la siguiente tipología de «secuencias discursivas localizables en cualquier texto especializado»:

- Combinaciones libres de palabras.
- Estructuras sintagmáticas fijas de los siguientes tipos:
  - Compuestos sintagmáticos que constituyen términos por su sentido especializado en el ámbito especializado en el que se enmarca lo tratado en el texto, como, por ejemplo, «biopsia hepática», «conjuntivitis bilateral» y «exantema papuloso», en medicina, o «arco abocinado», «muro portante» y «bote sifónico», en arquitectura.
  - Compuestos sintagmáticos con un sentido general (no se consideran términos) o especializado en un ámbito distinto al del texto.
  - UF especializadas[20]: «acumular energía», «aprovechamiento de la biomasa», «aumento de la energía cinética», «captar energía», en el ámbito de la energía.
  - UF no especializadas: «poner en marcha», «sentar las bases», «analizar un problema».
  - Sintagmas discursivos con una alta frecuencia de uso en los textos especializados, que no constituyen una unidad léxica ni fraseológica: «*radiografía de la mano*», «*radiografía del pie*», «*masaje en la espalda*», «*masaje en la cara*», de nuevo en medicina.

Estos autores establecen una distinción entre lo especializado y lo general, porque, ciertamente, en un texto científico conviven unidades propias de la temática tratada con otras pertenecientes al registro general de la lengua. Por otra parte, consideran únicamente las estructuras sintagmáticas, cuando no son las únicas combinaciones de palabras fijas utilizadas en los discursos especializados. Por último, de estas estructuras

[20] En este tipo y en el último del listado se indican en cursiva los ejemplos propuestos por los autores de esta clasificación.

tan solo tienen en cuenta los compuestos sintagmáticos y las colocaciones, y, además, excluyen los compuestos de la fraseología, por lo que, en su opinión, la fraseología especializada parece estar constituida tan solo por las colocaciones, cuando, como hemos explicado, en las lenguas de especialidad se observa una mayor riqueza fraseológica.

2. LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO

Antes de abordar los procedimientos para la traducción de las UF presentes en textos científico-técnicos, debemos establecer como premisa previa que la traducción de estas unidades se considera una parte del proceso de traducción del texto completo del que forman parte y en el que cobran plena significación (Sevilla, 2013: 180-181). Este presupuesto se basa en la dimensión comunicativa de los términos (Cabré, 1993: 96), según la cual estos forman parte del mensaje que se transmite en un discurso organizado en tres estructuras (formal, informativa y gramatical) estrechamente imbricadas entre sí (Cabré y Estopà, 2005). Por otra parte, consideramos que una UF no necesariamente se ha de traducir por otra UF del mismo tipo; se puede traducir también por una UF de un tipo diferente, una combinación libre de palabras o una palabra en función de las características de la propia UF de partida y del texto original. También tendremos en cuenta que en la fraseología científico-técnica, se solapan tres componentes: el fraseológico, el especializado y el marco lingüístico general. Para cada uno de estos componentes, como comentaremos a continuación, existe una serie de técnicas y de herramientas de traducción que se pueden aplicar de forma combinada a la traducción de las UF empleadas en el discurso científico-técnico.

2.1. El componente fraseológico en la traducción de UF científico-técnicas

Desde la paremiología se han formulado varias técnicas de traducción de paremias, aplicables a todo tipo de UF:

- Técnica actancial (Sevilla y Sevilla, 2000 y 2004a): partiendo de la traducción del actante de la UF del texto original, en el caso de un enunciado completo, o de una palabra clave, si se trata de una estructura sintagmática (Sevilla, 2009), se obtiene un listado de UF con el mismo actante en la lengua meta.
- Técnica temática (Sevilla y Sevilla, 2000 y 2004b): una vez identificada la idea clave de la UF del texto original, se consultan UF con la misma idea clave en la lengua meta.
- Técnica sinonímica (Sevilla y Sevilla, 2000 y 2005): se establece la equivalencia entre dos UF de dos lenguas a través de su significado. Esta técnica complementa la técnica actancial y la temática: en ambas se obtiene un listado de posibles correspondencias con el mismo actante (o palabra clave) o con la misma idea clave; la comparación de significados, es decir, la aplicación de la técnica sinonímica, permite establecer si una, varias o ninguna de las UF de los listados son semánticamente equivalentes.

- Técnica hiperonímica (Sevilla, 2011): podemos considerarla como una variante de la sinonímica, pues en lugar de elegir una UF de significado similar en la lengua meta, por aplicación de esta técnica, es posible elegir una UF de la lengua meta con un sentido más genérico.
- Técnica sinonímica en la lengua de partida (Gálvez, 2014): en el caso de no tener éxito con ninguna de las técnicas anteriores, se reinicia la búsqueda con una UF sinónima en la lengua original.
- Técnica hiperonímica en la lengua de partida (Gálvez, 2014): de forma análoga a la técnica sinonímica en lengua de partida, cuando no se obtiene ningún resultado, se comienza de nuevo a partir de un hiperónimo de la UF original.

Con estas técnicas se pretende traducir una UF por otra UF con un sentido similar y con características parecidas. Corpas (2003: 217), y en relación con la traducción fraseológica general, considera varios factores para valorar el grado de equivalencia entre UF de dos lenguas:

- *El significado denotativo y connotativo*.
- *La base metafórica*.
- *La distribución y frecuencia de uso*.
- *Las implicaturas convencionales*.
- *La carga pragmática*.
- *Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas*.

Sin embargo, parte de estos factores carecen de sentido para el discurso científico-técnico, en el que impera la objetividad y la precisión, por lo que no debería haber significados connotativos ni implicaturas, y, por otra parte, lo esencial de una UF especializada es su significado, sin importar la base metafórica empleada para albergar dicho significado.

Como ya hemos apuntado, con las técnicas para la traducción fraseológica se intenta mantener la densidad fraseológica y el grado de idiomaticidad en el texto final, lo que es esencial en algunos tipo de traducción, como la literaria (Gálvez, 2014; Gálvez y Navarro, 2014), pero no en la traducción científico-técnica, pues lo importante de un texto científico-técnico (preciso y objetivo) es la información que se desea transmitir y no la tipología de las unidades lingüísticas portadoras de esa información.

Las técnicas para la traducción fraseológica son perfectamente aplicables a la traducción de fraseologías científico-técnicas, pero para ello sería necesaria la consulta de obras fraseográficas en las que las UF especializadas estuvieran indexadas por actante o palabra clave y por idea clave[21]. Pero no parece sencillo localizar este tipo de repertorios, que sí existe en fraseología general, en el ámbito de las ciencias y las tecnología, ni siquiera sin ningún tipo de indexación (Lorente, 2001).

[21] En las ciencias y las tecnologías, podríamos identificar estas ideas clave con campos y subcampos temáticos (química > reacciones químicas > reacciones químicas exotérmicas, por ejemplo).

2.2. El componente especializado en la traducción de UF científico-técnicas

En relación con este componente, podemos considerar la fraseología especializada de una disciplina como parte de su terminología. Las estructuras sintagmáticas, como locuciones, colocaciones y compuestos sintagmáticos, son perfectamente equiparables a términos; los enunciados de leyes, teorías y teoremas, que son las estructuras más complejas presentadas en el apartado anterior, se pueden sustituir por sus nombres (Ley de la gravitación universal, por ejemplo), por lo que estos enunciados no dejan de ser conceptos complejos representables por compuestos sintagmáticos. El caso de los esquemas sintácticos es, quizá, el único que no puede asimilarse a términos, pues suponen marcos estructurales de enunciados, que dan lugar a sentidos diferentes en función de los elementos utilizados para completarlos. De este modo, podremos emplear los mecanismos de traducción de términos para la localización de correspondencias de UF especializadas, y en este sentido, tendremos en cuenta la dimensión comunicativa de los términos (Cabré, 1993: 96), por la cual estos participan en la configuración del mensaje que supone el texto completo. Así, para la traducción de los términos (y de las UF especializadas) habrá que considerar ciertas características del texto en su conjunto.

Para Cabré y Estopà (2005), los textos especializados cuentan con una triple estructuración:

- Una estructura formal, relacionada con el género textual de cada texto.
- Una estructura informativa, mejor denominada cognitiva, que representa el conocimiento transmitido por el texto.
- Una estructura gramatical, conformada por la interrelación de las distintas estructuras lingüísticas que conforman el texto.

En Sevilla (2005) se comenta la existencia de una gradación de niveles organizativos de complejidad decreciente y relacionados entre sí, desde el nivel textual (el texto completo), en un extremo, hasta el nivel terminológico (el término y la UF especializada), en el otro extremo (la *estructura gramatical* de Cabré y Estopà, 2005). Las relaciones entre los niveles organizativos se estructuran en torno a tres factores (Sevilla, 2005):

- La temática tratada en el texto, similar a la *estructura cognitiva* de Cabré y Estopà (2005). Conocer la idea principal del texto y las posibles ideas secundarias que puedan tratarse en distintos fragmentos permite orientar la búsqueda de UF especializadas equivalentes en el marco de una disciplina determinada y su terminología, y, de esta manera, planificar y poner en práctica una labor de documentación más eficiente.
- El género al que pertenece el texto, caracterizado por rasgos formales: la *estructura formal* de Cabré y Estopà (2005). Este aspecto es esencial, pues esos rasgos formales incluyen, en ocasiones, el uso de determinada terminología y fraseología. Un uso incorrecto de la fraseología especializada que contribuya a la caracterización formal de un género supone una violación de las convenciones aceptadas por la comunidad científica y profesional en la que se producen textos de un género determinado, lo que da lugar a una incorrecta redacción del texto en lengua meta.

- El grado de especialización del texto original. Este factor depende tanto de los contenidos del texto como de la manera de transmitirlos, y este último aspecto también guarda relación con la *estructura formal* de Cabré y Estopà (2005). Si un autor con conocimientos especializados en una materia escribe para un destinatario no especialista, utilizará recursos para hacerse entender: incisos explicativos o seudosinónimos pertenecientes al registro estándar con el fin de aclarar el significado de algún término o UF especializada, densidad terminológica (fraseología especializada incluida) relativamente baja, términos y UF con un grado de especialización relativamente bajo; sin embargo, si un especialista escribe para otro especialista, tan solo se explicarán conceptos nuevos y muy especializados, la densidad terminológica (fraseología incluida) será relativamente alta, el grado de especialización de los términos y UF será relativamente alto, se emplearán recursos propios de algunas ciencias y tecnologías, como nomenclaturas, códigos no verbales, etc. (Sevilla y Macías, 2012: 97-99).

Las fuentes de documentación propias del componente especializado en la traducción de la fraseología científico-técnica son las bases terminológicas (*IATE*, *UNTERM*, *TERMIUM Plus*, *TERMCAT*, etc.), los diccionarios especializados bilingües y monolingües y los textos paralelos en lengua fuente y meta[22]. Tanto las bases terminológicas como los diccionarios especializados incluyen compuestos sintagmáticos y algunas locuciones, presentadas como compuestos. En los diccionarios monolingües se pueden localizar los enunciados de leyes, teorías y teoremas, como definición de los compuestos sintagmáticos que los nombran. En textos paralelos, por supuesto, se podrán observar todo tipo de UF especializada en su contexto.

2.3. El marco lingüístico general en la traducción de UF científico-técnicas

En la traducción de fraseología especializada se puede tener en cuenta la conveniencia de emplear todo tipo de métodos, técnicas y estrategias de la traducción general. En el apartado 2.1, por ejemplo, hemos comparado la traducción literaria con la científico-técnica en relación con el mantenimiento de la densidad fraseológica y el grado de idiomaticidad: en la traducción literaria es importante mantener estas dos características, pues pueden formar parte del mensaje que se transmite, por lo que resulta interesante hacer uso de la técnica de compensación[23]; pero en los textos científico-técnicos la

[22] Un texto o un fragmento de un texto paralelo al original en el componente especializado de la traducción de UF científico-técnicas tratará la misma temática que el texto original con el mismo grado de especialización. Además, puede ser necesario que ambos compartan las mismas características formales relacionadas con el género si los términos y las UF contribuyen a esa caracterización.

[23] En relación con el mantenimiento de la densidad fraseológica y el grado de idiomaticidad, la técnica de compensación se puede aplicar, en dos situaciones: cuando una UF del texto original se traduce por una palabra o una combinación libre de palabras; cuando una UF idiomática del texto original se traduce por una UF literal. Ante la pérdida de una UF o de una UF idiomática en el

naturaleza de los elementos lingüísticos empleados para transmitir el mensaje no suelen formar parte del mensaje en sí, por lo que no tiene sentido recurrir a la compensación en la traducción científico-técnica. Sí tendría sentido, sin embargo, plantear el uso de préstamos y calcos como técnica para la traducción de determinados textos en los que el autor hubiera introducido neologismos en la lengua original.

Otro aspecto especialmente interesante del marco lingüístico general es la consulta de diccionarios bilingües y monolingües generales. Estas obras presentan terminología con un grado de especialización medio y bajo, incluyendo compuestos sintagmáticos, colocaciones y locuciones, con indicación de la rama de las ciencias y las tecnologías en las que se utiliza. Estos diccionarios generales, por tanto, pueden ser útiles, estableciendo previamente la temática del fragmento en el que se inserta la UF cuyo equivalente se desea conocer. No obstante, conviene hacer una comprobación posterior a la consulta de estos diccionarios, debido a su naturaleza no especializada

2.4. Técnicas y estrategias para la traducción de UF científico-técnicas

Estructuras sintagmáticas

Los diccionarios monolingües y bilingües, generales y especializados recogen compuestos sintagmáticos de forma generalizada, por lo que su traducción no debería plantear dificultad. En el caso de compuestos sintagmáticos creados recientemente y que no aparezcan todavía en ningún diccionario, la utilización de textos paralelos permite la comprensión del compuesto en la lengua de origen y el establecimiento de su traducción en la lengua meta. Si nos encontramos ante un compuesto sintagmático que no haya sido traducido, se podrá recurrir a alguno de los procedimientos contemplados en el marco de la traducción general, la traducción especializada y la traducción científico-técnica para formar un nuevo término en la lengua de destino.

Las técnicas de traducción de UF, comentadas en el apartado 2.1, serían perfectamente aplicables a la traducción de colocaciones y locuciones (también de compuestos sintagmáticos) si hubiera repertorios de UF especializadas ordenadas por palabra clave o por campos temáticos o si se incluyeran estas UF en los diccionarios terminológicos. Como hasta la fecha no parece sencillo localizar obras de este tipo, el empleo de textos paralelos puede ser la mejor opción para la traducción de colocaciones y locuciones especializadas.

Si se utilizan diccionarios generales o cualquier otra fuente no especializada para el establecimiento de posibles equivalentes, es importante documentarlos en textos paralelos fiables para comprobar que se emplean en la lengua término con suficiente frecuencia en condiciones similares a la original.

texto traducido, se puede introducir una UF en otra parte del texto (sin que esta UF figurara en el texto original), compensando de esta manera la disminución de la densidad fraseológica o del grado de idiomaticidad.

Esquemas sintácticos

Los esquemas sintácticos contienen un componente variable, cuya materialización concreta su significado, lo que dificulta su ordenación en una obra fraseográfica. Quizá esta característica y el hecho de que este tipo de UF se haya definido más recientemente sean las causas de que no encontremos esquemas sintácticos en ningún repertorio, ni siquiera de fraseología general. Por ello la utilización de textos paralelos como herramienta de documentación se presenta de nuevo como la mejor opción para el establecimiento de equivalentes.

Paremias

En el caso de las paremias consideradas en este estudio (enunciados de leyes, teorías y teoremas), se puede partir del nombre de la ley, la teoría o el teorema, que es un compuesto sintagmático, y localizar su equivalente en un diccionario bilingüe especializado para, a continuación, contrastar los enunciados incluidos en diccionarios monolingües o en textos paralelos en la lengua de origen y en la lengua meta. En el apartado 1.2, sobre las UF presentes en el discurso científico-técnico, hemos comentado que se observa cierto grado de variación en estos enunciados, por lo que consideramos conveniente consultar más de una formulación en la lengua meta y reproducir, y adaptar si es necesario, la más próxima a la del texto original.

CONCLUSIONES

Desde el ámbito de la terminología se ha estudiado con cierto nivel de detalle la fraseología especializada, proponiendo una definición muy acertada de UF especializada: aquella con un sentido especializado en una disciplina determinada. Sin embargo, los terminólogos consideran una tipología de UF limitada e incompleta, pues se centran en las colocaciones, sin darse cuenta de la presencia minoritaria de otras UF especializadas, tales como locuciones, esquemas sintácticos y paremias. Un aspecto curioso de estos estudios sobre fraseología especializada desde el punto de vista de la terminología es que en la mayoría de los casos se analizan los compuestos sintagmáticos, pero para excluirlos de la fraseología, a pesar del parecido que guardan con las UF sintagmáticas, coincidiendo en este punto con la opinión de no pocos fraseólogos. No obstante, también encontramos algunos estudiosos en terminología y en fraseología que no aprecian una frontera clara entre los compuestos sintagmáticos y las UF.

Cabe destacar que en ocasiones, en el discurso científico-técnico, se emplean UF sin un sentido especializado, pero que se utilizan exclusivamente en textos producidos en el marco de una determinada disciplina. Asimismo ocurre que en algunas ciencias y tecnologías se crean falsas UF, a veces con una finalidad humorística, y que en el registro estándar también se forman UF sobre la base de referentes tomados de las ciencias y las tecnologías.

En cuanto a la traducción de UF especializadas, se debe tener en cuenta su naturaleza triple: UF, término y elemento lingüístico. A partir del reconocimiento de esta triple naturaleza, se puede hacer uso de los principios que desde la fraseología, la terminología y el marco lingüístico general son de aplicación en el proceso de traducción. De este modo, los métodos, técnicas, estrategias y fuentes de documentación desarrolladas para la traducción fraseológica general, la traducción de términos y la traducción general se pueden emplear independientemente o de forma combinada para traducir UF especializadas. Sin embargo, hemos encontrado un obstáculo para la traducción de estos elementos lingüísticos: ni existen suficientes repertorios de fraseología especializada ni las UF especializadas se han incorporado suficientemente a los diccionarios terminológicos, como sí se ha hecho con los compuestos sintagmáticos. Por esta razón, es importante trabajar en la recopilación de UF especializadas por ámbitos del conocimiento científico-técnico con el fin de identificarlas y de poder traducirlas de forma correcta y más sencilla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARNTZ, R.; PICHT, H. (1989): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Ediciones Pirámide.

BEIGBEDER FERNÁNDEZ, J. M. (2009): *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*. Madrid: Díaz de Santos.

BEVILACQUA, C. R. (2004): *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Universidad Pompeu Fabra (tesis doctoral).

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T.; ESTOPÀ BAGOT, R. (2005): «Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología», en M. T. Cabré Castellví y C. Bach Martorell (eds.): *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: IULA, Documenta Universitaria, 69-94.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T.; ESTOPÀ BAGOT, R.; LORENTE CASAFONT, M. (1996): «Terminología y fraseología», en *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología: ciencia y tecnología.* Ciudad de México: RITerm. https://www.academia.edu [consulta, abril de 2013].

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Vervuert.

GÁLVEZ VIDAL, A. M.ª (2014): «Las paremias de Carmen y su traducción al inglés: un estudio paremiológico de *Cinco horas con Mario*, de Miguel Delibes», *Paremia*, 23: 45-55.

GÁLVEZ VIDAL, A. M.ª; NAVARRO COY, M. (2015): «¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en *Cinco horas con Mario*», en G. Conde Tarrío *et al.* (eds.): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes, 129-142.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española.* Montcada i Reixac: Anthropos.

LORENTE CASAFONT, M. (2001): «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (eds.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, 159-180.

LORENTE CASAFONT, M., BEVILACQUA, C.; ESTOPÀ BAGOT, R. (1998). «El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual», en *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología, desarrollo e identidad nacional*. La Habana: RITerm.

McINTOSH, C.; FRANCIS, B.; POOLE, R. (2009): *Oxford collocations dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002): *Estructuración conceptual y formalización terminológica de frasemas en el subdominio de la oncología. Universidad de Valladolid* (tesis doctoral).

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com [consulta: abril de 2013].

PAMIES BERTRÁN, A. (2007): «De la idiomaticidad y sus paradojas». En G. CONDE TARRÍO (ed.), *Nouveaus apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications, 173-204.

PAVEL, S. (1993a). «Vers une méthode de recherche phraséologique en langue de spécialité». *Terminology Update*, 26 (2): 9-13.

PAVEL, S. (1993b). «La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques», *Terminologies nouvelles*, 10: 67-82.

PICHT, H. (1987): «Terms and their LSP Environment - LSP Phraseology». *Meta: Translators' Journal*, 32 (2): 149-155.

REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1996): *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA: *Diccionario de la lengua española*. http://rae.es [consulta: abril de 2013].

SANZ VICENTE, M. L. (2011): *Análisis contrastivo de la terminología de la teledetección. La traducción de compuestos sintagmáticos nominales del inglés al español*. Universidad de Salamanca (tesis doctoral).

SAGER, J. C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Humanes: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

SECO, M., ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Formas paremiológicas y criterios de clasificación (francés-español)». *Critica del testo*, XI / 1-2: 235-248.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales». *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: abril de 2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C.A. (2013): «Las paremias y su clasificación». *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)». *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales». *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: abril de 2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales». *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: abril de 2013].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales». *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: abril de 2013].

SEVILLA MUÑOZ, M. (2006): «Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto». En Josefa Gómez de Enterría (ed.): *Comunicar y enseñar a comunicar*. Madrid: Instituto Cervantes, 163-176.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18, 117-128.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2013): «Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción», en P. Mogorrón Huerta *et al*. (eds.): *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-192.

SEVILLA MUÑOZ, M.; MACÍAS OTÓN, E. (2012): *Terminología y traducción (inglés-español, francés-español)*. Murcia: Diego Marín.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21, 117-128.

ISBN 978-84-608-1507-5

La colaboración entre grupos de investigación españoles en el campo de la fraseología y la paremiología ha dado lugar a esta obra colectiva, *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, en la que han participado fraseólogos y paremiólogos, traductólogos y traductores, así como filólogos, lo que supone un reflejo fiel del carácter multidisciplinar que resulta necesario para el estudio de la traducción de textos con presencia de fraseologismos y paremias.

Ante mundos tan ricos como el de la fraseología y la paremiología por un lado y el de la traducción por otro, se ha llevado a cabo un gran esfuerzo por aportar los resultados de un amplio abanico de investigaciones; amplio en cuanto a la tipología de unidades fraseológicas, su uso y función en textos de naturaleza variada escritos en distintas lenguas, posibles fuentes de documentación aplicables al establecimiento de correspondencias en diferent es combinaciones de lenguas, las técnicas y estrategias más adecuadas para diversos ámbitos y modalidades de traducción.

Con esta publicación se arroja algo más de luz sobre una materia ciertamente compleja, por lo que se trata de una de obra interés para los investigadores en la traducción fraseológica y paremiológica.